

Unha outra guía para a intervención lingüística

Edición a cargo de Paulo Martínez Lema e Goretti Sanmartín Rei

A Coruña, 2011

Servizo de Normalización Lingüística
Servizo de Publicacións

Universidade da Coruña

Unha outra guía para a intervención lingüística
Edición a cargo de Paulo Martínez Lema e Goretti Sanmartín Rei
A Coruña, 2011
Universidade da Coruña
Servizo de Normalización Lingüística, Servizo de Publicacións
Entidades colaboradoras: Secretaria Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia

198 páxinas
17 x 24 cm
Índice, páxinas 5-6

ISBN: 978-84-9749-502-8
Depósito Legal: C 3155-2011

Materia: 80: Lingüística, Filoloxía. 806.99: Lingua Galega

1ª edición

Servizo de Normalización Lingüística
Servizo de Publicacións

<http://www.udc.es/snl>
<http://www.udc.es/publicaciones>

©Universidade da Coruña

Distribución:

Galicia: CONSORCIO EDITORIAL GALEGO. Estrada da Estación 70-A,
36818, A Portela. Redondela (Pontevedra)
Tel.: 986 405 051, Fax: 986 404 935
pedimentos@coegal.com

España: Breogán. R/ Lanuza, 11. 28022, Madrid
Tel.: 91 725 90 72. Fax: 91 713 06 31
webmaster@breogan.org
<http://www.breogan.org>

Imprime: Lugami Artes Gráficas

Reservados todos os dereitos. Nin a totalidade nin parte deste libro pode reproducirse ou transmitirse por ningún procedemento electrónico ou mecánico, incluíndo fotocopia, gravación magnética ou calquera almacenamento de información e sistema de recuperación, sen o permiso previo e por escrito das persoas titulares do *copyright*.

Índice

«Presentación. A normalización lingüística na Universidade da Coruña»	
Goretti Sanmartín Rei	7
«Unha guía de estilo para a política lingüística. É posíbel?»	
Nel Vidal Barral	11
«Factores sociolóxicos e psico-cognitivos (<i>frames</i> ou encadres) que han ter que ver coa situación do galego a día de hoxe»	
Fermín Bouza	25
«Queremos galego ou impoñemos galego? Breve panorámica verbo dos marcos e discursos (erróneos?) sobre a lingua galega»	
Iván Méndez López	31
«A lingua da crise, a crise da lingua»	
María Pilar García Negro	49
«<i>O português simples</i> (OPs!): socializando a estratégia luso-brasileira para o galego»	
Valentim Rodrigues Fagim	55
«Taller d'espai lingüístic personal»	
Gemma Sanginés	59
«A procura da participación na planificación da política lingüística realizada desde as institucións»	
Xaime Subiela	67
«A dinamización lingüística a través das comisións de normalización: a experiencia da USC»	
Isabel Vaquero Quintela	75

«O Servizo de Normalización Lingüística do Concello da Coruña»	
Nuria Seoane Bouzas	81
«O contexto sociolingüístico da cidade de Ferrol. A experiencia en normalización lingüística nos concellos»	
Beatriz Bascoi Maceiras	85
«(Re)pensar o discurso»	
José María Sánchez Carrión	95
Proposta de funcionamento das comisións de normalización lingüística	
David Cobas Medín	137
Anexos	
Regulamento de usos da lingua galega na Universidade da Coruña	169
Plano de normalización lingüística da Universidade da Coruña	177

Presentación

A normalización lingüística na Universidade da Coruña

GORETTI SANMARTÍN REI

Todos os traballos que se inclúen neste volume presentan reflexións e propostas para desenvolvermos na actualidade unha planificación lingüística que coadxuve á recuperación de usos da lingua galega. En todos eles paira a necesidade da existencia dunha vontade normalizadora e a total convicción de seren precisas medidas e accións que impliquen a cidadanía e que a convertan en protagonista do seu futuro lingüístico e cultural. Con todo, existe unha responsabilidade institucional que non podemos obviar e que, no caso concreto das universidades, debe traducirse en compromisos firmes que conduzan non só a un incremento e a unha mellora do uso da lingua galega na docencia e na investigación senón tamén a situar a comunidade universitaria na vangarda do pensamento, da reflexión e do coñecemento sociolingüístico e planificador.

A partir do ano 2004, coa chegada de José M^a Barja á Reitoría da Universidade da Coruña e a aposta por unha planificación lingüística que fomentase o uso do galego nesta universidade, desenvolvéronse unha serie de iniciativas que, desde diferentes ámbitos, estaban orientadas a un obxectivo principal: sentar as bases dunha política lingüística participativa que procurase a implicación de todos os sectores da comunidade universitaria. Desde a perspectiva legal, a Universidade da Coruña non só establece nos seus Estatutos (artigo 5.2) que o galego é a lingua propia da Universidade e que fomentará o seu uso en todas as actividades, senón que en xullo de 2004 aproba o Regulamento de usos da lingua galega, que sinala os usos lingüísticos internos e externos e asume a responsabilidade de avanzar no proceso de normalización da lingua galega. Deuse así un primeiro paso que significaba facer público o compromiso do equipo de goberno co galego ao abordar as cuestións básicas sobre as que unha e outra vez cómpre volver, pois coñecemos ben que nesta materia, como noutras, a lexislación non abunda e é precisa a vontade firme para manter os logros conseguidos. Como en tantos outros ámbitos, por exemplo no que respecta aos dereitos das mulleres, sabemos de

situacións de retroceso acelerado, de volta para a casa repentina daquelas que xa chegaran á universidade ou que exercían diferentes profesións.

Recoñecemos, pois, que aquilo que fica recollido nun documento consensuado debe reaparecer cada certo tempo, actualizarse e ser obxecto de avaliación para que o seu efecto poida continuar a ser un modelo real e non un exemplo formal e ritual. Nesta liña, para avanzar máis no proceso de implicación de toda a comunidade universitaria, a Universidade da Coruña realiza unha aposta por elaborar o plano de normalización lingüística de que carecía naquela altura, tal e como recollía o Plan xeral de normalización da lingua galega. Foi así como, tras numerosas reunións e debates, en decembro de 2006, o Consello de Goberno aproba por unanimidade o Plano de normalización lingüística da Universidade da Coruña. Nel realízase un diagnóstico acaído da situación da lingua galega nesta universidade, partindo tanto do diagnóstico sociolingüístico xeral, que naquela altura xa constaba de moitos estudos con datos de relevancia, como da Análise sociolingüística da Universidade da Coruña que realizara Antón Álvarez Sousa con datos recollidos a finais de 2003 e que se publicou en 2005.

O desenvolvemento do plano de normalización significou a aplicación directa de medidas que nel se recollían, como a necesidade de impulsar a docencia en lingua galega a través de incentivos para a formación do profesorado, un aspecto que a Vicerreitoría do Profesorado experimentou coa iniciativa dun programa plurianual de fomento do plurilingüismo. Outras iniciativas relacionadas co plano significaron a constitución de comisións de normalización lingüística nas facultades e nas escolas da Universidade da Coruña, coa intención de estas serviren de referente próximo á comunidade universitaria e de descentralizar o labor que se desenvolvía desde o Servizo de Normalización Lingüística a nivel central, unha tarefa tamén reforzada co creación de dúas prazas máis de persoal técnico de Normalización Lingüística na RPT.

As comisións de normalización dos centros levan anos desenvolvendo unha actividade irregular, mais con resultados de grande interese, quer por implicar o alumnado e profesorado a través de concursos e premios, quer por desenvolveren xornadas e actividades de promoción da lingua de moi diverso tipo e orientadas a diferentes públicos receptores. Coa intención de reforzar estas comisións, realizáronse xornadas de formación abertas a toda a comunidade universitaria mais especialmente dirixidas aos seus membros. Varios dos relatorios que se inclúen neste volume pertencen a esas xornadas. Eis o de Isabel Vaquero, que coordina o labor de dinamización da Universidade de Santiago de Compostela e que nos ofreceu a experiencia dunha universidade pioneira nestas tarefas, o de David Cobas, que partillou as actividades dinamizadoras na Universidade da Coruña a través dun contrato temporal para apoiar o labor destas comisións e deseñou propostas e elaborou documentos básicos para o seu funcionamento, o de Xaime Subiela, que nos abre os ollos a respecto da necesidade de procurarmos a

participación na política lingüística realizada desde as institucións ou os de Nuria Seoane e Beatriz Bascoi a nos situaren noutros contextos de normalización, como o dos concellos das cidades onde existe presenza de centros desta universidade, A Coruña e Ferrol. Estiveron presentes nestas xornadas de formación outras persoas de referencia no ámbito normalizador, como Alba Nogueira ou Manuel N. Singala, cuxos relatorios non se inclúen neste volume por se realizaren desde unha perspectiva didáctico-expositiva e por partiren de textos xa, parcialmente, publicados. Por outra parte, o texto de Nel Vidal iniciouse coa súa participación tamén nestas xornadas de formación, en que se prestou a tentar conseguir uns criterios básicos en que puidésemos confluír as persoas que traballamos neste ámbito, para máis tarde ser ampliado no marco do VII Curso de Verán sobre Dinamización Lingüística, (Re)pensar o discurso. Desta experiencia saen tamén as reflexións de Iván Méndez López, de Fermín Bouza, de M^a Pilar García Negro, de Valentim Rodrigues Fagim, de Gemma Sanginés e de José M^a Sánchez Carrión, a quen agradecemos (xunto con Celso Álvarez Cáccamo, que tamén participou no curso) inmensamente as súas achegas nun momento crítico para a lingua galega. Decidimos, no caso das contribucións de Gemma Sanginés e de José M^a Sánchez Carrión, deixar os textos no idioma orixinal en que foron presentados e redixidos. Queremos deixar constancia do agradecemento a José M^a Sánchez Carrión por partillar connosco esta experiencia despois de varios anos de falta de participación pública e nun momento delicado para a súa saúde. Tiña o desexo de lle respectarmos íntegra e rigorosamente o contido do seu discurso e así o facemos. Igualmente recoñecemos o labor desenvolvido por Paulo Lema na organización e no asesoramento deste curso de verán.

Continuádomos o fío do labor desenvolvido polo Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña, cómpre subliñar a aposta por aquelas actividades que implicasen o sistema universitario galego no seu conxunto, cuxa mellor mostra está na convocatoria do Premio Luísa Villalta a Iniciativas Normalizadoras, en principio dirixido só ao alumnado da Universidade da Coruña para logo se ampliar esta convocatoria a toda a comunidade universitaria galega. Nesta mesma liña, foi a Universidade da Coruña a que propiciou a creación da Comisión Interuniversitaria de Política Lingüística, seguindo as directrices do Plan xeral de normalización da lingua galega, e tentando cubrir un oco na planificación lingüístico no nivel superior de educación. Durante un espazo de aproximadamente ano e medio de duración, após o convenio que asinaron os reitores da Universidade da Coruña, da Universidade de Santiago de Compostela e da Universidade de Vigo, a coordinación desta comisión recaeu na primeira das universidades mencionadas. Desta experiencia saíron pronunciamentos a prol do uso do galego e campañas específicas como a de En galego tamén se fai ciencia, coa implicación de científicos/as de prestixio que declaran con orgullo a utilidade do galego.

Finamente, para non continuarmos nunha detallada explicación de actividades de formación, de asesoramento e de dinamización lingüísticas, queremos deixar constancia

tamén do salto cualitativo que supón a publicación de dicionarios tras unha primeira etapa de vocabularios de diferentes ámbitos que procuraban animar o profesorado e o estudantado a usaren o galego na docencia e na investigación. A primeira das achegas é o Dicionario de química, coordinado por Ramón Vilalta, pola parte profesional, e corrixido cun rigor digno de gabanza por Xesús Mosquera Carregal, técnico de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

Cando rematamos o proceso para enviar ao prelo este volume, coñecemos a dramática noticia de se converteren os/as técnicos/as de Normalización Lingüística nas persoas que coa excusa de pagaren a crise diversas administracións decidirán eliminar. E todo iso co visto e prace das autoridades que promoven unha rede de dinamización lingüística que non esixe un mínimo compromiso co idioma ás institución que desexaren formar parte dela. Porén estamos convencidas de que a verdadeira rede, as verdadeiras redes, é aquela que leva anos a traballar tendo erros e acertos na súa práctica mais demostrando constantemente que os seus obxectivos son reforzar a lingua e promover o seu uso.

A Coruña, novembro de 2011

GORETTI SANMARTÍN REI

Unha guía de estilo para a política lingüística. É posíbel?

NEL VIDAL BARRAL

1. Unha guía de estilo?

Hai dous anos, en 2009, na quinta edición do Curso de verán de dinamización lingüística, comezamos unha liña de traballo «novidosa», tanto na temática como na metodoloxía. Na metodoloxía por dedicarlle boa parte do curso ao traballo en grupos, a fomentar a interacción e o intercambio de opinións entre todas as persoas participantes e por discutirmos entre todas o que todas dicíamos. E na temática porque, por primeira vez, centrabamos o programa nos argumentos para a normalización lingüística... Cento cincuenta e seis anos despois da publicación de *A Gaita Gallega* ou vinte e seis anos despois da aprobación da Lei de normalización, e nós considerando novidoso e necesario falar dos argumentos para a normalización lingüística!

E agora, no 75 aniversario do Estatuto de Autonomía de Galiza de 1936, seguimos (re)pensando o discurso...

Nesa edición do curso difundimos unhas, creo que moi útiles, conclusións xerais¹, que recomendo reler de cando en vez. Boa parte delas estaban vencelladas co discurso, como por exemplo xa a primeira (É preciso elaborarmos un abano de argumentarios dirixidos aos diversos grupos e subgrupos sociolingüísticos existentes na complexa realidade galega), a terceira (Cómpre dotar os discursos sobre a lingua de novos argumentos, imaxinativos, modernos, claros, rigorosos, integradores, coherentes, firmes e conciliadores) ou a quinta (A promoción do galego debe ligarse con valores sociais positivos, coa construción dunha xustiza social que garanta as posibilidades de desenvolvemento real de calquera elemento desfavorecido).

¹ http://www.ctnl.org/upload/des/170-a-conclusions_xerais.pdf

Esas conclusións de 2009 xa (re)pensaban o discurso, e co tratado na edición do mesmo curso en 2011 creo que poderíamos comezar a ir encaixando todo nunha posíbel guía de estilo para a política lingüística que servise para consolidar o noso marco ideolóxico, as ideas que nos unen, analizar os valores e principios esenciais e artellar unha linguaxe propia e coherente con ese marco e eses valores e principios. En definitiva, para crearmos un discurso máis eficiente a prol da normalización lingüística.

Olo! Crearmos un discurso máis eficiente non pode significar en ningún caso modificar os obxectivos da normalización, máis ben ao contrario, trataríase de intentar mellorar os medios para conseguir eses obxectivos e facelo de maneira decidida e honesta, expresando de xeito sincero no que de verdade cremos, mais comunicando de maneira máis clara e máis eficiente para conseguirmos o apoio cidadán. Isto é, construímos os nosos propios marcos conceptuais levando a iniciativa.

Esta é a idea para unha reflexión e un traballo colectivo que está por facer: articular o discurso a prol da normalización lingüística en todas as súas manifestacións. Articulalo pensando no longo prazo. Articulalo proactivamente, e non reactivamente... Credes que podería ser posíbel?

Neste camiño hai importantes claves en diversos traballos publicados nos últimos anos (algúns dos cales están citados na bibliografía), que é preciso que teñamos en conta. Este relatorio oxalá puidese incluír solucións, mais realmente só contén, implícita ou explicitamente, moitas dúbidas e unhas poucas reflexións discutíbeis, a partir de ideas que algúns destes traballos conteñen, e intentando botar man tamén de análises e propostas da lingüística cognitiva a través de Lakoff. A única intención aquí é lanzar unha serie de preguntas, dúbidas e algunha idea solta.

Aínda así, fáltannos algúns datos descritivos sobre a relación cidadá con determinados discursos, sobre os cambios sociais e fáltannos tamén profesionais que traballen nisto desde diferentes ámbitos, como a comunicación, a socioloxía, a mercadotecnia, etc., pois non creo que só participando profesionais da lingua poidamos acadar o obxectivo.

2. Discursos sobre o galego

Imaxinei máis dunha vez situacións como, por exemplo, un señor traballando na leira co seu tractor e escoitando dicir na radio: «*Yo tengo derecho a elegir en que lengua estudia mi hijo*». Dirá: «Claro, pois eu tamén!». Ou a unha opositora á que outra compañeira lle di: «*A mi no me van a imponer en que idioma tengo que hacer el examen*». Dirá: «Pois a min tampouco!».

É coñecida tamén unha anécdota contada pola escritora e comunicadora Yolanda Castaño, que lle preguntou a unha amiga que acababa de ter un pequeno ou unha pequena en que lingua lle ía falar, e esta respondeulle: «Ah, yo nada de imposiciones, eh!».

Eis o éxito conseguido nos últimos anos polo discurso antinormalizador. Conseguiron chegar a todo o mundo cunhas ideas moi comprensíbeis e sinxelas... Conseguiron «convencer».

Os discursos contrarios ao uso, fomento e recuperación do galego non son nada novo, e fóronse conformando e mantendo ao longo dos séculos. Así, conseguiron ir instalando na cidadanía prexuízos relacionados coa suposta falta de utilidade do galego, prexuízos que o ligan coa pobreza e co atraso, a asociación do seu uso como sinal de descortesía ou mala educación, prexuízos relacionados coa imposición, a caracterización pexorativa e a (in)competencia dos/as falantes ou a asociación do uso da lingua galega como marca ideolóxica ou profesional.

E aínda que desde os Precusores do Rexurdimento se comezaron tamén a conformar os discursos favorábeis á recuperación do galego, eses prexuízos nunca desapareceron, e no momento en que se puido percibir algún tímido avance na mellora das actitudes lingüísticas da cidadanía, desde os ámbitos contrarios ao proceso de normalización conseguiron redefinir a súa linguaxe para facer o seu discurso moito máis eficiente.

E fixérono de maneira planificada co apoio e asesoramento de grupos especializados en análises e ideas, como a Fundación Faes², e contando con profesionais da comunicación e a mercadotecnia política.

Esa planificación da linguaxe podémola comprobar, por exemplo, na evolución da marca da entidade comunicadora do discurso contrario á defensa do galego, que pasou de se chamar «Tan gallego como el gallego³» (nome que remite directamente só á defensa do castelán), a se chamar «Galicia Bilingüe» (amosando unha falsa neutralidade na procura da empatía cidadá), exemplo claro da redefinición dos termos do debate lingüístico.

Con tácticas deste tipo, conseguiron crear un discurso cunha linguaxe sinxela e comprensíbel que os medios de comunicación contribuíron a difundir e a facelo chegar ao conxunto da cidadanía.

² <http://www.xornal.com/artigo/2009/05/15/galicia/autor-estudios-gallego-faes-impulso-galicia-bilingue/2009051420274964454.html> ou <http://feijooomente.blogaliza.org/?p=1409>

³ <http://www.youtube.com/watch?v=f3Ks1pykA3M>

Os termos do debate fóronnos escapando e cedemos incluso parte da linguaxe, que os contrarios á normalización se encargaron de redefinir, como por exemplo, as ideas de «liberdade», «igualdade», etc. Comezaron a dominar o debate, e isto permitiulles convencer.

«La solidez argumental de nuestro discurso comenzaba a provocar grietas en toda una serie de absurdos dogmas que pretendían justificar restricciones de derechos con el pretexto de que se trataba de proteger y promocionar una lengua, y no sólo eso, sino que esa lengua tendría que ser asumida como lengua de uso habitual de todos los gallegos porque se trataba de nuestra principal seña de identidad». Fragmento de *Nace Galicia Bilingüe*, no web desta asociación.

O que fixeron foi esforzarse en redefinir as súas palabras, é dicir, en cambiar o marco asociado cunha palabra co fin de axustala á súa visión. Lograron mudar o sentido dalgúns dos nosos conceptos máis importantes e roubáronnos a linguaxe.

Os sentimentos de rebeldía ante inxustizas, opresións, etc., deben atopar unha canle de expresión nos argumentos, ideas e palabras que, polo xeral, non son froito espontáneo, senón que necesitan imaxinarse, documentarse, debaterse até que sirvan para mobilizar conciencias e transformar.

Conseguiron facer iso. Nós non. Os nosos sentimentos de rebeldía ante as inxustizas e opresións que sufriu e sofre a lingua galega e os seus falantes non conseguimos canalizalos en argumentos, ideas e palabras claras e sinxelas asumíbeis como propias pola maioría social. E iso é unha das cousas que debemos procurar.

Así, debemos entender cales son os valores de a quen nos diriximos, e adaptar a linguaxe aos seus marcos de comprensión e interpretación do mundo para, deste xeito, transmitirilles os nosos valores.

3. O que queremos conseguir

Lembro unha nube de puntos sobre actitudes lingüísticas en relación coa administración pública e vida política que presentou Carlos Neira no seu relatorio «Actitudes lingüísticas en Galicia: unha aproximación cuantitativa» nos XIII Encontros para a normalización lingüística⁴. A partir da enquisa feita para o estudo, situaba as persoas que máis defenden o proceso de normalización lingüística moi afastadas da maioría social, dos posicionamentos maioritarios da poboación.

⁴ <http://www.consellodacultura.org/mediateca/evento.php?id=213>

Se damos por certa esa posición «excéntrica», como el definiu –no sentido de estar lonxe da maioría da sociedade–, o que teremos que conseguir será que os posicionamentos a prol da normalización da lingua galega estean, nesa representación, o máis achegados posíbel á maioría social, polo tanto, que deixen de ser «excéntricos»..., que sexan os desa maioría social. Mais, para iso, con respecto ao discurso, creo que hai dúas opcións:

ou mudar o noso discurso para adaptalo ao da maioría, renunciando a obxectivos no proceso de normalización lingüística co fin de procurar consensos coa parte maioritaria da sociedade (achegarnos ao centro da nube),

ou reformular o discurso na procura dunha maior capacidade de empatía, de tal xeito que non se modifiquen os obxectivos nin os valores do proceso de normalización lingüística, senón que se comuniquen dun xeito máis eficiente procurando convencer os diversos grupos sociais (achegar o centro da nube a nós).

Polo tanto, se procuramos a normalización lingüística, sen rebaixar obxectivos temos que conseguir comunicar de maneira máis clara e máis eficiente para conseguirmos o apoio cidadán, para convencer. Ademais, claro, de desenvolver accións e medidas decididas e eficaces, e unha política lingüística activa que persiga os mesmos obxectivos.

Como é lóxico, calquera táctica que pase por renunciar aos obxectivos..., non pode servir, ao mesmo tempo, para acadalos.

Ademais, adoptar unha posición na que realmente non se cre non só reflicte unha falta de integridade, senón que é unha estratexia equivocada e ineficaz, pois cando se renuncia á autenticidade, renúnciase aos valores e á verdade.

Se traballamos a prol da normalización é por considerarmos que é bo, o máis xusto, o mellor. Mais, temos que conseguir que o resto da poboación tamén vexa que recuperarmos o galego é bo, o máis xusto, o mellor. Deste xeito, temos que preocuparnos de transformar iso en linguaxe, para conseguirmos que as nosas verdades sexan visíbeis tamén para as demais persoas, e que os nosos sentimentos sobre o que é xusto se traduzan en razoamentos efectivos.

4. O que nos une e queremos transmitir

O importante é conseguirmos transmitir os nosos valores, os valores do fomento e recuperación do galego, e acadarmos que a maioría da xente estea de acordo con eles.

Mais, para esa non doada tarefa, antes temos que ter claro, por un lado, cales son realmente os obxectivos e, por outro, cales son eses valores que queremos transmitir.

Como se sinala no relatorio de Iván Méndez neste mesmo volume, sempre houbo e segue habendo, quizais acentuadas nos últimos tempos, discusións dentro do movemento normalizador sobre cal debe ser hoxe en día o papel exacto do galego na sociedade. Esas discusións, que todas e todos coñecemos, baséanse case sempre en remarcar diferenzas concretas que pode haber nas cosmovisións de diferentes grupos. Hexemonía social, monologüismo defensivo, lingua pública común, monolingüismo social, monolingüismo defensivo, bilingüismo restitutivo... Uns grupos rexeitan un termo, outros o outro...

Debater e discutir é bo e necesario, mais, poñer por diante e acentuarmos as diferenzas terminolóxicas dos «distintos tipos» de defensores/as do galego antes que poñermos en valor o propio feito de sermos todas/os defensoras da lingua creo que non, que non é bo, que non é efectivo.

A unidade é fundamental, e non debemos perder tempo nin esforzos en salientarmos as posíbeis diferenzas nin en respondérmolos continuamente. Ademais de non ser bo, podemos dedicarlle ese tempo a outras cousas.

Como por exemplo, a acordarmos cal é ou cales son as mensaxes que xulgamos que a cidadanía debe percibir do noso discurso para acadarmos o que todas e todos defendemos en conxunto, que é a «normalización lingüística».

Sobre isto, do artigo de Núñez Singala, en Sanmartín Rei (2010: 195), en liñas moi xerais, pódese concluír que cómpre que na mensaxe normalizadora a cidadanía perciba:

- Que o galego é un elemento imprescindíbel
- Que a diversidade é unha vantaxe
- Que o galego non pode sobrevivir só (e que, polo tanto, se necesita o compromiso, consciente ou inconsciente, das/os falantes)
- Que o galego non é un idioma minoritario, menor, pequeno, inferior

A esta listaxe quizais poidamos ir sumando outras ideas, como por exemplo que cómpre que se identifique o galego co propio, ou coa xustiza social, ou coa liberdade, etc.

E en diferentes sectores da cidadanía, cómpre que se perciban unhas cousas máis ca outras, para que así a mensaxe sexa máis eficiente. Isto é, trataríase de identificar cales son os valores que queremos transmitir e en identificar cales son os marcos dos distintos grupos e subgrupos sociais (rurais ou urbanos, xente moza ou xente maior, etc.), para así intentar transmitir os valores e a mensaxe adaptada a eses distintos grupos e subgrupos,

de xeito que sexa comprensíbel e asumíbel, e para procurar a imprescindíbel empatía e facer que o noso discurso sexa eficiente, polo tanto, convincente.

Por exemplo, a identificación do galego co propio podería ser unha mensaxe efectiva para se dirixir á sociedade galega máis tradicional, que valora moito o propio, a propiedade. Entón, se conseguimos que vexan a lingua tamén como algo propio, é posíbel que entendan mellor a súa importancia, que a valoren máis, que non a queiran perder. Ou, tamén por exemplo, a identificación coa xustiza social pode ser máis efectivo que outros valores á hora de achegarse a sectores sociais comprometidos con outras causas que se basean nese mesmo valor, como organizacións de cooperación social, por exemplo.

Notas sobre algúns deses valores e ideas que cómpre transmitirmos

SOBRE A LIBERDADE

Como dixemos, o discurso contrario á normalización do galego conseguiu redefinir as palabras para axustalas á súa visión. Lograron mudar o sentido dalgúns conceptos, e o termo ‘liberdade’ é un claro exemplo disto, igual que ‘igualdade’, ‘dereitos’, etc. E isto, claro, non é algo illado que acontecera só no ámbito da lingua e só aquí, é algo que o neoliberalismo está conseguindo facer a nivel global.

No noso ámbito comezou a aflorar a idea de liberdade para elixir a lingua (o castelán) no ensino, liberdade para que as persoas ao servizo da administración pública utilicen a lingua que queiran (o castelán), liberdade para mercar os libros de texto na lingua que se quixese (en castelán), liberdade para facer os exames das oposicións na lingua preferida (en castelán), etc., etc., etc. Mais, como sinala Teresa Moure (2011: 46), «a liberdade non está en falar o que se queira –como aseguran os ignorantes–, senón en desatarmos os lazos con que nos queren apreixar».

Cómpre que na mensaxe normalizadora a cidadanía perciba que se está traballando pola liberdade, pola liberdade colectiva e, por tanto, polas liberdades individuais (que só pode habelas se hai liberdade colectiva), pola liberdade sen interferencias. Pois:

- Vai ser libre a usar a lingua que queira unha persoa que só vai adquirir competencia axeitada en castelán?
- É libre unha adolescente a falar galego nunha cidade con todo o que a rodea?
- É compatíbel a liberdade coa presión exercida durante séculos sobre a nosa lingua?
- Pode haber liberdade se hai complexos?
- O persoal ao servizo da administración pública ten dereito a falar e escribir na lingua que queira, ou temos os/as demais cidadáns dereito a que nos atenda en galego?

- Podemos ser libres se xa ás xeracións anteriores lles roubaron a súa/nosa lingua?
- Se nunhas oposición reparten os exames en castelán e despois din que se hai alguén que o queira en galego, que levante a man..., é iso liberdade?
- É libre unha persoa para informarse en galego cando só hai prensa en castelán?
- Pode haber liberdade cando houbo imposición do castelán ao longo dos séculos?
- É compatíbel a liberdade coas ridiculizacións?
- Se asinar unha hipoteca en galego tarda un mes máis, son libre para elixir?
- Pode haber liberdade cando hai prexuízos?

Por exemplo, que a educación sexa «obrigatoria», non quere dicir que limite a liberdade dos individuos, senón todo o contrario, favorece a darlles a todos os coñecementos básicos para que así poidan ser realmente libres, para que así a súa ignorancia non sexa un elemento que lle coarte a súa liberdade.

Como sinala Teresa Moure (2011:109): «Loitarmos pola lingua con que a nosa tribo ollou desde antigo as cousas todas é tanto como asegurarmos a dignidade, reconstruírmos a identidade colectiva, en nome de quen veña detrás. Loitarmos pola lingua é loitarmos pola liberdade».

A liberdade é un valor do proceso de normalización lingüística, e así cómpre que o perciba a cidadanía, polo que así cómpre que o transmitamos, implícita e explicitamente, no noso discurso.

SOBRE QUE O GALEGO NON É LINGUA MINORITARIA, MENOR, INFERIOR

Sinala Núñez Singala, en Sanmartín Rei (2010: 203): «Lingua minoritaria, lingua minorizada, lingua menos estendida, lingua pequena. As palabras non son inocentes e todas estas expresións usadas decote transmiten unha mensaxe moi clara sobre a catívez da lingua galega. En realidade o número de falantes non inflúe para nada nas características dunha lingua. Non existen linguas mellores ou peores».

Esta idea de transmitir que o galego non é un idioma minoritario podería considerarse contraria á de, por exemplo, Pilar García Negro en Sanmartín Rei (2010: 176) ou Carlos Callón (2010: 224), que sinalan que considerar o galego maioritario pode ser unha táctica «adormecedora e desactivadora» (García Negro) ou «narcótica» (Callón), pois non pode falarse de maioritario sen estar case presente na etiquetaxe, ou na publicidade, na rotulaxe comercial, na sanidade, nas notarías, nos xornais, nos xulgados, nas revistas, nas aseguradoras, nos bancos, nos supermercados, nas tendas de roupa, nas autoescolas, nos xoguetes, no cinema...

Non estando en desacordo con ningún dos posicionamentos, que non considero incompatíbeis, creo que se pode combinar a idea de non transmitir que o galego é un idioma minoritario, inferior, menor, con percibir que está practicamente ausente deses ámbitos. Entón, como combinar estas dúas posturas? Pois posibelmente adoptando tácticas máis centradas nas solucións. Isto é, non perdermos obxectividade na descrición da situación, máis centrando os nosos esforzos nas alternativas e na persuasión para acadar que esa situación mude. É dicir, en sermos proactivos, e non reactivos.

Entón, cómpre transmitirmos que o galego é unha lingua que ten todas as características que ten calquera outra, que cumpre exactamente o mesmo papel que as outras, que non é menor nin inferior, mais é a que se creou neste territorio e que, polo tanto, contén a cosmovisión que se foi creando cos nosos antepasados de acordo coas necesidades, relacións, visións do mundo, acontecementos, etc. Xa que logo, no noso territorio non pode haber un instrumento de creación da realidade mellor que a lingua galega.

SOBRE A XUSTIZA SOCIAL

Asociarmos o proceso de normalización da lingua galega coa xustiza social é unha materia que temos pendente. Defendemos o galego porque é o noso idioma propio, o que lle corresponde a este pobo, o creado aquí e o que contén unha cosmovisión única, e defendémolo por iso e porque historicamente foi apartado, desfavorecido, marxinado..., entón debemos ter claro que, sobre todo, estamos a defendelo porque é o xusto, porque traballamos na construción da xustiza social. E iso debe percibirse sempre no noso discurso e debe ser un elemento que procure tamén a empatía con todos os sectores máis sensíbeis coa xustiza social alén da lingüística.

SOBRE A UTILIDADE

O argumento da utilidade do galego forma parte de xeito constante, implícita ou explicitamente, do noso discurso. E, claro, que a cidadanía perciba que o que se lle está recomendando usar é algo útil, é fundamental. Por iso é preciso crear espazos e situacións de utilidade e comodidade, nas que a lingua galega se perciba necesaria, agora ben, empregar a utilidade como discurso, como argumento, creo que é, cando menos, discutíbel. É útil o inglés para a maioría das galegas e dos galegos? E o chinés? É útil estudar obrigatoriamente 10 anos de matemáticas, con logaritmos, ecuacións, etc., cando, a maioría da xente na súa vida só precisa sumar, restar, dividir, multiplicar e facer regras de tres (o que se pode aprender nun só curso)? É útil a literatura? É útil a física? É útil a música? Habará quen diga que é útil para quen o sexa.

Ademais, córrese o risco de entrar nunha competición viciada de que lingua é máis útil... Si, o galego podería ser útil para traballar na hostalaría en Santa Comba ou en Carballo, mais para traballar na hostalaría na Coruña ou en Vigo quizais sexa máis útil o castelán. Si, a través do galego temos acceso a un universo de 178 millóns de persoas que falan portugués, mais a través do castelán a case o dobre etc.

Cómpre, na práctica e nas accións que desenvolvamos desde o ámbito da normalización, crear espazos e situacións nas que o galego se perciba necesario, mais usar no discurso a utilidade como argumento e valor non sei se é sempre axeitado e/ou positivo.

SOBRE O CONFLITO LINGÜÍSTICO

A normalización lingüística non procura o conflito..., mais atópao.

Cando unha persoa galegofalante ten que asinar unha hipoteca, facerlle unha consulta á súa compañía de teléfono ou contratar un seguro para o seu coche, o que quere é ter unha hipoteca para así mercar unha vivenda, que lle resolvan algunha dúbida relacionada co servizo de telefonía ou ter cubertos os posíbeis sinistros que poida ter na estrada.

Mais, se lle negan o dereito fundamental de poder acceder a eses servizos na súa lingua, quen está a procurar o conflito?, quen lle nega o dereito ou quen quere usar normalmente a súa lingua?

Como sinalan Suay e Sanginés (2010: 124), «Quan una persona practica sistemàticament la submissió (lingüística o d'un altre tipus), sol tenir la percepció que no hi ha situacions de conflicte. Pot semblar paradoxal, i tanmateix, no n'és gens. La raó és que la persona submisa n'asummeix íntegrament el cost (sotmetent-se sempre ella) i així, el xoc d'interessos no aflora en cap moment: d'ací ve la percepció de no-conflicte».

Por iso, se nestes casos e noutros semellantes practicamos a submisión, estamos a negar os feitos, a reprimir os sentimentos, a agochar o conflito e a imposibilitar o avance. E a única maneira de avanzar será a de non sometérmonos e non escaparlle a ese conflito, mais un conflito non creado ou procurado por nós, senón provocado por quen nos impide usar libremente a nosa lingua.

Esta idea creo que pode ter relación e algunhas repercusións no discurso. A maioría das persoas lingüísticamente concienciadas poden entender e asumir o conflito, mais esas persoas concienciadas son unha minoría das galegofalantes. A maioría da poboación, en todos os ámbitos e circunstancias, asocia o conflito con algo negativo, con algo que cómpre evitar. Entón, no noso discurso, creo que sería interesante tamén asociar o conflito con quen o provoca, e non con que o sufrimos, e presentar a normalización lingüística como a solución.

Agora mesmo é posíbel que a maioría da poboación asocie conflito lingüístico con uso do galego, e o que teríamos que conseguir é que o asociase con imposición do castelán.

5. Estamos a favor...

«Ya estamos hartos de estar en contra.

De ir a ver pelis en contra,

de ir a manis en contra

de ir a conciertos en contra...

A partir de ahora estaremos a favor.

A favor, hasta de ir en contra»

Albert Plá

...DA EMPATÍA

A 'empatía' poderíamos definila como a habilidade para comprender os puntos de vista, emocións e sentimentos doutras persoas e para entender as súas estruturas do mundo, os seus marcos. A empatía non significa estar de acordo con esas estruturas nin con eses marcos, e moito menos abandonar os nosos propios. Mais, o que si nos permite, é entender esas visións dos demais para así poder transmitir mellor os nosos valores e adaptar a nosa linguaxe a eses marcos de comprensión das outras persoas, na procura do convencemento,

Por iso, considero importante que as accións e os discursos a prol da normalización lingüística deban basearse na empatía.

Seguindo a Lakoff (2011b: 41), comprender a maneira de entender as cousas, os valores e as estruturas de a quen nos estamos a dirixir é fundamental para poder articular o que temos que dicir e procurar a mellor maneira de dicilo. Isto é, non é o mesmo dirixirse, por exemplo, a xente nova, castelanfalante e urbana, que a xente maior, galegofalante e rural; ou a persoas monolingües convencidas que a bilingües diglósicas.

Se cadra, mensaxes que vencellen a normalización lingüística coa insubmisión ou coa rebeldía non son, en xeral, moi efectivas para se dirixir á nosa poboación rural, pois eses son dous valores que, maioritariamente, non entran nos seus marcos, mais si que poderían ser mensaxes máis efectivas para uns e unhas adolescentes en plena efervescencia.

Se queremos persuadir e que a maioría da cidadanía apoie a normalización lingüística, a empatía é fundamental.

...DA POSITIVIDADE

Adaptando a Suay e Sanginés (2010: 52), decote as persoas ás que nos interesa e que nos preocupamos polo galego, transmitimos unha certa actitude negativa ou derrotista e –obviamente–, iso non ten un gran potencial para atraer falantes ou conseguir novos usos, máis ben ao contrario, pode ser un forte elemento disuasorio.

Por iso, a importancia da positividade no que transmitamos, da ilusión, do entusiasmo (*Nos camiños do entusiasmo*, titulouse Goretta Sanmartín). Xunto coa empatía, a positividade ten que contribuír á persuasión, a achegar xente ao proceso normalizador.

Somos conscientes de que a situación é mala, mais xusto por iso queremos mudala, polo que o máis eficiente será adoptarmos estratexias centradas nas solucións e no convencemento, para que así mudar a realidade sexa un pouco máis doado.

...DA PROACTIVIDADE

E, xunto coa empatía e positividade, e para intentar convencer mellor, é importante tomar a iniciativa.

A planificación do discurso contrario á normalización lingüística serviulles tamén para levar a iniciativa do debate. Foron marcando o ritmo e nós fomos respondendo, colaborando a difundir as súas ideas. Cada vez que dicían e din que hai «imposición lingüística», nós dicíamos e dicimos que non, que non hai imposición lingüística do galego, que se hai algunha imposición lingüística esa é a do español. E dicimos a verdade⁵, e estamos seguros de que é así, mais contribuímos a fortalecer esa idea de «imposición», que xa conseguiron que a cidadanía teña asociada co galego, polo tanto, contribuímos a fortalecer o seu marco. Caemos na «trampa reactiva», sinalada por Lakoff (2011b: 38).

Ao negar un marco estamos utilizando a súa linguaxe e, así, estamos a evocalo. Para convencer, non podemos limitarnos a negar os argumentos contrarios. Cómpre redefinirmos o marco do debate, tomar a iniciativa, utilizar unha estratexia proactiva, e non reactiva e, polo tanto, utilizarmos unha linguaxe propia, sinxela, convincente, entendíbel e diferente. Cómpre crearmos un discurso cunha linguaxe adaptada aos valores e marcos dos/as destinatarios/as (empatía), cunha mensaxe en positivo, que poida ilusionar e convencer (positividade) e que marque os ritmos do debate (proactividade).

Velaí o noso reto.

⁵ «Non abonda con corrixir unha mentira coa verdade, senón que é necesario enmarcar as cousas coa nosa visión moral para que a verdade se entenda, e é necesario que este novo marco volva delimitar o debate» (Lakoff 2011b: 40)

Bibliografía

- Álvarez Cáccamo, X. M. (2010) (coord.): *Feijóo, o galego e nós* (Ames: Laiovento).
- Callón, C. (2010): *En castellano no hai problema* (Vigo: Xerais).
- Costas, X. H. (coord.) (2009): *55 mentiras sobre a lingua galega* (Ames: Laiovento).
- Freixeiro Mato, X. R. (2008): «Os prexuízos lingüísticos: proposta de clasificación», en *Avantar. Xornal dixital* (3/6/2008) [<http://www.galizacig.com/avantar/opinion/3-6-2008/os-prexuizos-ling%C3%BC%C3%ADsticos-proposta-de-clasificaci%C3%B3n>]
- Lakoff, G. (2011a): *Non penses nun elefante! Linguaxe e debate político*. 2.0 Editora [Tradución ao galego do orixinal *Don't Think of an Elephant!*, 2004]
- Lakoff, G. (2011b): *Puntos de reflexión. Manual del progresista*. Península. 2.^a edición [Tradución ao castelán do orixinal *Thinking Points*, 2006]
- Monteagudo Romero, H. (2009): *As razóns do galego. Apelo á cidadanía* (Vigo: Galaxia).
- Moure, T. (2011): «Vivirnos na propia lingua, un dereito dos pobos». Texto pronunciado o 30 de abril de 2011 en Compostela nos actos convocados pola plataforma Queremos Galego. Editado pola Librería Pedreira
- Moure, T. (2011): *Ecolingüística. Entre a ciencia e a ética* (A Coruña: Universidade da Coruña).
- Núñez Singala, M. (2009): *En galego, por que non? Contra os prexuízos e as simplificacións sobre a lingua galega* (Vigo: Galaxia).
- Sanmartín Rei, G. (2009): *Nos camiños do entusiasmo. Calidade da lingua e planificación* (Vigo: Xerais).
- Sanmartín Rei, G. (coord.) (2010): *Lingua e futuro* (Ames: Laiovento).
- Suay, F. / Sanginés, G. (2010): *Sortir de l'armari lingüístic* (Angle Editorial).
- Vaquero Quintela, I. (2001): *A dinamización lingüística. Unha introdución*. Coordinadora de Traballadores/as de Normalización da Lingua (CTNL) [Próxima publicación dixital]
- VVAA (2009): *Nova Escola Galega e a lingua. 25 anos en defensa do idioma*. Nova Escola Galega

Factores sociolóxicos e psico-cognitivos (frames ou encadres) que han ter que ver coa situación do galego a día de hoxe¹

FERMÍN BOUZA

1.- *O cambio producido na evolución do PP cara á cuestión lingüística* desde os vellos tempos de Fraga e aínda antes, como é sabido: as políticas restritivas de Feijóo cara ao galego, apoiadas nunha minoría social moi pouco amiga da nosa lingua e que pon por riba da recuperación da lingua propia a liberdade dos pais (no ensino) para elixir a lingua chamada «común», alén das leis e dos costumes, e mesmo do sentido común, e deixando no desamparo ao galego infantil e medio nas grandes urbes, onde ten maiores problemas para sobrevivir. Vimos de saber estes días (sindicato STEG) que o 40% (aprox.) de pais e nais urbanos (sete cidades) elixen o galego como lingua infantil: ben, pois o decreto non permitirá que eses pais cumpran os seus desexos. A cifra do 40% é importante e fala dunha certa recuperación da conciencia da lingua propia. É un dato ben positivo.

2.- *A vitoria do actual PP nas eleccións autonómicas do 2009*, o que lles permite aplicar as súas políticas, xa anunciadas moitas veces e visualizadas cando os seus líderes foron a unha manifestación da organización *Galicia Bilingüe*, a máis activa das organizacións pouco amigas de feito da recuperación do galego, e que se apoian ás veces nun xeito de neoliberalismo lingüístico que, nalgúns casos, chega a usar a vella expresión *se está de morrer que morra*².

3.- *Os súbitos procesos de urbanización de Galicia nos últimos decenios*³, que puxeron a moita xente diante da necesidade de deixar de lado o galego como lingua entendida como

¹ Fragmento da resposta ao lingüista Moreno Cabrera no CDCG, e intervención no VII Curso de Verán sobre Dinamización Lingüística «(Re)pensando o discurso», que organizou o Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña en Carballo, verán de 2011.

² Vilas, Raúl «Y si desaparece el gallego qué?». Libertad Digital, 21/10/2009: <http://www.libertaddigital.com/opinion/raul-vilas/y-si-desaparece-el-gallego-que-51442/>.

³ Precedo, A., Míguez, A., Fernández, M^a Isabel: «Galicia: el tránsito hacia una sociedad urbana en el contexto de la Unión Europea», *Revista Galega de Economía*, vol. 17, núm. extraord. (2008).

ineficiente para a vida urbana e social (e reforzada a crenza na vida de cotío), e que deixarán de ter o galego como lingua inicial para os descendentes ao tempo que o idioma vai quedando como lingua de familia, exclusivamente.

4.- *A actividade antilingua de novos grupos políticos e dos medios máis centrais* (en particular UPyD e os novos medios extremadamente activos neste tema: *Intereconomía, Libertad Digital* etc.), que fan da loita contra as linguas periféricas un xeito de obter votos e apoios entre a xente máis contraria á recuperación lingüística, ao tempo que consolidan unha idea unitarista do Reino de España que ía en declive desde a democracia.

5.- *Xa que logo, a politización da cuestión lingüística*, o que lle resta apoios ás linguas periféricas entre a xente que vota partidos centrais, sobre todo ao PP e a UPyD e facendo do factor «lingua» unha cuestión desa clase, electoral e política.

6.- *A centralidade do tema da crise e o desemprego entre os temas relevantes da Axenda Pública*, o que marxina o tema da lingua e o afasta da primeira plana dos medios e da Axenda Mediática no momento en que, en Galicia, sofre unha actividade negativa do xeito xa citado.

7.- *A idea hiper-optimista de que o galego non pode morrer como lingua viva*, espallada dabondo, mesmo na Galicia crítica. De feito, o galego está a perder falantes a unha velocidade descoñecida.

8.- *A idea absurda e incontrastábel de que o galego-persoa ten unha complexa relación co galego-lingua*, o que explicaría a aparencia de morte, cando non é así: só serían xeitos peculiares dos galegos como pobo, que ás veces fan cousas raras, como non falar o galego.

9.- A idea normativo-sociolóxica de que ou ben a lingua, en xeral, non ten nada que ver coa economía (formas do espírito), ou que ten que ver, de xeito non evitábel, para mal no caso do galego: lingua rural, imposíbel como lingua urbana e de oportunidade. Negación do galego como lingua de modernidade e de progreso.

10.- A idea de que sempre hai tempo para recuperar a lingua propia, porque sempre está aí, latente.

11.- *A idea de que a lingua galega é exclusivamente un luxo cultural que non paga a pena manter* (e isto conecta co punto 9), idea esta moi típica da pequena burguesía urbana pouco ilustrada pero moi importante e activa como clase entre as clases populares e as clases medias.

Estas ideas e feitos, e moitos outros que poderíamos salientar, son unha teimosa e negativa presión sobre a lingua propia de Galicia, que se vai mantendo a forza de voluntarismo e de urbanización demográfica aínda insuficiente nalgunha medida cada vez menor.

As dificultades de chegar a acordos co o actual goberno da Xunta de Galicia fai máis preciso que nunca o deseño de estratexias de futuro para afrontar a recuperación do galego con algunha esperanza de éxito. As estratexias de recuperación son a cuestión menos doada de todo isto, e reclama unha creatividade ao servizo do galego, a posta en común de ideas, a realización de encontros nesta liña, pensando sempre en reintroducir a lingua tendo en conta as cuestións obxectivas que a están facendo desaparecer e as cuestións subxectivas que determinan as crenzas xerais e populares sobre todo isto.

Os proxectos recuperacionistas no futuro do galego

As estratexias de recuperación da lingua (sempre garantindo o castelán como idioma a aprender se alguén non o ten aprendido, cousa que é extremadamente rara no medio urbano de Galicia) terían que ter en conta, un por un, eses e outros puntos negativos posíbeis e tradúcelos en acción positiva, o que non sempre é doado: as tentacións máis claras e extremas son a do amolecemento en nome de quen sabe que datos mal interpretados de xeito erradamente optimista ou o sectarismo ao que nos pode levar unha certa desesperanza e que nos afasta da xente.

Podíamos comezar a ordenar estratexias a levar adiante. Estas e/ou outras, a modo de suxestión:

1.- *Reintroducir a lingua galega entre os problemas que os galegos poñen na Axenda Pública*, o que quere dicir que é preciso espallar a situación real da lingua e a necesidade de defendela, mais non por antollo cultural, senón por necesidade económica. Neste sentido, é preciso non deixar de investigar, falar e debater do tema. O silencio é a morte.

2.- *Reintroducir o galego, cando faltar, na Axenda Mediática*, o que debe de levarnos a facer dos medios un altofalante da lingua.

3.- *Pular por un pacto lingüístico entre os principais partidos*, con PP incluído, o que permitiría, de facerse, traballar fóra da excesiva perspectiva política en que hoxe anda a se mover o tema da lingua.

4.- *Pular polo uso do galego nas cidades, na liña dese positivo 40% de pais e nais* que o piden para os seus fillos: novos medios, internet, actos, cultura visual en galego, música... . O mundo do galego como un mundo moderno e de futuro.

5.- *Apoiarse de xeito especial nas novas clases medias emerxentes*, novas profesións, novos modelos vitais, xuventude activa etc. É nestes sectores onde o galego pode asentar máis doadamente no seu regreso á cidade.

6.- Reintroducir o galego no mundo empresarial, comercial, financeiro e de servizos, fuxindo de calquera opción de presión ilexítima.

7.- Ir cara á idea de que o español é unha lingua franca para todos os habitantes do Reino de España, mais a lingua propia, segundo a historia e a lei, é o galego, lingua que ha ser democraticamente (libremente) prioritaria na comunicación interpersonal e nas demais comunicacións para que poida seguir viva.

8.- *Ir cara á idea de que a vida do galego non é só a vida dunha lingua*: é a vida dunha cultura e dun pobo. Tamén é a súa dignidade e o seu orgullo. Perdelo é perdermos.

9.- *Artellar iniciativas para servir á vontade de socializar fillos e fillas en galego* alí onde non houber esas posibilidades: creación de escolas mancomunadas, centros culturais etc.

10.- *Ir contra as rutinas e pular pola creatividade dos activistas da lingua*: erguer algo así como «todos os días unha idea para defender a nosa lingua».

11.- *Loitar contra o noso propio sectarismo*, se é que o temos, porque iso é letal para a vida do galego.

E mil ideas máis para o galego, máis necesitado que nunca de acción eficiente.

Algúns datos básicos para as estratexias de recuperación

Hai unha antiga crenza entre os activistas da lingua galega sobre a defensa do galego polas clases populares que non é de todo certa: as clases populares, que fóra das cidades grandes de Galicia falan máis o galego (e iso fixo que o galego se mantivese durante os últimos séculos), non son as que máis o defenden, e isto é lóxico e normal, pois son as clases populares as que foron impulsadas pola historia e polos de arriba a identificaren o galego coa miseria rural fronte ao poder económico das vilas e cidades que xa ían asumindo o castelán e fronte ao poder do Estado, que fixo do castelán a lingua única da administración. Ao iren facendo propia esta última crenza sobre a identificación galego/pobreza/atraso/ruralidade, as clases populares van ir preparándose para a inmigración interior coa idea de que, unha vez posto o pé fóra da aldea, o galego hai que deixalo nela.

A táboa 1 amósanos o cruzamento que enuncia o título (clase/xuízo comparativo Bipartito/PP), e pode verse como as novas clases medias e as clases altas teñen unha posición mais

preto do Bipartito nesta cuestión, que é rexeitado polas vellas clases medias, sobre todo (boa parte das **velas clases medias familiares**, non as novas clases medias emerxentes nin unha parte importante das clases altas de vangarda, empresarial ou comercial, pero si **sectores populares sen gran formación que operan coa crenza de que o galego é unha lingua atrasada e inútil**). **Xa veño teimando nesta cuestión e nas que seguen en diversas publicacións porque é ben importante tela en conta**: as clases máis modernas non desbotan falar o galego e amosan unha posición moi interesante. É case unha demanda que lles están a facer aos activistas da lingua: que lles dean xeitos e camiños. Eis o traballo a facer.

TÁBOA 1⁴

(Lingua galega) (%)

No tema da lingua galega, cre vostede que se estivese o PP no goberno da Xunta durante a lexislatura anterior teríao feito mellor, igual ou peor? CIS Postelectoral 2009 Galicia

STATUS/ XUÍZO RETROSPECTIVO	MELLOR	IGUAL	PEOR	N.S.	N.C.	% DE PRESENZA DA CLASE/STATUS
Clase alta/media-alta	20,5	29,8	36,2	12,7	,7	14,1
Novas clasesmedias	21,4	34,8	29,9	13,9	,0	19
Vellas clasesmedias	25,4	30,1	16,5	27,6	,3	21,9
Obreiros cualificados	22,4	32,9	22,2	21,8	,8	34,3
Obreiros non cualificados	22,0	32,4	24,6	20,1	1,0	10,6
TOTAIS	22,6	32,2	24,6	20,1	,6	Até 100

Nas táboas 2 e 3 podemos ver a relación dos votantes de cada partido segundo a súa lingua inicial e vemos aí como o PP é o partido mais galego-inicial, o que quizais nos indique que tamén é o partido máis rural, seguindo as hipóteses anteriores e, xa que logo, o que máis fala e, ao mesmo tempo, rexeita o galego, segundo tamén as hipóteses fundadas que vou seguindo. Deste xeito, e como paradoxo, o partido que nesta xeira semella máis desa-pegado do galego é o que ten, sobre todo, que modificar as crenzas fondas dos seus votantes. Eis o traballo da dereita galega sobre si mesma.

⁴ Resulta complexo, mais é preciso dar algunhas explicacións para quen gustar destas cousas: na construción da variábel *Estatus Socioeconómico* (que é bastante intuitiva, malia a súa complexidade de construción), o CIS, a partir da variábel «ocupación» (do propio CIS a partir tamén de CNO-94 do INE e da CNAE-93) e da variábel «condición socioeconómica do INE (+inactivos)», **o empresariado de diversa magnitude, sobre todo o pequeno empresariado, tanto urbano coma rural e os directores de empresa e administracións públicas, son considerados, maioritariamente, como «velas clases medias»**, o mesmo que **boa parte de directores e profesionais. Grandes empresarios, traballadores, técnicos ou xestores de alto nivel e cualificación, son clases altas e medias altas e os traballadores convencionais cualificados ou sen cualificar son «obreiros cualificados» e «obreiros non cualificados»**. A variábel construída polo CIS chámase *Estatus Socioeconómico*.

TÁBOAS 2 E 3

(%) Porcentaxes de lingua inicial por intención de voto/voto declarado nos Pre-Poselectorais do CIS-2009. É probable un cambio metodolóxico na pregunta entre o *Pre-* e *Pos-*, pois parece que no *Pos-* a entrevistador de xeito claro a opción de dúas linguas e isto explicaría a diferenza

LINGUA INICIAL PREELECTORAL CIS-2783	PP	PSdeG	BNG	IU-EU	UPyD	OUTRO	EN BRANCO	NON VOTARÍA	NON SABE AÍNDA	N.C.	TOTAL
GALEGO	62,3%	53,0%	59,0%	40,0%	33,3%	33,3%	45,7%	50,9%	55,3%	53,8%	55,6%
CASTELÁN (español)	28,2%	33,2%	26,0%	33,3%	53,3%	38,9%	35,8%	30,4%	28,8%	28,1%	30,0%
AS DÚAS	9,2%	11,8%	13,1%	26,7%	10,0%	22,2%	18,5%	16,8%	14,7%	17,0%	13,1%
OUTRAS	,1%	1,9%	1,6%	,0%	3,3%	2,8%	,0%	1,9%	1,0%	1,0%	1,2%
VOTO DE CRUZAMENTO	23,3%	24,0%	12,2%	1,0%	1,0%	1,2%	2,7%	5,4%	19,8%	9,6%	100,0%

LINGUA INICIAL PREELECTORAL CIS-2783	PP	PSdeG	BNG	UPyD	TERRA GALEGA	EU/IU	OUTROS PARTIDOS	EN BRANCO	N.C.	TOTAL
GALEGO	53,0%	46,1%	50,3%	30,3%	60,0%	15,4%	40,0%	40,9%	57,1%	50,5%
CASTELÁN (español)	22,6%	28,7%	24,2%	45,5%	6,7%	30,8%	36,7%	30,7%	20,6%	24,7%
AS DÚAS	23,7%	24,9%	25,5%	24,2%	33,3%	50,0%	23,3%	28,4%	22,1%	24,4%
OUTRAS	,6%	,3%	,0%	,0%	,0%	3,8%	,0%	,0%	,2%	,4%
VOTO DE CRUZAMENTO	37,5%	25,0%	12,2%	1,3%	,6%	1,0%	1,2%	3,5%	17,8%	100,0%

Queremos galego ou impoñemos galego? Breve panorámica verbo dos marcos e discursos (erróneos?) sobre a lingua galega

IVÁN MÉNDEZ LÓPEZ

Aclaración

Neste artigo non vas achar datos científicos baseados en estudos empíricos, nin en estatísticas contundentes nin en análises cuantitativas. Este artigo comeza logo da reflexión, de conversas con propios e estraños, con amigos e con coñecidos, conversas que incitan á reflexión, conversas que levan a reformular moitas das crenzas, das ideas, das máximas que defendemos e nas que estamos asentados.

Vai para seis anos que comecei traballar no Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña. Para alén do traballo diario, que se amoreaba enriba das mesas, sempre había algún momento para compartirmos, as persoas que alí estabamos, arredor dunha mesa e arredor dunha conversa. Entre elas lembro acotío unha: o importante para nós non é vencermos senón convenceremos.

Malia a actual aceptación e difusión grazas á súa banalización ligada ao mundo do deporte, a vitoria sempre estivo ligada ao mundo bélico e, por tanto, con todo o campo semántico que ela implica: armas, destrución, mortos e imposición das condicións do vencedor ao vencido. Imposición, palabra hoxe tabú. En cambio, convenceremos é sempre o mellor camiño. Convencer significa sentármonos dúas ou varias persoas arredor dun tema do que partimos de posicións diferentes para chegarmos a un termo en común do que unha deles parte. «Nada tan estúpido como vencer: o verdadeiro triunfo está en convencer», dixo Victor Hugo. Nisto todos concordamos e por tanto ese ten de ser o noso obxectivo.

Pola contra, o discurso a prol do galego e da lingua nin venceu nin convenceu. E digo isto porque senón hoxe non estaríamos na situación en que estamos, aínda que con matices. As últimas (e tráxicas) novas a respecto da lingua fixeron con que unha parte nada desprezábel de xente se achegase a nós e ao noso compromiso: como proba, as

multitudinarias manifestacións que tiveron lugar en Compostela. Mais iso non significa que convenceramos a todo o mundo: achegáronse froito do noso labor de persuasión ou por unhas circunstancias determinadas?

E agora reflexionemos. Acho que durante uns anos vivimos un certo conformismo coa realidade: había unha política lingüística chea de carencias mais que comezaba, como unha crianza, a dar os seus primeiros pasos. Aprobábanse novas medidas, novas disposicións, en concellos do país incorporábanse, mais mal que ben, técnicos e técnicas a traballaren no ámbito da normalización e o galego comezaba ter máis uso e máis visibilidade, aparecían iniciativas transversais interesantes, novos recursos, novos espazos (aínda que cativos), nos centros de ensino estaba plenamente aceptado, ou iso pensabamos, a lingua como materia e o ensino de diferentes materias na lingua e os seus equipos de normalización e dinamización tiñan cada vez máis visibilidade... Xulgabamos que desta ía.

A situación ficaba lonxe de ser idílica. Con todo, instaurouse entre nós a percepción de que o camiño ía ser longo mais que non se ía trincar. Viviamos a falsa consciencia dunha vitoria. De aí que a, esta si, vitoria do Partido Popular en 2009 nas eleccións ao Parlamento Galego fose collida como unha inesperada –e sobre todo dura– derrota.

E por que digo «falsa consciencia de vitoria? Porque algúns actuamos como se non tivéssemos a necesidade de explicar que é o que faciamos. Foron moitas as actuacións que se levaron a cabo sen un (necesario) porqué. No papel que desenvolveron a Xunta de Galicia e a Secretaría Xeral de Política Lingüística non nos debemos demorar porque deberán ser as persoas responsábeis as que terán que avaliar, se quixeren, a súa actitude neste sentido. Podemos deixar, en cambio, algunhas preguntas ao ar de que desconfío teñan resposta pública, como cales foron as razóns para non explicar a necesidade do Decreto 124/2007, ou da posta en práctica do *Plan xeral de normalización da lingua galega*, ou por que non se fixo fronte ao cada vez maior clima de crispación que se viviu no final da lexislatura... Poderíamos alongarnos nesta tarefa que, por outra banda, non nos corresponde e que xa foi tamén tratada noutros lugares e por outras persoas con maior coñecemento e maior exhaustividade¹.

En cambio, cómpre avaliarmos o noso papel, de forma calmada, si, mais necesaria. O noso discurso centrouse durante este tempo en avaliarmos as medidas que se levaban a cabo: innecesarias, cativas, imperfectas ou tremendas. Centrouse en demandarmos máis, no cumprimento do PXNLG, máis medidas e mellores... Con todo, esquecemos o día a día, a rúa e a xente, e mentres, o mundo, as persoas, estaba a se mover. Os vellos prexuízos conservábanse e aparecían novos, mais xulgamos estes como irrelevantes, cando non os

¹ Como mostra, a obra de Sanmartín Rei (2009).

descualificabamos, a pesar de existiren traballos que comezaban a nos alertar neste sentido².

Houbo quen se sorprendeu das mobilizacións de grupos resistentes e contrarios á normalización, grupos que foron minimizados, grupos que foron mesmo por nós desprezados. Foron mobilizacións, actitudes e declaracións que nos colleron co pé cambiado. E continuamos co paso: ao traballo. Mais eles si convencían e convenceron, desmontaron os nosos argumentos e levaron para si os ideais e as palabras polas que nós loitabamos: dereitos, liberdade, plurilingüismo...

Nese momento é cando nos decatamos que, por desgraza, nin vencemos e, sobre todo, nin convenceramos. Só abonda con saírmos aí fóra para nos decatarmos desta (dura) realidade: a lingua, a normalización, está en boca de moitos e moitas, sexan persoas exper-tas con recoñecida traxectoria sexan cidadáns a agardaren pola súa quenda na peixaría. É, por tanto, hora de volvermos sobre os nosos pasos e retomarmos o camiño que nunca deberíamos ter abandonado: as persoas, o discurso e os nosos valores. Actuarmos de xeito activo e participarmos nesas conversas para difundirmos a nosa mensaxe, as nosas ideas. E para iso é necesario sabermos que queremos e como transmitilo. Mais, quen está aí?

QUEN ESTÁ AÍ?

Nada mellor que comezar polo obvio: en todo proceso comunicativo, para alén doutros factores, interveñen tres principais. Alguén que emite unha mensaxe que chega a unha outra persoa, receptora desta. Emisor –mensaxe– receptor.

O groso deste relatorio está centrado nas mensaxes que nós, como persoas defensoras do galego, emitimos e facemos chegar ao público, a quen nos escoita ou a quen nos le. Mais cómpre detérmonos nestas últimas, as persoas a que nos diriximos, e cómpre preguntármolos quen está ao outro lado.

Unha visión simple podería concluír que existen dúas únicas posicións a respecto da lingua: a que defende a normalización e a que se opón a ela, os que están connosco e os que están contra nós. Na realidade, acho existen posicións como persoas mais, cando menos, habería que facermos subdivisións ou agrupamentos máis concretos e tamén precisaríamos quen forma parte de cada grupo.

Nunha primeira ollada, a etiquetaxe podería parecer sinxela: alguén que esixe que o atendan en castelán ou outra persoa que presenta unha queixa porque esixe que o libro de matemá-

² Para ampliar este tema, pode tomarse como mostra o estudo de Iglesias Álvarez, *Falar galego, no veo por qué?* (2003).

ticas do seu fillo estea redactado neste último teñen doada clasificación. Mais aqueloutra que ve isto como racional, mais defende o emprego do galego ou acepta que estean os libros en castelán, onde está etiquetada? Onde encaixa aquela galegofantante que non presenta queixa cando é atendida en castelán nunha administración pública? E cal é o lugar apropiado para a falante de castelán tolerante e permisiva, e até defensora, dun uso progresivo do galego?

A realidade é complexa e as persoas aínda máis. É un erro caermos na división «branconegrista» ou «maniquea» e cómpre entendermos e reflexionarmos sobre quen temos aí. Non todos os galegofalantes son prolingueiros nin todos os castelanfalantes galegófonos. Acho que isto é obvio, mais non sempre actuamos como se o fose: pode unha persoa que emprega exclusivamente o castelán sentirse exclusivamente galega? Poder pode e facer faino: remitírmonos a identidade exclusiva implica a (auto)exclusión e alguén que se (auto)exclúe tarda tempo en volver ao rego.

Resumimos: hai persoas defensoras da normalización; hainas contrarias; hainas indiferentes e hainas que si mais amodo. Igual que hai galegofalantes galegófonos e castelanfalantes prolingueiros. E así poderíamos seguir até o infinito.

Dada que a realidade está chea de matices, dado que os nosos recursos son limitados e dado que o tempo é precioso, temos que definir quen ou que é prioritario. Mais teñamos presente unha máxima: o receptor non sempre quere recibir a nosa mensaxe (Castells, 2009), nin a vai entender e outras nin vai facer o esforzo. Loitarmos contra os galegófonos manifestos e declarados presentándoos como os viláns é totalmente inútil porque eles non deben ser o obxecto nin o centro do noso discurso. Recoñezámolo: non os imos convencer, por millenta conversas que teñamos con e sobre eles.

Dirixírmonos aos nosos está ben como exercicio de gregarismo, para criarmos grupo, e sentírmonos parte de algo conxunto, pois non deixamos de ser seres sociais necesitados de compañía e de aprobación do outro (Santiago Guervós, 2005: 40). Mais o resultado é o que coñecemos: arraxamos o mundo mais o mundo non muda.

Cómpre, pois, centrarmos o noso obxectivo e ese non é máis que esa falsa «masa silenciosa» que nas enquisas non sabe non contesta e que ás veces contesta sen saber (como facemos absolutamente todos)³. Os galegófonos téñeno claro. E nós?

³ "Só cando se dispón de toda a información e de todo o tempo para analizala, pode recorrerse á razón». Eduard Punset (2011): «Que diferencia a los nativos digitales», en El Semanal XL número 1236 (03/07/2011), [dispoñíbel en <http://www.eduardpunset.es/wp-content/uploads/2011/07/semanal20110703.pdf>].

IDENTIDADE

Deixade que comece este apartado cunha historia. No verán de 2006, unha vaga de incendios forestais arrasou Galiza ao longo do verán, especialmente na primeira quincena do mes de agosto. 93 000 foron as hectáreas calcinadas. O comezo deste desastre colleume no sur de Galicia. Á volta para A Coruña foi unha odisea, con entradas e saídas continuas na autovía, volta cara a atrás, estradas cortadas e horas de retención. En plena autovía, vinme rodeado polo lume. Nese momento comecei a chorar e non por medo, senón por ser testemuña directa do que estaba a pasar. Aquilo doíame.

Nunca estivera alí. A miña familia non tiña relación con aquel lugar. Tardaría anos en voltar por alí, mais eu choraba como se estivese a arder a miña casa. Sentíame parte daquel sitio que ficaba a máis de 150 quilómetros do fogar. Identificábame con el e formaba parte da miña identidade.

Foron moitas as persoas que sentiron iso mesmo. E foron tamén moitas as persoas que choraron e entristereron cando o do Prestige, mesmo persoas que nunca estiveran en Galiza. Son tamén moitas as que sofren cando se vai consumir un atentado ecolóxico, e moitas máis, por desgraza, as que enchemos un campo de fútbol. E cantos sentiron mágoa cando pechou *Galicia Hoxe*? Moitos, aínda que non lesen con frecuencia ese xornal e aínda máis, aínda que nunca o mercasen mais, repito, identificábanse con parte do seu espírito, aínda que non comungasen coa liña ou co grupo editorial.

Identidade e identificación: dúas palabras que cómpre retomar e que cómpre ter sempre presentes no centro do noso discurso. Identificármonos forma unha parte central das nosas vidas: todos e todas nos aledamos, sufrimos, choramos e compartimos sentimentos por cuestións que, desde o punto de vista racional, teñen difícil explicación.

Sediciosos, agresivos, ilegais, «perroflautas», violentos, delincuentes, antisistema, batasunos, ratos, insalubres⁴ foron algúns dos cualificativos que dende medios da dereita empregaron para denominar as persoas que formaron parte das acampadas e do movemento 15-M. O 19 de xuño, con todo, moitas persoas que non participaran destes movementos uníronse aos centos de manifestacións que houbo pola xeografía galega e do Estado. Na Coruña, foi a manifestación con máis concorrencia desde Nunca Máis. E lembremos as declaracións do daquela presidente do Estado cando cualificaba ás persoas que formaban parte destas protestas:

⁴ Ignacio Escolar: «Los insultados». Público, 27/06/2010, dispoñíbel en liña na ligazón <http://www.escolar.net/MT/archives/2011/06/los-insultados.html>.

Podemos decir que se ha acabado, ya está bien, que el chollo que tenían montado los profesionales del resentimiento se ha terminado y el PP va a estar en la calle con Galicia, con más trabajo que nunca. Vamos a levantar Galicia y otros podrán quedarse ladrando su rencor por las esquinas, (*El Mundo*, 27/01/2003).

A descualificación, o insulto ou o desprezo contido nas citas interiores fican lonxe do obxectivo que perseguen: mobilizar a xente contra alguén ou algo. As persoas desprezadas ou insultadas únense e, ademais, moitas outras persoas, até entón non partícipes ou non implicadas, achéganse. Créase conciencia de pertenza e créase un «inimigo» común. Créase indirectamente e inconscientemente un sentimento de identidade común.

Perdoade que traia un exemplo tan trapalleiro aplicado ao caso do galego: unha concursante dun coñecido concurso televisivo cualificou os galegofantes de «nacionalistas exaltados» e «paletos». Un prexuízo dos moitos que nos rodean, un prexuízo amplamente estendido e coñecido, *nihil novum sub solem*. Mais o feito de se coar nun programa dos de máxima audiencia fixo con que se lle dese unha extraordinaria relevancia: redes sociais como Twitter ou Facebook e blogues espallaron a nova, a que contribuíron os medios tradicionais. Moita xente sentiuse doída, insultada e a reacción notouse con moita intensidade⁵ E que nos pasa ás persoas que defendemos a lingua cando nos denominan «impositoras» ou defensoras da «imposición»? Que tipo de reacción provoca en nós?

E agora preguntaredes a que vén todo isto. Por desgraza, na defensa do galego caemos, ás veces reiteradamente, neste erro: no desprezo e menosprezo do outro. Non me refiro cando falamos dos e das galegófobas que están aí, que tamén⁶, senón á hora de comentarmos múltiples aspectos da realidade, dos que podemos comentar algúns exemplos.

Houbo conceptos que foron amplamente interiorizados, neutralizados e que adoitamos empregar sen a carga semántica que teñen. Deles un dos máis importantes é o de castrapo ou castrapeiros. Aplicámolo sen distinguirmos que un ou unha castrapeira é a señora de Palmirez, o mítico(?) personaxe do espazo televisivo Luar que pode chegar a producir riso. Mais pode e de feito moitas veces é calquera falante de galego, pasado ou presente. Calquera. O concepto castrapo fica nos nosos discursos ás veces descontextualizado por completo:

⁵ Como proba, un exemplo: este ano tiveron a sorte de participar como xurado no Premio de Artigos Xornalísticos Normalizadores do Concello de Carballo. Arredor dun 15% dos artigos presentában como fío temático o «asunto».

⁶ A propia denominación de galegofobia e galegófobos é, en si mesma, tamén unha descualificación.

[...] os nenos falantes de galego perden o seu idioma, mesturándoo caoticamente nun xeito de castrapo que afecta gravemente á fixación da lingua

Mas para que te entendam os portugueses, é importante falar un bom galego, nom um galego-castrapo⁷

Así o galego sostense nas clases máis iletradas e ignorantes, que para se comunicar establecen de xeito artificioso o «castrapo», que non ben sendo outra cousa que unha patética diglosia en ambas dúas direccións lingüísticas (*Galicia Hoxe*, 7/3/2011)

O castrapo ten o seu contexto e nace por unhas circunstancias persoais. Castrapeira pode ser unha persoa nada preocupada polo galego e cunha actitude de desprezo cara á lingua, si, mais castrapeira é unha persoa con múltiples prexuízos, ou aqueloutra que xulgaba, erroneamente, que así lle ía ir mellor na vida a ela e ás persoas que estaban ao seu redor. A maior parte da xente fai aquilo que aprendeu, que lle aprenderon ou que lle obrigaron a facer e non sempre se formula, nin nos formulamos, conscientemente as implicacións dos seus/nosos actos cotiáns.

Cómpre, por tanto, non descontextualizar conceptos e sermos conscientes das implicacións que teñen realidades como esta, pois poderemos convencer ou atraer alguén a que, de partida, insultamos ou desprezamos ou, cando menos, se buscamos á banda dos castrapeiros⁸? Falándonos de prexuízos, ás veces, moitas, tamén están en nós.

Un outro termo ou marco en que cómpre repararmos é o de neofalante. Adoitamos centrar o debate á respecto da (necesaria) calidade lingüística tomando como modelo os galegofalantes e o galego naturais (conservadores da esencia lingüística) e os neofalantes ou neogalego (como innovadores mais cun galego castelanizado na sintaxe, fonética e/ou no léxico entre os que, como é evidente, me inclúo). Mais é rendíbel a etiqueta neofalante e é rendíbel este debate fóra de estudos filolóxicos e debates en encontros especializados? É noso ou é de fóra? Que gañamos ao distinguirmos entre uns e outros se os dous grupos forman parte dunha mesma realidade que precisa máis de unións que de separacións? Como proba dun uso negativo deste termo, incluímos unha nova encontrada nun xornal (a negra é miña):

⁷ Estes e comentarios foron tirados de diferentes novas aparecidas na versión na rede de Xornal de Galicia, <http://www.xornal.com>. Ao se introducir «castrapo» «castrapeiro» ou «castrapista» na caixa de procura deste ou de calquera outro medio, poderase atopar unha ampla mostra de exemplos.

⁸ *Chámate con xeito* foi unha campaña levada a cabo pola Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo que se apoiou nunha serie de materiais que tiñan como lema «Búscase a banda dos castrapeiros».

A aparente **incapacidade** dos neofalantes por reproducir a fonética galega pode agachar **prexuízos** socioeconómicos sobre a lingua «(...) Fomos **desleixando** a calidade e creouse un círculo vicioso moi negativo a medio prazo, no sentido de que **parece valer todo** e non se dedica demasiado **esforzo** a perfeccionar a lingua, iso provoca que o galego soe artificial, faille perder atractivo» entre dous grupos de falantes: por un lado, o dos núcleos rurais e vilegos, que conservarían intacta a fonética do idioma, e con ela outros trazos inequívocos (a fraseoloxía, por exemplo); por outro lado, o dos neofalantes, de hábitat urbano, que se instalan nun galego dominado pola estrutura vocálica do español (*Galicia Hoxe*).

Se de algo poden (podemos) presumir os galegofalantes é de esforzo e de combater os prexuízos. Outra cousa é adaptarmos unha fonética con que, talvez, non tivemos contacto ou un léxico que nos é alleo.

É que dicir dos opostos, eses «desleigados e involucionistas» (*Vieiros*, 12/08/2009), cuxos cualificativos é mellor non relacionar? Estes tres exemplos forman parte dalgúns dos erros que caemos. Temos, si, que crear identidade e ter presente sempre a identidade nosa cos nosos valores. Mais, sobre todo, o máis importante é a identidade dos que están aí, xente cos seus prexuízos, coas súas realidades. Unha cousa é a identidade idealizada, outra a identidade real: non debemos confundirnos.

Temos de defender aquilo no que acreditamos e sermos auténticos, mais temos que defendelo procurando a empatía e conectarmos coas persoas a través dos nosos valores e da identidade, tanto a nosa como a dos demais, que non sempre é coincidente, por non dicir que poucas veces o é. Comprender a quen nos diriximos é fundamental e debe facerse antes de articular o que temos que dicir e dar coa mellor fórmula de dicilo (Lakoff, 2011: 41). O noso discurso debe servir para mobilizarnos e para atraermos cara a nós o nosos interlocutores. E debemos lembrar que a lingua forma unha parte importantísima da identidade dunha persoa. De calquera, como forma parte de nós.

NON ME MOVAS O MARCO

Moitos dos grandes conflitos do país foron e son cuestión de marcos. Hai millenta historias sobre o tema e en cada lugar ou parroquia alguén pode relacionar os conflitos que os marcos provocan e provocaron. Teimudos como somos en repetirmos o pasado, a lingua tamén se converteu nunha cuestión de marcos.

Pensem nos lindes dunha leira e que durante anos nos esquecemos deles: estarán aí, delimitados, cumprindo a súa función, eran nosos ou polo menos eran o que nos contaban, e acreditabamos neles como inmutábeis. Mais co paso do tempo, o mato e a silva acabaron por cubrilos até o punto de esquecelos. Sabiamos que estaban aí e que eran nosos. Con todo, ao rozarmos, máis obrigados que por propia iniciativa, como acontece hoxe, os marcos estar estaban, mais desprazados cara á dereita. A nosa leira era máis pequena, mínima,

e a do veciño ampliárase até extremos case descoñecidos. Isto foi o que aconteceu co discurso sobre a lingua.

Esta metáfora vén ao fío da teoría do *framing* ou enmarcado desenvolvida pola ciencia cognitiva e explicada por George Lakoff en varias das súas obras, especialmente en *Non penses nun elefante* e en *Puntos de reflexión. Manual del progresista* sostén baseándose na ciencia cognitiva que os humanos funcionamos con marcos de referencia, que son estruturas mentais que conforman a nosa forma de vermos o mundo:

[...] os marcos son estruturas mentais que lle permiten ao ser humano entender a realidade e ás veces acreditar o que entendemos por realidade (Lakoff 2011: 57).

Segundo esta teoría, o uso dos marcos é inconsciente e automático pois empregámoslos sen darnos conta que os empregamos. Por exemplo, cando defendemos (porque todos os facemos, ou non?) que os «funcionariado é unha elite preguiceira con moitos dereitos e case ningunha obriga», que «a Seguridade Social non se pode manter» ou que «as pensións non darán para todos» estamos a empregar un marco mental, unha idea preestabelecida e difundida socialmente mais interiorizada no noso cerebro. Dá igual que os nosos coñecementos sobre macroeconomía ou sobre as contas do Estado sexan mínimos. É o que acreditamos. Ou cando escoitamos «as persoas son as que teñen dereitos, non as linguas» estamos tamén perante outro marco. Moitos dos prexuízos que temos correspóndense con marcos e os marcos serven tamén para crear prexuízos. A nosa realidade, aquela en que acreditamos, non é a realidade propiamente dita, senón a que nos establecen os marcos que temos no cerebro.

Digámolo doutro xeito: non somos nós os que pensamos, senón os marcos os que pensan por nós. Nun momento en que a comunicación e a transmisión é rápida, a transmisión de marcos é importantísima. Reparemos na comunicación actual: a prensa procura o titular enxeñoso para captar a atención sabedora de que son poucas as persoas que chegan até o punto e final da noticia; na radio, os cortes en que se recollen as declaracións dunha persoa non duran máis que 20 segundos; os políticos procuran saír neses 20 segundos cun grande lema ou tema; o Twitter arrasa e só podemos empregar 140 caracteres; mesmo triunfan programas de debate en que as persoas participantes só teñen 59 segundos para defenderen a súa palabra!

A cuestión é de tal importancia que, segundo Lakoff, a nosa vida cotiá está inzada de marcos até o punto de que «son milleiros os marcos que empregamos nas nosas actividades»

Cal é a relación coa lingua? Mentres nós acreditabamos nuns marcos, os grupos de presión antigalego souberon conducir o debate ao seu terreo e, por tanto, mover os marcos para agrandar a súa leira. Souberon crear os seus marcos e espallalos. Mesmo as ideas e os

valores polos que loitamos están agora no seu bando pois cedemos mesmo até na linguaxe. Quen non sente arrepiós cada vez que escoita as palabras «liberdade», «igualdade», «democracia» ou mesmo «dereitos»? Cal é a única «imposición» que houbo e hai?

Todo isto débese ao control que fixeron do debate público a respecto da lingua e ao estableceren os marcos nun momento en que acreditamos os nosos como asentados. En moitos ámbitos, eles crearon e definiron o marco do debate, tomaron a iniciativa. Nós fomos á contra e caemos na «trampa reactiva» (Lakoff, 2011: 36), isto é, fomos a remolque do que ditaron: criticaron primeiro o Decreto 2007 e nos defendémolo, falaron de imposición e nos negámola, falaron de dereitos individuais e nós dos colectivos, defenderon a liberdade de escolla e nos imperamos ao mandato constitucional...

O erro non foi defendérmonos senón defendérmonos *a posteriori* dun ataque. No canto de o defender o que faciamos, inconscientemente, era difundir as súas ideas e, por extensión, o seu marco. Ao eles impor as súas referencias e nós ao rebatérmolas, entramos no seu xogo: ao reaccionarmos, «retomamos os valores e os marcos (...), e non só non facemos oír a nosa mensaxe, senón que, peor aínda, reforzamos as súas ideas» (Lakoff, 2011: 38).

MARCOS DE SUPERFICIE E MARCOS PROFUNDOS: DEREITOS LINGÜÍSTICOS

Lakoff na súa teoría defende a existencia de dous tipos de marcos: uns marcos de superficie e uns marcos de profundidade. Os marcos de superficie están asociados con frases ou con lemas, do tipo *Queremos galego*. Estes activan e susténtanse nuns marcos moito máis básicos que constitúen «unha cosmovisión moral ou unha filosofía política» (Lakoff, 2011: 61) isto é, os que definen o «sentido común global» de cada persoa, o que é ou non acreditábel. Así, sen a existencia desa cosmovisión asentada en forma de marco profundo, os lemas ou os slogan non terían sentido nin serían aceptados.

Deste xeito, o lema ou marco de superficie «*Queremos galego*» asentaría-se nun marco moito máis profundo que implica unha cosmovisión sobre a lingua galega: normalización plena da lingua galega.

Cómpre repararmos nisto: os lemas e as frases serven de pouco se hai un baleiro, sen a existencia duns valores asentados en forma de marco profundo, ou o que é peor, poden servir para activar os marcos profundos contrarios ao que perseguimos. A proba pode estar en marcos de superficie como «É o teu dereito», «En galego, con todo dereito» ou semellantes.

Nos últimos anos, e especialmente durante os dous últimos, apareceron obras dunha calidade extraordinaria a respecto dos dereitos lingüísticos en Galiza: *Dereitos lingüísticos e control político*, de Pilar García Negro, *Estatuto xurídico da lingua galega*, de Alba Nogueira, Luís Villares e outros, *Estudios xurídicos sobre o Decreto para o plurilingüismo*,

coordinado por Luís Villares, así como outros en que se recollen aspectos con eles relacionados, como *Lingua e futuro*, coordinado por Goretti Sanmartín. Estes libros, que son de cabeceira para calquera persoa implicada na normalización da lingua, parten co obxectivo de tratar a cuestión dos dereitos lingüísticos. Mais, ao analízalos, acho neles un problema: a súa difusión non é tan ampla como para crear de por si un marco profundo amplamente divulgado entre a sociedade. Diríxense ou chegaron a un público reducido xa de partida implicado e posuidor dese marco de profundidade. Serviron para asentarse un grupo, crear unidade mais non difundir uns valores e unhas ideas.

Pola contra, e a respecto dos dereitos lingüísticos, foise creando un marco profundo na sociedade que di, por unha banda, «que son as persoas as que teñen dereitos, e non as linguas», e, por outra, que «son primeiro os dereitos individuais que os colectivos». O marco non apareceu da nada, iso está claro. Grupos de presión radicados en Madrid e noutras partes do Estado aproveitáronse do control de boa parte dos medios de comunicación para o espallar e está relacionado con outros marcos. Con obxectivo de divulgar e asentarse estes marcos, creáronse e apareceron lemas variados que escoitamos durante os últimos anos con abondosa frecuencia: «todos temos dereito a elixir a educación dos nosos fillos», «é máis importante o dereito dunha persoa a se presentar a unha oposición que o coñecemento dun idioma», «teño dereito a que me atendan en castelán» e moitos outros.

Á hora, por tanto, de divulgarmos e defendermos os nosos dereitos como galegofalantes, o noso marco profundo, aquel que falan do dereito hoxe violado que temos os e as galegofalantes a posuírmos unha vida plena na nosa lingua, non reparamos na existencia dese outro marco profundo totalmente contrario ao nosos intereses e que, por desgraza, se non triunfou si tivo e ten un importante suceso en parte da poboación.

Logo das eleccións e, sobre todo, da aprobación do Decreto para o plurilingüismo, os grupos contrarios á normalización reduciron na súa intensidade os ataques e no envío de mensaxes a respecto do que eles consideran «dereitos lingüísticos». Por tanto, é hora de transmitirmos a nosa mensaxe, os nosos valores e impor (palabra tabú) o noso marco. Obras como as anteriores supoñen un chanzo nese camiño, ampliado por outras como *55 mentiras sobre a lingua galega* (esta cunha maior divulgación de facto e talvez cun contido menos exhaustivo ou científico), mais cómpre actuarmos con insistencia, unha e outra vez. Non abonda cunha única campaña, uns carteis, uns lemas ou un par de roldas de prensa. É unha tarefa a longo prazo que require unha planificación, transversalidade e traballo conxunto e continuado.

ESPOLIOS SILENCIOSOS

Nos días que escribo estas liñas, unha nova conmocionou o mundo cultural e mesmo o mundo mundial: o roubo do Códice Calixtino, un dos nosos patrimonios culturais máis importantes. Galiza volve ser tema do momento, ou *trending topic* que dirían os moder-

nos, mais por motivos diferentes polos que era na data en que se redactou esa guía de viaxes do século XII. Coa desaparición, co espolio, o noso pasado fica máis escuro, se podería.

Con todo, hai roubos, hai espolios, que non abren informativos, nin teñen sequer unha pequena referencia nas páxinas de sucesos dos xornais: hai anos que nos están a roubar palabras, moitas palabras e hai moitos anos⁹. Non é que desaparezan dos textos, das conversas ou dos dicionarios. Seguen aí, mais cun contido completamente diferente ao que tiñan na súa orixe.

Este fenómeno vívese en todos os planos da vida e en todos os idiomas. A lingua e a defensa do galego non poderían ficar alleas a este espolio. Os e as reaccionarios roubáronnos as palabras: esforzáronse por redefinir o significado das palabras cruciais da nosa sociedade e, por tanto «en cambiar o marco asociado (...) co fin de axustar» cada palabra á súa visión.

A estratexia é ben sinxela: ocultar o seu ideario apropiándose de valores e de crenzas asentadas na sociedade para difundir na poboación a súa propia concepción. E para iso non é preciso crear un discurso cos seus propios termos, senón apropiarse dos xa existentes.

Este proceso de apropiación das palabras e, por tanto, dos valores sociais asentados comezou hai varias décadas en Estados Unidos. Diferentes autores¹⁰, analizaron a importancia que dende os anos 60 e 70 tiveron e teñen os chamados *think tank*, unha palabra que en inglés non nos di nada mais que fica totalmente núa se lle quitamos as roupaxes finas: tanques de pensamento. Non estamos a falar de catro ou cinco persoas reunidas arredor dunhas ideas comúns a expresárenas onde poidan: falamos de milleiros de millóns de dólares investidos só en discurso e comunicación, en persoas dedicadas única e exclusivamente a reformularen o discurso. Fundacións, bolsas e contratos abundantemente remunerados, grupos de investigacións, premios... todo o que sexa posíbel por atraer os cerebros mellor cualificados das mellores universidades do país e de todos os sectores. Detrás destes grupos están as grandes fortunas e as grandes empresas (desde enerxéticas a alimentarias, sanitarias ou farmacéuticas) que están a reformular as ideas, as palabras e o discurso.

No noso ámbito, os tanques de pensamento non chegaron a ter o nivel de investimentos que en Estados Unidos, mais partiron coa vantaxe de teren o traballo adiantado e feito. Salientábel é a FAES, ideóloga do Partido Popular e, por extensión, da dereita e da

⁹ Goretti Sanmartín Rei xa nos falaba da chamada de alerta que facía Vilar Ponte nos anos 30 a respecto de palabras como política e a deformación que estaban a ter (Sanmartín Rei, 2009).

¹⁰ Unha obra recomendábel a este respecto é *El pensamiento secuestrado*, de Susan George.

estremadereita en España. O poder que acumula a dereita nos medios de comunicación (radio, prensa e televisión) suple as carencias de investimentos neste plano.

Aínda que o groso do seu traballo se centra en economía (defensa da privatización, das enerxías nucleares...), tamén traballaron arredor do tema lingüístico e das linguas en España onde salienta o informe *Las paradojas de la normalización del gallego*, Andrés Freire¹¹.

A importancia do seu traballo a respecto do discurso reside na corrupción da lingua e a apropiación das palabras que salientabamos ao principio. Abonda con mencionar só algúns exemplos: democracia e demócratas, liberdade, progresismo, centro, sentido común, austeridade, vida, dereito, seguridade...

Para o caso do discurso sobre o galego e sobre as linguas temos tamén casos moi salientábeis. Talvez o primeiro en aparecer foi o concepto de bilingüismo, acompañado ou non de diferentes cualificativos (harmónico e o posterior cordial) e sintomático resulta que o maior grupo antigalego teña, na súa denominación, ese mesmo substantivo. Outros exemplos de palabras roubadas poderían ser os seguintes:

Plurilingüismo. Hai só uns anos, tivo un importante suceso a campaña *As linguas no sistema educativo galego, quen sabe galego sabe máis* sustentada na distribución dun folleto e nunha páxina web, para alén doutros materiais. En só 2 anos, a propia Xunta apropiouse do termo plurilingüismo para presentar o seu Decreto 79/2010, do 20 de maio, para o plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia.

Dereitos lingüísticos (xa mencionado no apartado anterior)

Lingua propia. Se o chamado consenso estatutario defendeu que «A lingua propia de Galicia é o galego», o tempo e a reformulación do discurso levou a infamias como a que segue:

Tales datos prueban algo que solo desde el sectarismo lingüístico más cerril puede ya ponerse en duda: que seguir operando con una previsión normativa (la de que el gallego es, según nuestro Estatuto, la lengua propia de Galicia) como si aquella fuese, en realidad, una descripción de sociología lingüística solo puede conducir a enconar los ánimos de una sociedad cuyos habitantes desean, en su inmensa mayoría, lo mismo que los de cualquier otro sitio del planeta: que no se les discrimine por hablar su propia lengua (Blanco Valdés: «Las dos lenguas de galicia: lengua propia y propia lengua», *LVG*, 18/04/2010).

¹¹ Dispoñíbel en http://www.fundacionfaes.org/record_file/filename/2356/papel_95__3_.pdf.

A importancia deste roubo está en que, ao redefiniren o significado das palabras, impoñen os seus marcos e, por tanto, a súa visión sobre o tema, neste caso a lingua. Domina, por tanto, o debate e dominan, por tanto, as súas ideas. Quen pode oporse ao bilingüismo? Que podes ter contra o plurilingüismo, ou contra os dereitos lingüísticos?

E o que é máis importante aínda, negarmos ou rebatermos as súas propostas o único que fai é reforzalas (Lakoff, 2011: 76-77), e máis aínda se as adoptamos como nosas. Reparemos que en, apenas unha década, pasamos de definir a situación sociolingüística de diglósica a bilingüe ou a defendermos como modelo o bilingüismo restitutivo, sen repararmos que estamos a ampliar e a difundir o propio marco a que nos opomos.

Cómpre, por tanto, recuperarmos a lingua e recuperarmos as palabras, un traballo complexo, constante e non exento de problemas. Mais para iso cómpre pórmonos á tarefa.

CONCLUSIÓNS

E despois disto, que?, preguntaste. Acho que estamos nunha situación crucial, nun momento en que urxe reaccionamos e urxe comezar a tecer un novo futuro. Vai para dous anos, moitas persoas que hoxe están neste foro reunímonos coa intención de mudarmos o discurso a prol da lingua galega. Neste mesmo curso, houbo diferentes grupos de debate que tiraron esa conclusión, mais hoxe, seguimos a demorar nese cambio, nese novo discurso.

É obvio que o precisamos e xulgo que este novo discurso debe estar centrado nos puntos que, a seguir, relaciono.

1. UNIDADE

Non descubro nada se subliño que cada unha das persoas que defendemos o galego temos a nosa «galegovisión», se se me permite a expresión; isto é, a nosa propia visión do papel que debe xogar o galego na sociedade ou a forma de acadarmos a normalización do galego. Poderíamos dicir que mesmo cada quen ten a súa opinión ao respecto.

Con todo, existen grupos ou correntes máis ou menos estábeis e fáciles de identificar. Hai persoas que promoven un monolingüismo exclusivo do galego; outras, a hexemonía social; algunhas, un monolingüismo defensivo; as menos, promoven un bilingüismo restitutivo; a maioría, o seu dereito a viviren plenamente en galego e moitos única e exclusivamente un bilingüismo social real (se isto for posíbel). Poderíamos seguir coa relación até chegarmos a especificacións persoais de cada modelo.

A disparidade é obvia. Hai, ademais, caracteres que os diferencian mesmo na esencia. Por veces, cada un dos grupos, tendencias ou correntes adoitan / adoitamos acreditar que a súa / nosa visión é a mellor ou a única posíbel para defenderen / defendermos a nosa

língua. Demoramos tempo e esgotamos enerxías en xulgarmos cal da nosa «galegovisión» é a correcta e todos acreditamos na nosa. Como mostra, o grupo de debate que hai uns meses algunhas persoas abriron no Facebook¹².

É isto esencial? Xulgo que non no grao a que chegamos. E mentres, non reparamos na existencia dun trazo, este si, que nos une: todas e cada unha desas persoas e todas e cada unha desas correntes son filogalegas, prolingueiras, defensoras da lingua, como queiramos denominalas.

Cómpre repetírmolo as veces que foren precisas. Únenos un obxectivo común: a normalización da lingua. E este obxectivo común ten que ser o centro do noso discurso, cando menos do discurso que transmitimos á sociedade.

Non quero nin vou fozar en feridas abertas e mesmo doentes. A miña experiencia persoal no traballo diario en varios servizos de normalización e con diferentes persoas dime que transmitimos mensaxes erradas. Reparemos no (eterno) debate a respecto da normativa. Existe unha xeración de persoas formadas na nosa lingua dende o comezo da idade escolar que ten unha fonda inseguranza á hora de escribir en galego. E ao consultar algunha das dúbidas ou ao evidenciar eu un erro seu a resposta é doada e variada: «a min non me ensinaron iso», «antes era doutra forma», «a normativa cambia cada dous días» ou o máis ferinte «nin vos poñedes de acordo». É mais outro dos prexuízos contra do galego fomentado por quen sabemos, mais ao que, por desgraza, nós fixemos pouco por desmontar ou, se se quere, foi talvez por nós alimentado.

Os galegófobos ben saben da importancia da unidade. Haberaos que defendan un monolingüismo único e exclusivo do castelán. Haberaos totalmente contrarios á normalización do galego e haberaos que queren excluír o galego de todo ámbito público. Mais tamén haberá xente que se move polos prexuízos instalados na sociedade. Con todo, o seu é un discurso unido, único e cuxas discrepancias non saen nunca á luz.

Olo! Non estou a defender o pensamento único. A diferenza, os debates, as versións e as opinións enriquecenos como persoas e enriquecen o noso discurso. Estou a defender que aquilo que nos une é máis importante e maior do que nos separa e estou a defender que sempre existirán foros e lugares onde podemos tratar destes e doutros temas dun xeito máis calmo e máis sosegado, sen facérmolo con luz e taquígrafo.

¹² Dispoñíbel en <https://www.facebook.com/groups/179072072108567?ap=1>.

2. HISTORIAS E VALORES

Todos e cada un de nós temos a nosa propia historia a respecto da lingua. Haberaos que un día deron o paso adiante e, quitándose o prexuízo, tiveron o orgullo de se declararen abertamente galegofalantes. Todos temos un ou unha cativa na familia que desexaríamos que nos chegase do cole sen cambiar de lingua ou gustaríanos que a nosa crianza mantivese o idioma que con tanto orgullo lle ensinamos. Todos temos un pai, unha nai, unha avoa ou avó que foi reprimido lingüísticamente ou que sufriu múltiples experiencias negativas por seren unicamente galegofalantes. Todos ou moitos de nós sufrimos nalgún momento da nosa vida ese desagradábel momento en que nos desprezan por falar en galego ou que nos discriminan por iso. Canta xente coñecemos que oculta a súa lingua para atopar emprego ou que se ve obrigada a falar en castelán para conseguilo? Algún tío ou tía marchou emigrado e viviu plenamente en galego nun territorio estraño, a se comunicar con outros (galegos ou non na lingua) ao mesmo tempo que aprendía outra ou outras linguas sen renunciar nunca á súa.

Temos as historias. Grande parte da poboación galega tamén as viviu e segue a vivilas. Nós temos as historias compartidas e temos que compartilas: temos a conciencia colectiva da nosa parte, só temos que darlle forma e transmitir con ela os nosos valores. Recuperarmos o significado primeiro de termos como liberdade, como igualdade ou como dereitos é crucial e para facérmolo temos que recorrer a esas historias compartidas.

As historias forman parte da nosa vida (Salmon, 2010): durmímonos con elas cando crianzas, contamos as anécdotas máis habituais a xeito de historias, procuramos traballo facendo un resumo da nosa historia persoal, achamos pracer nesas historias que se venden en formato libro, en representacións teatrais ou nas pantallas dos cinemas, identificámonos coas cancións e por iso gustamos delas. As empresas sábeno e véndenos as súas historias en formato anuncio¹³, e que dicir dos políticos¹⁴?

A importancia das historias é que serven para enmarcar, para transmitir a mensaxe de forma que as persoas se sintan identificadas e de xeito que as poidan comprender e interiorizar. Todas as persoas empregamos marcos para comprendermos o mundo e de actualos nas

¹³ As compañías e as grandes empresas empregan con máis frecuencia o recurso da historia e dos sentimentos para vendérenos os seus produtos, até o punto de que ás veces nin os ensinan os seus produtos, como a famosa campaña «Gústache conducir?» <http://www.youtube.com/watch?v=Kp9knrC10P>.

¹⁴ Christian Salmon no seu libro dedica unha importante parte a falar da famosa Ashley story, un anuncio do Partido Republicano para a campaña electoral de 2004 que serviu para decantar para este bando estados onde había un empate técnico. O vídeo, dispoñíbel en <http://www.youtube.com/watch?v=LWA052-B148> relátanos a historia de Ashley, unha rapaza que ficou orfa de nai logo dos atentados do 11 de setembro, e o seu encontro co daquela presidente e candidato á reelección Bush. Podes achar unha descrición maior desta campaña en Salmon, 2010.

nosas persoas ao mantermos unha conversa ou ao transmitirmos tal medida depende a receptividade correcta. «As verdades teñen que ser enmarcadas» (Lakoff, 2011: 36) e mesmo as mentiras, as difamacións e as medias verdades acaban por se impor por ese enmarcado, como a denuncia que fixo unha señora a cuxo fillo «obrigaban» empregar un libro en galego¹⁵.

E nesas historias é necesario falar dos valores, dos nosos valores, do que queremos como sociedade e, por tanto, do que queremos para a lingua e para os galegofalantes. De recuperarmos eses valores, implicarmos a sociedade e que esta se sinta identificada connosco e co que transmitimos teremos moito camiño andado.

3. ACREDITAR NO QUE FACEMOS E TRANSMITIR ESA CONFIANZA: ENTUSIASMO

Acho que non descubro tampouco nada ao salientar que a actitude é tan importante como o que transmitimos. Chorándonos poderemos erguer compaixón, mais poucas veces paixón. E a lingua precisa paixón, precisa entusiasmo para devolvermos o orgullo que un día nos roubaron, aos que estamos orgullosos e a aqueles en que o noso orgullo é alleo.

Bibliografía

- Castells, M. (2009): *Comunicación y poder*.
- Costas, X.H. (coord.) (2009): *55 mentiras sobre a lingua galega* (Ames: Laiomento).
- García Negro, M. P. (2000): *Dereitos lingüísticos e control político* (Ames: Laiomento)
- García Negro, M. P. (2009): *De fala a lingua, un proceso inacabado* (Ames: Laiomento)
- Ignacio Escolar: «Los insultados», en *Público*, 27/06/2010 [dispoñíbel en liña na ligazón <http://www.escolar.net/MT/archives/2011/06/los-insultados.html>]
- Iglesias Álvarez, A. (2003): *Falar galego, no veo por qué. Contra os prexuízos e as simplificacións sobre a lingua galega* (Vigo: Galaxia).
- Lakoff, G. (2010): *Non penses nun elefante* (Ames: 2.0 Editora).
- Lakoff, G. (2011): *Puntos de reflexión. Manual del progresista* (Barcelona: Península).
- Punset, E. (2011): «Que diferencia a los nativos digitales», en *El Semanal XL* número 1236 (03/07/2011), [dispoñíbel en <http://www.eduardpunset.es/wp-content/uploads/2011/07/semanal20110703.pdf>].

¹⁵ <http://www.elcorreogallego.es/galicia/ecg/madre-denuncia-obligan-su-hijo-utilizar-colegio-un-libro-gallego/idEdicion-2011-03-24/idNoticia-652407/>.

- Salmon, C. (2010): *Storytelling. La máquina de fabricar historias y formatear las mentes* (Barcelona: Península).
- Sanmartín Rei, G. (2008): *Nos camiños do entusiasmo. Calidade da lingua e planificación* (Vigo: Xerais).
- Sanmartín Rei, G. (coord.) (2010): *Lingua e futuro* (Ames: Laiovento).
- Santiago Guervós, J. (2005): *Principios de comunicación persuasiva* (Madrid: Arco Libros).
- Villares Naveira, L. (coord.) (2010): *Estudos xurídicos sobre o Decreto para o plurilingüismo* (Ames: Laiovento).

A lingua da crise, a crise da lingua

MARÍA PILAR GARCÍA NEGRO

Universidade da Coruña

1. Cando unha situación de crise non resolvida se alonga por moito tempo, é común o apelo a unha renovación terminolóxica, no plantexamento do problema, por ver talvez se a linguaxe pode recuperar algo do papel taumatúrxico ou talismánico que outrora se lle outorgaba. A crise da lingua galega é demasiado longa e con demasiados expedientes non resolvidos á altura dos tempos: anacronismo; mantemento dun disimétrico e xerárquico cadro legal; inaplicación da cativa lexislación favorábel á súa expansión ou aclimatación en dominios públicos; progreso sostido da asimilación á lingua oficial do Estado; perda paulatina e constante de falantes de primeira xeración...: todo este conxunto de fenómenos conspira, na mesma sincronía, para ralentizar en exceso os progresos normalizadores da lingua galega, que, desde logo, non se deben ao interese oficial senón á acción da base social proclive a devolver á sociedade galega a posesión da súa lingua nativa e nacional. É neste contexto onde, máis que nunca, cómpre identificar coas denotacións precisas a raíz, ingredientes e consecuencias do conflito lingüístico.
2. No momento actual, máis dous factores de extraordinaria importancia veñen somarse á situación de crise sumariamente descrita. Son eles o imperio da globalización, dentro do cal linguas como o galego sobran claramente, e mais a actuación ancilar do dispositivo autonómico galego, servo de directrices estatais e supraestatais ao servizo do dúo español-inglés (ou viceversa, en función do espazo e función que a ocasión requirir). Unha anécdota que pode semellar minúscula revela ben o espírito hexemonista de que estamos a falar. Nunha ferverza do Barbanza, sobre o rótulo «Mirador» escrito no indicador de madeira, alguén galeguizou moi cursidosamente, e sen danar o mesmo, «Miradoiro». Unha terceira man engadiu: «This is Spain». O vello esquema legal procedente do franquismo (a tríade: dominio obrigatorio do castelán; aprendizaje obrigatorio dunha lingua estranxeira; cultivo optativo e limitado da lingua vernácula) aprofunda agora todo o seu sentido. O galego, na enérxica man anglófona, débese

submeter, *velis nolis*, ao título de propiedade do amo. Esnaquízase así, de xeito ben elocuente, toda pretensión eufemística ou idealista verbo da «igualdade» de todas as linguas, por moito que ninguén, explicitamente, ouse discutir tal principio consagrado pola UNESCO en 1954 e, antes, pola Declaración de dereitos humanos, proclamada pola ONU en 1948. Elementos certos na súa literalidade abstracta mais que naufragan estrepitosamente na *real politik* e nos seus axentes e distribuidores.

3. É factíbel, por tanto, establecer a analoxía entre dous pares de dualismos impostos. No nivel estritamente político ou partidario, a imposición con vontade tentacular do bipartidismo PP/PSOE. No lingüístico, o par español / inglés, onde ao primeiro corresponde non só ser o militar de alta graduación no interior do territorio, senón tamén o papel de xendarme, isto é, de garante da imposición do segundo. As evidencias históricas, sociais e, por suposto, científicas, desmenten a redución da realidade política e mais da realidade lingüística a este esquema dual, claro está, mais o mantemento deste non é simple atavismo ou rutina senón funcional ao macroimperio da globalización, un de cuxos ingredientes xenéticos é precisamente a laminación de todas as diferenzas «sobrantes» –por incontrolábeis– na homologación pretendida.
4. Na autodenominada nova cociña, é habitual o uso de determinados condimentos que han de ser «reducidos» a base de cocción para lograr o sabor ou o punto apetecido. A base do prato non a constitúe obviamente este elemento complementar senón o alimento correspondente. A lingua galega, no esquema hexemonista descrito, é submetida a constante redución: será saibo fraseolóxico-expresivo, subliñado enfático, desvío humorístico, substrato indisimulábel mais encaixado no «prato» principal, o español... Nunha outra posibilidade metafórica, témonos referido a como a lingua galega non é un medicamento submetíbel a posoloxía estrita: nas doses adecuadas é admisíbel; en doses superiores, pode ser «mortal» para o paciente.
5. Voltemos ao mínimo rigor definitorio e conceptual. Se hai acordo xeral en que o galego é unha lingua, tal aserto compromete moito máis do que se pensa habitualmente. Se o galego é unha lingua e non unha sub-lingua, un dialecto, unha linguaxe grupal ou secreta, han de lle ser apostos os atributos **esenciais** dunha lingua: ubicuidade; omnifuncionalidade; interclasismo; capacidade ínsita de renovación ou de modernización. Este conxunto de cualidades caracteriza e identifica todas as linguas normais que no mundo existen. Se o galego non as posúe, e a propia lexislación fala de normalización (isto é, do proceso tendente a conseguilas), daquela o único camiño transitábel pola lóxica e a coherencia semántica pasa por lle dar realidade material –isto é, social e pública– a todos os alimentadores dunha lingua en situación normal. Calquer outro plantexamento redutor recoñecerá nominalmente a súa condición de lingua, mais, na práctica, tratarao como un subdialecto social de anemia programada.

6. Os alimentadores a que nos acabamos de referir espúxoos hai moitos anos o profesor Sánchez Carrión, que acabamos de escoitar: motivación, percepción e exercicio. Por **motivación** entendemos as razóns, desexos ou intereses que moven a aprender unha lingua ou a ficar nela. Por **percepción**, a capacidade e o proceso de captar o seu funcionamento. Por **exercicio**, a operación efectiva de o usar en calquera das funcións lingüísticas que a comunidade posúe nun momento histórico concreto. Cando xogamos coa brincadeira de que para algúns galegos o galego é moito máis difícil que o alemán, talvez non caímos na conta de que, efectivamente, é así, se considerarmos que a motivación para o usar é nula ou limitadísima, vinculada, como está, a súa utilización a unha rede de factores extra-lingüísticos: o perfil sociopsicolóxico que se pretende ofrecer; o desexo de borrar coa fala calquer pegada (< aldea; militancia nacionalista) indesexada; o afán por se assimilar ao grupo dominante e homologado... e tantos máis. Se a isto engadirmos que a percepción do galego, canto idioma social e público, é aínda ben limitada, aquela, a motivación, non fará máis que diminuír ou ficar submetida a un firme impulso da vontade. O exercicio ou uso, en fin, depende das dúas variábeis anteriores, mais el mesmo, en por si, (re)activa a percepción e a motivación. Vese, pois, que a relación do trinomio é dialéctica: o uso aumenta a motivación e os desexos de mellora do instrumento, ao tempo que incorpora á corrente xeral un incremento da percepción, que terá función multiplicadora.
7. Utilizamos *supra* a metáfora, en sentido negativo, do medicamento. A lingua galega non é un medicamento. Desenvolvámola. É prescritiva, en todos os medicamentos, a inclusión, na información que os acompaña, da indicación de que non se deixen ao alcance nin á vista dos nenos. Igualmente, nos prospectos adxuntos, sempre figura a epígrafe «Posoloxía», que nos instrúe sobre a dosificación correcta con que debemos administrar ou aplicar o remedio e, mesmo, sobre os consellos que debemos seguir no caso dunha aplicación excesiva ou equivocada. Digamos entre parénteses que estamos a utilizar, nesta terminoloxía farmaindustrial, un idioma prospectivo, pois aínda non nos é dado ler, en galego, tal sorte de literatura. Mais outro é o motivo do noso aproveitamento *oportunista*. É a analoxía que establecemos verbo da lingua galega na súa situación actual. Hai quen pensa que pode sobrevivir tranquilamente en lle aplicándonos restricións como as que rexen para os medicamentos: lonxe da vista e do alcance dos pequenos e sempre nunha dosificación controlada e regulada.

Tal concepción contraría a natureza esencial dunha lingua, de calquer lingua, porque todas, todos os idiomas non son *drogas* medicamentos aplicábeis estritamente á cura dunha patoloxía, senón que son como o ar que se respira, indispensábel para todos os seres humanos, como signo elocuente da súa hominización. Normalizar a lingua galega significa querer que volva ser o que foi para chegar a ser lingua: apta para todas as funcións; válida para todos os usos; oral e escrita; privada e pública; íntima e social... Introducidos estes presupostos na xestión dos poderes públicos, significan non outra

cousa que *liberalizar* o seu uso, liberala das amarrallas reguladoras, practicar, en fin, o librecambismo, se se nos admite a metáfora económica. Porque, efectivamente, económicas son as necesidades que definen a normalización do galego actual: expandir, diversificar e modernizar. Este vocabulario, que todo o mundo entende e aplica á empresa, é asemade valedoiro para definirmos a planificación de usos sociais e públicos practicábel coa lingua galega: en imaxe radial, chegar a moitos máis lugares, ter unha sintonía moito máis ampla e estar ao día nas súas emisións. Como se ve, un exercicio de crecemento promovido, non de crecemento controlado. E, desde logo, na intelixencia de aspirarmos a un idioma adulto e utilizábel nos tempos modernos, non como *terapia* ocasional para un problema-doenza.

Non, non é o galego o problema. É parte inescusábel da solución, en termos sociolóxicos e, tamén, psicolóxicos e cívicos. Normalizar a lingua galega non significa perder nada nin ninguén. Significa, polo contrario, abrir un horizonte de normalidade na terra e na sociedade onde o galego, por pura lóxica, existiu, existe e debe seguir a existir. Mais é ben sabido que o pasado e o futuro non deben ser pretextos para a inacción do presente, isto é, centos de anos de lingua normal (aval precioso) e mil primaveras máis como desexo (Cunqueiro *dixit*) non deben actuar como elementos estáticos, como fórmulas de ritual conformista, porque sobre o que podemos axir e actuar é sobre o presente en que vivimos e ao que nos debemos. Mellorremos a sorte da lingua galega para que os bos desexos se vaian acorporando e facendo visíbeis para nós todos.

8. Neste obxectivo, é vital recordar a existencia do corpus legal favorábel ao galego, sequer sexa nominalmente. Se o Estatuto de Autonomía vixente (1981) reconece o galego como lingua propia e declara obriga dos poderes públicos protexer e fomentar o seu uso, esta letra da lei ha de ser reclamada no espírito pro-galego, non declamada como vouga oración compensatoria. A Carta europea das linguas rexionais ou minoritarias foi ratificada polo Estado español e convertida en lei ao máximo nivel en 2001, asinada que foi polo Xefe do Estado. Ningunha das previsións contidas na mesma, nun abano de posibilidades que vai dun mínimo a un máximo de uso das linguas non estatais, funciona aínda para a lingua galega. Un texto paralegal como a Declaración universal de dereitos lingüísticos, aprobada, en 1996, tanto polo Congreso dos Deputados como polo Parlamento Galego, recolle medidas normalizadoras que distan moito de teren sido aplicadas. En fin, *chez nous*, en setembro de 2004, o Parlamento Galego aproba por unanimidade o Plan xeral de normalización da lingua galega, instrumento actualizador dunha Lei de normalización, inaplicada, ademais de precisada de evidente modernización e adaptación aos tempos. Esta recordación afilíase non á reverencia destes textos, senón á súa conveniente utilización, na mesma lóxica duns poderes legais-institucionais-xudiciais a quen cabe esixir, como mínimo, o cumprimento das leis e medidas de que se dotaron no seu día e a que se deben como representantes públicos. Moito máis nun momento como o actual, onde se está

procedendo a un sistemático desmantelamento da exigua arquitectura ergueita a favor do galego.

9. Lingua (Humboldt *dixit*) é uso da lingua. Labor fundamental será aplicalo a todos aqueles ámbitos non redundantes, isto é, a todos aqueles onde se deu e se dá como *natural* e incommovíbel o uso do español. O paradigma da normalidade, enunciado en 5., así o esixe. Como toda lingua funciona a base de asociacións, de «ligazóns», é imperativo procurar todas aquelas que asenten o galego nos novos soportes comunicativos, nos espazos de maior megafonía, na ruptura eficaz da rotina diglósica.
10. É urxente, así mesmo, a renovación radical da didáctica da lingua galega. O adxectivo «radical» apela aquí á súa etimoloxía. Cómpre irmos á raíz da confiscación da lingua galega e, antes de máis nada, alimentar e repoñer o seu uso, a través das mellores tácticas pedagóxicas: a explicación da súa diacronía; o esclarecemento do porqué e o para que dos preconceptos que aínda o aqueloutran; o aproveitamento da literatura como canteira de aprendizado lingüístico; o coñecemento da historia e da arte nacionais; o consumo de medios de comunicación en galego; a valorización de todos os exemplos, en calquer ámbito, que executan este obxectivo normalizador.
11. A lingua galega, en fin, non é unha «riqueza» nin unha peza máis do patrimonio cultural. É o noso ser, a maneira específica, colectiva, de estarmos no mundo. Tanto a súa práctica consciente e xeral como a súa ocultación ou desprezo delátannos como galegas-os. No primeiro caso, por unha vontade explícita de seguirmos a existir tal e como fomos e somos, non como unha provincia que se afana en imitar os designios do amo. No segundo caso, porque a negatividade histórico-política de que provimos causou grave alienación e desfiguración. Esta fenomenoloxía perturbadora non é eterna, non é inmutábel. Foi mudando de vagar ao compás dunha historia liberadora, que rompeu tanta falsa naturalidade. Ao igual que a loita feminista –que algúns porfían en dar por clausurada– puxo e pon de relevo tanta discriminación latente e patente, así a normalización do galego desvenda múltiples mecanismos de proscrición, de represión da lingua, activos e pasivos, que se resolven nun sintagma: EXCLUSIÓN SOCIAL. O mínimo mandamento democrático, en non se adscribindo á impostura, reclama **inclusión** e **naturalización** da lingua galega na terra que a creou, a arriqueceu e a consagrou en millenta obras de valor social.

Once *flashes* no ano once do actual século XXI. Titulamos este breve depoimento utilizándonos á mantenta o substantivo que bate records de frecuencia de uso nos nosos tempos.

A lingua da crise ten nome e apelidos: é o español, como idioma oficial do Estado, e é o inglés, como amo planetario. Estas condicións non teñen nada a ver coa súa posesión

como linguas de coñecemento útil en moitas partes do mundo, pola forza dos feitos impostos. Esta non é a discusión. A cuestión está en se elas deben arrasar coa diferenza, coa diversidade lingüística ínsita á Humanidade (diversidade, atención!, que non é un valor engadido, senón consubstancial a ela mesma; non é accidental, é ontolóxica), ou ben, como defendemos, que non obsten a vida e a saúde de linguas como a nosa. Solicitarmos permiso para a utilizar na nosa nación equivalería a pedir autorización para existirmos. En analoxía xa exposta noutros lugares e tempo, as mulleres non «arrequecemos» o mundo e lle damos un *touch* necesario de variedade, senón que formamos parte del. O dominio xeneralizado do inglés nos países nórdicos do continente europeo non empece que as linguas nacionais correspondentes (finés, sueco, noruegués, dinamarqués, islandés...) exerzan o seu papel. Nunha España política desexábel, moi diferente da actual, a imposición fáctica e por millenta vías do español non debera impedir a existencia como linguas de pleno dereito do galego, do euskera e do catalán, que non son «inventos» nin caprichos «identitarios» senón realidades de dereitos humanos que todo o mundo con carnet de democráta aclama e declama mais rexeita cando son reclamados no seu exercicio real.

A crise da lingua é a da nosa, naturalmente, tal e como ficou exposto esquematicamente. En xustiza elemental, a saída da crise nunca deberá ser a base de eliminar os que a padecen, senón a base de elevar a súa condición. Nesas estamos.

O português simples (OPs!): *socializando a estratégia luso-brasileira para o galego*

VALENTIM RODRIGUES FAGIM



1. Que é?

Ops! é o que exclamamos quando nos apercebemos de algo que já sabíamos. **Ops!** é um ateliê para mostrar a alunos e alunas do nosso sistema educativo que o galego é:

- 1) Uma entrada privilegiada para aceder ao mundo em português
- 2) A nossa vantagem competitiva no quadro espanhol e europeu.

2. Quem o organiza?

O ateliê foi idealizado, desenvolvido e é ministrado pela AGAL (*Associação Galega da Língua*), uma entidade que promove a difusão na Galiza do mundo que se expressa em português no convencimento de que eleva o bem-estar da cidadania galega e é um reforço para a língua da Galiza.

3. Para quem está dirigido?

No período 2010/11, foi programado para alunos e alunas a partir dos 12 anos (ciclo superior de educação primária, ESO, bacharelado, FP, ensino de adultos...). No presente ano 2011/12, disponibilizaremos uma versão programada para os ciclos inicial e médio da educação primária elaborado por Carlos Valcárcel, professor de Ciências da Educação na Faculdade de Ponte Vedra.

4. Por quê?

O móbil principal que levou à criação dos **Ops!** estivo baseado no facto de a maioria dos/das nossos/as estudantes, quando finalizam o sistema educativo obrigatório, desconhecem que a língua do Brasil e de Portugal pode formar parte do seu CV. Trata-se de uma carência enorme que o nosso sistema educativo leva negligenciando trinta anos e que poderia ser resolvida quer com a generalização da matéria de língua portuguesa como Língua estrangeira quer com a introdução de unidades didáticas de língua e cultura lusófona na matéria de língua galega.

Outras motivações que guiaram o ateliê foram e são:

- Para pôr em valor a língua da Galiza, fazendo ver a sua potencialidade e contrabalançando os preconceitos que a subvalorizam.
- Por que o português é a sexta língua mais falada no mundo, oficial em 4 continentes e 8 países, sendo um deles o Brasil, potência emergente.
- Por que o plurilinguismo vai ter cada vez mais valor, promovido pela globalização e as instituições políticas (a começar pela União Europeia).
- Por que em épocas de crise, é quando é mais preciso afinar onde vamos investir os nossos recursos e depositar a nossa atenção.

5. Como é?

O ateliê tem uma duração de 100 minutos, duas aulas seguidas e o número de alunos e alunas ideal estaria entre 20 e 40. Quantos mais alunos/as o ateliê perde interatividade e ganha uma natureza de palestra. Com grupos menores, a interação com os alunos e as alunas é alta, facilitando o seu envolvimento para que integrem os diferentes aspetos da exposição.

O relator expressa-se em português de Portugal ou do Brasil e incide-se em que tal ação seria inviável em Madrid ou Barcelona.

O suporte base serão várias apresentações em Office Impress e a Internet e terá grande peso a interação com os alunos e alunas. Todos os textos estão em português.

Quanto a recursos, precisa-se de uma sala com projetor e ecrã para poder mostrar a apresentação e os sites.

Os conteúdos estão divididos em 4 partes:

– Unidade 1: **Ler está ao alcance dos nossos olhos (ortografia)**

Objetivos gerais:

- Mostrar que as palavras e as letras podem ser lidas de diferentes formas.
- Mostrar como se leem à galega as letras do alfabeto português não presentes na ortografia galega.

– Unidade 2: **Temos muito a ganhar**

Objetivos gerais:

- Mostrar a vantagem competitiva da Galiza em relação à Lusofonia.
- Mostrar o que a Lusofonia representa em termos geográficos, culturais e económicos.
- Tomar consciência do que sabemos e desconhecemos a respeito dos países que falam português.
- Mostrar o que a população galega tem a ganhar sabendo português.

– Unidade 3: **Sabemos muito mas não nos devemos confiar (léxico e gramática)**

Objetivos gerais:

- Mostrar a nossa vantagem competitiva em termos de compreensão escrita (gramática e léxico).
- Mostrar que a maioria do léxico é comum.
- Advertir das dificuldades léxicas: sinónimos, falsos amigos, palavras modernas, anglicismos.

– Unidade 4: **Podes aprender tu mesmo (a)**

Objetivos gerais:

- Fornecer recursos para que os alunos e alunas sejam autónomos/as na aprendizagem.
- Fornecer recursos culturais (música, cinema, jornais, ebooks, jogos) para que se mergulhem no mundo em português.

Entre a unidade 2 e 3 jogaremos a preencher buracos na letra de uma canção brasileira.

6. Quanto?

O preço pelo ateliê é de 148,31 • + Iva.

7. Como contatar?

O contato é feito por meio do coordenador desta área, Valentim R. Fagim. Contato: 606 627 363 ou presidencia@agal-gz.orgpresidencia@agal-gz.org .

O nosso site é: <http://agal-gz.org/blogues/index.php/ops/>

IES Cernadas de Castro (Lousame)

IES Arçua (Arçua)

IES Arçua (Arçua)

IES Elviña (Corunha)

IES Elviña (Corunha)

IES Elviña (Corunha)

IES Fernando Wirtz (Corunha)

IES Andersen (Vigo)

IES Allariz (Alhariz)

IES Couto (Ourense)

IES Oteiro Pedraio (Corunha)

IES Oteiro Pedraio (Corunha)

IES Melide (Melide)

IES Melide (Melide)

IES Martaguisela (Barco)

IES Martaguisela (Barco)

IES Mendinho (Redondela)

IES Politécnico (Vigo)

IES Politécnico (Vigo)

NS Esperanza (Vigo)

IES Castelao (Vigo)

IES Teis (Vigo)

IES Coruxo (Vigo)

IES Fonsagrada (Fonsagrada)

IES Universidade Laboral (Culheredo)

IES Rianjo (Rianjo)

IES Universidade Laboral (Culheredo)

IES Illa de San Simón (Redondela)

IES O Couto (Ourense)

IES Catabois (Ferrol)

CPR Mercedarias (Ferrol)

IES Canido (Ferrol)

IES Leliadoura (Ribeira)

IES Leliadoura (Ribeira)

IES O Couto (Ourense)

IES Cea (Cea)

EPAPU Eduardo Pondal (Corunha)

IES Concepción Arenal (Ferrol)

IES A Paralaia (Moanha)

IES A Paralaia (Moanha)

IES A Paralaia (Moanha)

IES A Paralaia (Moanha)

IES A Paralaia (Moanha)

IES A Paralaia (Moanha)

IES Saturnino Montojo (Ferrol)

IES Sofía Casanova (Ferrol)

IES As Barxas (Moanha)

IES As Barxas (Moanha)

IES Canido (Ferrol)

IES 12 de Outubro (Ourense)

Taller d'espai lingüístic personal

GEMMA SANGINÉS

Totes les llengües minoritzades (que estan i/o han estat sotmeses a un procés d'anormalització) comparteixen un ampli conjunt de característiques funcionals, que afecten tots els aspectes de la llengua, i que fan especial èmfasi en l'ús habitual de la mateixa en tots els àmbits de la vida social.

El gallec i el català són particularment semblants en la mesura en què comparteixen una característica important: són força semblants a l'espanyol, la llengua que ocupa la posició dominant en els seus respectius territoris (tot i que en el cas català també hi ha el francès i l'italià). Deixant de banda si aquestes semblances són degudes –en major o menor mesura– a la imposició de llarga durada de l'espanyol, és evident que es tracta de llengües romàniques i que –amb un mínim d'interés i voluntat– la intercomprensibilitat entre els seus respectius parlants és força elevada.

Això fa que les anàlisis que hem fet de l'ús interpersonal del català siguin fàcilment exportables al cas gallec. En les pàgines següents, que corresponen al primer capítol de 'Sortir de l'armari lingüístic' (Suay i Sanginés, 2010) es presenten, resumides, alguns elements de caràcter psicològic orientats a facilitar tant l'anàlisi de la conducta habitual dels parlants d'una llengua minorada, com el desenvolupament d'estratègies destinades a modificar els hàbits lingüístics que resulten tan clarament perjudicials per a la salut i el benestar dels parlants d'aquestes llengües.

Cinc cèntims de psicologia

Les situacions comunicatives són una de les fonts d'estrès més importants per als éssers humans. Això no és gens estrany si considerem que, com animals socials que som, la major part de les satisfaccions i també la major part de les frustracions, ens arriben de mans

d'altres persones. És mitjançant la comunicació que accedim als elements més essencials per a la nostra supervivència (aliments, refugi...), i també a uns altres que ens importen tant o més, com ara la protecció que ens proporciona la pertinença a un grup social, o l'estima d'uns altres éssers humans.

Evidentment, el fet que relacionar-se amb altres persones siga una font d'estrès no implica que convinga evitar-ho. Estrictament, els possibles efectes perjudicials de l'estrès no depenen de l'estímul que el provoca, sinó més aviat de la manera com l'afrontem. És per això que la comunicació amb altres pot resultar molt i molt satisfactòria (en alguns moments, per a algunes persones), però també pot produir molta infelicitat (en uns altres moments, a unes altres persones).

El primer cèntim: Què ens estressa?

Hi ha una gran quantitat d'estímul i situacions que tenen el potencial de provocar-nos una resposta d'estrès. Unes vegades, es tracta d'esdeveniments concrets, amb una clara base física, com ara els sorolls intensos, els canvis de temperatura, o un esforç físic intens. En altres ocasions, en canvi, són de naturalesa més psicològica, com quan hem d'assistir a una cita o a una entrevista de treball, o quan ens trobem davant de la necessitat de parlar en públic. Tota la gran diversitat de coses que ens estressen tenen, tanmateix, tres característiques comunes.

1. Incertesa: es tracta sempre de situacions en què percebem que el desenllaç és impredecible. No sabem si ens en sortirem o no; dubtem si serem o no capaços de fer-ho bé, etc.
2. Control relatiu: percebem que només podem exercir un control parcial sobre el curs que seguirà la situació.
3. Amenaça: percebem que la situació ens pot generar perill. Hi poden estar en risc la supervivència o la integritat física, o potser només el nostre benestar o la nostra autoestima.

Així doncs, les coses que ens estressen tenen en comú que les percebem com a incertes, parcialment controlables, i amenaçadores.

El segon cèntim: Per què és estressant parlar en català?

Les situacions comunicatives són especialment estressants per als parlants d'una llengua minorada. Potser l'afirmació sorprendrà. Tanmateix, és molt fàcil d'entendre. Posem com a exemple el cas d'adreçar-se a una persona desconeguda.

Si sóc parlant d'una llengua normalitzada, posem per cas el castellà, abans d'iniciar la interacció, jo sé que:

- a) Molt probablement, l'altre m'entendrà.
- b) Si no m'entén, serà l'interlocutor qui (b.1.) es disculparà, i (b.2.) farà un esforç per fer-se entendre.
- c) Si, en última instància, no ens hem pogut entendre, ningú, ni tan sols el mateix interlocutor, no em retraurà la meua conducta, ni la qualificarà d'improcedent o inadequada.

Per contra, com a parlant d'una llengua minorada com el català, quan vull adreçar-me a una persona desconeguda, sé que:

- a) Hi ha una certa probabilitat que l'altre declare que ignora el català.
- b) En aquest cas, probablement (b.1) no es disculparà, i (b.2) esperarà un esforç per la meua part (bàsicament, canviar de llengua), per tal de resoldre la dificultat comunicativa.
- c) Si finalment no ens hem arribat a entendre, molt probablement algú, incloent-hi l'interlocutor, em criticarà per no haver canviat de llengua per tal de facilitar la comunicació.

La situació que hem descrit, viscuda en la posició del parlant d'una llengua minorada, conté els tres elements imprescindibles per a ser estressant:

- 1) La percepció d'incertesa és elevada, perquè és perfectament creïble que l'interlocutor ignore el català. Això fa que la decisió d'adreçar-s'hi en català esdevinga una mena d'aposta arriscada, que inclou una alta probabilitat d'ésser contrariats.
- 2) Precisament perquè l'altre, en declarar-se incapaç d'entendre el català, només pot parlar en la llengua en què ho està fent –si més no, suposadament– trasllada tot el pes de la interacció a la nostra iniciativa. És per això que el control que hi exercim és només relatiu.
- 3) La percepció d'amenaça deriva del fet que, en cas de conflicte, la posició més dèbil és la nostra.

Precisament allò que confereix força i estabilitat al parlant d'una llengua normalitzada és la seua ignorància (real o fingida) de la llengua minorada. Paradoxalment –perquè en principi tota ignorància és més aviat una feblesa– és aquesta ignorància allò que li redueix la percepció d'incertesa i li augmenta el control sobre la situació. Perquè qui està parlant en català pot canviar de llengua, mentre que l'altre –suposadament– no pot fer-ho. D'altra banda, la posició dominant de la llengua normalitzada, contribueix sensiblement a reduir la percepció d'amenaça per part dels seus parlants. Cal dir que, en última instància, fins i tot

si la interacció esdevé obertament conflictiva, la llei estarà sempre del costat del parlant de la llengua normalitzada, que sempre podrà fer efectiu el seu dret a ser atès en castellà.

El tercer cèntim: Què fem amb l'estrès

La gent té distintes maneres d'afrontar l'estrès. Segurament n'hi ha una enormitat, si parem atenció als detalls i als matisos més específics. Els científics que estudien aquest tema, però, n'identifiquen només unes poques, en funció de les conseqüències que tenen tant sobre la situació mateixa (probabilitats de resoldre-la) com sobre l'individu que l'afronta (satisfacció, benestar, salut).

En primer lloc, podem identificar dos tipus d'estratègies d'afrontament de les situacions estressants:

- a) estratègies **centrades en el problema**, adreçades a afrontar la situació i a resoldre-la.
- b) estratègies **centrades en l'emoció**, destinades a controlar les respostes emocionals i el malestar associats a la situació.

Orientar-se als problemes vol dir, essencialment, prestar atenció a la dificultat que se'ns presenta, per tal de trobar les solucions més adients. Una mica com si fos un problema de matemàtiques que hem de resoldre sobre un paper. Generalment són les estratègies preferides quan hom creu que té un grau elevat de control sobre la situació, i també quan resulta fàcil distanciar-s'hi emocionalment.

Per contra, quan ens orientem a les emocions, l'objectiu principal és redefinir cognitivament la situació, és a dir, interpretar la realitat de manera que ens pugui evocar una emoció més satisfactòria. Sovint ens inclinem per aquest tipus d'estratègia quan afrontem situació de la qual resulta difícil distanciar-se.

Vegem-ho amb un exemple que pot il·lustrar ambdós tipus d'estratègies.

En Joan ha quedat citat amb la Maria. Arriba l'hora de la cita, i ella no s'hi presenta. Al cap d'un quart, en Joan comença a entendre que potser no hi arribarà, ni tard ni d'hora.

Una estratègia centrada en el problema implicaria calcular què és millor per tal de: (1er) aprofitar el temps que ha quedat sense contingut a causa del retard o de l'absència de la Maria, i (2on) esclarir-ne els motius, per tal de saber com li convindrà més procedir d'ara endavant.

Una estratègia centrada en les emocions implicaria, en canvi, centrar-se a seleccionar quina és la millor explicació que en Joan pot donar-se a si mateix, per tal de no sentir-se molt malament, en relació a la desatenció de què ha estat objecte. Així, potser preferirà pensar que li n'ha passat alguna de grossa, o que hi ha hagut un malentès pel que fa a l'hora o el lloc de la cita.

En segon lloc, els **estils d'afrontament** són respostes cognitives i conductuals que desenvolupem per tal de manejar l'estrès. Impliquen un procés que es produeix quan ja hem fet una valoració subjectiva de la situació, és a dir, quan ja ens l'hem explicada a nosaltres mateixos. Generalment, els relacionem amb això que anomenem personalitat, i fan referència a les distintes tendències a comportar-se d'unes o altres formes, davant les situacions estressants. Se'n poden identificar tres tipus.

El primer el podem anomenar estil d'afrontament **passiu**, i consisteix a fer front a les situacions amb estratègies basades en la negació dels fets i la repressió dels sentiments. Emocionalment, està associat a la depressió, un terme que no cal entendre sempre com una categoria clínica. Tal com l'usem ací, fa referència, més aviat, a un estil de conducta inhibid i poc orientat a canviar les coses que provoquen malestar. La negació i la repressió es refereixen a no acceptar allò que està passant, i també a no expressar les emocions que ens provoca.

El segon és el que anomenem estil d'afrontament **reactiu**, i inclou una preferència per respondre i lluitar, així com una certa predisposició a la ira com a emoció dominant.

El tercer és estil d'afrontament **proactiu**, i es basa en l'anticipació, la preparació i la iniciativa. Podem dir que les persones que adopten aquest estil no es limiten a esperar que les coses passen, sinó que hi prenen un paper actiu per tal d'incidir en la manera en què passen.

Si combinem les dues orientacions i els tres estils d'afrontament que hem exposat, podem obtenir un quadre com aquest.

	Estil passiu	Estil reactiu	Estil proactiu
Orientació al problema	Negar/Ocultar	Respondre / Lluitar	Preparar / Planificar
Orientació a l'emoció	Deprimir-se Reprimir l'expressió de sentiments	Expressar ira Descarregar-se	Sentir-se eficaç Obtenir i expressar satisfacció

Vegem l'exemple del Joan i la Maria, esquemàticament resumit en funció del quadre anterior.

	Estil passiu	Estil reactiu	Estil proactiu
Orientació al problema	No m'ha plantat. He de fer veure que no estic esperant ningú.	Esbrinar el motiu del retard. Retreure-li el que ha fet. Discutir	Aprofitar el temps de l'espera (llegint, per exemple). Dissenyar una estratègia per abordar el tema amb ella.
Orientació a l'emoció	Sentiments de culpabilitat (no sóc prou interessant per a ella). No mostrar-li enuig.	Emprenyar-se. Escridassar-la.	Sentir-se bé per haver acudit a la cita. Obtenir algun benefici del desplaçament fet i del temps invertit.

El quart cèntim: Algunes precisions imprescindibles

Cal dir que cap de les dues orientacions –al problema i a l'emoció– no és millor o pitjor que l'altra. Es tracta, més aviat, d'una qüestió d'exigències de la situació (n'hi ha que demanden intensament una orientació determinada) i de preferències personals (tendències o trets de personalitat, si ho volem dir així), i no són necessàriament permanents en una persona. Una mateixa persona pot orientar-se unes vegades als problemes i unes altres a les emocions, i fins i tot combinar ambdós tipus d'orientacions, tot i que, generalment n'hi predomina una.

Algunes situacions es poden resoldre millor amb una orientació, i unes altres poden beneficiar-se més de l'altra. Concretament, en situacions en què ens sembla que podem exercir bastant control sobre el curs dels esdeveniments, orientar-nos al problema pot resultar allò més convenient. Per contra, quan pensem que no hi podem exercir cap control (o molt poc), potser és més assenyat que ens concentrem en les nostres pròpies emocions, que sí que depenen –si no totalment, sí en major proporció– de nosaltres mateixos.

De la mateixa manera, tampoc no seria correcte afirmar que la gent es pot classificar com a passiva, reactiva o proactiva. Ja ens agradaria que fos tan senzill! En realitat, es tracta més bé de maneres de comportar-se que qualsevol persona pot adoptar en unes situacions i no en unes altres. Més encara, és molt possible que algú que adopta un estil més aviat passiu i orientat a emocions per tal d'afrontar algunes situacions (els conflictes familiars, per exemple), en faça servir un altre de més actiu i orientat als problemes en l'àmbit del seu treball.

Especialment, pel que fa a qüestions de llengua, hem vist molt sovint com persones que són clarament proactives en àmbits socials, laborals o acadèmics, assumeixen –sorprementment– un paper ben passiu en tot allò que fa referència a l'ús de la seua llengua.

El cinquè cèntim: un resum

El nostre punt de partida ha estat que els parlants d'una llengua minorada experimenten un estrès afegit en les situacions comunicatives, per comparació amb els parlants d'una llengua normalitzada.

Aquesta dosi extra d'estrès deriva de la major percepció d'incertesa respecte al curs que seguirà la interacció comunicativa (impredictibilitat), del fet que la responsabilitat (el control) recau fonamentalment sobre ells, i de la sensació que –en última instància– hi tenim les de perdre (amença).

Davant d'això, la gent reacciona de diverses maneres, que poden ser més o menys satisfactòries o perjudicials, tant per a ells com per a la salut de la llengua. Aquestes distintes maneres d'actuar són –sens dubte– producte de la història personal de cadascú, i tothom té dret a seguir fent-ho com ho ha fet fins ara, o a canviar, si és que s'hi troba insatisfet, o arriba a la conclusió que potser hi ha millors maneres de viure aquesta realitat. Per tant, com a parlants d'una llengua minorada, si volem seguir essent-ho, haurem d'aprendre a desempallegar-nos d'aquesta dosi extra d'estrès. Això es pot fer de dues maneres que poden ser –i de fet, són– complementàries.

La primera se centra en el nivell de l'estímul, i consisteix a modificar les condicions externes, és a dir, deixar d'estar minorats, per a passar a ésser parlants d'una llengua normal(itzada). La segona es focalitza en el nivell de la resposta, i consisteix a modificar la manera com afrontem les interaccions amb els parlants de l'altra llengua, la que no està anormalitzada, per tal d'assolir un nivell més alt de satisfacció amb nosaltres mateixos, d'acord amb aquell aforisme –força popular entre psicòlegs– que diu: «la solució és el problema». Aquesta segona manera, doncs, se centra a canviar les respostes que actualment donem a aquestes situacions, amb la convicció que aquestes respostes són, si més no, part del problema, i que poden passar a ésser part de la solució.

En la mesura en què la primera de les maneres de resoldre-ho (deixar d'estar minorats) avança, la segona (canviar el que fem nosaltres) anirà resultant més i més fàcil. Fins al punt que si la primera té un èxit complet, la segona arribarà a ser completament (i feliçment) innecessària.

A procura da participación na planificación da política lingüística realizada desde as institucións

XAIME SUBIELA

1. Efectos da participación nas políticas lingüísticas

A participación activa nas políticas lingüísticas ten unha serie de efectos, entre os que podemos salientar:

- a) Lexitimación do proceso normalizador, algo especialmente necesario no escenario actual e no que podemos recoñecer dúas vertentes. Por unha banda, a normalización lingüística non debe centrarse única e exclusivamente na incorporación de novos galegofalantes, senón que debe procurar ademais gañar aliados e fixar actitudes favorábeis á lingua galega, referendando e apoiando as propostas propias. Por outro lado, os procesos de participación permiten conter ou cando menos neutralizar as accións daqueles elementos contrarios ou remisos á normalización lingüística.
- b) Comprensión da normalización lingüística como un proceso social complexo: a normalización é un proceso social e, como tal, vai alén da simple vontade política, aínda sendo esta unha condición necesaria. A administración e o poder político non son os únicos axentes que actúan e inciden na sociedade, senón que existen outros moitos tanto ou máis influentes. Isto, aplicado ao caso concreto da normalización lingüística, significa que as entidades sociais deben actuar sobre si mesmas e internalizar os aspectos positivos que comporta a normalización, aspectos que deben trasladar despois aos seus respectivos ámbitos de actuación. Por outra banda, tanto a sociedade como as propias persoas que a constitúen teñen unha natureza complexa e o seu comportamento non sempre resulta coherente. Obviamente, este feito ten o seu reflexo nos comportamentos lingüísticos, que poden encontrarse fondamente determinados polo contexto.

- c) Incorporación de actores chave, mediante a colaboración en proxectos e a creación de redes de aliados. Ao mesmo tempo, a participación serve para seleccionar aqueles axentes máis proclives á implicación neste tipo de procesos.
- d) Elaboración de plans cunhas guías de acción realistas e unha estratexia de desenvolvemento axeitada.
- e) Dinamización, capacidade de acceder a ámbitos diversos. Neste punto hai que salientar a importancia do que podemos denominar *persoas porteiras*, ou sexa, daquelas persoas que facilitan o acceso a esas áreas e que fan máis efectivas as accións realizadas nelas.
- f) Contacto coa sociedade: os procesos de participación posibilitan o contacto dos servizos de normalización coa realidade exterior, obrigándoos a interactuar con entidades e ámbitos diferentes e a comprender mellor as lóxicas de funcionamento que operan a nivel social. Dito doutro xeito, os procesos de participación permítenlles aos servizos de normalización lingüística pulsar realidades diversas.

2. Nós críticos

No fomento e na implementación desa participación detectamos con frecuencia algúns nós críticos e algúns puntos contraditorios sobre os que cómpre reflexionar:

- a) Confrontación política pola lingua vs. política lingüística: debemos ter en conta que, en moitos casos, a confrontación política relacionada coa lingua non ten que ver directamente coa política lingüística, senón máis ben con outro tipo de cuestións como o capital simbólico, as reflexións sobre a liberdade individual ou, no caso das organizacións políticas, coa necesidade de establecer unhas liñas estratéxicas e de actuación que se perciban como diferentes e/ou específicas.
- b) Adopción de consensos vs. mantemento da tensión normalizadora: moitas veces eses consensos constrúense sobre baleiros ou sumando posturas contraditorias, o cal resulta contraproducente. Evidentemente, os consensos son necesarios mais deben estar ben fundados e en ningún caso deben afectarlle negativamente á necesaria tensión normalizadora, isto é, non poden ser paralizantes.
- c) Coherencia lingüística da organización vs. avances indirectos: a falta dunha mínima coherencia entre as medidas adoptadas e práctica lingüística supón enviarlle á sociedade unha mensaxe contraditoria. Pola contra, os avances indirectos que se producen no seo das entidades, aínda que máis custosos, teñen grande relevancia na medida en que permiten visualizar a normalización lingüística como algo coherente e sostido.

- d) Implicación de xente contraria á normalización lingüística vs. avances no proceso normalizador: neste punto sería necesario procurar un equilibrio no cal eses elementos contrarios ou remisos ao proceso normalizador non constitúan un obstáculo para o seu avance e, ao mesmo tempo, non se desliguen completamente das dinámicas de revitalización lingüística.
- e) Impulso inicial vs. ralentización na continuación do proceso: cómpre idearmos fórmulas que permitan manter un bo ritmo na continuación destes procesos, fórmulas que non teñen que coincidir necesariamente coas aplicadas nas fases iniciais.
- f) Capacidade técnica para a participación e incorporación de destrezas de dinamización social vs. espontaneísmo.
- g) Escasa innovación das medidas, que se reflicte por exemplo na escasa presenza que teñen na rede os procesos de dinamización lingüística.

3. Decálogo da participación nas políticas lingüísticas

Os dez puntos que deberían rexer os procesos participativos son os seguintes:

- a) Decisión política: é necesaria a existencia de responsábeis políticos que asuman a normalización lingüística como algo que hai que facer e que mesmo pode resultarlles importante na súa actividade política.
- b) Coherencia.
- c) Liderado do servizo: o groso das actividades e procesos desenvolvidos foron iniciativas dos servizos de normalización, que amosaron ademais un carácter innovador moito máis difícil de detectar noutros ámbitos de actuación (administración, órganos de goberno...).
- d) Implicación transversal, mediante a que se consegue unha maior eficacia conxunta.
- e) Dupla dirección e receptividade: os procesos de participación non son tan só algo que se lle traslada á sociedade desde os servizos, senón que tamén seguen a dirección contraria, o cal permite incorporar e casar lóxicas e discursos diversos.
- f) Proxectos concretos: moitos procesos de participación non funcionan por se basearen en abstraccións e por se desenvolveren en espazos moi formalizados nos cales apenas se adoptan decisións de interese. A implicación desexada conséguese por medio de proxectos concretos, tanxíbeis e verificábeis a medio prazo.

- g) Apoio técnico: o proceso debe funcionar de tal xeito que as persoas implicadas advirtan claramente a utilidade do que están a facer e o valor das súas contribucións dentro dun proxecto compartido. Para lograr isto tórnase imprescindible o apoio dos/das técnicos/as de normalización lingüística ou, en xeral, da xente que vive en contacto máis directo con este tipo de dinámicas.
- h) Protagonismo das entidades.
- i) Asociación a outros procesos de cambio.
- j) Proceso de comunicación social.

4. A participación nas accións de rexeneración da lingua galega

4.1. VALOR (PARA QUE?)

O proceso de participación non é algo previo á acción, senón que constitúe por si mesma unha estratexia de normalización lingüística, ademais de ser un proceso de diálogo aberto coa comunidade universitaria do centro que debería implicar:

- a) Unha maior lexitimación democrática.
- b) Unha mellora na calidade das decisións e da xestión das políticas lingüísticas, na medida en que os procesos de participación permiten adoptar decisións en consonancia coa xente que ten un contacto máis directo coa normalización lingüística.
- c) Unha ampliación de recursos públicos e sociais que redunde na mellora das capacidades do conxunto da sociedade.
- d) Unha activación da responsabilidade cívica e da dimensión educativa da cidadanía: a participación debe axudar a que os cidadáns se apropien do discurso normalizador e o fagan seu.

4.2. PARTICIPANTES (QUEN?)

Os grupos que participen nestas accións deben contar cunha composición plural, en varios sentidos:

- a) Pluralidade interna en cada sector: representación de distintos cursos e áreas de coñecemento.
- b) Presenza de diferentes posturas ideolóxicas.

c) Incorporación das distintas organizacións que operen no centro.

Así mesmo, a participación debe ter un carácter voluntario, ao tempo que incentiva a presenza de actores chave (prescritores, axentes favorecedores...) e mantén vinculados/as a representantes que permitan a implicación dos órganos.

4.3. PERSOAS RECEPTORAS (PARA QUEN?)

Neste punto é central o concepto de *reflexividade*, ou sexa, que as persoas e as sociedades teñan *consciencia sobre si mesmas* (capacidade para se (re)pensaren) e *acción sobre si mesmas* (capacidade para se (re)construíren). Esa reflexividade aféctalles de xeito moi directo aos usos lingüísticos dos falantes, de xeito que a capacidade que teñamos para promover a consciencia dos suxeitos vai adquirir unha grande relevancia.

Debe existir un diálogo co conxunto da comunidade universitaria, abranguendo os diferentes sectores, órganos do centro, servizos do centro (cafetería, reprografía...), asociacións de estudantes e todas aquelas entidades externas con algún tipo de presenza no centro (colexios profesionais, asociacións, grupos de prácticas...).

4.5. MÉTODOS E TÉCNICAS (COMO?)

Á hora de pormos en marcha procesos participativos destas características, cómpre termos en conta os seguintes aspectos:

- a) Comprender o proceso de participación como un proceso de dinamización e comunicación social.
- b) Concibir o proceso de participación como unha estratexia en que a implicación dos actores é tan importante como o produto resultante, ou sexa, a maneira concreta de ordenar as accións atinxe tanta relevancia como a propia dinámica de implicación dos actores sociais, que en si mesma constitúe xa un proceso de normalización.
- c) Aplicarlles aos procesos de participación as dinámicas da deliberación e da construción en común.
- d) Devolverlles ás persoas participantes os resultados da súa contribución, pois é importante que non se sintan «utilizadas».

É importante subliñar a necesidade dunhas metodoloxías de participación rigorosas. Fronte ao espontaneísmo e o voluntarismo asociado ás dinámicas participativas, as metodoloxías participativas requiren uns criterios claros que fagan posíbel a xeración de confianza no propio proceso. Así mesmo, os espazos de participación son espazos de produción colectiva (de coñecemento, de diagnósticos, de propostas, de aprendizaxes...) baseados na deliberación.

Canto ás técnicas, existen varias que poden ser aplicadas ás accións de revitalización lingüística:

a) Diagnóstico (DAFO), que pode responder a un modelo como o seguinte:

DAFO	Interno	Externo	CAME	Corrixir as Debilidades (ou reducilas) Afrontar as Ameazas Manter as Fortalezas (ou mellorlas) Explotar as Oportunidades
Positivo	D ebilidades	A meazas		
Negativo	F ortalezas	O pportunidades		

b) Sistema de indicadores organizativos (índices de normalización lingüística como os que poden consultarse en <http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=gl/node/28> <http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=gl/node/28> .

c) Técnicas de planificación: definición de obxectivos, árbore de problemas...

Así mesmo, as reunións en que se materializan eses procesos participativos deben responder a certas exixencias:

- a) Deben ser convocadas cuns obxectivos claros.
- b) Deben ser produtivas (ter resultados visíbeis) e participativas (baseadas na construción en común).
- c) Deben ser acolledoras, favorecendo a incorporación e o desenvolvemento.
- d) Deben permitirlles aos propios participantes tirar proveito da súa actividade (por exemplo, un obradoiro de planificación).

4.6. PROXECTOS (O QUE?)

Entre os proxectos dotados dunha especial potencialidade na revitalización da lingua galega podemos sinalar os seguintes:

- a) Elaboración dun plan de centro mediante unha dinámica en que a comunidade do centro participe do diagnóstico, dos obxectivos compartidos e do compromiso nas accións que se van realizar.

- b) Aproveitamento dos momentos de cambio para incorporar e promover a lingua galega: por exemplo, novos plans de estudos, creación dunha nova *web*, mudanzas tecnolóxicas...
- c) Desenvolvemento das competencias profesionais do alumnado (seminarios de elaboración de informes en galego, recursos profesionais...), o cal permite a implicación do profesorado do centro, dos profesionais externos e dos lingüistas.
- d) Actividade cultural implicativa, que pode favorecer a conexión do centro coa contorna social.
- e) Estabelecemento de conexións coa actividade profesional exterior ou cos sectores máis vinculados ao centro, coas potencialidades que isto implica de cara ao compromiso co exercicio profesional posterior.

A dinamización lingüística a través das comisións da normalización: a experiencia da USC

ISABEL VAQUERO QUINTELA

1. As comisións de normalización

As comisións de normalización lingüística son comisións delegadas das xuntas de facultade ou de escola. Tal e como se indica explicitamente no *Plan de Normalización Lingüística da Universidade de Santiago de Compostela*:

As comisións de normalización lingüística dos centros, que han ser as encargadas de velar pola aplicación, en cada centro, do *Plan de Normalización Lingüística*, de presentar propostas á xunta do centro e aos consellos de departamento, de canalizar suxestións á Comisión de Normalización Lingüística do Claustro. Han ser, alén diso, o ámbito directo de participación dos tres colectivos da Universidade no desenvolvemento do *Plan*. Deberían crearse en todos os centros durante o curso 2001-2002.

A composición das comisións de normalización está determinada polo que dispuxer o regulamento dos seus respectivos centros en relación ás comisións delegadas. De todos os xeitos, nas comisións hai representantes do estudantado, do persoal docente e investigador (PDI) e do persoal de administración e servizos (PAS), así como do propio equipo directivo do centro. Ademais, as comisións de normalización encóntranse abertas a todas aquelas persoas do centro que desexaren participar activamente nelas, coa idea de tecer unha rede social ampla que propoña liñas de actuación dirixidas á mellora do status do galego no ámbito universitario.

Entre as funcións principais que teñen asignadas as comisións de normalización lingüística están as seguintes:

a) Recoller datos, pois antes de propormos medidas para a extensión do uso do galego necesitamos coñecer o mellor posible a realidade do centro en que pretendemos actuar e

realizar un diagnóstico a partir do cal definir uns determinados obxectivos e medidas. Para a elaboración dese estudo-diagnóstico inicial contamos cun guión e cunha listaxe de datos que nos interesan, e tórnase imprescindible a colaboración entre as comisións de normalización lingüística e a Área de Dinamización do Servizo de Normalización Lingüística.

b) Propor actuacións. A partir dos datos obtidos da análise anterior, e unha vez detectadas as principais necesidades do centro, débense definir os obxectivos que se queren acadar e propor aquelas medidas que foren precisas para os lograr, é dicir, elaborar un plan de normalización lingüística do centro encadrado no Plan de Normalización Lingüística da Universidade. Anualmente, as comisións deben preparar un programa de actividades enmarcadas en cadanseu plan de normalización. Na realización desas actividades, as comisións contan co apoio técnico do Servizo de Normalización Lingüística, que se ocupa tamén de procurar as fontes de financiamento, entre as cales salienta a derivada da aplicación do convenio de colaboración que mantén coa Xunta de Galicia e que se actualiza cada ano.

c) Canalizar intereses, xa que as comisións deben constituír un referente á hora de encamiñaren o interese dos membros do centro sobre calquera aspecto relacionado coa normalización lingüística, mediante colaboracións, queixas, suxestións etc.

d) Difundir información e recursos, pois é labor das comisións de normalización distribuír e dar a coñecer nos seus respectivos centros os diversos recursos (quer humanos quer materiais) que ofrece o Servizo de Normalización Lingüística, así como facer visible a súa propia existencia e as distintas actividades que realizaren.

e) Coordinarse. Cómpre coordinar todos os esforzos existentes no contexto universitario arredor da normalización lingüística, de xeito que haxa un continuo intercambio de información sobre as actividades, iniciativas, dificultades e progresos de cada centro. Isto pode servir de idea e alento aos restantes centros e permitir, nalgúns casos, a adopción de iniciativas conxuntas para varios deles ou a posta en marcha de proxectos comúns a toda a universidade e/ou mesmo de alcance interuniversitario. Por outra banda, asumir a coordinación do Servizo de Normalización Lingüística permite obter un maior volume de información sobre as distintas iniciativas normalizadoras da Universidade, así como espallalas cunha maior eficacia.

f) Actuar como axentes dinamizadores, é dicir, os membros das comisións deben servir de referentes de calquera acción normalizadora na escola e/ou na facultade e establecer pontes entre o labor do Servizo de Normalización Lingüística e a sociedade.

Na actualidade son un total de 19 os centros da Universidade de Santiago de Compostela que contan con comisións de normalización lingüística: referímonos ás facultades de Ad-

ministración e Dirección de Empresas, Bioloxía, Ciencias Económicas e Empresariais, Ciencias da Comunicación, Ciencias da Educación, Ciencias Políticas e Sociais, Dereito, Farmacia, Filosofía, Física, Matemáticas, Medicina e Odontoloxía, Psicoloxía, Veterinaria e Xeografía e Historia, ás cales hai que engadir a Escola Politécnica Superior e as escolas universitarias de Enfermaría, Formación do Profesorado e Relacións Laborais.

2. O apoio do Servizo de Normalización Lingüística

A axuda que pode prestarlle o Servizo de Normalización Lingüística ás comisións de normalización dos centros resúmese basicamente en cinco puntos:

a) Formación sobre aspectos diversos como a situación sociolingüística de Galicia e o marco legal vixente, sobre a situación lingüística verificable no ámbito da Universidade de Santiago de Compostela, sobre a propia natureza e funcións das comisións de normalización e sobre cuestións relativas á planificación e dinamización lingüísticas. Tamén é importante proporcionarles ás comisións un bo argumentario fronte aos prexuízos aínda existentes contra a lingua galega e/ou contra o proceso normalizador.

b) Información a través das canles máis habituais como o correo electrónico e as comunicacións telefónicas ou persoas. A transmisión desas informacións de interese prodúcese ademais nas propias xuntanzas que realizan periodicamente as comisións de normalización, e tamén a través do boletín *O Cartafol* que vén publicando o Servizo de Normalización Lingüística desde o ano 1992 (coa súa versión electrónica *O Cartafol Dixital*: <http://ocartafol.usc.es> <http://ocartafol.usc.es>).

c) Asesoramento e apoio técnico, pois o camiño actual na procura do cambio lingüístico baséase na consecución da calidade lingüística como argumento fundamental. Neste sentido, o profesorado, o alumnado e o persoal de administración e servizos da Universidade de Santiago de Compostela poden empregar o servizo de asesoramento que lles ofrece o Servizo de Normalización Lingüística, e que inclúe a corrección e tradución de textos, a resolución de consultas lingüísticas, o deseño de documentos administrativos e diversos recursos lingüísticos como dicionarios, correctores etc. Por outra banda, o Servizo de Normalización Lingüística proporciona un apoio técnico que se concreta de distintos xeitos: métodos de traballo planificado (nos estudos-diagnóstico e nas propostas de actuación) e apoio tanto na implementación das medidas como no seu financiamento a través do devandito convenio anual coa Secretaría Xeral de Política Lingüística ou, se for preciso, suxerindo e/ou xestionando outras fontes de financiamento alternativas ou complementarias.

d) Coordinación. O Servizo de Normalización Lingüística posibilita e estimula a coordinación non só das distintas comisións de normalización entre si, senón tamén a outros niveis:

por exemplo, a coordinación das comisións con outras áreas do propio servizo (e con outros servizos da Universidade de Santiago de Compostela), co Consello de Dirección, co Claustro etc.

e) Proxección. O Servizo de Normalización Lingüística dá a coñecer o papel desenvolvido polas distintas comisións de normalización, dándolles difusión ás súas actividades e subliñando o protagonismo da propia comunidade universitaria no proceso de normalización lingüística.

3. Resultados

Os primeiros resultados derivados da aplicación destas medidas son a aparición de estudos sociolingüísticos e outros datos de interese que nos ofrecen unha radiografía da situación do galego nos centros e, como consecuencia, en distintos ámbitos científicos. Loxicamente, a partir desas constatacións iniciais desenvolvéronse unha serie de iniciativas dirixidas especificamente ao profesorado universitario e ao persoal docente en formación:

a) Cursos interdisciplinares de formación de profesorado para a elaboración e edición de unidades didácticas en lingua galega para a docencia universitaria.

b) Obradoiros de expresión oral orientados ao desenvolvemento das habilidades lingüísticas necesarias na docencia e á extensión do uso do galego nese ámbito.

c) Cursos de creación de webs docentes en galego, mediante os cales se fomenta de xeito simultáneo o emprego do noso idioma, o achegamento ás novas tecnoloxías e a innovación metodolóxica na docencia.

Canto ás iniciativas de dinamización lingüística postas en marcha polas comisións normalizadoras co apoio do Servizo de Normalización Lingüística podemos salientar:

a) Premios á calidade lingüística e á excelencia dos traballos académicos (traballos de curso e de fin de grao e proxectos de fin de carreira).

b) Axudas á redacción e defensa en lingua galega de traballos de fin de mestrado, de memorias de investigación, de traballos de investigación tutelados e de teses de doutoramento. Estas axudas, vixentes desde 1994, consisten en formación e asesoramento (lingüístico, terminolóxico e/ou informático), dotación de recursos lingüísticos (correctores ortográficos, por exemplo) e axudas económicas.

c) Desenvolvemento de ciclos, xornadas e conferencias, como as xornadas «Educación e linguas en Galicia» (organizadas pola comisión de normalización lingüística da Facultade de Ciencias de Comunicación) ou as xornadas «Os recursos educativos en galego» (organizadas pola comisión de normalización lingüística da Facultade de Ciencias da Educación).

d) Campañas de dinamización lingüística como a recente «Témoslle lei», levada a cabo na Facultade de Dereito.

e) Concursos como o concurso de monólogos monolingües «Vennos con contos» ou o concurso de publicidade en galego «Comunicádomos».

f) O «ETSE Open de SL / Fiadeiro de localización de software libre na ETSE», organizado pola comisión de normalización lingüística da Escola Superior de Enxeñaría coa participación da Oficina de Software Libre e que tiña como obxectivo promover a lingua galega ligada á utilización de software libre na Universidade de Santiago de Compostela.

A análise dos resultados obtidos fáínoos ver como bastante desiguais, pois dependen das circunstancias de cada momento, das características de cada comisión de normalización e por suposto dos diversos graos de interese, compromiso e vontade para coa lingua e/ou para coa comisión en cuestión. Ás veces detéctanse carencias na formulación de ideas e de argumentos, así como falta de tempo ou de capacidade executiva para desenvolverlas axeitadamente. Tamén cómpre reparar na excesiva dependencia que adoita existir con respecto a un individuo que actúa como referente ou dirixente, o cal vai en detrimento do traballo en equipo e da coordinación dos membros de cada comisión.

4. Conclusións

En definitiva, as comisións de normalización lingüística dos centros resultan de grande utilidade no proceso de extensión do galego no seo da Universidade de Santiago de Compostela. A participación directa das persoas implicadas nos procesos esixe tempos e ritmos máis lentos do que desexariamos, mais é ese labor continuo o que garante as posibilidades de crear conciencia e de conseguir que o traballo non fiquen nun día ou nunha actividade puntual. Con todos, non é menos certo que as comisións necesitan moito apoio e seguimento técnico e que non acaban de desenvolver todo o seu enorme potencial.

O Servizo de Normalización Lingüística do Concello da Coruña

NURIA SEOANE BOUZAS

1. Nivel interno

O Servizo de Normalización Lingüística do Concello da Coruña foi creado a finais de outubro do ano 2007, cuns recursos humanos moi escasos e uns recursos económicos certamente limitados. Malia que o desexable sería que o servizo operase dun xeito transversal, o certo é que a súa localización non favorece unha actuación deste tipo.

O Servizo de Normalización Lingüística tentou que se aprobase a Ordenanza de Impulso do Galego no Concello da Coruña, mais, a pesar do pacto de goberno vixente entre o PSOE e o BNG, non se puido conseguir tal obxectivo. En xeral, obsérvase no Concello da Coruña un grave incumprimento da lexislación lingüística que afecta a ámbitos moi diversos.

Entre as funcións que asume o Servizo de Normalización Lingüística están:

a) O fornecemento de recursos lingüísticos: a permanencia das linguas está intimamente ligada á existencia de ferramentas axeitadas que as acheguen ás novas necesidades. Por ese motivo, o Servizo ofrécelles aos usuarios algúns recursos en rede que poden ser de utilidade de cara a melloraren a calidade da súa escrita en galego, como son o dicionario da editorial Ir Indo (coas definicións das palabras e as súas equivalencias en portugués, alemán, inglés e castelán), o corrector ortográfico do Openoffice.org ou o tradutor galego-castelán / castelán-galego desenvolvido no IES Chan do Monte.

b) O asesoramento lingüístico e a corrección de textos

A isto hai que engadir a posta en marcha dun caderno dixital (<http://snlacorunha.blogaliza.org>) desde o cal pode accederse a toda a información relativa ao Servizo, así

como aos recursos, convocatorias e iniciativas de dinamización lingüística que iremos comentando ao longo desta contribución.

2. Actividades

2.1. ALGUNHAS ACTIVIDADES COS CENTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA

O Servizo de Normalización Lingüística apoia, reforza e garante a visibilidade do traballo que realizan os equipos de normalización dos distintos centros de educación primaria, cunha vontade de unir esforzos. Ademais de actividades concretas, como o concurso de cartas aos Reis Magos, o concurso de deseño dunha campaña de promoción do galego nos centros de educación primaria do concello da Coruña (en colaboración coa Asociación Socio-Pedagóxica Galega), a campaña «O galego medra contigo» ou o xogo «Na procura das palabras», o Servizo procura facilitar o material e recursos necesarios para levalas a cabo, así como posibilitar a asistencia a actividades de dinamización lingüística que se desenvolveren noutros espazos da cidade (como o Museo de Arte Contemporánea de Unión Fenosa, o Fórum Metropolitano etc.).

2.2. ALGUNHAS ACTIVIDADES COS CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

As actividades desenvolvidas polo Servizo de Normalización Lingüística en colaboración cos centros de educación secundaria do Concello da Coruña teñen como obxectivo principal impulsar a reflexión do alumnado sobre os seus propios hábitos e prexuízos lingüísticos, ao tempo que procuran abrir espazos para o uso da lingua galega entre a xente nova (un dos sectores onde se percibe un maior grao de penetración do castelán, como lingua preferente ou exclusiva). Nesta liña realizáronse actividades como as charlas «En galego, por que non? Contra os prexuízos e as simplificacións sobre a lingua galega», impartidas por Manuel Núñez Singala en varios centros da Coruña e que pretendían, mediante exemplos concretos e doados de comprender, desmontar moitas das simplificacións e preconceptos existentes aínda sobre a nosa lingua.

Ademais, tal e como comentabamos na epígrafe anterior, trátase de unir e coordinar esforzos, de coñecer de primeira man os proxectos promovidos desde os propios centros e de colaborar no seu desenvolvemento, proporcionándolles a necesaria visibilidade de cara á cidadanía. Exemplos disto poden ser a exposición «Toponimia Galega Castelanzada», dirixida e coordinada polo Equipo de Normalización Lingüística do IES Rafael Puga Ramón, ou o I Certame de Monólogos Cómicos, organizado polo Departamento de Normalización e Dinamización Lingüística do IES Menéndez Pidal.

Difundirmos a lingua galega entre a mocidade a través do diálogo e da confrontación pública de ideas é o obxectivo do torneo de debate «Falamos», organizado conxuntamente coa Asociación Socio-Pedagóxica Galega e aberto aos centros de ensino secundario e de

formación profesional dos concellos da comarca da Coruña. O debate consiste no intercambio de argumentos entre dous equipos que, axustándose a unhas determinadas normas, interveñen defendendo posturas distintas (un a favor e outro en contra) sobre certos temas escollidos pola organización, como por exemplo «O galego, un dereito ou un deber?», «A crise: oportunidade ou catástrofe», «Os medios de comunicación: forman ou deforman?» etc. Deste xeito estímúlase o traballo en equipo e mais a capacidade de convencer fundamentando e argumentando as conviccións propias, ao tempo que se promove o respecto e a tolerancia cara ás ideas discrepantes. Ademais, ao ser unha competición orientada a impulsar o uso do galego, valóranse especialmente aspectos como a corrección e a calidade lingüísticas do discurso.

2.3. ALGUNHAS ACTIVIDADES COAS ASOCIACIÓNS

Este tipo de actividades teñen especial interese na medida en que permiten detectar «actores chave» e configurar redes máis ou menos amplas. Neste sentido, o Servizo de Normalización Lingüística pode encargarlles ás asociacións a implementación dalgúns proxectos deseñados por elas mesmas noutros sectores como por exemplo o ensino. Entre esas actividades salientan as de carácter dinamizador (como as traducións de filmes do xaponés para o galego ou as Xornadas de Anime Mangalego) e as de tipo formativo (como os obradoiros de novas tecnoloxías e lingua ou os de integración lingüística e cultural para inmigrantes e emigrantes retornados/as)

2.4. ALGUNHAS ACTIVIDADES NOS BARRIOS

As accións levadas a cabo nos barrios da cidade da Coruña teñen diversas finalidades. Ademais de darlle visibilidade ao propio Servizo neses ámbitos, procúrase sensibilizar a cidadanía sobre o uso da lingua, crear espazos de uso para a lingua galega e incidir na medida do posible no proceso de transmisión interxeracional do idioma. Estreitamente relacionada con este aspecto está a campaña «O galego medra contigo» que ten lugar cada ano con motivo das Letras Galegas. Na súa primeira edición, no ano 2009, dispuxéronse carpas en seis barrios e deseñouse un amplo programa de actividades centrados nos/nas máis pequenos/as da casa, como concertos, monicreques, torneos de chave e billarda etc. Na edición do ano 2010, a campaña tivo como fío condutor o libro *Paula e as palabras que levou o vento*, da autoría de Xosé Carlos Cermeño e publicado en 1995. Deste xeito organizáronse sesións de contacontos e espectáculos musicais baseados na dita obra, e entregóuselles ás familias unha serie de materiais para poderen traballar na casa cos/coas seus/súas fillos/as, como por exemplo un caderniño no que cada un/unha dos/das pequenos/as poida escribir a súa propia historia (do mesmo xeito que fixo Paula no libro). Tamén especialmente dirixidas ao público máis novo están outras iniciativas como o ciclo de cinema «Pelis para os/as peques» (con máis de 30 películas proxectadas) ou toda unha serie de actividades para difundir o personaxe do Apalpador entre os/as cativos/as da cidade.

2.5. OUTRAS ACTIVIDADES

Entre elas podemos subliñar o Voluntariado de Activación Lingüística (iniciado en 2008 co propósito de incorporar novos falantes de galego e promover o uso cotián do idioma), os grupos de conversa, o concerto das Letras Galegas dirixido á mocidade e o rexistro documental da toponimia e da tradición oral da cidade da Coruña.

O contexto sociolingüístico da cidade de Ferrol. A experiencia en normalización lingüística nos concellos

BEATRIZ BASCOI MACEIRAS

1. Consideracións previas

Nesta aproximación aos aspectos máis salientables do proceso de normalización lingüística no concello de Ferrol, ademais dunha breve mostra dos datos sociolingüísticos máis salientables, limitarémonos ao traballo realizado no ámbito interno da administración e no proceso participativo en que se basean todas as accións de dinamización lingüística. Partimos dos datos sociolingüísticos da cidade de Ferrol ofrecidos polo Instituto Galego de Estatística na súa *Enquisa de condicións de vida das familias de 2008*, que se pode consultar en <<http://www.ige.eu>>.

Datos relativos ao Concello de Ferrol da *Enquisa de condicións de vida das familias Ano 2008*, realizada polo Instituto Galego de Estatística.

Persoas segundo a lingua na que falan habitualmente

En galego ou máis galego: **18, 51**

En castelán ou máis castelán: **81, 49**

Persoas que saben falar en galego

Saben falar galego moito ou bastante: **77,83**

Saben falar galego pouco ou nada: **22,16**

Persoas segundo o grao de entendemento do galego falado

Entenden o galego falado moito ou bastante: **92,08**

Entenden o galego falado pouco ou nada: **7,92**

Persoas segundo a lingua na que aprenderon a falar

En galego: **15,14**

En castelán: **59,07**

Nas dúas: **25,80**

Medios polos que aprenderon a falar en galego

Familia **65,58**

Escola **42,14**

Amizades **19,72**

Veciños **19,52**

Traballo **7,09**

Outros **7,30**

Persoas segundo a lingua na que escriben habitualmente

Galego: **3,57**

Castelán: **96,43**

Persoas segundo o grao de entendemento do galego escrito

Moito **43,54**

Bastante **40,70**

Pouco ou nada **15,76**

Persoas que saben escribir en galego

Moito **18,27**

Bastante **33,25**

Pouco **23,43**

Nada **25,04**

2. A actividade de normalización lingüística

Para o proceso de normalización da nosa lingua, o Concello de Ferrol conta cun Gabinete de Normalización Lingüística (GNL), cuns órganos de asesoramento en política lingüística –o Consello Municipal da Lingua e a Comisión de Seguimento da Ordenanza de Normalización Lingüística– e cun marco legal que se concreta na Ordenanza de Normalización Lingüística así como en específicos acordos plenarios. As accións realizadas nos últimos anos nas tres áreas de traballo –asesoramento, formación e dinamización– en que se organiza o labor dun departamento de normalización lingüística foron numerosas e moitas outras son as que quedaron por facer, nuns casos por falta de capacidade ou oportunidade e noutros por falta de vontade.

3. O Gabinete de Normalización Lingüística

O Gabinete de Normalización Lingüística adquiriu carácter permanente no ano 2000. Ata ese momento a súa existencia dependía da concesión de subvención por parte da Administración autonómica. Nos primeiros meses de funcionamento o gabinete formaba parte da Área de Cultura e, tras pasar por diferentes concellarías, na actualidade está adscrito á Área de Réxime Interno. Desde o punto de vista do regulamento, o gabinete réxese pola Ordenanza de Normalización Lingüística e polo Plan de Normalización Lingüística.

O Gabinete de Normalización Lingüística naceu como unha unidade de tradución e corrección de documentos administrativos e de textos públicos e, pouco a pouco, sen deixar de ser iso, foise convertendo nunha unidade técnica dentro da organización municipal, orientada á planificación e ao desenvolvemento das accións que se estableceren de cara á consecución duns obxectivos en materia de política lingüística fixados polo goberno municipal correspondente. Tal e como lle corresponde a un servizo destas características, o Gabinete de Normalización Lingüística realiza traballos de asesoramento, de formación e de dinamización lingüísticas.

No tocante aos recursos humanos, o Gabinete de Normalización Lingüística conta unicamente cunha técnica de normalización lingüística e carece de persoal administrativo específico, de xeito que o comparte coa área en que se integra. Canto aos recursos económicos, o orzamento destinado á normalización lingüística varía notablemente en cada lexislatura. Nos tres primeiros anos non dispuxo de orzamento, mentres que a partir do 2000 o orzamento anual varía desde os 20.000 euros aos 70.000 euros da actualidade.

4. Marco legal

4.1. ORDENANZA DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Máis alá do marco legal lingüístico que lles afecta a todas as administracións locais de Galicia, o Concello de Ferrol dispón dunha Ordenanza de Normalización Lingüística¹ aprobada en 1997 por maioría absoluta. O texto segue basicamente o modelo proposto pola Consellaría de Xustiza no *Manual para cargos públicos sobre o uso do galego nas corporacións locais*. Esta nova ordenanza, de 32 artigos, regula polo miúdo o uso do idioma na organización municipal, nas relacións cos/coas administrados/as, nas relacións institucionais, nas publicacións e actividades públicas, na selección, provisión e reciclaxe do persoal etc. Todo o disposto na ordenanza rexe tamén para os organismos e entidades (padroados, empresas mixtas, consellos etc.) que dependan do Concello.

¹ Pódese descargar en <<http://www.ferrolconlingua.com>>.

4.2. CLÁUSULA DA LINGUA VEHICULAR

Nese mesmo ano de 1997, o Concello de Ferrol adoptou por unanimidade un acordo plenario polo cal se dispón que en todos os contratos, convenios e comunicacións derivadas das relacións que o Concello establecer con terceiros (tanto de ámbito público como privado) será obrigatorio o emprego da lingua galega. Porén, para o seguimento do cumprimento destas cláusulas non se habilitou ningún mecanismo de control específico nin se prevé o que ocorre en caso de non se respectaren.

4.3. CONVENIO DOS TRABALLADORES E TRABALLADORAS

O Acordo regulador da condicións de traballo dos empregados do Concello de Ferrol dedícalles un capítulo aos dereitos lingüísticos e considera o establecemento dun programa de formación lingüística e a implantación de sistemas de traballo que aseguren o dereito a desempeñar a actividade laboral en galego.

5. O Consello Municipal da Lingua (CML)

O Consello Municipal da Lingua defínese como órgano de participación cidadá para a consulta, seguimento, información e proposta na xestión municipal na área de Normalización Lingüística. Está formado por 21 persoas nomeadas polo pleno, representantes de diferentes sectores da sociedade ferrolá e propostas polas entidades máis significativas do tecido asociativo do concello, agás cinco persoas que son propostas polos grupos políticos.

A composición do Consello Municipal da Lingua responde ao seguinte organigrama:

- a) O presidente, que é o alcalde/alcaldesa ou a persoa en quen delegar.

- b) Vogais:
 - 1 representante de cada un dos grupos políticos representados na Corporación
 - 1 representante do ensino universitario
 - 1 representante do ensino non universitario
 - 1 representante das entidades asociativas en defensa do idioma
 - 1 representante das entidades asociativas veciñais rurais
 - 1 representante das entidades asociativas veciñais urbanas
 - 1 representante das entidades asociativas xuvenís
 - 1 representante das organizacións sindicais
 - 1 representante do mundo dos medios de comunicación

- 2 representantes do empresariado, comercio e profesionais
- 5 persoas representativas designadas polo Concello Pleno

c) Secretario/a, que é o da Corporación ou ben o funcionario en quen delegar.

6. O Plan de Normalización Lingüística (PNL)

A primeira e máis importante tarefa do Consello Municipal da Lingua foi a activación e coordinación da elaboración do Plan de Normalización Lingüística, un documento marco que recolle uns obxectivos e unhas liñas de actuación sistemáticas en materia de política lingüística municipal para os vindeiros anos². O plan naceu da participación activa de representantes de todos os sectores sociais ben a través de entrevistas, ben en xuntanzas de traballo dos diferentes grupos de participación sectorial. Foron en total 147 persoas as que asistiron en varias ocasións ás xuntanzas en que se analizou a situación sociolingüística dos seus respectivos eidos e, a partir desa análise, propuxeron obxectivos e liñas de actuación para finalmente crear un marco de acción flexible co propósito de avanzar na normalización do galego na sociedade ferrolá.

O primeiro acordo adoptado polo Consello Municipal da Lingua foi presentarlle ao órgano de goberno correspondente a proposta de elaboración dun plan de normalización lingüística que debería ir precedido dun estudo diagnóstico da situación da lingua no concello.

O funcionamento baseábase na creación de espazos de encontro, dinámicos e abertos aos membros de cada un dos sectores sociais, os denominados GPS (*grupos de participación social*). En paralelo, manteríanse contactos (encontros, foros ou entrevistas) con representantes de determinados eidos que se consideraron de interese específico para o proceso de planificación.

O Consello Municipal da Lingua propuxo crear grupos de participación social en cinco sectores principais: ensino e mocidade, medios de comunicación, administración municipal, sector sociocultural e sector socioeconómico. A eles cómpre engadir outros dous grupos de participación social inicialmente clasificados como foros e que se foron conformando na dinámica do proceso: o sector das novas tecnoloxías e o sector relixioso. Como ámbitos de interese específico consideráronse as grandes superficies e mercados, as entidades deportivas, as entidades xuvenís, os colexios profesionais, a Universidade, IZAR (actual *Navantia*), a Mariña, os consellos municipais sectoriais e mais as institucións lingüísticas.

² Pódese descargar en <<http://www.ferrolconlingua.com>>.

Acordouse que nas xuntanzas dos grupos de participación social debía participar algún representante do goberno municipal e o persoal do Gabinete de Normalización Lingüística, como mostra de que a institución asumía un papel chave na dinamización do proceso de normalización da lingua na nosa sociedade.

Unha vez redactado un bosquexo con todas as propostas dos participantes, o Consello Municipal da Lingua estudouno e considerou oportuno presentarlles o texto ás entidades de relevancia no ámbito das institucións lingüísticas (entre elas a Universidade da Coruña), co fin de obter a súa contribución e o seu apoio.

O Plan de Normalización Lingüística estrutúrase do seguinte xeito:

a) Directrices estratéxicas, ou sexa, ideas e principios que marcan o plan no seu conxunto e que deben orientar o seu desenvolvemento.

b) Sete sectores de actuación:

- Administración municipal
- Sector socioeconómico
- Sector sociocultural e deporte
- Medios de comunicación
- Ensino e mocidade
- Confesións relixiosas
- Tecnoloxías da información e comunicación

c) Obxectivos específicos para cada un deses sectores, cunhas liñas de acción para acadar os obxectivos e unhas accións concretas e específicas que lles dan contido a esas liñas de acción.

A partir de aquí, a programación de dinamización do departamento de lingua deberá responder aos contidos deste documento.

O Plan de Normalización Lingüística aprobouno o Concello Pleno por unanimidade no ano 2003. Malia iso, nos catro anos seguintes á súa aprobación, o Consello Municipal da Lingua non foi convocado e o desenvolvemento do plan cinxiuse ao ensino, á administración local e en menor medida co movemento asociativo.

A comezos da actual lexislatura convocouse de novo o Consello Municipal da Lingua e como primeira medida decidiuse activar o Plan de Normalización Lingüística en novos ámbitos. Co fin de gañar en operatividade, o Consello Municipal da Lingua organizou o

seu traballo a través de dous grupos: un do sector socioeconómico (que comprende os sectores de novas tecnoloxías, medios de comunicación e o sector socioeconómico propiamente dito) e outro do sector sociocultural (para os sectores de confesións relixiosas, deporte, novas tecnoloxías, ensino e mocidade). Nestes dous grupos de traballo intégranse, ademais dos correspondentes membros do Consello, as persoas que participaron na elaboración do Plan de Normalización Lingüística ou representantes de entidades daqueles sectores sobre os que se ten pensado traballar. Cada grupo estableceu uns novos ámbitos prioritarios para actuar. No grupo do sector socioeconómico os seleccionados foron os mercados municipais, os servizos funerarios e as grandes superficies e centros comerciais abertos. No sector sociocultural, as accións dirixíronse de novo á mocidade, ao ensino e ao deporte.

O apoio, a implicación dos representantes e entidades do sector destinatario e a participación activa desde o primeiro momento é un apoio en calquera proceso deste tipo, mais as características específicas da cidade de Ferrol fano especialmente necesario. Sen entrarmos aquí nunha análise detallada das características da cidade e dos datos sociolingüísticos, cómpre termos en conta que Ferrol é un concello que perde poboación desde hai anos en beneficio da súa comarca, que perdeu tecido empresarial e comercial e que aparece nos últimos estudos sociolingüísticos como a cidade con menor número de galegofalantes (máis do 80% da poboación di falar castelán sempre ou de xeito habitual). Por este motivo, a participación social tórnase un requisito esencial de cara a conseguir os obxectivos propostos.

Cómpre dicirmos que, se ben o principal papel do Consello foi activar o Plan de Normalización Lingüística, da súa dinámica inicial e dos grupos de traballo creados no seu seo foron xurdindo iniciativas como algunha entidade xuvenil, a galeguización da imaxe e da publicidade de *Cáritas* ou o comezo da galeguización do club de fútbol da cidade (o *Racing de Ferrol*). Ademais, o Consello funciona como un órgano que denuncia o incumprimento do marco legal nesta materia e que propón e apoia perante os distintos sectores sociais todo tipo de accións a prol da lingua.

7. A Comisión Interdepartamental de Seguimento da Ordenanza de Normalización Lingüística (COSNOL)

Este órgano de asesoramento aparece regulado na Ordenanza de Normalización Lingüística (ONL) no que se refire á súa composición, ás sesións e ás funcións básicas.

Segundo a Ordenanza de Normalización Lingüística, a Comisión estará integrada, como mínimo, polo alcalde, o secretario xeral, o xefe de persoal, a persoa responsable do Servizo de Normalización Lingüística, un concelleiro ou concelleira designado/a por cada grupo

municipal, un representante do Comité de Empresa e outro da Xunta de Persoal. Porén, esta comisión non se creou ata que comezou a elaboración do Plan de Normalización Lingüística, co obxectivo de cumprir non só os fins que lle asignaba a propia ordenanza senón tamén de actuar como grupo de representación do funcionariado na redacción do plan.

Son varias as funcións que ten encomendadas e delas hai que salientar a de garantir e analizar o cumprimento da dita ordenanza, elaborar propostas de establecemento do nivel de coñecemento de galego que deberá figurar nas bases das convocatorias ou dispor criterios para a normalización do uso da lingua galega no Concello, nos seus organismos e no conxunto do municipio.

Este órgano mantivo un papel activo na elaboración do Plan de Normalización Lingüística e as súas propostas recolléronse no documento editado. Nos últimos anos (2008-2010) os seus membros decidiron cales das accións recollidas polo dito plan deberían ser as prioritarias dentro do Concello; entre elas destacan:

- a) Incorporar a cuestión lingüística ao desenvolvemento da normativa sectorial do Concello.
- b) Garantir que os programas informáticos, adquiridos ou propios, estean en lingua galega ou poidan verterse a esta lingua.
- c) Garantir que a comunicación pública do Concello se realice en lingua galega.
- d) Realizar seminarios de traballo entre o Gabinete de Normalización Lingüística e os responsables dos departamentos municipais para coordinaren o deseño e o desenvolvemento da formación e do apoio lingüístico dirixido a eles.
- e) Organizar seminarios de formación para a «calidade na atención ao público», que exerciten o emprego oral da lingua entre o persoal municipal que desenvolve esas funcións
- f) Organizar seminarios de formación para a elaboración de documentos municipais en lingua galega.
- g) Determinar as funcións do Gabinete de Normalización Lingüística e incrementar de xeito substantivo os seus recursos humanos e materiais.

A maioría destas accións foron levadas finalmente a cabo, mentres que algunhas outras están en marcha agora mesmo. O funcionariado de Ferrol recibiu unha oferta moi ampla de formación lingüística, tanto presencial como en liña, como cursos de lingua escrita e oral, reciclaxe e actualización, utilización de correctores e tradutores en rede, atención ao

público, redacción de documentos etc. Está prevista a organización de cursos sobre lexislación lingüística, dereitos lingüísticos e obrigas do funcionariado e da cidadanía.

Unha das accións máis efectivas e considerada prioritaria polos membros da Comisión foi a da incorporación da cuestión lingüística no desenvolvemento da normativa sectorial do Concello de Ferrol. Boa proba disto é que as bases xerais de todas as convocatorias de axudas públicas do Concello valoran como méritos o uso do noso idioma na actividade habitual da asociación, a dispoñibilidade da documentación oficial da entidade en lingua galega (así debe figurar no Rexistro Municipal de Asociacións) e o feito de o proxecto que aspira á subvención incidir no proceso de normalización no seu sector. Evidentemente, a entidade que recibe a axuda está obrigada a desenvolver o seu proxecto en galego, sen prexuízo de o facer tamén noutras linguas.

A acción da Comisión destaca tamén no deseño da proba de lingua galega no acceso á función pública municipal (tanto na súa dimensión escrita como oral), vinculando este requisito ás demandas efectivas do desempeño, función limitada agora pola recente reforma da Lei da función pública.

O Concello de Ferrol estableceu en 1993 probas de lingua obrigatorias e eliminatorias para determinadas prazas. Desde o ano 2000 en todas as convocatorias, tanto para o acceso á función pública coma para a promoción interna., as probas de coñecemento escrito e oral do idioma tiñan carácter obrigatorio e eliminatorio e estaban vinculadas ás funcións propias do posto ofertado. Deste xeito, segundo a praza, esixíase a redacción dunha acta, dun informe técnico, dun informe de atestados etc., mentres que a competencia oral acreditábase mediante unha entrevista. Esta situación viuse alterada recentemente coa reforma da Lei da Función Pública de Galicia, de xeito que a partir deste momento abondará con posuír formación lingüística (os diplomas dos CELGA ou antigos cursos de iniciación ou perfeccionamento) para estar exento da realización da proba. As persoas que non acrediten esa formación deberán superar unha proba de lingua escrita de carácter eliminatorio.

A adecuación do nivel de coñecemento de lingua á praza ofertada e mais o carácter obrigatorio e eliminatorio nas probas correspondentes reflíctese dunha forma positiva, tanto na actitude como na capacidade do novo funcionariado. No caso da promoción interna aplícase o mesmo sistema e considérase como mérito a formación lingüística específica do ámbito da administración. Ademais, os temarios de Dereito administrativo, comúns ás convocatorias de todas as prazas, inclúen a Ordenanza de Normalización Lingüística.

Unha das tarefas pendentes desta comisión é a elaboración dunha proposta de perfís lingüísticos, unha das vías de intervención menos traballada e posiblemente a máis eficaz

a medio e longo prazo: definir as habilidades lingüísticas concretas que se requiren para desempeñar as funcións propias de cada posto de traballo.

Estas son, en liñas moi xerais, as ferramentas, os órganos e os recursos básicos que configuran o marco para a actuación do Concello de Ferrol, como administración, en materia de normalización lingüística, así como algunhas das actuacións que se encadran na denominada *intervención directa*, isto é, as realizadas nos estritos límites das competencias legais dunha administración e da súa capacidade, que aproveitada en todos os seus extremos non é pouco, dado o efecto multiplicador que pode ter un concello plenamente galeguizado.

Todo este conxunto de accións e «ferramentas» acada un maior ou menor rendemento e dinamismo en función da vontade política do Goberno en materia de lingua.

8. Dinamización lingüística

As accións levadas a cabo nesta área de traballo sempre tiveron a participación sectorial como punto de partida. Co tempo, este tipo de actuacións de dinamización social da lingua foron adquirindo máis importancia no conxunto das tarefas do Gabinete de Normalización Lingüística.

As actividades de dinamización realizadas ata o momento procuraron sempre un enfoque transversal e participativo, de xeito que en todas elas se implicase algunha outra entidade e diferentes departamentos municipais. Os departamentos municipais de Educación, Mocidade, Cultura, Seguridade e Tráfico e Recursos Informáticos participaron activamente nos diferentes proxectos dinamizadores que se viñeron desenvolvendo ao longo destes anos desde o Gabinete de Normalización Lingüística. Ao mesmo tempo implicáronse diferentes entidades da cidade, como o Club de Xadrez, o Ateneo Ferrolán, a Federación de ANPA de Ferrolterra, a Cámara de Comercio e algunhas outras que prestaron a súa colaboración de varios xeitos.

Os ámbitos en que máis se incidiu foron o ensino e a mocidade, o movemento asociativo, as novas tecnoloxías (co coñecido programa *Ciberlingua*, desenvolvido entre once concellos), e nestes últimos anos o deporte e o sector socioeconómico (actualmente, nos mercados municipais e nas funerarias).

Co fin de darmos a coñecer as actividades, desde comezos de 2010 dispoñemos da páxina <<http://www.ferrolconlingua.com>>, na cal, ademais de poñer a disposición dos usuarios algúns documentos de interese, presentamos aquelas accións de dinamización lingüística realizadas nos distintos ámbitos ao longo dos últimos anos.

(Re)pensar el discurso

JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ CARRIÓN

Introducción

Amigas, amigos de Galiza:

Es una responsabilidad y una satisfacción que me honra compartir con vosotros estas reflexiones escritas como en su día hemos compartido de modo directo nuestras inquietudes respecto al hoy y al mañana de nuestras lenguas.

Éste es para mí un texto que se sitúa, por varias razones coaligadas, en un «punto de inflexión», en lo más personal y en lo más general.

En lo más personal, como en su día lo fue la charla, es el primer texto que voy a compartir después de varios años de silencio público.

Han sido años muy fecundos para mí, gracias también a la libertad de no tener obligación alguna de escuchar ni de ser escuchado; de leer o ser leído...

Los aprendizajes, las interacciones y las experiencias de estos años me permiten poder afirmar ahora que la sociolingüística es una disciplina que queda ya fuera del campo de mi interés y, por tanto, de mi investigación, y que la hololingüística es, en cambio, el territorio nuevo en el que se adentran mis pasos, aun vacilantes, como los de un niño que deja de gatear y comienza a andar sobre sus dos pies.

Si hay dos manos que hayan sostenido, más que otras, ese andar vacilante son éstas:

1. Los talleres de investigación sobre el Lenguaje de la Luz¹, que, junto con nuestro recordado amigo el profesor Alain Masson², y nuestro común amigo –suyo y mío–, Alejandro Pérez de San Román-Odrizola, hemos llevado a cabo durante casi dos décadas. Son talleres en los que han concurrido y a los que han contribuido muchas personas, algunas de modo puntual, otras de modo más estable y permanente. Mencionarlas a todas sería aceptar la injusticia de omitir alguna. Déjese en nombre de todas ellas recordar a Alicia Gabarain y Amparo Arévalo, en el País Vasco, y a M^{de} Françoise Masson y Nicolas y Céline de Vitry en el Poitou francés.

2. La otra mano es la Fundación Bizi+Hitza, (Vida y Lenguas). Presidida sucesivamente-y tan abnegada como ejemplarmente- por Pilar Unzueta y por Ana Cristina Vega Zabalza, y cofundada por Iñaki Larrañaga y Mikel Agirreazkuenaga, la Fundación, dentro de su modestia de medios materiales, ha ido aglutinando en esos años un equipo de personas capaces e íntegras. Sus talleres de «euskeraren baratza»³ han resultado siempre estimulantes. Pero, sobretodo, han sido muy fecundas las experiencias de intercambio paritario llevadas a cabo con la Fundación Pueblo Indio del Ecuador (fundada por Monseñor Leónidas Proaño, el «obispo de los indios») y que preside nuestra querida amiga la Lcda. Nidia Arrobo, y con el pueblo arhuaco y la Confederación Indígena Tairona, representada de modo muy directo por nuestro fraterno amigo arhuaco Calixto Suárez Villafañe⁴.

El reconocimiento que le debo a Iñaki Larrañaga, fundador de Siadeco⁵ y cofundador de la Fundación Bizi+Hitza, maestro, colega, hermano, amigo, compañero de tantos años, de tantos viajes y de tan duras pruebas de altas montañas y de afilados abismos, es imposible de expresar en un registro ordinario, ni siquiera científico. En ocasión de un reciente – íntimo– homenaje de sus compañeros de Fundación, creo, si no haberlo logrado, sí al menos haberlo intentado en registro poético⁶.

¹ Hay dos libros titulados «El lenguaje de la Luz», el primero de ellos realizado conjuntamente con Alain Masson, que recogen lo más granado del fruto de este trabajo, y que están a la espera de su edición en francés por la editorial NVA.

² Alain Masson dejó este mundo para habitar el mundo de Luz que tanto había contribuido a comunicar el 2 de enero del 2010. Su obra es ingente, pero sólo una pequeña parte de ella ha sido editada. De entre ella como iniciación me permito señalar su libro «L'Alphabet des Commencements: la langue de la vie permit l'évolution de la matière». NVA Editions, 2006.

³ Literalmente «(el) huerto del euskera». Así llamaba Luis Michelena a la reflexión/investigación inteligente de la lengua y la realidad vasca en un texto que resultó (por la atracción hipnótica de las tonterías fascinantes) especialmente controvertido en su época («Pro domo»).

⁴ También quiero hacer mención de reconocimiento a su tío el Mamo Jose Joaquín.

⁵ «Sociedad de Investigación Aplicada al Desarrollo Comunitario». He hecho trabajos conjuntamente con Siadeco hasta el año 2004, que abandoné el País Vasco. En la Web de Siadeco (www.siadeco.net) pueden encontrarse referencias.

⁶ «Si pudiera esculpirse en un grabado/ La suma exacta de todo lo que ha sido/ Cumplido porque **tú** lo has cumplido/ Posible porque **tú** lo has empezado... «Si pudiera encontrarse idioma humano/ Donde las lágrimas no pusieran techo/ Al relato de todo lo que ha hecho/ El lenguaje que obra entre tus manos... «Mas si ya no lo hay, pido que se haga/ Un silencio enorme, agradecido/ Que posea tu misma transparencia... «Que bendiga tu ser, tu coherencia/ Y que sólo lo vea interrumpido/ Tu sólo nombre, Iñaki Larrañaga».

Pero también quiero rendir tributo de reconocimiento a otros amigos y lugares: mi familia más inmediata de la que siempre, aun en momentos difíciles, he extraído fuerzas para seguir adelante. Los círculos de palabra que se han promovido un poco por todas partes, unas veces como finalidad en sí misma para sanar la incomunicación y devolverle al lenguaje dignidad y sentido, y otras como complemento de talleres, trabajos y encuentros interdisciplinarios. Como palpito latente en el corazón, el recuerdo de los círculos de Menorca, Estella, los encuentros organizados por Ana Baz en Espinoso de Compludo (el Bierzo); la marcha de la Paz (organizada por Koldo Aldai) en Euskadi y Navarra; los trabajos de Luz de Luz; los encuentros (y sobre todo, ¡los encontrados!...) organizados por María José y Alex en Estella (Navarra) y Miraflores de la Sierra (Madrid); en fin, profunda y sincera deuda de gratitud también a los inspiradores, instructores y compañeros de la Oneness University de Andhra Pradesh en India... .

De los lugares, sobre todo, quiero traer a la memoria a tres (que como los mosqueteros son cuatro) que han sido mis hogares inmediatos de restablecimiento psico-físico.

1. El Sureste peninsular: el Mediterráneo levantino, mi tierra de nacimiento, tan entrañable para la respiración de mis células, y especialmente la bellísima Marina Alta alicantina, hoy mi «segundo típi» junto con la tierra natal de mi esposa, el altiplano del occidente granadino y del norte almeriense, muy especialmente Chirivel, como centro de lo que he llamado «los pueblos recios de la Luz Cristal».

2. La Francia meridional, el *Midi*, mi país de acogida, tan necesario para la respiración de mi espíritu, especialmente las Landas de Gascuña, y muy especialmente el Adour tyrossais.

3. El tercer hogar es un hogar móvil, inestable, en el que lo importante es avanzar, poco o mucho cada día, y en el que, por tanto, no se puede dormir dos veces en el mismo sitio y que quintaesencia la respiración de mi alma a través de ese espíritu de búsqueda, esa búsqueda del Espíritu y ese nomadismo que son parte consustancial de mi identidad profunda. Empieza siempre desde donde uno está y cuando uno está preparado. Termina siempre en el corazón de Galicia. Se llama el Camino de Santiago.

Para los que alguna vez lo hicieron, para quienes lo recorren o para quienes contemplan realizarlo algún día es, simplemente, El Camino.

II

Son precisamente todo este abanico de interacciones, rara vez como protagonista, las más de las veces como silente caminante solitario o como discreto compañero de viaje, lo que me permite afirmar que ese punto de inflexión no es solamente personal sino general.

Es de un modo muy distinto al que se presenta desde los medios de comunicación de masas, pero muy semejante respecto a esto: la sensación de urgencia. Para expresarlo gráficamente lo haré comparándolo con un lugar que conozco bien, que amo profundamente, y que ahora mismo ha salido de su multiseccular olvido para ocupar la primera página de actualidad: la isla de El Hierro. Creo que ella vive ahora a nivel muy físico lo que toda la humanidad está viviendo a nivel metafísico.

III

Como cultivador apasionado de la lengua y de la cultura vasca, durante mucho tiempo para mí buscar el origen era remontarme al pasado de la especie humana, al origen posible de una lengua milenaria, al origen geológico de un territorio. Era siempre un desplazamiento hacia un pasado, con dos características: la incertidumbre y la inutilidad. La inutilidad porque se trata siempre de un tiempo ya concluido e irrecuperable, y la incertidumbre porque la misma distancia hace que no se pueda alcanzar ninguna conclusión que rebase la categoría de la mera conjetura.

Fue para reponerme de una de esas fuertes crisis recurrentes de salud que me han acompañado estos años pasados⁷ cuando marché, un mes de junio, a descansar y tomar las aguas en el balneario del Pozo de la Salud⁸, al sur de la isla del Hierro, muy próximo del faro de Orchilla, el extremo más occidental de la isla del Hierro que durante siglos señalara el meridiano 0.

Allí descubrí con todo mi cuerpo, no sólo con la mente, un origen distinto. El de una tierra que acaba de nacer⁹.

Comprendí entonces que el origen está ocurriendo continuamente. El origen del ser humano ocurre cada vez que un nuevo ser humano viene al mundo, de hecho se recrea desde un primer punto de fecundación en un mar profundo (líquido amniótico) todo el trecho que va desde las proto-formas que dieron lugar a la vida hasta la forma evolucionada (pasando por las fases marinas, reptiliana, mamífera...) que dan lugar al ser humano. Un ser humano que no deja de evolucionar, de perfeccionarse, a través también del perfeccionamiento continuo de su ADN¹⁰.

⁷ 2001, trabajaba entonces en Bilbao, aun cuando vivía ya en Gascuña.

⁸ Está ubicado cerca de Sabinosa, en el suroeste de la isla. El pozo que da nombre y función al balneario lo es de aguas cloruradas sódicas, con un componente elevado de sulfatos y bicarbonatos. Es muy benéfico para un amplio abanico de enfermedades, y, entre ellas para enfermedades de la piel y disfunciones del metabolismo digestivo.

⁹ Obviamente medido en parámetros geológicos y telúricos.

¹⁰ Como mi querida amiga Ana Baz ha seguido investigando de un modo muy práctico y concreto.

Pero también hay un origen sincrónico de las lenguas, lenguas «de origen» que están naciendo continuamente, cada vez que un bebé comienza a balbucear una comunicación articulada con su entorno inmediato. También cada vez que dos personas que hablan lenguas dispares, que desconocen la lengua del otro y que están en una posición nivelada (no subordinada del uno al otro) comienzan una interacción. El modo más perfecto de representarlo sería el de dos extranjeros (cada uno completamente ignorante de la lengua del otro) que se enamoraran a simple vista y que sintieran ambos la necesidad y la libertad de progresar en la interacción: la lengua que naciera ahí será muy parecida a la primera lengua humana sobre la tierra. O mejor dicho: a la primera lengua poética. La primera lengua humana que creó, complejamente, el amor. Porque hay otra que creó, de modo muy primario, el simple miedo a la supervivencia.

En el tiempo histórico ambas lenguas se entremezclan en cada una de nuestras lenguas: la poética, en su sentido amplio, y la política, en el más estrecho y agobiante de sus sentidos¹¹. La que permite respirar. Y la que corta la respiración.

Para que la primera siga siendo posible hay que hacer que sea imposible lo que la segunda durante tanto tiempo ha hecho posible: cortarnos la respiración. De cada uno de nosotros depende.

IV

Yo en el Hierro respiré a pleno pulmón al sentir la frescura de estar en una primera tierra, una tierra recién nacida, que me enamoró de un golpe, a un nivel muy profundo, celular.

En pocos metros se reviven todas las fases que van desde los lajiares de lava volcánica completamente áridos, a los primeros musgos, las plantas crasas, las euforbiáceas (las tabaibas, los cardones con su forma de candelabro) así hasta llegar a los bosques espectaculares que coronan las alturas de la isla (laurisilva, fayal-brezal, sabinar, pino canario, en épocas anteriores también los dragos, al que pertenecía el árbol emblemático de la isla, el mítico Garoé¹²).

¹¹ El que le hacía decir al autor de «les Diaboliques», Barbey d'Aureville (1808-1889), que «los enamorados de la verdad y de la belleza prescinden de la política, lo mismo que ésta prescinde de la belleza y de la verdad».

¹² He escrito mucho (pero no he publicado nada) sobre el Garoé, el árbol santo de los bimbaches, los antiguos herreños, para despacharlo con una simple nota. Por lo pronto simplemente decir que es una de las diversas concepciones y concreciones que diferentes culturas humanas han producido acerca de «El Árbol de la Vida».

Pues bien, imaginemos que esa tierra es nuestra psique. Lleva meses sometida a una serie de sacudidas que hacen presagiar un no sé qué que se prepara ¿Será una nueva isla? ¿Será una explosión dentro de la isla existente que la reconfigure? ¿Será un simple fuego de artificio: un estallido piroplástico que sólo haya conseguido turbar episódicamente la apática calma hasta ahora imperturbable del Mar de las Calmas?¹³ Por lo pronto –en el momento que redacto estas líneas– hay dos señales inequívocas: a) algo desde lo más profundo de la tierra está buscando emerger a la superficie; y b) la isla (la psique colectiva) está aumentando de tamaño.

El Hierro es llamada «la Isla del Meridiano» porque hasta el descubrimiento de América era para los europeos la tierra más occidental del mundo conocido¹⁴. El último límite entre lo conocido y lo ignoto¹⁵, que alineaba¹⁶ al meridiano 0.

Ese límite se está resquebrajando.

Los problemas actuales (superpoblación, contaminación, división económica, política, religiosa, entre los humanos...) no tienen solución desde las limitaciones que históricamente hemos impuesto a nuestra mente. Nuestra mente funciona a una pequeña proporción de su capacidad. La revolución que se necesita –como indica Baghavan¹⁷– es neurobiológica.

Necesitamos desplazar ese límite. Einstein dijo que «todo cerebro que admite un pensamiento nuevo es ya un cerebro distinto»¹⁸.

Y Oscar Wilde, con su proverbial ironía, que «para dar respuestas cualquiera es capaz, pero que para hacer preguntas nuevas hay que ser un genio...»

¹³ Debido a la morfología de la isla hay una zona costera al sur de la isla que está permanente protegida de los vientos y donde el mar está permanente liberado de la agitación del oleaje. Se le conoce como «mar de las Calmas» y es un espacio protegido por la riqueza y diversidad de su fauna y sus fondos marinos.

¹⁴ Ese límite fue ya establecido por el famoso astrónomo y geógrafo de la Antigüedad el egipcio Ptolomeo (85-165 d. de C.). En el portuario de Cresquel Abraham (1375) que recoge la primera rosa de los vientos y que fue uno de los referentes necesarios para el descubrimiento del Nuevo Mundo, la línea Tramontana-Metrodi pasa por la «Ynsula do Fero» (la isla de El Hierro) y define con seguridad el primer meridiano (Meridiano 0).

¹⁵ Fue refrendado en París en 1634 en la reunión de astrónomos y matemáticos propiciada por el cardenal Richelieu.

¹⁶ Duró hasta el año 1884, en que *The International Meridian Conference* celebrada en Washington, propuso, aceptó y ratificó globalmente como meridiano 0 el de Greenwich que había sido, al compás de su dominio marítimo durante el siglo XIX, utilizado como referencia exclusiva por los ingleses desde los comienzos del siglo XIX.

¹⁷ Fundador, junto con Amma, de la Oneness University, en India.

¹⁸ Apud Rima Shore: «Rethinking the Brain : New Insights into Early Development». Families and Work Institute, New York, 1997.

El primer paso hacia el continente ignoto, mundo nuevo que nos aguarda empieza por una nueva pregunta.

La pregunta que llevó a Cristóbal Colón y a las tres carabelas más allá de El Hierro fue «¿por qué no podría ser la tierra esférica?»

La que nos hacemos ahora muchos de nosotros es: «¿por qué no podríamos conquistar y habitar una dimensión nueva, más fluida, más responsable, más justa y más libre, de realidad?».

¿Darle porvenir a un sueño? Sí y no.

El cineasta francés Claude Chabrol¹⁹ decía socarronamente que «la tontería es más fascinante que la inteligencia. Ésta tiene sus límites, aquella no».

Darle porvenir a un sueño, pero a un sueño lúcido²⁰. Un sueño que limite a su mínima expresión las tonterías irrespirables que nos han traído a la situación²¹ en la que estamos, y que libere al máximo a la inteligencia humana del límite previo, a través de lo que Blas Pascal²² llamara «la razón bien empleada que lleva a aceptar el misterio». El misterio de la mar profunda en la que adentrarnos²³, aun a riesgo de naufragar, para encontrar o crear el mundo en el que caben todos los sueños en los que caben todos.

Quiero terminar esta introducción dando especialmente las gracias a todos mis amigos gallegos, y a Galicia, tierra de reencuentros, finisterres, y misterios que se han sabido proteger de la devaluación de esa era²⁴ de tonterías, fascinantes o deprimentes, a través de algo tan gallego como la «morriña» que he llegado a entender, como el filósofo Cioran²⁵ dijo de su hermana gemela la nostalgia, que no es sino la sublimación del deseo del alma. Del alma gallega, tan hermosa, tan necesaria, tan fecunda.

¹⁹ 1930-2010.

²⁰ Como escribiera Rudyard Kipling: «sueña sin que tus sueños te esclavicen». Y hemos de añadir «y para que eso sea posible, sin que esclavicen a uno sólo de tus semejantes».

²¹ No es la menor, entre ellas, la de una ciencia sin conciencia, de la que ya había advertido François Rabelais (el autor del «Pantagruel»-1532-) que es «la ruina del alma».

²² 1632-1662.

²³ El misterio que hay que solventar para expandir los límites de la conciencia...y de la ciencia.

²⁴ Aunque todavía dé sus coletazos, era ya formalmente clausurada, entre otras muchas cosas, por esa indignación colectiva contra ella que sacude ahora mismo el mundo entero.

²⁵ Émile Michel Cioran (1911-1995). Al decir de su traductor, «habitante de un planeta donde lo inhumano es la norma, Cioran antepone el alto humor de la palabra, el fluir de un pensamiento que funde los contrarios y los sublima para sumergirse en un universo filosófico donde toda la verdad está herida y todos los dogmas se tambalean». Vide «Conversaciones con Cioran», Tusquets, Barcelona, 1996.

Gracias al camino de Santiago que, aun en la era de la globalización y el pensamiento «feble»²⁶ sigue permitiendo sentir todo eso «de pies a cabeza».

Y gracias a los aquí presentes²⁷ que os habéis empeñado todos estos años por traerme hasta aquí, y que, a pesar de las dificultades –en algún momento insuperables–, no habéis cejado hasta conseguirlo. Sobretudo, gracias sobremanera porque habéis mantenido viva mi presencia entre vosotros a través de una «razón bien empleada»: de una lectura inteligente y abierta de mi obra. De una obra que tiene derecho a ser tan vuestra como de cualquier de cualquier otro, y que hoy, por ser más caminante y más gallega, la siento también más mía.

I. Dinamización lingüística

I

Voy a empezar por ubicarme dentro de los dos epígrafes que dan nombre al curso y al discurso: **Dinamización Lingüística. (Re)pensar el Discurso.**

Tanto curso como discurso tienen el mismo origen etimológico: el latín **currere**²⁸, que es una forma de moverse.

¿Moverse cómo? Aparentemente con «velocidad», pues tal es el sentido corriente que le damos al verbo «correr». Pero todo profesional de la educación o de la oratoria sabe que el objetivo de un curso o un discurso no puede ser terminar cuanto antes, sino «llegar a comunicar adecuadamente». Luego la aceleración del movimiento se refiere aquí a otra cosa ¿A qué? A imprimir un movimiento provechoso, es decir útil. ¿Útil respecto a qué? Respecto al aprendizaje. ¿Y qué tipo de movimiento es útil respecto al aprendizaje? El que nos sirve para recordar lo olvidado, consolidar lo aprendido y abrir la mente hacia la incorporación de lo nuevo. Se trata por eso de un movimiento dinámico, en el que en nuestro caso la lengua, entendida en el modo como la conciben los Upanishad²⁹ (palabra+

²⁶ El pensamiento «light» o transgénico que suplanta al pensamiento verdadero para suplirlo con un sucedáneo, falsificado a base de acidulantes, conservantes, humo, marketing y espuma, mucha espuma.

²⁷ Muy especialmente a los profesores Goretti Sanmartín Rei, y Carlos Amoedo y a los técnicos de normalización lingüística Olga Patiño y Nel Vidal.

²⁸ Según Joan Corominas («Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana») «curso» entra al castellano entre 1220-1250, mientras que «discurso» se incorpora en 1490.

²⁹ Se denominan Upanishad a cada uno de los más de 150 libros sagrados del hinduismo. Hay diferencias de criterio respecto a la autoría y a la cronología. Para los hindúes son obra de Viasa, y estarían escritos entre el 3200 y el 3100 a. de C. La historiografía europea, en cambio, considera la autoría incierta y los sitúa entre el 800 y el 450 a. de C.

mente+ aliento)³⁰, es un todo integrado o completo. Pero hablar de movimiento dinámico parece una tautología porque ¿cómo podría ser no dinámico un movimiento?

Aceptemos la idea. La idea de que un movimiento puede no ser dinámico. Y pensemos que es en el curso y en el discurso donde mejor podemos descubrir ese tipo de movimiento. Como aprendiz ¿cuál será mi movimiento dinámico y mi movimiento rígido y desfallecido?

Progresar en el curso y progresar de curso en el primer caso (incluso hasta llegar en algunos casos a convertirse en «precursor»³¹, si se adelanta mucho). En el segundo caso estancarse en el curso y repetir de curso.

El estancamiento no es la ausencia de movimiento. La ausencia de movimiento se llama *reposo*, que es absolutamente necesario para hacer avanzar el aprendizaje, como saben los profesores y los alumnos, los empresarios y los trabajadores, y como en lenguaje simbólico lo recoge el Génesis como «séptimo día de toda una Creación»³², de toda creación.

El estancamiento es un movimiento repetitivo, un círculo cerrado, que solemos llamar «círculo vicioso». Nuestra mente cree avanzar porque se mueve. Pero se mueve dando vueltas alrededor del mismo sitio. Cada vuelta en lugar de desplazar el límite anterior consolida el límite previo, aprisionando así las capacidades. ¿Es el movimiento de la araña aprisionando a su presa en la tela que la inmoviliza? No, el de la araña es muy creativo: no clona; nunca fabrica dos telas iguales³³. Es más bien el movimiento de la presa.

Ese movimiento es semejante al de las agujas de un reloj. De hecho el reloj lo que hace es representarlo (hacerlo visible). Tiene un nombre: movimiento entrópico. Agota la vida. Es el tiempo que históricamente hemos estado experimentando durante los últimos 15.000

³⁰ «Todo sonido que existe, esto es habla. El habla es un medio, no es nada en sí misma. «Todas las respiraciones, interiores y exteriores, no son más que PRANA. En verdad en eso consiste el Ser. Y el SER consiste en palabra, mente y aliento. «Estos son los tres mundos: la tierra es la palabra, el Yagur-Veda es la mente y el Sama-Veda es el aliento» (Upanishad).

³¹ «Precursor» significa etimológicamente «el que corre delante de otro». Entra a la lengua castellana en 1620. Vide Corominas op. cit.

³² «Y rematada toda obra en el día sexto, toda la obra que había hecho, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto hiciera; y bendijo el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó Dios de cuanto había creado y hecho» (Génesis 2, 1-3).

³³ Y escapa siempre a la tela que teje.

años³⁴, y que ahora se ha resquebrajado porque ha agotado hasta el límite los recursos de vida. Recurso quiere decir «volver a correr». En un tiempo entrópico hay una última vuelta de noria (un último hilo de araña) que precede a la que ya no se puede «volver a correr», a la que inmoviliza mortalmente, porque se han agotado las fuerzas disponibles, los recursos.

Es una crisis, pero una crisis³⁵ que se ve de dos maneras muy distintas según nos situemos dentro o fuera del tiempo entrópico³⁶. O lo que es lo mismo según lo pensemos desde un movimiento agotado o desde un movimiento dinámico³⁷.

Es por eso que cuando llegamos a ese punto (la disyuntiva entre una última vuelta repetitiva que acaba agotando los recursos que nos quedan o un punto de partida de nuevo que ponga en marcha nuevos recursos) nos planteamos (re)pensar el discurso.

¿Por qué? Porque el agotamiento de los recursos lo percibe todo organismo y todo nuestro organismo. Lo perciben los elementos naturales, los animales y las plantas. Y en nuestro organismo está el mineral (sistema óseo), el vegetal (sistema vegetativo³⁸) y el animal (sistema instintivo y motor). Los tres se vuelven hacia el responsable de la conducción, que es el ser humano, que es la mente humana. El resto del organismo vivo piensa que, pues ella produce la disfunción, ella puede producir la rectificación. Y tiene razón.

³⁴ «Il y a quinze mille ans, quelques humains ont conçu un grand rêve, un beau rêve, un rêve juste et fécond. Ils ont rêvé de créer un monde nouveau, intelligent, cohérent, rationnel. Ils avaient raison. Cela doit être. Ils ont très vite obtenu des résultats extraordinaires. C'était bien. C'était juste. Ils ont levé un coin du voile, entraperçu des infinis. Ils ont connu l'ivresse d'un pouvoir de façonner le monde. Ils ont découvert avec étonnement que l'écriture était en prise directe sur la structure d'une des faces de l'univers. Ils ont compris que l'intelligence mathématique était un écho de l'intelligence divine. C'était bien. L'esclavage est venu parce qu'ils se sont arrêtés. Ils n'ont pas continué. Ils n'ont plus joué le jeu. Ils ont exploité des résultats partiels d'un jeu à peine commencé. Ils se sont battus comme des chiens. Le jeu a mal tourné. L'esclavage était installé» (Alain Masson, « Le lever de l'Aurore », capítulo 16. Obra inédita).

³⁵ Recordemos que el significado etimológico de «crisis» (apud Corominas, cit.) es el de «mutación grave que sobreviene en una enfermedad **para mejoría o empeoramiento**» (la negra es mía).

³⁶ El tiempo entrópico es el que tiene una única dirección (que solemos representar por una flecha que va de izquierda a derecha): es la dirección del todo a la nada, de la máxima potencia o fuerza implosiva («vida en su origen»), a la máxima inactividad, o reposo absoluto («muerte» como «descanso eterno»). Desde esa «visión» el ser humano, como dijera Epicteto «no es más que una pequeña alma que lleva acuestas un cadáver». Pero ¿es así? La física cuántica nos ha demostrado que no es que creamos en lo que vemos es que vemos aquello que nuestro juicio previamente ha creado. A eso se refiere Cristo cuando habla de ser responsable de la propia «fe» (Mt 14,30), y de que «la fe mueve montañas» (Mt 17, 14-20).

³⁷ Es a esto a lo que se refiere el Libro de la Sabiduría en 2,23-24 y 3,1-11.

³⁸ Sistema nervioso vegetativo, que lo componen el sistema simpático y el parasimpático. El simpático consiste en la doble cadena de ganglios que van desde la primera vértebra cervical a la última sacra. El parasimpático consta de tres porciones, que son: 1. El parasimpático craneal; 2. El neumogástrico. 3. El parasimpático pelviano.

La pregunta lógica es: y la mente humana, en cambio ¿hacia dónde se volverá? Hacia archivos que tiene instalados, pero aún no operativos. Y esos archivos ¿qué, cómo o quién los activa?

La primera y la tercera pregunta no son abordables a menos que despejemos la incógnita de la segunda pregunta. Es la segunda pregunta (¿«cómo se activan archivos o capacidades mentales instaladas pero no operativas»?) la pregunta nueva que nos permite activar una respuesta dinamizadora, que quedó «congelada» (descartada) en la experiencia histórica ya concluida, debido a las opciones que prevalecieron en esa experiencia histórica.

La respuesta es ésta, está en los Upanishad:

«Lo que está por conocer tiene la forma de mente, pues la mente es lo que está por conocer. La mente tiene esta forma para proteger al ser humano.

«Lo desconocido tiene la forma de aliento, pues el aliento es desconocido. El aliento ha tomado esta forma para proteger al ser humano»³⁹.

La mente se ha de volver hacia el Aliento, el sagrado aliento⁴⁰ y dejarse imbuir por él, en el silencio, en el reposo, en la humildad de reconocer «la oscuridad de su ignorancia, su no saber»⁴¹.

³⁹ Upanishad, cit. A su vez para los Upanishad el habla es lo conocido. Y también «el habla ha tomado esta forma para proteger al ser humano».

⁴⁰ «Upanishad» en lengua sánscrita significa «sentarse más abajo que otro para escuchar respetuosamente sus enseñanzas». Es decir, tomar la posición de aprendiz. Abajo/Arriba no implica una jerarquía de poder en el aprendizaje, sino una posición de emisión o de escucha, de conocimiento o de iniciación al aprendizaje de dicho conocimiento. Es el mismo significado original que «sagrado, augusto». Reconocer la «sacralidad» del Aliento es reconocer en él un nivel mayor de vibración, o lo que es lo mismo, un nivel mayor de Inteligencia, Amor y Conexión: información, energía y movimiento dinámico, ante los cuales acudimos como niños, sin prejuicios ni perjuicios, dispuestos a aprender para incorporar. De ahí que Cristo dijera: «En verdad os digo, si no os volviereis y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos» (Mt. 18,3). El «reino de los cielos» es el reino de «vida eterna» (no entrópica o neguentrópica).

⁴¹ Ese es el sentido «hololingüístico» de la primera condición de bienaventuranzas que formula Jesús (Mt 5,3: «Bienaventurados los pobres de espíritu porque de ellos es el reino de los cielos») O sea: «ser pobre (reconocerse vacío) de Espíritu (ante el Aliento)». Y que los eleusinos formulaban como «saber el no saber es el verdadero saber», de donde Sócrates tomó su famoso «yo sólo sé que no sé nada» (Platón: «Apología de Sócrates» 21.a. Pero recomiendo, después de haber leído lo que escribimos, releer el texto completo de Platón para comprender el contexto y el verdadero sentido de la afirmación socrática).

El budismo llama a eso «experimentar el vacío»⁴². San Juan de la Cruz «(vivir) la noche oscura⁴³ del alma»⁴⁴. Alain Masson lo ha llamado «entrar en el estado de nada»:

«Le Rien donne passage à une énergie fulgurante, inconsciente et aveugle. Cette énergie est fluide, étonnamment fluide.(...) C'est une fluidité à l'échelle de l'univers, qui s'échappe et se perd dans l'espace et dans le temps, si elle n'a pas un contenant.

«Ce contenant, c'est une membrane, une membrane matérielle très particulière»⁴⁵.

En la lengua esa membrana material de la que habla Alain toma la forma o de una pregunta o de una respuesta. Una pregunta que busca respuesta o una respuesta que sale a la búsqueda de sus preguntas.

Una u otra, lo mismo da. Tienen misma la misma cualidad: son la pregunta o la respuesta alentadoras, a la búsqueda de la parte que la completa.

Cuando la encuentran dan origen al verdadero pensamiento, el pensamiento ¿creativo? Más bien creador, en cuanto que es el que da solución a los problemas ocasionados por el otro pensamiento, que más que destructor o destructivo prefiero llamar «transgénico», y que es posible definir (o lo que es lo mismo, delimitar) con exactitud así:

⁴² El concepto budista de «vacuidad», (más que de vacío), procede de la lengua Pali, y no tiene nada que ver con un vacío nihilista que socava el mundo, sino como un vacío que lo define. Que lo define ¿cómo y en qué sentido? Porque se trata de vaciar la percepción de la realidad en cuanto que realidad independiente constituida por entidades individuales separadas, para reemplazarla y llenarla con la percepción de la interdependencia, continuidad y unidad (comunidad) de todo.

⁴³ «Que por cuanto pone Dios al alma en esta noche sensitiva a fin de purgar el sentido de la parte inferior y acomodarle y unirle con el espíritu, oscureciéndole y haciéndole cesar acerca de los discursos, como también después (al fin de purificar el espíritu para unirle con Dios, como después se dirá) le pone en la noche espiritual, gana el alma (aunque a ella no se lo parece) tantos provechos, que tiene por *dichosa ventura* haber salido del lazo y apretura del sentido de la parte inferior por esta dicha noche». (San Juan de la Cruz. «Subida al Monte Carmelo». Capítulo11, epígrafe 3).

⁴⁴ «Pensamiento», «mente» y «alma» no son sinónimos. He tratado sobre ello en «el Lenguaje de la Luz» (obra aún inédita). Hay una parte de la mente que es anímica, y otra que no lo es. Y el pensamiento es una de las actividades de la mente, pero no la única. De modo que, como punto de partida, entendamos que «alma» es un concepto que tiene una zona de intersección con «mente». Y que «mente» es un concepto más amplio que «pensamiento». Personalmente, me gusta más el concepto inglés de **mind**, para entender las relaciones e interacciones entre estos tres conceptos.

⁴⁵ «El (estado de) Nada da paso a una energía fulgurante, inconsciente, ciega. Esta energía es fluida, asombrosamente fluida. (...) Es una fluidez a la escala universal, que se escapa y se pierde en el espacio y en el tiempo si no tiene un contenedor» (algo/alguien que la contenga). «Este contenedor es una membrana, una membrana material muy particular». (Alain Masson, *L'Alphabet des Commencements*, cit. Chapitre 9. *L'entrée dans le Rien*).

Una palabra anestésica y repetitiva por haber quedado separada (desgajada) de la mente⁴⁶. Y una mente desesperanzada (desalentada y desalentadora) por haber quedado desgajada (desconectada) del aliento⁴⁷. Del Aliento de Vida⁴⁸.

La mente humana necesita una conversión⁴⁹. Convertir «aliento» en mente es el significado real de la «conversión»⁵⁰. En Sánscrito, la palabra para «aliento» es PRANA.

En griego es pneuma. Es la misma palabra que Espíritu. Ni en sánscrito, ni en griego neotestamentario, ni en euskara clásico⁵¹, ni en otras muchas lenguas, hay una diferencia formal entre lo uno y lo otro, porque no tampoco la hay conceptual.

⁴⁶ Gurdjieff la llama (palabra) de «la mente formatoria». Es equivalente a una de esas grabaciones automáticas de las empresas oficiales (p. ej. Hacienda) o privadas (p.ej. de telefonía) que sustituyen el diálogo directo y vivo con un interlocutor telefónico por un intercambio mecanizado. Sobre la mente formatoria y la salida de ella sigue siendo muy actual P.D Outspensky «Fragmentos de una Enseñanza Desconocida».

⁴⁷ O Pneuma Sagrado, a través de la Respiración de Brahma («el mundo creado» –dicen los hindúes– «es la respiración de Brahma»). «Señor y dador de Vida» –según el credo de Nicea, año 325–. En versión cristiana, el Santo Pneuma, que nos inspira vitalmente y recoge nuestro aliento, para devolverlo a la Vida: el Espíritu Santo.

⁴⁸ Pensemos en el descubrimiento del nuevo mundo. Imaginemos que la mente como el rumbo que el barco recorre y deja atrás (como ruta abierta, conocida: lo expirado) y el aliento como la línea del horizonte (lo desconocido e inspirador). Según la nave va alcanzando la línea del horizonte esa línea se va desplazando un poco más... hasta que en la mañana de un día señala ya desde lo alto del mástil no la mar incommensurable sino el primer destello de la línea de costa de una tierra nueva: «Y porque la carabela Pinta era más velera e iba delante del almirante halló tierra e hizo señas que el almirante había mandado. Esta tierra vido primero un marinero que se llamaba Rodrigo de Triana» (Diario de Colón). Es la misma relación entre la ciencia (mente conocida) y los misterios de la existencia (horizonte de aliento). La nave (que no esa mente, sino el hombre en su conjunto, en sus complejos niveles de experimentación) convierte en mente (rumbo aprendido, razonable e inteligible) un horizonte «poético», alentador, pero previa y lógicamente inaprensible. El horizonte no desaparece, se desplaza. Pero la mente ha aumentado su capacidad. Posee ahora una respuesta alentadora, que le mantiene el rumbo, el movimiento dinámico, evitando la inercia de los movimientos repetitivos, cada vez más rígidos y desalentadores.

⁴⁹ Cf. Mt. 3,2.

⁵⁰ Lo que se ha traducido como «arrepentíos» (que es lo que reclama Juan el Bautista en Mt. 3,2), y que a su vez es traducción del Latín de la Vulgata («paenitentiam agite») en el original griego es «legon metanoiete», que literalmente quiere decir «cambiad vuestra mente». Hololingüísticamente podemos entenderlo como «cambia la respiración de tu mente», que es cambiar su tiempo y su dirección. Salir de un tiempo repetitivo hacia un movimiento dinamizador conectado con la Fuente de Vida. Es por eso que, para aclarar en qué consistía la «metanoia» o cambio de mente, Juan a continuación explicaba que se trataba de «enderezar el camino del Señor», enderezar el tiempo irrespirable y el movimiento viciado desde la entropía a la vida eterna. (Le preguntaron al Bautista) «¿Qué dices de ti mismo Dijo: Yo soy el que clama en el desierto *Enderezad el camino del Señor*» (Jn 1, 23). Trato esto en «El Lenguaje de la Luz (I)».

⁵¹ La literatura en lengua vasca es muy tardía, y comienza ligada al ámbito bíblico y litúrgico. Entendemos aquí por Euskara clásico tanto el de un J. Leizarraga (1506-1601) pero también el de un «Orixe» (Nikolas Ormaetxea, 1888-1961), que beben en las fuentes originales neotestamentarias desde un conocimiento profundo (natural y cultivado) del euskara.

Si la hay entre la respiración que está conectada a la vida, y la que no lo está. Entre la respiración pránica o «espiritual» y la agónica. Por eso en Sánscrito hablar de «inteligencia espiritual» es una tautología. La mente o toma, incorpora, y da aliento (y eso la hace espiritual/ inteligente) o no toma, no incorpora no devuelve («en forma de palabras alentadoras») el aliento, y eso la vuelve una mente separada del ciclo de vida, y por ello angustiada y prisionera de los miedos⁵².

II

La rectificación (en su sentido más neutro de «enderezar el rumbo, sacándolo de un círculo vicioso»⁵³) empieza pues, en la actividad específicamente humana de la mente, que es pensar creativa, alentadoramente.

Y hablamos de (re)pensar porque también a ese nivel subliminal⁵⁴ captamos que se trata de dos actividades coligadas, de un curso o una carrera de dos movimientos: en unos casos se trata de pensar de nuevo (alentadoramente) lo anterior (repensar). En otro se trata simplemente de pensar lo nuevo (alentar). La conexión entre ambos recursos que pone en marcha el proceso se efectúa, tras una zambullida en el «vacío»⁵⁵, sucedida generalmente, por esa pregunta nueva, inédita, que le hacemos a lo anterior (a lo ya conocido) o de esa respuesta «original» (muy anterior a lo anterior) que nos permite preguntar lo nuevo.

III

En su día sugerimos experimentar, por vez primera, con un modelo de interacción que reuniera vuestras preguntas/ vuestras respuestas, para extraer de ahí la respuesta nueva que se infiere de las preguntas, y las preguntas nuevas que se infieren de las respuestas.

Si las circunstancias diversas y adversas no hacen posible reproducir formalmente esta metodología tal y como se sugirió inicialmente, puesto que la necesidad es la misma, interpretemos que es porque necesitamos remodelar la metodología (adaptándola a las

⁵² Todos ellos derivados del miedo a morir que se instala en niveles físicos cuando se corta la respiración. Leonard Orr, el «creador» del *rebirthing* (recreación occidental del Prana Yoga), maestro inspirador de todos los *renacedores*, y formador de algunos de ellos (entre los que tengo el privilegio de contarme) ha desarrollado (y tratado) esto de un modo práctico y teórico. Como primer acercamiento recomiendo su «Manual de Sanación»(Longseller, Buenos Aires, 2000).

⁵³ «Voz que clama en el desierto: enderezad el camino del Señor, haced rectas sus sendas» Mt 3,3. «Una voz grita: Abrid camino a YHW en el desierto/ enderezad en la estepa una calzada a vuestro Dios» (Isaías 40,3).

⁵⁴ En el sentido que le da Alain a «subliminal», op. cit. chapitre 8, «L'Intelligence Subliminal».

⁵⁵ A esa zambullida –hablando en primer persona del singular– se le decía en griego «baptizo» (yo me zambullo). De aquí procede la palabra «bautizo».

circunstancias concretas que producen o son producidas por la necesidad). Vamos a considerar ahora que el apéndice A que contiene las tres jornadas es la que procesa vuestras preguntas. Y que el «discurso» que a continuación vais a seguir leyendo es la parte II que interroga vuestras respuestas.

Ese modo de proceder ya es, en sí mismo, (re)pensar el discurso. La pregunta que resulta ahora pertinente hacernos y, sobre todo, hacerme yo a mí mismo es ¿en qué medida habría de ser yo el indicado si no –que no es posible para (re)pensar el discurso, si al menos para catalizar el impulso que lo activara: que pusiera en marcha un nuevo curso, un proceso dinamizador de nuevos recursos?

La respuesta es simple: sólo puedo hacer eso si no me salgo de mi propia mente, pero también si desde ella sigo tomando Aliento⁵⁶ para, incorporándolo, alentaros a resolver vuestros retos por vosotros mismos.

Es decir, si me circunscribo, con absoluta honradez y humildad, a lo que yo mismo, y por mí mismo, he vivido, he experimentado y he reflexionado acerca de la vida de las lenguas y que he expresado de formas muy heterogéneas, pero que en forma condensada y «congelada» está en mi tesis doctoral y en obras sucesivas que desarrollan alguno de sus aspectos.

Y después de eso...

...Si lo descongelo, respirándolo de nuevo, desde lo que mantiene vivo, renovándose continuamente desde el ser que soy.

Hacer eso implica también repensar lo anterior.

Al repensar lo anterior me doy cuenta de que en esa teoría que he llamado TAEL⁵⁷ hay dos partes muy distintas, una que ya ha caducado, y otra que está más vigente que nunca, porque responde a una necesidad más imperiosa aún y responde con mayor coherencia («más alentadoramente») que cualquier otra.

Eso se debe a que en la TAEL hay dos elementos de muy distinta filiación, como he comentado recientemente⁵⁸. Las reglas matemáticas no caducan. Las ideas sociológicas o históricas, o las corrientes literarias sí. En nuestra teoría hay una parte que es, por así

⁵⁶ O Pneuma Sagrado, a través de la Respiración de Brahma («el mundo creado» –dicen los hindúes– «es la respiración de Brahma»). «Señor y dador de Vida» –según el credo de Nicea–. En versión cristiana, el Santo Pneuma, que nos inspira vitalmente y recoge nuestro aliento, para devolverlo a la Vida: el Espíritu Santo.

⁵⁷ Acróstico de: «Teoría Autoconsistente de la Experiencia Lingüística».

⁵⁸ Marije Manterola & Txema Rodríguez «Txepetxekin berbetan», www.lantalan.com.

decirlo, algebraica. Y otra que es sociológica. La sociológica ya ha caducado. Se refieren a una sociedad que ya no existe. Los que generosamente leéis ahora obras mías escritas hace varios años debéis abstraer lo que digo de cualquier sociedad concreta, incluida la sociedad vasca, de cualquier grupo humano (incluido el colectivo indígena) o de ningún proyecto cooperativo empresarial⁵⁹ al que en un determinado momento le asignamos una función que o no era la suya, o no llegó a cumplir o que si cumplió ya no es tampoco la que ahora se necesita.

Y, sin embargo, hay una parte que yo os animo –purgando las referencias concretas a otras lenguas y poniendo como ejemplo vuestra propia experiencia personal y colectiva, pero sobre todo vuestros interrogantes más acuciantes y actuales– a leer con más interés y, si me permite, con más entusiasmo que nunca: la teoría de los aprendizajes⁶⁰. Si se pudiera tener la llave del tiempo, yo hoy, ahora mismo, borraría de un plumazo todo lo que escribí alguna vez, y emplearía en cambio mi tiempo y mis recursos en traducir y difundir esta única parte de esa única obra. Es esa la parte que me ha conducido a donde puedo ahora (re)pensar el discurso y dinamizarlo. Es ella la obra única, la perla que aguarda dentro de costras que ya no le sirven y que, en cambio la opacan. Donde resuena su música se podría salvar de la quema algo de lo demás que he compartido por escrito. Donde no, es ya letra muerta. Agradezco la función que en su día cumplió y os pido a todos que entre todos la dejemos descansar en paz.

III. (Re)pensar los aprendizajes lingüísticos.

I

Además de dinámico o rígido, el movimiento puede ser rápido, normal o lento.

Solemos entender el movimiento en relación con el desplazamiento en el espacio.

Pero el espacio y tiempo son un continuo.

⁵⁹ Como *Zenbat Gara* o el *Kafe Antzoki* de Bilbao, al que en nuestra obra «Márgenes de Encuentro» (1999) le dimos un aval que clausuramos formalmente en agosto de 2002. Lo que quiere decir que el único modo de entresacar hoy en día lo vivo que hay en esa obra es abstraerlo de la experiencia concreta de *Zenbat Gara* y el *Kafe Antzoki*, *Emun* etc.etc... sin que eso quiera decir nada más que eso. Esto es, sin prejuizar ni evaluar lo que uno y otro hayan podido aportar a la cultura vasca y a la revitalización del euskera en un contexto urbano. Pero no tienen ya nada que ver ni con mi experiencia ni con esta teoría.

⁶⁰ «Un Futuro Para Nuestro Pasado», Seminario «Julio de Urquijo», San Sebastián, 1991, pp. 33-72.

Aunque tenemos una forma objetiva de medir el tiempo (a través de los instrumentos de medición, como cronómetros, los relojes de sol, mecánicos u atómicos⁶¹...) que nos da la ilusión de que el reloj se mueve siempre a la misma velocidad y de que una hora son siempre sesenta minutos, nuestra percepción subjetiva sabe que una hora con un dolor de muelas no dura lo mismo que una hora disfrutando con los amigos o viendo una entretenida película. En la infancia cuando estábamos deseando cumplir años para ir ganando «derechos» que se reservaban a los mayores, un año era un tiempo interminable. Pero ¿es esa la percepción de un año que tiene un jubilado en perfecto estado de salud? Nos dirá que se le ha pasado en un suspiro.

¿Percepción subjetiva?

Dice el físico Jean Pierre Garniet Malet que:

«En realidad vuestro cuerpo y lo que percibe definen un presente. Esto se puede ver en la física de lo infinitamente pequeño en donde, actuando sobre las partículas observadas, al experimentador se le llama *participante* porque su vecino no actualiza el mismo presente de la partícula»⁶².

Venimos⁶³ de un tiempo acelerado⁶⁴.

Esa aceleración la percibimos de distintas maneras que convergen en una: estrés. De todo y de todos.

En unos pocos años se destruyen más porcentaje de selva, más especies animales y vegetales, más lenguas humanas, se contamina más la atmósfera, las tierras, las aguas marinas que durante decenas de siglos.

Pero visto desde el otro ángulo también en unos pocos años la tecnología proporciona hallazgos⁶⁵ que aumentarían exponencialmente nuestra capacidad de almacenar y distri-

⁶¹ «El reloj atómico está calibrado para contar 9, 192, 631,770 vibraciones del átomo de Celsio para luego hacer un *tic*». (*Wikipedia*).

⁶² «Cambia tu futuro». Corine Leblanc Edition, pág. 61.

⁶³ Que según los cálculos de la sofisticada astrología maya habría terminado el 28 de diciembre de este 2011. No es el lugar ni momento para explicarlo, pero lo que la observación empírica deduce en el trabajo de la Luz es que, efectivamente, la naturaleza ya «no está ahí»: está en otra fase, otro ciclo.

⁶⁴ «Cambia tu futuro», cit., página 39.

⁶⁵ Si el problema no es la ausencia de creatividad, sino que esa creatividad no está siendo usada al servicio de las necesidades humanas y planetarias, el problema básico, la absoluta prioridad ahora de la creatividad, es precisamente resolver el modo de utilizar lo realmente útil al servicio de lo realmente necesario.

buir la información⁶⁶; de almacenar y distribuir la energía, por tanto con el potencial de responder con la misma aceleración en la solución a la súbita precipitación de los problemas que hemos creado.

II

Pero ¿qué quiere decir aceleración en términos no físicos, sino (holo) lingüísticos, en términos de aprendizaje lingüístico?

En la divulgación (a veces poco escrupulosa)⁶⁷ que se ha hecho de nuestra teoría se suele indicar que los tres universales del aprendizaje lingüístico son la motivación, la percepción y el uso.

No es falso, pero es inexacto⁶⁸.

Hay bastantes más. Señalemos por ahora estos dos: el movimiento y la mente⁶⁹.

El movimiento no es un movimiento unidireccional, aunque puede llegar a serlo si el hablante lo atrapa/queda atrapado en una sola dirección.

⁶⁶ De hecho hay tecnología «congelada» en agencias gubernamentales y servicios de inteligencia dependientes de agencias gubernamentales, que podría desde ya resolver con mayor rapidez y eficacia – muchos, si no todos– de los problemas que acucian a la humanidad actual.

⁶⁷ Especialmente en el País Vasco, y especialmente por personas o colectivos que, sin ningún derecho a ello, se han atribuido la exclusiva de su difusión.

⁶⁸ Y además, y esto es una ley científica, el uso inescrupuloso de una información altera su energía, y con ello desvirtúa la información (en el mejor de los casos la vuelve ineficaz).

⁶⁹ El «yo lingüístico» o **vijnana**, en sánscrito. En sánscrito *vijnana* abarca tanto al sujeto como al objeto del conocimiento. Se suele traducir como «consciencia». Yo prefiero denominarlo «yo (holo)lingüístico», entendiéndolo como la mente cuyo objeto de conocimiento es una Mente que lo reconoce como objeto de su (auto) conocimiento. Podemos llamar a la primera «mente individual» y a la segunda «Mente colectiva o mente de la Humanidad», pero es algo más sutil y complejo que eso: las dos mentes son igual de reales, y en la interacción recíproca la discriminación entre lo individual y lo universal se diluye. Por eso, como dice Thich Naht Kank: Los objetivos Vijnana sirven para penetrar en el gran cuerpo de una realidad que es indivisible, y que no puede ser dividida en pedazos que tengan, cada uno por sí, existencia propia separada de la totalidad» (Thich Nhat Hank). Pero del mismo modo que la motivación es un universal del aprendizaje lingüístico que puede estar desactivado, así ocurre con el «yo lingüístico». Hasta ahora salvo en unos pocos individuos o unas pocas colectividades ha estado desactivado. Cuando está activo el aprendizaje lingüístico funciona con mayor rapidez, profundidad y eficacia. El «yo» que actualmente lo suplanta es el «yo político», que está desplazado de su ubicación normal hacia una posición que no le corresponde y desde la que bloquea las capacidades normales de esa función (que es captar, transmitir y preservar la vida). De ahí que no le faltara razón a Groucho Marx cuando decía que «la política es el arte de buscar problemas, encontrarlos, hacer un diagnóstico falso y aplicar después los remedios equivocados». Se refiere a la política que considera «secundario, aplazable y prescindible» el objetivo que es principal (preservar la vida) y considera «prioritario e inaplazable» un objetivo muy prescindible: cuál de los partidos u opciones políticas enrocadas en un diagnóstico falso elegir para gestionar nuestras vidas.

Lo que imprime vida a las lenguas es el movimiento dinámico que consiste, en cambio, en un movimiento de dos recorridos (natural y cultural, o primario y secundario) con direcciones opuestas/complementarias⁷⁰.

La respiración y la circulación sanguínea tienen también esa misma estructura (expansión/contracción). Es la que caracteriza a un organismo vivo.

Si el movimiento es el cuarto elemento, el quinto elemento es la mente humana, que hace del ser humano un «hablante» (*ens loquens*). Pero también lo puede hacer de dos⁷¹ (que son cuatro) formas muy distintas:

I (1 y 2) Sólo automáticamente, o sólo tomando conciencia del proceso.

O:

II (3 y 4). Automáticamente y tomando conciencia del proceso. O tomando conciencia del proceso e incorporando (esa conciencia) de forma natural, «automática»⁷².

Ahora bien, aunque automáticamente hayamos funcionado hasta ahora así (y siempre en el supuesto de que, como creemos, la teoría sea autoconsistente⁷³) la toma de conciencia del proceso no existe antes de la teoría⁷⁴. Es nuestra teoría la que la produce. *Produce esa conciencia sobre el lenguaje en general*⁷⁵, más allá de sobre una lengua concreta⁷⁶.

Eso quiere decir, en términos estrictamente lógicos, que hay un tipo de hablante (por tanto de mente) que todavía no se ha experimentado, aunque es experimentable, que todavía no existe, aunque existe la posibilidad de que tenga existencia: la mente que tome conciencia del proceso y lo llegue incorporar naturalmente⁷⁷. Llamo a esa mente «el yo (holo)lingüístico», o sencillamente el «yo *lingüístico*»⁷⁸. Existe, pero en estado

⁷⁰ Cf. «Un Futuro para Nuestro Pasado» (en adelante UFNP), op. cit., pp. 36-47.

⁷¹ Cuando no lo hace de ninguna de las maneras en lengua alguna (0 absoluto) estamos o en el encefalograma plano, es decir en la muerte clínica, o en lo que son disfunciones severas de la mente en superficie (enfermedades mentales).

⁷² Pero no robotizadamente, sino en el mismo sentido que incorporamos los automatismos de un idioma (corrección formal) para responder creativamente a situaciones siempre cambiantes.

⁷³ *Autoconsistente* quiere decir «constituida por unos conceptos que explican y enriquecen la experiencia lingüística y una experiencia lingüística que continuamente potencia los conceptos».

⁷⁴ Pero existen muchas tomas de conciencia metafísicas que son equivalentes. La originalidad de la teoría estriba en formular de modo estrictamente lingüístico lo que antes se había formulado de forma metafísica, filosófica o simbólica. Vide UFNP, pág. 21, epígrafe XIV.

⁷⁵ Sobre la vida del Lenguaje. Por tanto sobre un aspecto (o un enfoque) del lenguaje de la Vida.

⁷⁶ UFPNP, cit., pág. 336.

⁷⁷ Pero sí existe ya la mente que ha funcionado automáticamente (primero) y ha tomado conciencia del proceso después. Existe (y me estoy refiriendo no a lenguaje, sino a metalenguaje, a percepción humana acerca del lenguaje) un tipo AB, no existe un tipo BA, que haya convertido esa conciencia del lenguaje en uso social.

⁷⁸ Sólo se conjuga en primera persona. Sólo se da en la mente cuando es «yo».

latente. Dadas ciertas condiciones, podría ya patentizarse, o, lo que es lo mismo, ser despertado.

¿Cómo sabríamos con certeza –con certitud científica– que se ha despertado?

Por la motivación y por el uso. Más exactamente por la cualidad *alentadora* de esa motivación y de esos usos. Jesús dice eso mismo, aunque con terminología diferente:

Por su fe⁷⁹ y por sus obras⁸⁰.

Y Bárbara Witfield lo expresa así:

«Dios tiene un sueño. Y el sueño se hace realidad cada vez que uno de nosotros despierta»⁸¹.

Pues si de universales lingüísticos se trata, el equilibrio dinámico y la armonización benefactora entre las motivaciones, las percepciones y los usos de la mente humana ¿no tienen todo el derecho, por ser la máxima aspiración de todo ser humano de buena voluntad, a ser considerado, en efecto, como el sueño de Dios?

III

¿Podríamos de antemano, al menos en parte, saber en qué consistirían la cualidad de esa motivación y de ese uso «alentadores»?

Necesitamos para ello repasar primero el movimiento y acudir a continuación a la percepción.

Prescindamos ahora de la conciencia metalingüística (conciencia sobre el lenguaje, o conciencia BA) y centrémonos en la conciencia lingüística (AB⁸²), que sí nos es conocida⁸³.

¿Que implica en ella estar bajo el influjo de un tiempo acelerado?

Que se producen muy rápidamente desfases entre las motivaciones, las percepciones y las actuaciones. La concreción de una idea, habitualmente lleva un tiempo. También lo lleva la

⁷⁹ Mt. 9,22; Mc. 5,34; Mc. 10,52; Lc. 17,19...

⁸⁰ Mt 7,17-20. Mt 16-27. Vide también 1 Corintios 13,1-13.

⁸¹ «Poder de la humildad», Obelisco 2008.

⁸² Sobre el significado de BA y AB vide, pp. 51-61 de UFNP cit.

⁸³ UFNP, cit., pág. 336.

reflexión de una acción (su «toma de conciencia»). Unas y otras se alimentan o alimentan a una determinada motivación, que es también una determinada emoción.

Si el tiempo está acelerado, cuando la idea se pone en acción ha caducado porque es otra la acción que se necesita (ha cambiado la motivación impulsora, por ejemplo en intensidad). O no hay tiempo para tomar conciencia de la acción porque es otra la reflexión que se necesita, «se han disparado los acontecimientos».

Es esto lo que ha estado ocurriendo. Utilizando el símil de inicio⁸⁴, como si se tratara de un volcán que no sabemos cómo, cuándo y dónde va a estallar, hay algo que se está moviendo en nuestra psique y en la conciencia colectiva, que unas veces toma la forma de un movimiento informe de protesta contra el sistema social, en otros de catástrofes de consecuencias impredecibles: unas naturales (inundaciones, terremotos...), otras artificiales (colapso financiero) otras mixtas⁸⁵. Cuando queremos reflexionar sobre ello ya hay algo más urgente en que pensar, cuando intentamos hacer algo, algo más urgente que hacer. Un ejemplo típico es el desfase entre las medidas sociopolíticas para normalizar nuestras lenguas y los déficits que las aquejan. Cuando se aplican las primeras los déficits son ya más o son otros. Lo mismo está ocurriendo con las medidas económicas para atajar la crisis y el aumento de la magnitud de la crisis: cuando se toman por fin ciertas medidas (en función de un diagnóstico de magnitud previa) ya son insuficientes porque en ese lapsus de tiempo la crisis se ha incrementado vertiginosamente⁸⁶. Pero los mejores ejemplos estarían en la historia cotidiana de cada uno de nosotros, por más que cada uno crea que es algo que sólo le esté pasando a él mismo.

Pero lo importante, desde la lógica de los aprendizajes, es darse cuenta de que la aceleración del tiempo lingüístico corresponde a un desfase entre el tiempo interno y el tiempo externo: el tiempo (en relieve) de nuestra comprensión energética de la realidad y el tiempo lineal de las consecuencias de nuestras acciones, en realidad de todas las acciones humanas, previas y actuales.

⁸⁴ Cf. Introducción IV.

⁸⁵ Como la explosión nuclear de Fukushima (9-3-20011), producida a raíz de un tsunami, provocado a partir de una explosión solar.

⁸⁶ Recomiendo este respecto el libro (prologado por Noam Chomsky) «Hay alternativas» de Vincens Navarro, Juan Torres López y Alberto Garzón Espinosa (Sequitur, 2011).

IV

Energéticamente nuestro cuerpo procesa el pasado, el presente y el futuro como un sólo tiempo. «Pasado, presente y futuro» –decía Einstein «son sólo ilusiones (humanas), aunque ilusiones persistentes»⁸⁷.

Esto es fácil de comprobar en medicina. La enfermedad actual muchas veces tiene su etiología en algo ocurrido hace muchos años, incluso antes de nuestro nacimiento (enfermedades de predisposición genética), otras veces se debe al estrés provocado por la anticipación ansiosa del futuro. Del mismo modo que en el sueño la mente no distingue entre ficción y realidad, energéticamente el cuerpo no discrimina entre pasado, presente y futuro⁸⁸, sino entre «vigente» y «no vigente»⁸⁹.

A fin de cuentas ¿qué es el cuerpo físico hololingüísticamente (respecto a la Teoría de los Aprendizajes? El **uso** que hace la mente⁹⁰, que es como de modo intuitivo lo han entendido todas las culturas de origen («aborígenes o indígenas»)⁹¹.

⁸⁷ Apud Sean Carroll «From Eternity to there. The Quest for Ultimate Theory of Time. Dutton, 2010».

⁸⁸ Por eso dice Gustave Flaubert que se nos escapa el presente: «El futuro nos tortura y el pasado nos encadena, he aquí por qué se nos escapa el presente».

⁸⁹ Hay desde luego un modo de uso del cuerpo que favorece la motivación de la mente hacia la vida, hacia la respiración real. Pero convertir al cuerpo en motivación es un error insano. Insano no sólo para la mente, insano básicamente para el cuerpo. Es como, por mucho que lo queramos, poner a nuestro animal de compañía a pilotar el coche. Si no le queda otro remedio lo hace, pero a la primera curva («crisis») entra en pánico él y nosotros.

⁹⁰ Esto proporciona una interpretación muy interesante de la enigmática frase «no nos dejes caer en la tentación» (Mt. 6, 13; Lc. 11,4) (et ne inducas nos in temptationem) de la *Oración perfecta* que nos propone Jesús en Lc. 11,1-4, pero sobretodo, en Mt. 6, 5-13. ¿Por qué enigmática? Porque está en singular. No se refiere al «pecado» (que quiere decir «error» o deuda contraída con la vida a causa de error –eso es el Mt 6, 12 y Lc. 11.4). Se refiere a la causa de todo error, a la madre de todas las batallas o conflictos, que Jesús en otro momento llama «pecado de escándalo» (Cf. Mt. 18, 6-8) y que en el texto de las tentaciones del desierto (Mt. 4,1-11; Lc. 4, 1-13) es la primera de las tentaciones (base de las otras dos) expresada en lenguaje simbólico como «convertir las piedras en pan». Es decir, «convertir la piedra de escándalo en alimento mental». Pero «skandalon» en griego es **la trampa** que hace caer. Por eso lo de *caer en tentación*, que es *caer en la trampa*. ¿La trampa de qué? De creer que la mente es hija del cuerpo, cuando es el cuerpo el que es hijo de la mente psicológica (del alma). Esa trampa ¿qué produce? Que la mente que sí es hija del cuerpo, que es la mente física, usurpe una posición que no le corresponde, y una función de la que es incapaz: la función de la mente psicológica. Es así como se crea una mente impostada/impostora, cuyo funcionamiento (incluso en el ámbito «religioso») está vibratoriamente devaluado. Pero la mente física tiene también una función, que es la de velar por la supervivencia física del cuerpo en un mundo tridimensional. La trampa es poner a esa mente «de supervivencia física» a pontificar sobre lo metafísico. Esto es algo evidente para las culturas indígenas. Y, he de decirlo, personalmente creo que la oportunidad de recuperar esa evidencia (que quiere decir «visión real») se la debemos como occidentales más a Teilhard de Chardin, a Einstein y a la física cuántica que a nuestras históricas tradiciones religiosas.

⁹¹ Es de Godfrey Chips, hombre medicina de la nación amerindia de los Lakota esta frase: «Soy portero del espíritu. Lo único que hago es limpiar las ventanas para que puedas ver fuera tú mismo». Como dice Anne Wilson apostillando esta declaración: «A veces nos resulta útil que alguien nos **limpie las ventanas**. Los que mejor limpian las ventanas saben eliminar la suciedad y luego retirarse».

El cuerpo lo que necesita es una mente que convierta en «vigente» únicamente lo que es favorable, beneficioso para él⁹². Llegamos por otro camino a la necesidad de lo que francés se dice «*un bouleversement*»⁹³, un giro radical de la mente, que revierta en el cuerpo, liberándolo de la esclavitud de un tiempo externo unidireccional que se le hace creer que es el único disponible (cuando la mente tiene otros a su disposición⁹⁴) y pase así a dejar de formar parte de «ese alma pequeña que lleva a cuevas un cadáver», como definía Epicteto al hombre, para reivindicarse como hogar del Aliento inagotable, del Lenguaje de la Vida⁹⁵.

Pablo⁹⁶ de Tarso lo expresaba así:

«¿O no sabéis que vuestro cuerpo es templo del Aliento Santo⁹⁷, que, recibido de Dios, está en vosotros, y que, por tanto, no os pertenecéis?»⁹⁸»

V. Teoría de las funciones

I

Las funciones lingüísticas están jerarquizadas. Jerarquización quiere decir más importante o menos importante, pero no en el sentido que tiene en la vida social; sí en el sentido que tiene en la biología. Todos los órganos del cuerpo son importantes, pero algunos son más que otros porque son vitales (imprescindibles). Sin pelo, sin el apéndice, incluso sin una pierna sin un pulmón se puede vivir⁹⁹; sin un cerebro, un hígado o un corazón, no.

⁹² La técnica de cancelar en el cuerpo lo no vigente se llama, en la tradición cristiana, «perdonar». Aunque empiece por una decisión de la mente, sólo es real y efectiva cuando se produce la disolución energética de lo no vigente dentro de lo vigente, del mismo modo que una infección no termina con la aplicación de un antibiótico sino cuando se ha neutralizado y eliminado del cuerpo. El «perdón» consiste en adscribir la propia identidad (el «yo») exclusivamente a lo vigente, conectar con esa energía, potenciarla y desde ella integrar/disolver lo no vigente («cancelar la deuda energética con lo no vigente»).

⁹³ «Reversión» de sentido o «conversión» en su sentido técnico.

⁹⁴ «De manera esquemática podemos decir que un cuerpo energético informa nuestro cuerpo físico» (Jean Pierre Garnet Malet, op. cit., pág. 31).

⁹⁵ Cuando Cristo entrega su Espíritu entrega su Aliento (Pater, eis jeiras sou paratizemai tó **pneuma mou**) (Lc. 23,46), y lo entrega en manos del Padre, que es el Espíritu Infinito, sabedor –como los budistas y la mayor parte de las culturas de origen– de que en ese acto de consciencia en el que la mente se afirma no como hija del cuerpo, sino como hija del Espíritu, el alma se libera del cuerpo y puede recrear un cuerpo nuevo de acuerdo a su necesidades, perfeccionadas o perfectas por la experiencia de la anterior encarnación.

⁹⁶ 1 Corintios 6,19.

⁹⁷ En griego «Agiou pneumatós».

⁹⁸ Es decir: no pertenece nuestro cuerpo a la mente material, sino a «la otra», la verdadera mente, la mente en su integridad pluridimensional.

⁹⁹ La del pelo y el apéndice equivaldrían a funciones accesorias; la del pulmón y la pierna a auxiliares, la del corazón, el cerebro y el hígado, a funciones vitales (irreemplazables).

La jerarquización de las funciones lingüísticas implica algo que he formulado y explicado en otro lugar¹⁰⁰ y que resumiré aquí de este modo: todas las funciones poseen intensidad y extensión, pero en su estructura profunda lo que distingue a una función de otra es la proporción combinatoria entre ambos elementos, que son también entre sí vasos comunicantes: dos elementos que comparten un mismo fluido (el lenguaje). Por tanto, cuanto mayor es la intensidad, menor es la extensión y viceversa. Las funciones más intensas implican muy pocas unidades de hablantes. Las funciones muy extensas implican muy poca intensidad. Escribir «el Quijote»¹⁰¹ es una función muy intensa, implica un sólo hablante¹⁰², Miguel de Cervantes. Criticar al gobierno es una función muy extensa, pero carece de intensidad. El Quijote ha hecho muchísimo (en el corpus y en el estatus) a favor de la lengua castellana. Para que criticar al gobierno haga algo por el idioma se necesita, por lo menos, una huelga general¹⁰³, sobretodo si se trata de hacer reflexionar a gobernantes que funcionan no con lógica ciceroniana¹⁰⁴ sino con la del «*sostenella y no enmendalla*»¹⁰⁵.

La jerarquización proviene de este hecho: de que las funciones son más vitales porque tengan mayor capacidad de impactación¹⁰⁶ y de reproducción.

Si tuviéramos que asemejarlas con un cuerpo, más que asimilar las funciones más necesarias a órganos vitales convendría asemejarlas a células madre.

De entre ellas hay siempre una función que es la célula madre del corazón del idioma.

¹⁰⁰ «Márgenes de encuentro: Bilbao y el euskara», Ayuntamiento de Bilbao, 1999.

¹⁰¹ Propiamente «El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha». La primera parte se publica en 1605, y la «Segunda Parte del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha» diez años después (1615)

¹⁰² Pero un solo hablante al que, como decía Goethe «nada de lo humano le es ajeno», cuya mente interioriza y asume toda la condición humana. Vide a este respecto nota 47 Infra.

¹⁰³ Es decir, la falta de intensidad ha de compensarse por la abundancia de extensión. Pero una función así (extensa sin intensidad) puede ser también una función nuclear del idioma.

¹⁰⁴ La del «errare humanum est» que corresponde en su formulación completa a «humano es errar, pero sólo los estúpidos perseveran en el error» (Marco Tulio Cicerón)

¹⁰⁵ «Procure siempre acertalla/el honrado y principal/pero si la acierta mal/defendella y no enmendalla». Es de «Las Mocedades del Cid», que se escribe entre 1605 y 1615, y cuya autoría corresponde al valenciano Guillem de Castro (1569-1631). La expresión sirve para reflejar una mentalidad del «honrado y principal» (el hombre en una posición de mando) paternalista y déspota al mismo tiempo; mentalidad en la que reconocer un error, aun cuando involuntario, se considera un signo de debilidad frente al súbdito o vasallo. En nuestros días, un signo de vulnerabilidad frente al electorado o frente al rival político (que funciona igual, con el *sostenella y no enmendalla*).

¹⁰⁶ En una comunidad lingüística viva los dos movimientos reguladores son los que he llamado «impactación» (del núcleo a la periferia) y «compactación» (de la periferia al núcleo). Ambos suceden a la «nuclearización del espacio simbólico». Cf. UFNP y «Márgenes de Encuentro», cit.

Como he explicado en otro trabajo¹⁰⁷, la historia vista desde las lenguas consiste en el traspaso de esa función nuclearizada de una función a otra. O lo que es lo mismo: esa función no es siempre la misma sino que, pasado un tiempo, se vuelve primero auxiliar, luego accesoria. Deja el centro vacío, y eso es lo que señala «la crisis histórica» del idioma que sobrevive siempre y cuando sea capaz de crear/descubrir la nueva función nuclear.

Con una función, si es la nuclear, el idioma reproduce, con el tiempo, un repertorio completo de funciones. Pero por muchas funciones que tenga, si ha perdido de modo irremediable la nuclear, está en una situación muy semejante a la de una enfermedad terminal¹⁰⁸. Salvo

¹⁰⁷ «Las lenguas vistas desde la historia versus la historia vista desde las lenguas (o el giro copernicano de un nuevo discurso social). XI Congreso de Estudios Vascos. Eusko Ikaskuntza, Donostia, 1992. Está disponible en la web en www.euskomedia.

¹⁰⁸ El Latín es salvado, tras la caída del Imperio Romano, como lengua de cultura por los monjes irlandeses (vide párrafo VII infra). Es en gran parte gracias a ellos que no estamos ahora mismo hablando árabe. Pero pierde el pulso con las lenguas románicas a través de distintas fases. Hay un momento de la Edad Media en el que la función nuclear está geminada: consiste en la expresión del pensamiento religioso (que aglutinaba y subordinaba al pensamiento científico y al jurídico) y en la expresión de la cotidianidad, más concretamente de lo que podemos llamar «el desenfado» (la vulgaridad, dicho poco piadosamente, por eso se llamaban «lenguas vulgares»). Cuando el Latín se apropia en exclusiva del uno y las lenguas románicas se apropian en exclusiva del otro se produce un «empate técnico», que Ferguson llamó diglosia, y que es el mismo que existe hoy día en países islámicos en donde la lengua del Corán, el árabe estándar, es dueño y señor de uno, pero la forma popular es la dueña del otro. Lo que hierde de muerte al Latín no es propiamente la expresión del pensamiento religioso en lenguas «vulgares»: hasta el siglo pasado muchas universidades europeas impartían sus enseñanzas en Latín, y no es sino después del Concilio Vaticano II que el Latín abandonó sus últimos bastiones: la teología y la liturgia eclesiástica. Lo que derrotó al latín fue una concatenación de hechos, en algún caso simultáneos, en otro sucesivos. Un hecho es el Beowulf (entre el s. IX y el XI) anglosajón, el Lebor Gábala Érenn de los irlandeses (s. XI) la Chanson de Roland francesa (1170); el Cantar del mío Cid castellano (en torno a 1200), Die Nibelungen germano (s. XIII) las Eddas islandesas y las sagas nórdicas (siglo XIII...)... ..La expresión en la lengua vulgar de algo que era aún informe y que precisamente el relatarlo, el nombrarlo lo hace, lo crea. Más exactamente, hace que esa gestación no aborte, se lleve a término y de a luz una nueva identidad colectiva. El asociar el idioma emergente con una identidad emergente que produce una conciencia nacional nueva y que ubica la expresión de esa nueva conciencia nacional en el núcleo de un nuevo sistema de comunicación lingüística, distinto al anterior. Un nuevo sol, una nueva galaxia. Pero también lo derrotó la Divina Comedia (1304-1321) del florentino Dante Alighieri. Las vidas de santos del riojano Gonzalo de Berceo (mitad del siglo XIII), la traducción de Lutero de la Biblia al alemán (1522), del Nuevo Testamento al euskera por Joannes de Leizarraga (1571), etc, etc.... Es decir la expresión íntima en unos casos, desenfadada en otras, muy elaborada pero personalizada en otros (el recurso a la conciencia personal para dialogar con el texto sagrado) de lo religioso en lengua «vulgar». Aparece una nueva forma de pedagogía de lo religioso que es una nueva función síntesis de las dos anteriores y que es ocupada por la lengua «vulgar» y en la que el primer efecto consiste precisamente en dignificar a la lengua vulgar (elevar su status y estabilizar su corpus) dejando a la diglosia sin función y poniendo a la lengua «sagrada» al nivel de las otras (primero) y en el camino de lo reemplazable y lo prescindible después, puesto que la lengua nacional pasa a ser depositaria también de un registro «sagrado».

hecho fortuito o milagro¹⁰⁹, es cuestión de tiempo que el organismo desaparezca en superficie¹¹⁰.

II

Desde nuestra Teoría he definido la situación actual ¹¹¹ del euskera –y vosotros me indicáis que es un diagnóstico también válido hoy para el gallego– como la de «idioma que cada vez se usa más para decir cada vez menos»; pero para no cometer traspiés en la casuística concreta con aquello de lo que poseo información o muy reciente o muy básica, me voy a referir exclusivamente al euskara y le dejo al lector gallego que haga el ejercicio práctico de trasposición a su propia situación de modo fidedigno¹¹² en lo que sea aplicable.

Vamos a hacernos estas tres preguntas ¿cómo ocurre esto? ¿Por qué ocurre esto? Y ¿hay un modo de que eso no ocurra?

¿Cómo ocurre esto?

¹⁰⁹ Producido por una toma de conciencia individual sobre el valor de un idioma que la colectividad ha dejado de apreciar, de valorar y que, en consecuencia, ha comenzado a despreciar y a perseguir.

¹¹⁰ Si lo observamos desde el punto de vista imparcial, entre el latín y las lenguas románicas el empate técnico de una fase no podía ser sino provisional. Aparentemente tan provisional como sería el del árabe culto/árabe vulgar si hubiera un Lutero islámico que cometiera la «herejía de traducir el Corán a la lengua vulgar», pues tan escandaloso era y tan prohibido estaba en la época de Lutero hacer eso con la Biblia de la Vulgata como lo está en la nuestra –en el mundo islámico– hacerlo con el Corán. Digo aparentemente, porque el declive del latín también va asociado a otros factores, como el de una transmisión pedagógica que, a la vista de los resultados, hay que considerar más deficiente que la que transmite el árabe culto en los países islámicos. ¿Por qué? Porque cuando la función religiosa y litúrgica ya no era la «nuclear» para la vida del latín, hay otra función que era vital para preservarlo como lengua auxiliar del occidente europeo, del mismo modo que el árabe coránico lo es del mundo islámico: la de lengua internacional. En el siglo XIX sabiendo solo latín se podía estudiar en cualquier universidad europea de prestigio, y aún en el siglo XX los europeos cultos de distintas lenguas maternas se podían entender (hablando y por escrito) entre ellos en latín, como hasta no hace mucho lo hacían los sacerdotes y religiosos de distintos países del mundo. Es curioso que esta función «universitaria»/universalista se haya conservado con más esmero.

¹¹¹ 2011.

¹¹² Entre la intelectualidad germana e inglesa que entre la «latina». De modo que la pregunta es ¿qué desalojó al latín de la función de lengua auxiliar internacional a favor primero del francés y ahora del inglés? La respuesta es muy interesante, aunque compleja. Pero yendo una vez más a la razón primera y última (desde su lógica lingüística, no política) la respuesta es ésta: la democracia. La democracia lingüística. Occidente, a partir de la Revolución Francesa (1789), empieza a necesitar que la lengua internacional no solamente fuera culta, sino también popular, «vulgar», necesidad que, por ejemplo, no han tenido los países islámicos que han visto como una protección al status quo político el que la comunicación horizontal internacional sólo funcione entre las élites. Pero el latín había perdido (desde la Edad Media) los espacios informales, y no hubo una conciencia lingüística que produjera la pedagogía que se necesitaba para volver a ocuparlos al servicio de esa nueva función nuclear. Que es siempre el mismo, el de la ciencia: cotejar experiencia concreta/ conceptos teóricos.

Es fácil de constatar, observando imparcialmente los usos.

Usos saluatorios, en los que el idioma funciona como entrada y como salida (cada vez más fugaces) pero en donde «los cuartos de estar» y las estancias que hay entre la una y la otra se amueblan en castellano.

Otros usos «indignados», pero en su fase de vociferación: idioma de consigna y de graffiti, pero si la indignación contiene o produce reflexión (que implica un estado más calmado y racional que el simple grito), es el otro idioma el que está ahí.

Usos formales, institucionales, pero donde la traducción excede en mucho a la creación o, lo que es lo mismo, que no han sido pensados en euskara, sino donde la percepción ha sido tomada del castellano, y luego traducida para llenar, por imperativo legal –que no por demanda real– ese espacio formal.

Usos suntuarios (en rotulación oficial, epígrafes, anuncios y cabeceras de acontecimientos, tarjetas de visita, carteles, toponimia...) que, además, si son monolingües –como han tendido a ser cada vez más, y sobre todo en vísperas electorales¹¹³– producen una falsa impresión de idioma normalizado. Falsa porque los usos suntuarios¹¹⁴ son usos funerarios: esquelas o inscripciones que acompañan o tapan la caja a un muerto. En este caso a un uso muerto, el que pasó a otra vida dentro del rótulo o debajo del cartel.

Todavía lo voy a poner más claro: «suntuario» viene de «gasto» y funerario de «que en paz descance»¹¹⁵. ¿Hay dinero o no para el idioma más desfavorecido? ¿Crees que no? Pues te has equivocado. Hay mucho con tal de que no sirva para nada.

Del mismo modo que a partir de 100.000 euros de echarle mano a la cartera del vecino ya no se es «el abominable caco Bonifacio» sino un «honroso presunto implicado», y a partir de 1.000.000 de euros ya no se es un «presunto implicado» sino un honorable (y sufrido) banquero que necesita un rescate con dinero de los atracados, no hay un poco de dinero para favorecer unas actividades extraescolares de refuerzo lingüístico en un barrio capitalino, pero si se trata de primar un estudio de dos folios y medio en idioma *vernáculo* sobre «los protocolos de cortejo y reproducción del cangrejo de río» ¡ningún gasto es mucho! La política es «si es útil, no hay fondos, pero si tiene el acierto de ser inútil y aparente, cuanto

¹¹³ En la medida en que el **grafittismo** permite el reconocimiento del rótulo, se pasa a la fase «abertzale» o «a ver si sale» de rotulación

¹¹⁴ «Suntuario» es un derivado (1438) del latín «sumptus» que significa «gasto», con el sentido, según Corominas, de «lo que hay que tomar para obtener algo», definición que también conviene, por una de esas bromas que gustan de gastarnos las lenguas, a «pillar la comisión».

¹¹⁵ «Funus-eris» en latín es «ceremonia fúnebre».

más mejor». Algo así como tirar la casa por la ventana para que descanse en paz y evitar reclamaciones incómodas de herederos legítimos.

Claro que también hay usos espontáneos, aquí y acullá, pero tienen esta característica: cuanto menos rígidos son, menos de euskara hay en ellos: menos no intencionalmente, sino estructuralmente, menos en términos mínimamente estrictos de corrección y competencia lingüística¹¹⁶.

Y claro que también hay creación (en la producción artística o literaria), incluso mayor que hace algunas décadas, pero ¿cuánta de ella podría seguir respirando sin el pulmón asistido de la subvención?

Y claro que es legítimo subvencionar a quienes todavía crean y creen en el idioma minoritario/minorizado. Lo que ocurre es que el pensamiento es tanto más creativo cuanto más libre y, debido a las hipotecas políticas que la lastran, la subvención rara vez se compadece con la libre ideación o la libre imaginación... Alguna vez, sí, pero cuando es tan sutil o sofisticada que el censor institucional no la entiende... ¿La va a entender el *euskaldun* que necesita culturizarse en su idioma nativo?... Eso reduce de antemano su capacidad de difusión¹¹⁷.

Y luego está la creación que encara ya la parrilla de salida en la última posición: es muy poco competitiva porque el temor a perder la subvención introduce *ab initio* una autocensura que corta sus alas, infecta el tubo de escape y rebaja su perfil.

III

Idiomas que se usan cada vez para decir cada vez menos ¿Por qué ocurre esto? Podríamos buscar muchas razones y dar muchas explicaciones, pero vamos a dar una sola que es causa¹¹⁸, bien que auxiliar, de todas ellas: lo más nuevo siempre llega desde el otro idioma. Podríamos pensar que ese idioma es el castellano. Pero la diferencia entre el euskara y el castellano, o el gallego y el castellano es sólo de grado: de nivel de subordinación respecto al jefe, y nivel de velocidad de la sustitución lingüística en marcha.

¹¹⁶ Frases de castellano que se intercalan en el euskara. Y un euskara cada vez más irreconocible para un monolingüe euskaldun, en el caso (ya puramente hipotético) de que lo hubiera.

¹¹⁷ Hay un caso de un **uso muy vivo que escapa** a esta casuística y que es el que le está insuflando el boca a boca al euskera: el bertsolarismo. Merece una atención especial que no le puedo dedicar aquí.

¹¹⁸ Aunque no causa primaria. La causa primaria es que hemos analizado en los primeros capítulos.

A la recia y hermosa lengua castellana le pasa eso mismo con el inglés, y le pasa lo mismo en Madrid que en México DF, en Villanueva del Trabuco que en Guatemala. Y además, el inglés que las sustituye no es precisamente la maravillosa lengua de Shakespeare, sino un lenguaje sargentil/mercantil bastante desasosegante.

Las órdenes del FMI, las últimas noticias catastróficas de las agencias de prensa, la tecnología informática... todo eso llega en ese inglés.

Cada vez es más fácil vivir sabiendo solamente inglés en cualquier lugar de Occidente, y cada vez es más difícil vivir en los países occidentales u occidentalizados sin saber un mínimo de inglés.

He conocido emigrantes gallegos o andaluces en Inglaterra, que marcharon sin apenas estudios, y todos ellos han acabado chapurreando mejor o peor el inglés. Son pocos¹¹⁹ los ingleses que conozco, incluso con nivel medio de estudios, incluso en pueblos relativamente aislados del interior de Levante o Andalucía, que sean capaces de chapurrear una simple frase en castellano.

IV

Los políticos que hacen campaña electoral con lo que cada uno entiende por normalización lingüística (unos inmersiónar en euskara o gallego a la población, otros lanzarlos a la piscina del castellano) donde envían a empapuzarse hasta las orejas a sus hijos es a la escuela anglófono (con asignaturas de la lengua del país).

Por eso la escolarización bilingüe o trilingüe es el gran reclamo. Nadie duda de que en el futuro el inglés sea cada vez más necesario. Lo cual es magnífico, la humanidad necesita una lengua internacional común... si no fuera porque nadie puede seriamente demostrar que eso no se corresponde con volver simultáneamente cada vez más innecesarios a todos los demás idiomas (unos antes, y otros después), incluido el verdadero inglés¹²⁰.

Todo lo nuevo llega en inglés, pero en un movimiento de tela de araña¹²¹.

«Locura» (decía Albert Einstein) «es hacer lo mismo una y otra vez y esperar resultados diferentes».

¹¹⁹ Los pocos que se dedican a actividades comerciales.

¹²⁰ Esa lengua maravillosa, muy musical, que no es sólo la de W. Shakespeare o W. Blake, J. Keats, G.M. Hopkins o W.B. Yeats... entre otros muchos, es también la de G.K. Chesterton y Agatha Christie y los Beatles, pero no ese mutante que anda suelto a golpe de búnker subterráneo multinacional.

¹²¹ En el que hay una araña que queda fuera, y todo lo demás son presas que quedan atrapadas.

V

Se podría argüir que eso no amenaza al idioma nacional en cuestión, pues a fin de cuentas todo lo que es tradicional se expresa en él. Pero es un argumento falaz porque «la tradición es el progreso de ayer, y el progreso de hoy será la tradición de mañana».

También cabe argüir que en un mercado libre, de productos y de ideas, si lo nuevo llega en inglés es porque en las otras lenguas no se producen ideas y productos nuevos que sean competitivos o que no se producen en absoluto. Es un argumento razonable si no fuera porque lo que se produce en inglés se convierte en necesidad para todos, y lo que no, cada vez es menos necesario incluso para los hablantes de ese idioma que lo produce. Los investigadores lo saben: ya hayas descubierto el motor de agua o el remedio para el SIDA, si quieres que se conozca y se valore y –muy importante– se cotice¹²², hazlo en inglés.

La globalización tiene ese efecto. Todo el mundo produce, por lo menos alguna vez que otra, algo nuevo que podría renovar el repertorio funcional de su idioma en primer lugar, y si lo nuevo es necesario, de los otros. Pero es que el idioma está subordinado ¿A qué? Al inglés. Y ¿por qué?

Porque «nuevo» y «progreso» no son términos sinónimos. Nuevo indica exclusivamente que sea producto de una nueva creación. Progreso es una valoración¹²³. Depende exclusivamente del sistema de valores que se adopta como «opción de futuro», por tanto, que se predetermina como próximo modo de vida necesario.

La realidad es que hay ideas nuevas que no tienen nada de progresivas¹²⁴. E ideas progresivas que no tienen nada de nuevas¹²⁵.

Sólo en inglés «nuevo» y «progresivo» se meten o se venden ya empaquetados y encajados al cien por cien y es inevitable que así sea salvo que hagamos emerger a la conciencia un sistema de valores acorde con nuestras necesidades y decidamos ponerlo en funcionamiento.

¿Pero cual?

¹²² El valor es una cosa, y el precio es otra. Exactamente como ocurre con la moneda americana, la creatividad en inglés se cotiza por encima de su valor real; en las otras o a la par o (en diverso grado) por debajo de su valor real. Por eso A. Machado (Proverbios y Cantares) decía que «todo necio confunde el valor y el precio».

¹²³ «Poner por delante a algo o alguien». Ese es su significado etimológico («de origen»).

¹²⁴ Las que refuerzan un círculo vicioso.

¹²⁵ Las que liberan del círculo vicioso y potencian un movimiento vivo.

VI

Volvamos a la última pregunta que hemos dejado en el aire.

¿Hay un modo de que eso no ocurra, de detener un dispositivo que está destinado a terminar con la diversidad lingüística y cultural de la humanidad?¹²⁶

Sí, pero con la condición de qué entendamos por qué ocurre ese dispositivo, qué lo pone en marcha, qué lo desactiva. Todas las páginas precedentes han sido para ayudarnos a hacerlo.

Un dispositivo que considera «progresiva» la desaparición de la vida de los otros, de los medios de vida de los otros, de las lenguas, el ecosistema, las culturas de los otros ¿cómo definirlo desde la neutralidad científica?... ¿una trampa letal, un dispositivo de tiempo entrópico, de movimiento rígido, de círculo vicioso... ?

Lo definamos como lo definamos, no hay ninguna razón para considerar ese movimiento ni nuevo ni progresivo. Es simplemente reaccionario, obsoleto y destructivo. Sobretudo me gustaría señalar que, en términos de mente humana, es *antihigiénico*, para el olfato de todos, desde luego, porque los olores no pagan billete ni hay fronteras que los detengan, pero principalmente para los que están bloqueando de ese modo su propia transpiración mental. Pobrecillos, necesitan que les ayudemos a descubrir el agua y el jabón. Sin ellos se están perdiendo el olor, el color y el calor de la vida, lo mejor, en suma ¡y aún no se han percatado de ello!

Es un tufo sin ninguna justificación lógica ni teológica que lo avale. Sólo lo avala un error, un desbarre, que ya es completamente innecesario *sostenello sin enmendallo*, llamado «rapacidad o codicia desorbitada» de unos pocos¹²⁷ y resignación (activa¹²⁸ o pasiva) de los muchos¹²⁹.

¹²⁶ Y con toda ecodiversidad.

¹²⁷ Pero amigos, en la Edad Media y el Renacimiento los –y sobre todo, las– nobles necesitaban afeites y perfumes muy caros porque no habían descubierto el agua y el jabón. Ahora, con ducha en cada casa y jabones a precio de saldo ¿para qué?

¹²⁸ «Activa» cuando la acción consiste en elegir (o simplemente votar) no entre opciones de un mundo plural, sino entre alternativas ficticias (y casi siempre duales) de un único mundo excluyente. Es lo que le hace decir a François Mauriac «no siento ganas de jugar en un mundo en el que todos hacen trampa».

¹²⁹ Una forma de resignación ha sido la de los países llamados «subdesarrollados», que quiere decir subyugados bajo el peso de la ignorancia, la corrupción política, la dominación militar y el empobrecimiento económico (la mayor parte de las veces provocado o mantenido por los países ricos interesados en esquilmar sus recursos). Pero hay otra, propia de países «desarrollados», y que cumple la función de neutralizar a un sector de su gente más crítica (más culta y honrada) a través de la «teoría del mal menor», teoría que, los que desean que la trampa siga puesta, denominan enfáticamente «voto útil». Lo que nunca hemos conseguido entender es de qué sirve un «voto útil para mantener lo inútil».

Ghandi¹³⁰ lo había expresado de este modo:

«The Earth can provide for everybody's need, but not for everybody's greed».

(«La madre Tierra nos puede proporcionar para las necesidades de todos, pero no para la codicia de cada uno»)

¿Cómo salir de ese dispositivo de tiempo asfixiante, de esa trampa irrespirable?

Se sale de él, mediante una *conversión* (a lo real), desactivándolo en nuestra conciencia. Se desactiva respirando un movimiento vivo.

Sólo un movimiento vivo hace emerger a la conciencia un sistema de valores acorde con nuestras necesidades.

Con nuestras necesidades de alma, o más concretamente, con nuestra necesidad de recuperar una respiración de alma.

VII

Me gusta mucho compartir una historia que cuenta la poetisa africana Tolba Phanem, porque permite, con un ejemplo concreto, entender lo que significa «recuperar una respiración de alma» y entender que eso circula por un carril muy distinto al que se nos hace creer como inevitable; y también porque sirve para sanar el miedo irracional, que, como a niños abandonados en la calle, se nos ha inducido al agua y al jabón.

«Cuando una mujer en cierta tribu de África sabe que está embarazada, se interna en la selva con otras mujeres y juntas rezan y meditan con otras mujeres hasta que aparece la canción del niño. Ellas saben que cada alma tiene su propia vibración que expresa su particularidad, unicidad y propósito. Las mujeres encuentran su canción, la entonan y cantan en voz alta. Luego retornan a la tribu y se la enseñan a todos los demás. Cuando nace el niño, la comunidad se junta y cantan su canción. Luego, cuando el niño va a comenzar su educación, el pueblo se junta y le canta su canción. Cuando se inicia como adulto, nuevamente se juntan todos y le cantan. Cuando llega el momento de su casamiento, la persona escucha su canción en voz de su pueblo. Finalmente, cuando el alma va a irse de este mundo, la familia y los amigos se acercan a la cama y del mismo modo que hicieron en su nacimiento, le cantan su canción para acompañarle en el viaje.»

¹³⁰ Y aún no éramos los 7.000.000 millones que ahora somos sobre la faz de la tierra.

«En esta tribu hay una ocasión más en que los pobladores cantan la canción. Si en algún momento de su vida la persona comete un acto social aberrante, se la lleva al centro y toda la gente de su comunidad forma un círculo a su alrededor. Entonces...le cantan su canción. La tribu sabe que la corrección para las conductas antisociales no es el castigo, sino el amor y el recuerdo de su verdadera identidad. Cuando reconocemos nuestra propia canción ya no tenemos deseos ni necesidad de hacer nada que pudiera dañar a otros. Tus amigos conocen tu canción y te cantan cuando la olvidaste. Aquellos que te aman no pueden ser engañados por los errores que cometes o las oscuras imágenes que a veces muestras a los demás. Ellos recuerdan tu belleza cuando te sientes feo, tu totalidad cuando estás quebrado, tu inocencia cuando te sientes culpable, tu propósito cuando estás confundido. No necesitas una garantía firmada para saber que la sangre de mis venas es de la tierra y sopla en mi alma como el viento, refresca mi corazón como la lluvia y limpia mi mente como el humo del fuego sagrado».

VIII

Ni el poder ni el prestigio ni el dinero garantizan la supervivencia de idioma humano alguno en el movimiento carcelario de un círculo vicioso, ni su ausencia condena a la defunción a idioma humano alguno dentro de la atmósfera de libertad de un movimiento vivo.

Ese modesto idioma africano no está en riesgo¹³¹ mientras mantenga como función nuclear la de crear/recrear la canción.

Parecería que es el ejemplo de una sociedad residual, pero –independientemente de lo que ocurriera en un hipotético futuro– es exactamente lo contrario. Es el ejemplo de un desarrollo progresivo al que todos los demás debemos y podemos aspirar. Progresivo en términos reales, en términos de conciencia.

La salida se produce encontrando nuestra canción. Entre todos la de todos, cada uno la suya, entre varios la de nuestra lengua.

IX

La mayor parte de las lenguas alcanzan su máxima pujanza tras una infancia interminable, una adolescencia insoportable y conflictiva, una primera juventud anodina con ciertos

¹³¹ Y siempre, claro está, que se respetara la vida de sus hablantes, lo que en ciertos lugares de África es algo que dista mucho de estar asegurado.

destellos que apuntan maneras y un sentar la cabeza poco a poco, silla a silla hasta llegar hasta el sillón familiar que la acomoda y le da vistosidad y empaque.

El gallego no es así, alcanza su máxima pujanza en su primera niñez. Eso es lo fascinante, lo extraordinario de él. Nuestro amigo Jorge Oteiza¹³² le atribuía la misma condición al euskara, por eso hablaba de «nuestra prehistoria sagrada». En el caso del euskara es indemostrable, aunque personalmente creo que tenía razón.

Si habéis entendido mi consideración «de origen» expuesta en la introducción, eso es lo que me hace considerar al gallego una lengua original **y muy necesaria**: alcanza su plenitud siendo niña. Las otras vienen de buscar la tierra, caerse, llorar y deprimirse, mirar al cielo, olvidarlo, tocarlo, perderlo, buscarlo de nuevo, comprarse una nueva torre de babel¹³³ de protección oficial en un terreno recalificado con la ilusión de volverlo a rozar sin dejar de mirar de reajo la cotización en bolsa de la constructora inmobiliaria...

Las que han nacido tocándolo es que vienen de él, saben lo que es y dónde *carallo*¹³⁴ está. Jesús lo expresa (refiriéndose a las mentes) mucho mejor, y lo expresa así:

«Mirad que no despreciéis a uno de esos pequeños, porque en verdad os digo que sus ángeles ven de continuo en el cielo la faz de mi Padre, que está en los cielos. Porque el Hijo del hombre ha venido a salvar lo perdido» (Mt 18,10-11).

¹³² Quosque Tandem, Txertoa, San Sebastián, 3ª ed. 1975.

¹³³ He hablado del sentido del mito de la torre de Babel (Génesis 11, 1-9) en mi «Lengua y Pueblo» (Pamiela, Pamplona, ed. 1999). Pero lo voy a explicar aquí a partir de dos frases: una de Rudyard Kipling y la otra de Albert Einstein. Rudyard Kipling decía que «cuando el talento y el espíritu humano se liberan, se demuestra que no hay más límites que los que nos creamos a nosotros mismos», y a Einstein se le atribuye el ingenioso: «Hay dos cosas infinitas: el Universo y la estupidez humana. Y del universo no estoy seguro». Pues bien, la «torre de Babel» es el intento de conquistar «el cielo» (el universo, lo inexplorado, lo Infinito) liberando la estupidez humana (la mente egoísta o separada) en lugar de hacerlo como toca, liberando el talento y el espíritu humano (la mente unida y solidaria). La diversidad lingüística no es un castigo, es el remedio que utiliza el Espíritu Creador para que esa torre de codicia, desolación y estupidez no llegue a ninguna parte.

¹³⁴ En el sentido «náutico» del término (lo que se otea desde «el carallo»). Me explico: Rodrigo de Triana, que formaba parte de la tripulación de la Pinta, que por ser la más velera, era la nave que iba por delante de las otras dos (y entre ellas de la del propio Colón), es el primero en avistar el 12 de octubre de 1492 (a las dos de la madrugada) la primera tierra americana gracias a que «lo habían mandado al carajo» alrededor de la medianoche de ese día. El «carajo» era la canastilla que se instalaba en el mástil y desde donde los vigías ojeaban el horizonte en busca de señales de tierra. Debido a que la punta de mástil en un velero era el punto de mayor movimiento lateral, permanecer en ese sitio por mucho tiempo era un tormento. Los turnos de vigía se limitaban a unas dos horas, y los horarios o los momentos más intempestivos se asignaban o como castigo de alguna infracción a bordo (de ahí la expresión «irse/ mandar al carajo»), o por jerarquía náutica. Es muy posible que Rodrigo de Triana estuviera de vigía a esas incómodas horas de la noche por este segundo motivo (su nulo rango y a lo que parece, ser el más imberbe e inexperimentado, el más *mochacho*).

Lo perdido. También las lenguas pequeñas, prohibidas, perdidas. ¿Qué sentido tiene, fuera del Padre/Madre Creador y del Hijo del hombre querer hacerse más grande de lo que se es y estar más acaudalado de lo que en el justo reparto de los recursos corresponde estar? ¿Qué sentido tiene cuando lo que salva a la conciencia y va ser salvado por ella es justo lo otro, lo que siendo justo para uno es justo para todos?

X

El gallego viene al mundo como lengua propia y alcanza su mayor pujanza histórica, con el valor añadido de lengua «de refinamiento» internacional porque encuentra su canción, formal y simbólicamente. No sólo es ser lengua de la lírica. Es más, mucho más que eso, es ser «ser lengua lírica».

¿Comprendéis la diferencia?

Pensémoslo. No es sólo ser «lengua de la música», es ser «lengua musical»¹³⁵. De las primeras había muchas. De las segundas muy pocas: el provenzal, el occitano¹³⁶, el gallego...y el gallego la más marchosa¹³⁷.

Surgen de un paisaje anímico¹³⁸ completamente diferente al francés meridional o al de los estados pontificios¹³⁹ con el que llegarían a la postre, sin desearlo, a colisionar¹⁴⁰. Eviden-

¹³⁵ Como actualmente lo es el italiano en la ópera, o el inglés en música moderna (y ahí está el infumable festival de *Eurovisión* para demostrarlo cada año con turcos, rusos o macedonios cantando ¡en inglés!)

¹³⁶ Algunos juglares, como el transalpino Bonifacio Calvo (s. XIII), escribieron tanto en occitano como en gallego-portugués.

¹³⁷ En el sentido literal, la más itinerante, la que viaja por más países como lengua de creación literaria.

¹³⁸ El Midi francés, la Occitania, donde confluyen una nueva percepción del cristianismo a través de la autodenominada *Gleisa des bons homes* (iglesia de los buenos hombres) a la que luego, tras la implacable persecución y exterminio de la que fue objeto, se la llamó *herejía cátara*; un sistema social de democracia incipiente y unas élites más interesadas en el beneficio de sus almas, que en el reparto de beneficios y botines por más que estuvieran justificados o promovidos por la realeza vecina o el papado romano de la época. Todo ese conjunto crea «la bonhomía» que es la levadura que propicia esa función poética de las lenguas occitana y gallega.

¹³⁹ «(El catarismo) se trataba de una auténtica reforma de los conceptos de vida y una nueva filosofía en el comportamiento del ser humano. Rompía con los esquemas sociales establecidos hasta el momento, y, acertada o equivocadamente, presentaba respuestas a los numerosos porqués del ser humano, echando las semillas de una incipiente democracia tal y como la entendemos hoy en día. (Los cátaros) «Proclamaban derechos y libertades para el hombre considerándolo un ciudadano de pleno derecho y rechazaban los privilegios de la nobleza y de la Iglesia. Ello vino a representar una cruenta lucha entre dos culturas y civilizaciones opuestas. La feudal y eclesiástica del norte con la **cultural** del Midi. Ambas realidades estaban tan claramente y definidas, que los perseguidos y masacrados del sur llamaban a sus enemigos «los franceses» (Xavier Musquera, «Cátaros». Ediciones Espejo de Tinta, Madrid 2006, pp. 33-34.

¹⁴⁰ Entre 1167 y 1180 se produce la expansión generalizada del catarismo por todas las capas sociales occitanas. En 1180 el obispo Albano, legado del Papa, impulsa una primera cruzada en el Languedoc. El

temente el vínculo de unión entre ellas fue El Camino¹⁴¹. Y algo más que vínculo¹⁴². El Camino de Santiago que lleva al corazón de Galicia, despertando en lengua gallega al lenguaje del corazón. Y es eso lo que la hace irremplazable, exactamente como al Camino.

El hábito no hace al monje, ni el laúd o la vihuela hacen al músico. Música la hace cualquiera, incluso silbando desde el balcón que mira a la calle; músicos son sólo unos pocos: los elegidos por las leyes universales de vibración, armonía y ritmo:

*«Porque muchos son los llamados pero pocos los elegidos»*¹⁴³ (Mt 22,14)

Cualquiera que componía música se sentía llamado a ser «músico» pero una cosa es sentirse uno músico y otra ser considerado (elegido) músico por los demás. Por eso se aprendía e incorporaba el gallego, hasta en los despachos y aposentos del rey de Castilla¹⁴⁴.

Los otros nos «eligen» como músicos cuando hacen suya nuestra canción. Por eso la canción es una poderosa herramienta de transmisión lingüística: socializa la creativi-

gran perseguidor de los cátaros, el papa Inocencio III, es nombrado pontífice en 1198. En noviembre de 1226, bajo la regencia de Blanca de Castilla, todo el Languedoc queda sumido en el hambre y la miseria por la política de tierra quemada que aplica la regente siguiendo la cruzada que había iniciado su antecesor el rey Louis VIII. En marzo de 1244 termina el asedio al emblemático castillo de Montségur, que había comenzado en la primavera de 1243. La caída del castillo Quéribus, el último bastión cátaro, ocurre en 1255.

¹⁴¹ ¿Por qué a Galicia si llega ese aire fresco y no a otros sitios contiguos o más cercanos al *Midi*? El viento viaja a todos lados. Lo que favorece que se arraigue mejor durante más tiempo en Galicia es el que sea estación de destino y no de paso del Camino de Santiago, en el sentido de que, de un lado queda a resguardo de esa especie de «Far West» (o «lejano oeste en el este») que son las tierras en el sobresalto o de la lucha por la supervivencia al que las sometía el enfrentamiento continuo frente al Islam, y gracias también a eso, a ser un lugar de intercambio y confluencia del hombre que no vive de la guerra, sino de la paz (el artesano, el comerciante, el artista) y que es el que produce un tipo de cultura «no militar». También el Camino es un lugar, por su movilidad, donde puede mimetizarse y pasar desapercibido «el heterodoxo», que deja, en cambio, frecuentemente su mensaje «encriptado» en forma de símbolo artístico o literario. Por eso mientras que el francés y el castellano cristalizan en torno a la épica (cultura bélica y arte narrativo) en ese lugar (Occitania y Galicia) y en ese momento del tiempo al que me estoy refiriendo (finales del siglo XI hasta y primera mitad del XIII), el occitano y el gallego lo hacen en torno a la lírica (cultura pacífica y expresión simbólica).

¹⁴² Los barrios francos, como el de la trilingüe Iruña/Pamplona/Pampelune; las villas francas, como la del Bierzo, los «francos», en suma, que pueblan el camino no son «franceses» del norte, son occitanos. El Occitano se habla extraterritorialmente durante la Edad Media e incluso (como en el caso del barrio franco de Pamplona) entrada la Edad Moderna. O, dicho desde el otro enfoque: la lengua occitana es también una lengua ibérica, asociada al Camino de Santiago, en donde se conserva, entre otras cosas –y como hoy día el español en EEUU– porque el Camino mantiene el aporte de inmigrantes occitanos al albur tanto de la persecución político-religiosa como de la pobreza material y la falta de oportunidades (a comerciantes, artistas y artesanos) que sufre Occitania a causa de ello.

¹⁴³ Mt. 22,14. «Multi autem sunt vocati/ Pauci vero electi» (eklektoi).

¹⁴⁴ De los 427 textos de temática mariana que componen Las Cantigas de Santa María, diez de esas cantigas son autoría del propio rey de Castilla Alfonso X el Sabio (1221-1284), bajo cuyo patrocinio fueron compuestos y compilados los textos restantes.

dad individual muy rápidamente. Eso permite entender en profundidad el *logion*¹⁴⁵ de Cristo¹⁴⁶.

Ser musical era entonces algo más que ser vehículo de la expresión de los sentimientos¹⁴⁷. Era, a través de la expresión de un sentimiento muy refinado (el anhelo amoroso), en formas tan deslumbrantes como sencillas¹⁴⁸, tocar la fibra que tocaba el alma de todo tipo de oyente.

Era tocar la diana de una función nuclear¹⁴⁹ de alma, que me gusta llamar «**la cotidianidad deslumbrante**»¹⁵⁰.

¹⁴⁵ Frase sentenciosa.

¹⁴⁶ Aunque son pocos «los elegidos para crear la música» (pocos los que reciben la inspiración), son elegidos aquellos que pueden convocar al espíritu de la música (a la música del Espíritu) a los muchos. Es una ley espiritual de creatividad o, como lo expresa San Pablo, de distribución de los dones del Espíritu (Aliento) Santo (1 Corintios 12, 1-31).

¹⁴⁷ En la sátira (en las coplas de escarnio y maldecir) como en la «Ora faz ost'o señor de Navarra» de Joham Soarez de Pavia (1196-1198) se trata no de la expresión de un sentimiento refinado, sino de su opuesto: de la expresión de un sentimiento «denso» (de animadversión) de una forma «deslumbrante» por su ingenio.

¹⁴⁸ «Ondas do mar de Vigo/Se vistes meu amigo/?E ai Deus! Se verra cedo?/ Ondas do mar levado,/Se vistes meu amado/? E ai Deus! Se verra cedo?/ Se vistes meu amigo,/O por que eu suspiro/?E ai Deus!, se verra cedo?/ Se vistes meu amado/ por que ei gran coidado? E ai Deus! Se verra cedo?» (Cod. Martin Codax).

¹⁴⁹ Es la función de origen, la «poética que creó complejamente el amor» como he señalado en la Introducción. Nos acercamos a ella cuando nos enamoramos. Pero en la lengua no consiste en el enamoramiento romántico (aunque lo contenga), va más allá. Es el enamorarse de la vida misma, la pasión de vivir exactamente la vida que uno que está viviendo y por ende, es enamorarse del idioma que le sirve de cuño de impresión y de vehículo de expresión.

¹⁵⁰ Para que se produzca la «cotidianidad deslumbrante» se necesita una mente despierta que aprende de los errores, pero que no deja que estos se identifiquen y le abrumen con el peso de la culpa. La cotidianidad deslumbrante no es efecto de que la vida diaria cambie y se vuelva más próspera y fácil, es lo contrario. Es una función lingüística que permite ver de modo **alentador** lo que hasta el momento anterior se veía como abrumador, y que por tanto gana efectividad en hacer frente a los retos de la propia existencia tal cual son (y por eso también mejora la realidad circundante). Un modo de entenderlo es el ejemplo del choque de culturas entre la cultura indígena y la occidental. La cotidianidad deslumbrante era, por ejemplo, la función nuclear de la lengua taína. Los taínos son los primeros nativos con los que se encuentran Colón y sus marineros cuando avistan y desembarcan en isla de Guanahán el 12 de octubre de 1492. Al principio los «descubridores» se dejan deslumbrar por ella, por la cotidianidad deslumbrante del nativo, pero poco a poco reproducen su mente de pasado y recuerdan que lo que les tiene que deslumbrar (porque fue el motivo de su viaje y es lo que se cotiza en el viejo mundo del que salieron, y al que, cuando no volver, quieren ahora reproducir en el nuevo) es otro brillo, el brillo del oro. En ese momento dejan de ser *descubridores* del nuevo mundo y se tornan en *conquistadores* del nuevo mundo para el viejo. Los europeos vieron como «salvaje» una realidad que para el nativo es deslumbrante tal cual es, y de ese modo acabaron exportándole al nativo su propia infelicidad y privándose, en intercambio fraternal con él, de la posibilidad de conectar sus mentes con esta función. He desarrollado esto en dos artículos del V Centenario (1992): «Pahana y el hermano rojo o el otro descubrimiento de América» (Amairko Quetzal Agiria, 2 y 3, 1990-1991). En la literatura un pálido eco de la cotidianidad deslumbrante está en el llamado «realismo mágico» de la novelística de ciertos escritores latinoamericanos. En la experiencia histórica occidental en América, en las reducciones jesuíticas del Paraguay (s. XVII y primera mitad del XVIII), popularizadas por la película «la Misión». El mayor inspirador y transmisor de la «cotidianidad deslumbrante» en la Europa católica medieval, y uno de los más grandes de todos los tiempos, es San Francisco de Asís (1182-1226).

En esos siglos llamados «oscuros» se conocía la cotidianidad sórdida, atemorizada, vulgar. Y también la erudición deslumbrante, atemorizante e inalcanzable¹⁵¹ para el común de las gentes.

La *cotidianidad deslumbrante*¹⁵² es una maravillosa creación, hija del Camino del Corazón¹⁵³, y desde él y con él de la genuina alma gallega.

¿Podrá Galiza encontrar ahora su canción?

Sí, si conecta con su alma. Y esa alma ¿duerme o simplemente calla? Si calla ¿cómo escuchar y aprender de su silencio? Si duerme ¿qué la despertará?¹⁵⁴.

¹⁵¹ Es un clásico el libro de Johan Huizinga «El otoño de la Edad Media» (1922). Alianza Ed., 2001.

¹⁵² La *cotidianidad deslumbrante* se vuelve a reactivar en el Renacimiento, a través del círculo de intelectuales y artistas florentinos, desde donde se expande, y se diluye de nuevo en el Barroco, donde predomina de nuevo la angustia vital del «Carpe Diem».

¹⁵³ Es importante entender que es hija del Camino del corazón porque circula por ahí –muy popular entre la juventud– una transgénica suya que se le parece externamente pero que no tiene nada que ver con ella internamente. Lo voy a exponer con sobriedad y moderación porque «el que tiene oídos para oír oír y a buen entendedor con pocas palabras, le será suficiente». La *cotidianidad deslumbrante* es una función alegre, pero sobria (aunque episódicamente pueda estar un poco «chispadilla»). Su sucedánea es la *cotidianidad etílica*, que también deslumbraba a partir del tercer o cuarto vaso y suelta la lengua al principio, pero cae en redondo siete whiskys después. La genuina desarrolla la lengua de la vida. La sucedánea, la lengua de la bebida, con quien la confunde. La primera mantiene una onda bastante proporcionada y estable; la segunda produce altibajos muy llamativos y termina, llevada a su conclusión inevitable, en el **delirium tremens**. La primera echa mano al pincel, a la guitarra, al cincel, al solfeo... para expresar su canción. La segunda el único instrumento que fabrica es el botellón y la canción que entona se asemeja bastante al himno oficial del planeta de los simios. Pero donde las diferencias se perciben más nítidamente es en el camino, por eso la *cotidianidad deslumbrante* es hija del Camino (los cátaros occitanos –al igual que la Galicia emigrante– también eran infatigables caminantes). Si mañana a la mañana tienes que volver a levantarte de madrugada para volver a echarte entre pecho y espalda una jornada de caminar... ni la noche anterior ni las sucesivas, se te va a ir la mano con el orujo. Tomas exclusivamente el que te alivia las agujetas y te permite comenzar de nuevo, no lo que te tenga acostado o arrastrado durante unos cuantos días.

¹⁵⁴ Qué la despertará no lo podemos decir. Quién sí. La despierta el alma individual que entra en contacto con la mente universal que luego despierta la conciencia colectiva (el alma gallega colectiva) porque la mente universal es un todo que para percibirse como tal necesita que estén activas y despiertas cada una de sus partes (y por tanto necesita su fracción gallega). Como escribe James Redfield («The Tenth Insights», ed. Española Plaza y Janés 1996): «Cada cultura del mundo tiene una perspectiva ligeramente diferente, un modo particular de conciencia, y cabe tomar lo mejor de todas y de cada una de las culturas e integrarlo a fin de realizar un todo más ideal». ¿Y luego? Luego hay dos movimientos posibles: uno vivo y otro entrópico. En uno vivo la conciencia colectiva despierta la conciencia gallega individual sin desgajarse de la mente universal (tal y como ocurrió en la adulta infancia del gallego), y por tanto es capaz de ir al compás de «la ley de los cambios» del Camino; en otro se desgaja de la mente universal y entra en un movimiento entrecortado (sectario y particularista), que acaba produciendo una nueva «crisis de supervivencia» en el punto de asfixia. Eso teóricamente, porque en la práctica ya no hay tiempo para este segundo movimiento.

Para terminar de poner mi grano de arena en ello permitidme concluir (**mutatis mutandi**, adaptándolo al contexto)¹⁵⁵ con este texto con el que en su día inicié mi exposición hablada entre vosotros y que, si habéis tenido la generosidad y la paciencia de acompañarme hasta aquí será, una *cancción* que os «resonará» ahora mucho más:

«El Imperio Romano aumenta su población de dos maneras muy distintas. Una, cuando Roma, por el modo como sabemos o como nos imaginamos (y no siempre contra la voluntad de los habitantes: los celtas britones estaban deseando romanizarse) extiende sus fronteras: más espacio, más gente...y la cosa le va relativamente bien durante bastantes siglos.

La otra, cuando muchedumbres famélicas, codiciosas de la prosperidad y la pax romana, como aquellas que aguardan el 31 de diciembre del año 406 a que el Rhin termine de helarse, se abalanzaron sobre la línea de contención que el Imperio se había impuesto a sí mismo. Esta segunda fue el prelude del ocaso súbito, en unas pocas décadas, del imperio. No pudo digerirlas. Había ahora la misma tierra (el mismo espacio) que antes, y muchas más bocas que alimentar. En lugar de romanizar a unos bárbaros, muchos de los cuales sinceramente la nacionalidad, el bienestar y la pax romana, Roma se barbarizó en un suspiro, sumida en un caos angustioso.

«En un ensayo histórico inusualmente sagaz y simpático¹⁵⁶, Thomas Cahill ha explicado cómo, en esta tesitura histórica, los irlandeses, que no habían sido romanizados ni tenían ganas de serlo, salvaron la civilización. Se cristianizaron sin romanizarse. Salvaron lo mejor del legado antiguo, incluida su propia y grandiosa literatura oral y, en tiempos oscuros, viajaron luego por toda Europa como monjes misioneros para alfabetizar a los que se había quedado primero sin nada que leer, luego sin memoria de la escritura, luego sin un pensamiento coherente que decir, y al final sin recuerdo de su propia memoria.

«Hoy tiene el gallego muchas más bocas que alimentar, especialmente en las villas populosas y en las capitales. Pero porque son bocas muy jóvenes, que no pueden todavía ganarse la vida por sí mismas, el resto les tiene que mantener (la motivación, la percepción y el uso), y el resto no son muchos; en realidad vemos que en Vigo o A Corunha son ya menos que los recién llegados. El idioma necesita aumentar mucho más su espacio (más gente, más espacio): no su espacio físico, sino su espacio lingüístico, sus «para qué». La tierra de la escolarización obligatoria (...) es angosta e insuficiente para contener la avalancha. Es bueno que haya gentes, y tanta gente joven, cruzando el río helado de una época anodina e impersonal para encontrar algo distinto. Pero si al otro lado del río no está lo distinto; si tras una travesía ardua y costosa no encuentran ahí las claves de vida, armonía, solidaridad e individualidad que ansían; si los que los acogen y recogen en el

¹⁵⁵ El contexto inicial estaba referido a Bilbao y al euskara. Pero si algo me queda claro a los 12 años después, es que no era para eso ni para allí, sino para esto y para aquí.

¹⁵⁶ Thomas Cahill «How the Irish saved Civilization», Doubleday, 1995.

idioma, los que ya están en él y, sobre todo, los que velan por él, están famélicos y desencantados porque no beben y viven con los graneros que tienen; si no se hablan y relacionan entre ellos, si en lugar de doce más uno¹⁵⁷ en una nave por esos mares de Dios son el ciento y la madre, yendo de Alá para acá en una frágil patera; si son ya analfabetos, no en el plan de centro y en la programación curricular, sino en el real y verdadero lenguaje de la vida...entonces, la vida del idioma, que es el verdadero imperio, se puede banalizar en un abrir y cerrar de ojos. Los que acaban de llegar agotan la despensa en tres minutos y medio (y en el próximo censo romano se declara galegofalante cualquier simpático vándalo capaz de decir con cara de póker algo tan metafísico y original como «quedamos para el botellón mi menda lleva la cocacola»).

Por eso yo estoy llamando a los irlandeses del (nuevo) siglo VI a salvar la civilización; a cristianizarse sin romanizarse. A abarcar desde su propia idiosincrasia los valores universales, sin pagar tributo de peaje a la aldea global del pensamiento único y de la especulación y la rapacidad financiera. A empezar a decir lo que saben y a aprender a saber lo que dicen, sin preocuparse demasiado por lo que salga o diga el telediario. A conquistar una nueva función sin agredir ni invadir absolutamente a ninguno de los pueblos vecinos. A lanzarse, como los irlandeses de los que habla Cahill, a creer que toda la humanidad conforma una sola familia donde cada quien es cada cual, pero donde todo ser humano es igualmente hijo de Dios.

«Y aunque el jefe de turno o el océano proceloso no aprueban nada de esto, a seguir yendo igualmente hacia delante por esos mundos de Dios, así en la barca como en el tren, sabiendo, sin lugar a dudas, que Dios proveerá»¹⁵⁸.

¹⁵⁷ Los irlandeses, que vivían una eclosión incesante y formidable de vocaciones a la vida religiosa y monástica tomaron como solución para evitar la superpoblación de los conventos y monasterios, y al mismo tiempo impulsar la re-cristianización de Europa, una curiosa partenogénesis monacal inspirada en el Evangelio: cuando el monasterio rebasaba el número de doce (ingresaba el que hacía el doce más uno) la comunidad se dividía en dos, y seis/siete de ellos debían salir a fundar otro monasterio.

¹⁵⁸ «Márgenes de Encuentro: Bilbao y el euskara», cit., pp. 346-347.

Amigas, amigos gallegos:

Recreemos nuestra canción.
Ensoñémosla uno a uno, en privado.
Y luego, cada uno desde su ámbito,
Enseñémosla todos sin excepción
A cualquiera sin discriminar,
En público.

*Galegoa: Jalgi hadi plazara!*¹⁵⁹

Galego: Sal á praza pública!

José María Sánchez Carrión

Noviembre, 2011.

¹⁵⁹ *Euskara, Jalgi hadi plazara* quiere decir literalmente «Euskara, ¡sal a la plaza pública!» Es el primer verso y el estribillo que lanza en el kontrapas de su «Linguae Vasconum Primitiae» (1545) Bernat Etxepare, convencido de ser el primero en escribir en lengua vasca: de haber encontrado «la canción» que le permitía a su milenaria lengua acceder a esa nueva función, básica para su supervivencia.

Proposta de funcionamento das comisións de normalización lingüística

DAVID COBAS MEDÍN

1. Limiar

A seguinte proposta de funcionamento das comisións de normalización lingüística da Universidade da Coruña non está elaborada coa intención de provocar cambios estruturais significativos. Non afecta á composición das comisións, tampouco ás súas competencias, nin tan sequera á maneira de como convocar as axudas para actividades normalizadoras que agora mesmo están establecidas nesta institución. Cuestións deste tipo sempre poden ser obxecto de reformulación, mais para iso cumpriría que todas aquelas partes implicadas na política lingüística da universidade acordasen que modelos de organización serían os máis acaídos para o noso contexto. Así é que o persoal técnico do Servizo de Normalización Lingüística, a Comisión de Seguimento do Plano de Normalización, a Secretaría Xeral da Universidade e as persoas que constitúen, hoxe por hoxe, as comisións de normalización dos centros deben ser partícipes da configuración dun organigrama que permita construír unha comunidade universitaria dinámica no que respecta á defensa e á difusión da lingua galega.

Esta proposta é moito máis modesta e está orientada a mellorar o que até agora se veu facendo. Sobre todo, o que se pretende é ofrecer unha serie de directrices aos membros das comisións co afán de que sexan de proveito para o desenvolvemento do seu labor e, deste xeito, optimizar os recursos de que dispoñen e xestionar eficazmente o tempo que deben dedicar ás tarefas que lles son encomendadas.

Para comezar, a organización desta xornada de formación xa vai nesta dirección. Servirá para contextualizar cal é o traballo dos membros das comisións de normalización. En cada unha das facultades que forman parte da Universidade da Coruña hai persoas dispostas a potenciar o uso do galego no centro, así como nas diferentes disciplinas que se imparten nel. Este capital humano foi nalgúns casos doado de encontrar, mais noutros aínda está por descubrir. Máis complexo que isto é saber como estas persoas poden axudar no proceso

de normalización lingüística. En ocasións, pódese defender unha causa xusta como, por exemplo, pór en pé de igualdade as dúas linguas oficiais desta universidade (xulgo que non fai falta lembrar datos sobre os usos do galego como lingua vehicular da docencia nesta administración – sobre un 10% para os máis despistados), mais non saber como facelo, como axudar de xeito efectivo. É frecuente observar como na defensa do galego se perde moito tempo discutindo ou intentando mostrar un punto de vista a persoas que seguramente non alcancen a compartir as mesmas impresións porque tampouco as persoas dispoñen de todo o coñecemento necesario para rematar por convencer. Sabermos até onde se pode chegar co actual marco lexislativo, podermos dar resposta aos prexuízos que se presentan decotío etc., debe ser unha formación básica para aqueles/as que decidan introducirse no ámbito da dinamización lingüística. Esta xornada pretende ser produtiva neste sentido, xa que aínda que os membros das comisións non son lingüistas, nin sociolingüistas, deben actuar como axentes normalizadores, tanto polo feito de pertenceren ás comisións, como por desempeñaren funcións nunha administración galega que ten a obriga legal de pular pola promoción do galego.

Ademais de adquirir estes coñecementos básicos, tamén cómpre pór certo tino en todas e en cada unha das accións que se queiran desenvolver para conseguir os obxectivos propostos. Hai accións que non teñen custo ningún que poden ser moi favorables para aumentar a presenza do galego na universidade, e outras que poden ser moi custosas (tanto en termos económicos como en desgaste do persoal) e non resultar nada proveitosas. O traballo das comisións ha ser entón eficiente á vez que eficaz.

A cerna deste artigo consiste en darlle relevancia a aqueles aspectos que poden ser susceptibles de mellora e que, en definitiva, representen cambios favorables no funcionamento das comisións dos centros. Para dedicarlle o seu tempo a cada un destes aspectos, empregaranse unha serie de substantivos deverbais, isto é, substantivos que levan implícita algún tipo de acción. Así, intentarase mellorar no que respecta á *representación, visualización, participación, comunicación, colaboración e información*.

2. Representación do Servizo de Normalización Lingüística

As comisións de normalización lingüística deben ser extensións do Servizo de Normalización Lingüística en cada unha das facultades ou escolas da Universidade da Coruña. Por iso é interesante que as comisións coñezan cales son as funcións do servizo para poder aplicarlas despois en cada un dos centros. Isto non significa que as comisións teñan que facer o traballo do servizo, senón que deben saber que forman parte da organización xeral da Universidade en materia de política lingüística. Por tanto, deben velar porque se cumpran as condicións necesarias para que non se vulneren os dereitos das persoas que queiran empregar o galego en todos os contextos que se poidan dar dentro das facultades ou

escolas, así como procurar o fomento do uso da lingua, sobre todo, naqueles ámbitos onde esta teña menos presenza.

Para iso, deben coñecer ben cales son os recursos (quer materiais quer humanos) que o Servizo de Normalización Lingüística pon ao seu dispor, tanto aos membros das comisións como ao resto da comunidade universitaria: asesoramento lingüístico, tradución e corrección orientadas a mellorar a competencia lingüística dos e das profesionais; difundir a oferta formativa para Persoal da Administración e Servizos, para Persoal Docente e Investigador e estudantado; os recursos que se ofrecen, en papel ou a través da web relacionados coa lingua galega: instalación de programas informáticos, correctores, vocabularios etc., entre outros. Os membros das comisións poden actuar como axentes divulgadores de todas estas cuestións no seu centro.

3. Visualización do traballo normalizador

O traballo que se fai na Universidade a prol da lingua galega faríase máis visible de se teren en conta algúns pequenos detalles. Algunha comisión ten no taboleiro do seu centro un espazo reservado para ela. Con este pequeno xesto, conséguese unha cousa moi importante, que é visibilizar perante a comunidade universitaria un traballo que polo de agora fan unhas poucas persoas. É moita a xente que descoñece que se desenvolve un traballo planificado desde a universidade a favor do galego. Descoñece o Servizo de Normalización Lingüística e descoñece a existencia das comisións. Tendo un espazo reservado no taboleiro de anuncios de cada centro non só se dá cobertura á comisión, senón que tamén serve para difundir o traballo que se fai desde o Servizo de Normalización Lingüística. Neste espazo debe aparecer quen compón a comisión, así como unha persoa que actúe como contacto e a quen lle poidan chegar as solicitudes lingüísticas do centro. Outra posibilidade é tentar crear un espazo web reservado propio dentro das páxinas web dos centros. Esta é unha cuestión que se podería estudar para facer en coordinación cos responsables da xestión das páxinas web e dos técnicos do Servizo de Normalización Lingüística, mais que precisan da colaboración e do interese das persoas que conforman a comisión.

4. Participación

Pensárase, desde o Servizo de Normalización Lingüística, levar a cabo unha campaña para promover a participación das persoas nas comisións de normalización dos centros. Como xa se adiantou no limiar, xúlgase que nos centros hai quen está disposto/a a axudar na tarefa de aumentar a presenza do galego na vida universitaria. O que adoita acontecer é que esa xente non chega a coñecer a existencia das comisións. Moitos/as pensarán que non poden participar nelas por seren comisións delegadas da Xunta de Facultade e que só

poden participar persoas electas, mais iso non é de todo certo. Aínda que é verdade que algunhas comisións si forman parte dos órganos de goberno dos centros, é necesario que nelas traballen todos os axentes dispostos a participar activamente no traballo a favor da lingua. Estaría ben, por suposto, que sempre houbera un representante nos órganos de goberno do centro, mais non é imprescindible. De se dar o caso de que alguén quixese participar nas comisións debería facelo. Para o conseguirmos, os membros activos da comisión xogan un papel fundamental. Non é difícil adiviñar, polas súas actitudes cara á lingua, que persoas, xa formen parte do alumnado, do profesorado ou do persoal de administración e servizos, poderían botar unha man e achegar ideas interesantes ás comisións. O papel dos membros da comisión debe ser o de animar a estas a participaren. Todas as novas incorporacións ás comisións deben ser comunicadas ao Servizo de Normalización Lingüística, para deste xeito ir articulando unha base heteroxénea de actores que poden ser chave neste proceso.

Tamén pode ser interesante a implicación de persoas colaboradoras de fóra do centro para desenvolver certas actividades, como pode ser acceder a axudas ou ao financiamento doutros organismos ou empresas privadas.

5. Comunicación

A comunicación entre as comisións e o Servizo de Normalización Lingüística debe ser moito máis fluída. Estaría ben manter unha reunión anual, que tería lugar preferentemente no primeiro trimestre, onde se valore o feito pola comisión no ano anterior: avaliar as actividades feitas e trazar as liñas de actuación para o novo ano.

Despois, nas decisións que tomaren as comisións cando se poña en marcha o desenvolvemento das actividades, por exemplo a publicación das bases, así como cando se soliciten as axudas, o asesoramento do Servizo de Normalización será obrigado.

O Servizo de Normalización Lingüística fará un seguimento de todo o traballo das comisións, xa que, como se dixo antes, estas exercen principalmente o papel de representantes do servizo.

6. Colaboración

Refírese sobre todo á colaboración entre Servizo de Normalización Lingüística e comisións, unha colaboración que circulará nos dous sentidos para, deste xeito, poder transmitir ideas nas dúas direccións. Tanto o servizo como as comisións deben presentar propostas de actividades destinadas a fomentar o uso da lingua galega.

Sería interesante ir elaborando plans de actuación específicos en cada centro (información recollida a través das comisións, entrevistas cos órganos de dirección dos centros, profesorado, persoal de administración e servizos, alumnado etc.; coñecementos das saídas profesionais das distintas especialidades, dos datos sociolingüísticos do centro etc.) A partir desta pormenorizada, mais necesaria, diagnose que o Servizo de Normalización Lingüística debe ir facendo pouco a pouco, debe darse prioridade a aqueles centros onde as comisións parezan máis dispostas a colaborar ou onde se crea máis conveniente intervir porque pode ser unha boa etapa para traballar nun centro determinado. Así iranse establecendo obxectivos e estratexias particulares en cada unha delas. Estas intervencións serán graduais, dependendo dos datos que forneceren as diagnoses, desde unha simple actividade de mellora de actitudes, até accións de afianzamento de boas prácticas.

Tamén existen actividades que se poderían aplicar de xeito xeral en todos os centros e, aínda que vaia recaer sobre o servizo a maior parte da responsabilidade da súa execución, necesítase da inescusable colaboración das comisións de cada un deles. Por exemplo, dotar os equipos informáticos dos centros de software en galego, de ferramentas relacionadas coas novas tecnoloxías; levar adiante campañas integrais para a formación transversal en galego de todo o persoal docente e investigador: publicar materiais docentes a través do servizo de publicacións, que poden ir acompañados de cursos de formación relacionados coa creación de unidades didácticas ou de presentacións eficientes etc.; ou a creación dos premios á calidade lingüística dos traballos presentados polo alumnado nas diferentes materias das súas carreiras; campañas de promoción do multilingüismo (nas cales non só deben ter presenza as grandes linguas estatais), favorecendo a acollida e o intercambio cultural e lingüístico do estudiantado estranxeiro nos dous campus, a creación dunha revista universitaria; un voceiro do Servizo de Normalización Lingüística e das comisións, que dea cobertura ás súas actividades e outras novas sobre lingua etc., son campañas que poderían ser levadas a cabo en cada un dos centros da universidade. Só é preciso a colaboración das comisións para difundilas e lograr que teñan éxito.

7. Información

As comisións deben estar informadas das novidades que se foren producindo con respecto á lingua galega. Coñecer a actualidade de primeira man, con detalle, como foi a modificación da lei da función pública e como lle afecta iso ao galego na universidade, que foi iso da *enquisa do galego* de que tanto se falou etc. En definitiva, cuestións polas cales calquera persoa que traballa a prol do galego pode ser consultada deben ter unha resposta rápida e con coñecemento de causa. Para iso, xa está o espazo web do servizo reservado para a bibliografía sobre sociolingüística, que se provera tamén dunha serie de novas relevantes que se consideren de interese para todos/as. Tamén o correo electrónico será unha ferramenta útil nestas ocasións e o traslado de información deste tipo pode resultar reveladora.

8. O gran problema: a falta de tempo

Non se debe entender o traballo que se fai nunha comisión como unha actividade máis que vai ocupar tempo e que se ten que acrecentar a outras que se desenvolven por obriga ou por pracer. O labor normalizador cotián está en todo, porque a lingua é unha rede que atravesa case todas as actividades que se realizan. Está nos apuntamentos que se recollen na clase, no documento en que informan dunha bolsa, dun concerto no campus, está na lingua en que se dan as clases, en que fala a administrativa da matrícula, en que se le a bibliografía dunha materia, en que se expide un certificado etc. Detectar as eivas neste sentido e consultar co Servizo de Normalización Lingüística sobre como se poden minimizar non resulta tan custoso. Por exemplo, como non reparar en que se unha persoa non ten a posibilidade de dispor dos apuntamentos dunha materia en galego e de recibir un exame formulado en galego, dificilmente poderá utilízalo no desenvolvemento da materia ou no exame? Propiciar que se dean as circunstancias ambientais óptimas para que se empregue o galego, ás veces, non debería ser tan complicado. O único custo é ser falante activo de galego.

Por outra banda está o tempo que se inviste á hora de realizar unha actividade, que tampouco debe ser un problema. Non se ten que traballar por obriga todos os anos nunha actividade, convén realizar unha acción de calidade cada dous anos, que unha cada ano feita ás présas. Haberá que pensar en tirar rendibilidade de accións exitosas levadas a cabo con anterioridade noutros centros, tanto da Universidade da Coruña como doutras diferentes. Convén ir dando pasos seguros, aínda que estes sexan máis lentos.

9. O recoñecemento

Xa como última cuestión, é obrigado lembrar que a implicación que os membros das comisións teñen coa lingua galega debe ser recoñecida dalgún xeito pola institución universitaria. A participación desinteresada deste colectivo nun proceso que debería impulsar con máis forza a propia administración tería que conceder algún mérito aos axentes que traballan nel. De todos os xeitos, tanto a comunidade universitaria, como a cidadanía en xeral, está agradecendo xa este acto de responsabilidade social que é a dignificación do idioma de todos/as os/as galegos/as.

Apéndice

A.I. Escuchando vuestras preguntas

I

Inventario de vuestras preguntas

(C=Cómo; CA=Cuál; PQ= Por qué)

C.1. ¿Cómo hago para explicarle a una persona que no está convencida a cerca de la importancia del uso del gallego?

C.2. (Cómo articular) el contacto lingüístico entre lo urbano y lo rural. La continuidad y ruptura de la situación sociolingüística rural con lo urbano.

C.3. ¿Cómo conseguimos un compromiso individual con el idioma?

C.4. ¿Cómo funcionamos las personas, los grupos de personas?

C.4. ¿Cómo aprender de las experiencias y del trabajo de las personas involucradas en la normalización lingüística?

C.5. ¿Cómo conseguimos que la normalización lingüística sea asumida como algo necesario por la Administración pública y no dependa de la voluntad política de quien gobierna?

C.6. ¿Cómo conseguir una conciencia lingüística de los gallegos, que nos lleve a normalizar nuestro idioma?

C.7. ¿Cómo conseguimos más hablantes?

- C.8. ¿Cómo podemos cambiar la situación de retroceso para lograr la permanencia del gallego?
- C.9. ¿Cómo puede el gallego tener una mayor presencia en nuestras vidas?
- C.10. ¿Cómo encontrar algo de «esperanza» para seguir trabajando por la Normalización Lingüística a pesar de la situación actual?
- C.11. ¿Cómo hacer consciente a la sociedad de la necesidad de mantener el gallego? ¿Cómo hacer llegar a la gente que la sociedad que usa nuestras lenguas es una sociedad mejor?
- C.12. ¿Cómo mejorar mi conocimiento del gallego?
- C.13. ¿Cómo llegar didácticamente a la infancia y adolescencia? ¿Cómo dinamizar lingüísticamente estas etapas (sea como refuerzo, sea como estímulo)?
- C.14. ¿Cómo combatir prejuicios lingüísticos?
- C.15. Vengo a aprender de los demás. Vengo a aprender de las experiencias de los demás.
- C.16. ¿Cómo conseguir trabajar o por dónde tirar para trabajar la socio afectividad de los hablantes castellanohablantes que aún se identifican con el gallego?
- C.17. ¿(Cómo lograr la) conservación del gallego entre los más jóvenes?
- C.18. ¿Cómo se podría convencer al conjunto de la ciudadanía de nuestros propios convencimientos?
- C.19. ¿Cómo afianzar mis argumentos para desarrollar mejor mi trabajo y llegar a realizar una labor efectiva de dinamización lingüística?
- C.20. ¿Cómo (o desde dónde) impulsar una reflexión activa sobre la situación actual de normalización lingüística?
- C.21. ¿Cómo pasar a la acción? ¿(Cómo sentir el) apoyo moral de que no estamos solos (Cómo obtener) las respuestas/ experiencias?
- C.22. ¿(Cómo puede el curso) serme práctico para desarrollar mi trabajo como normalizadora lingüística y que me ayude en las dudas que me puedan surgir?

CA.1. ¿Cuál es la mejor manera de conseguir eliminar determinados prejuicios lingüísticos que existen sobre la lengua?

CA.2. ¿(Conocer cuáles) son las novedades?

CA.3. (Conocer cuáles pueden ser) las nuevas vías de potenciar la concienciación social y la valoración de las lenguas minoritarias.

CA.4. ¿De qué manera podemos las personas que trabajamos en el ámbito de la lengua llegar con nuestro discurso a personas y colectivos a priori no familiarizados con conceptos sociolingüísticos?

CA.5. ¿Cuáles son las herramientas que puedan contribuir a la normalización del idioma?.

CA.6. ¿(Cuáles son) las claves para convencer a mi entorno de la importancia del esfuerzo individual para que la lengua gallega siga viva?

CA.7. ¿(Cuáles son) los nuevos discursos para dinamizar el gallego?

CA.8. ¿(Cuál es) la conciencia general sobre la dinamización en este contexto concreto?

CA.9. ¿Cuáles serían las estrategias, las ideas de dinamización y los recursos?

CA.10. ¿(Cuáles son) las claves para una socialización exitosa de los discursos de dignificación y valorización de la lengua gallega, y para su vinculación con la dignificación y valorización de la propia sociedad gallega?

CA.11. ¿Cuáles son las ideas para intentar convencer a la gente que no percibe la necesidad de ser gallego hablante /para pasar a ser hablante de gallego en todos los ámbitos de la vida cotidiana?

CA.12. ¿Cuáles son las respuestas para mejorar la situación del gallego y para mejorar mi situación personal y laboral?

CA.13. Quisiera saber cuáles son los verdaderos mecanismos mediante los cuales la población necesita su idioma.

PQ.1. ¿Por qué la falta de reconocimiento al proceso de normalización en cuanto que histórico y colectivo?

Las iniciativas y acciones individuales precisan un paraguas que las arroje. Hoy no lo tenemos.

II

Voy a empezar compartiendo con vosotros una experiencia.

Cuando era profesor en el Reino Unido tenía alumnos del estado español, algunos recién emigrados, otros con muchos años de vida y trabajo profesional en la sociedad inglesa. Tenía también alumnos ingleses que eran hijos de inmigrantes de primera o segunda generación, alumnos de matrimonios mixtos...Pero, siendo el eje de mi actividad docente el comentario de textos, al cabo de un tiempo me di cuenta que desde el punto de vista didáctico, y en relación con su forma de afrontar el comentario de un texto, todos ellos cabían clasificarse dentro de tres grupos bien definidos: los que se habían educado en un sistema escolar hispano, los que lo habían hecho en el sistema anglosajón, y los que destacaban por encima del promedio de uno y otro sistema, que generalmente habían tenido una formación (simultánea o sucesiva) en uno y otro.

Los que se habían educado en el sistema inglés eran muy buenos en describir, pero, sin un entrenamiento específico, rara vez llegaban a interpretar adecuadamente el texto.

Los que se habían educado en el sistema hispano iban rápidamente «al grano» (a interpretar) sólo que lo que interpretaban no tenía con frecuencia nada que ver con lo que tenían delante, sino con alguna otra «película» que llevaban grabada en *el disco duro*, porque no describían previamente el texto actual, lo daban por conocido sin haberlo realmente observado.

El pequeño grupo que destacaba sobre la media terminaba en la interpretación, pero empezaba siempre por la descripción. Era este tercer grupo el que proporcionaba la medida de adónde se debía guiar a los demás.

Si imaginamos que estuviéramos tratando de normalizar el lenguaje del comentario de textos diríamos que es este tercer grupo el que nos proporciona el horizonte al cual hay que encaminar al conjunto (y a su vez este grupo tiene su propio horizonte específico).

Ahora vamos a aplicar esta metodología. No vamos a interpretar ninguna de las preguntas, no vamos tampoco a cotejarlas con las respuestas, simplemente vamos a empezar por observarlas. ¿Qué vemos?

Fijaos en lo siguiente: los interrogativos básicos (lo que en el comentario de textos se llaman las 7 w¹ del periodista) son siete u ocho (ocho si es posible distinguir la causa de la finalidad, siete si no):

¿Quién? ¿Qué? ¿Cuál? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Para qué?

El 61% de vuestras preguntas corresponde al cómo; el 36% al cuál; el 2% al Por qué.

Eso es simple observación descriptiva.

III

Y ahora vamos a preguntarlos ¿y eso qué quiere decir?

Pero antes de responder a qué quiere decir eso hay una pregunta previa, que es **la pregunta sobre la pregunta**:

¿Qué quiere decir «cómo»?

¿Qué preguntamos cuando preguntamos *cómo*, qué preguntamos cuando preguntamos *cuál* y qué preguntamos cuando preguntamos *por qué*?

Vamos a referirlo a algo concreto, por ejemplo al camino de Santiago. Nos damos cuenta de que la gradación lógica de las preguntas es exactamente la inversa a la que aparece en el inventario precedente. Exactamente sería esta: ¿Por qué? ¿Cuál? ¿Cómo?

¿**Por qué** hacer el camino de Santiago?

Implica que no estamos aún decididos a hacerlo (o que hacemos como si no lo estuviéramos) y buscamos argumentos para ponernos en camino o para poner en camino a aquellos que no están convencidos aún.

¿**Cuál** camino hacer?

Implica que hemos decidido hacer el camino pero no tenemos claro aún la opción concreta (si desde le Puy o desde Saint Jean du Pied de Port, si por Roncesvalles, o por Jaca...)

¹ Porque en inglés 6 comienzan con w (what, who, when, where, why, which) y 1 termina en ella (how).

¿**Cómo** hacerlo?

Tenemos claro ya el objetivo. Hemos decidido hacer el camino de Santiago (nos implicamos en eso). Pero la incógnita está ahora en el modo (si a pie, si en bicicleta, si a caballo, si desde el principio hasta el final o parcelándolo en años sucesivos...)

Ahora sí ¿y qué quiere decir la distribución que reflejan vuestras preguntas?

Quiere decir cosas distintas y muy interesantes.

1-. El hecho de que la mayor parte de las preguntas (algo más del 61%) pertenezca al campo semántico del *cómo* quiere decir que, en cuanto grupo, tenéis claro cuál es el objetivo general, y tenéis también aceptablemente claro la forma de concreción (el *cuál*) de ese objetivo general que os interesa experimentar y/o hacer experimentar.

2-. Las dos modalidades básicas de preguntas («el grupo del *cómo*» «el grupo del *cuál*») no indicaría la presencia de dos grupos diferentes, sino de dos sensibilidades diferentes dentro de un grupo homogéneo, sin solución de continuidad entre sí. Son la sensibilidad técnica, que selecciona el *cuál*; la sensibilidad didáctica, que selecciona el *cómo*.

3-. La pregunta sobre el objetivo no implica duda sobre el objetivo. Es una pregunta-respuesta (una pseudo-pregunta) que indica una buena dosis de reflexión sociolingüística y de experiencia técnica y docente. El modo de «desvelarla» es re-escribirla de este modo:

«Nuestro objetivo es el reconocimiento del proceso de normalización en cuanto que dotado de una significación histórica y colectiva, dentro del cual las iniciativas individuales se sientan arropadas. Puesto que aún hoy eso no existe por no haberse socializado ese significado ¿cómo hacer para socializarlo?»

Vemos, pues, que esta pregunta representa «el núcleo» temático del grupo en el Curso. Si es así sería la única pregunta, hablando en puridad, cuya respuesta me competiría a mí. Todas las demás preguntas se responden *dada una determinada condición* desde las respuestas que vosotros mismos aportáis.

Pero hay también una *determinada condición* para que yo pueda responder a la pregunta «nuclear». Y ahora me voy a referir a ella.

Sólo puedo responder a la pregunta para la que vosotros no tengáis respuesta si realmente puedo «descubrir un horizonte nuevo» (repensar el discurso) lo que supone de antemano que yo venga (ya haya ido) de un sitio al que vosotros estéis tratando de ir. En eso, y no

en otra cosa, consiste ser maestro de algo y de alguno. Como ha escrito Gary Zukav: «un maestro es simplemente alguien que ha empezado antes de alguno»².

Ese es el aspecto subjetivo de la condición.

El aspecto objetivo es que estemos hablando de lo mismo o desde lo mismo.

Si estamos hablando de lo mismo o desde lo mismo reconocéis la respuesta y/o os reconocéis en la respuesta.

Si no reconocéis la respuesta o no es reconocéis en ella no quiere decir *a priori* que la respuesta (vuestra o mía) sea falsa, quiere decir simplemente que no os sirve porque no estamos hablando de lo mismo. Esto os sirve a vosotros igualmente cuando enseñáis a otros.

Las respuestas son verdaderas o falsas en función de que nos sirvan o no para dar una explicación razonable y auto consistente de nuestra experiencia, no en función de que obtengamos o no la aceptación de los otros.

En una teoría autoconsistente de la experiencia lingüística, como la que propongo, es absurdo pretender obtener la aceptación de quienes tienen una experiencia lingüística muy divergente a la nuestra.

«Proponer un nuevo horizonte» no empieza por proponer una nueva respuesta a las preguntas que ya tenemos. Empieza por preguntar de nuevo para preguntar lo nuevo.

Einstein decía (y a mí me gusta continuamente recordarlo, porque es una poderosa motivación para el aprendizaje) que «todo cerebro que ha incorporado un pensamiento nuevo es ya un cerebro distinto».

Pero nuestros pensamientos nuevos son resultados de preguntas nuevas. Sin nuevas preguntas las nuevas respuestas se asocian a las respuestas que ya tenemos. Es a eso a lo que Jesús (Mc 2, 22) llamaba «evitar poner el vino nuevo en odres nuevos» para impulsar en cambio el colocar «el vino nuevo en odres nuevos»³, es decir, asociar las nuevas respuestas con nuevas formas de preguntar.

² «La Danza de los Maestros», Argos Vergara, Barcelona, 1981.

³ «Ni echa nadie vino nuevo en odres viejos, pues el vino rompería los odres, y se perderían vino y odres; el vino nuevo se echa en odres nuevos» (Mc. 2, 22). En el texto lucano hay una información adicional, la de que el mejor vino es el añejo. Que las mejores preguntas y respuestas las encontramos recordando lo que ya –originalmente– habíamos recibido, aunque olvidado. «Nadie echa vino nuevo en cueros viejos; de lo contrario, el vino nuevo romperá los cueros y se derramará, y los cueros se perderán; sino que el vino nuevo se echa en cueros nuevos, y nadie, cuando bebe vino añejo, quiere el nuevo, porque dice: el añejo es mejor» (Lc. 5,39).

IV

Lo que yo ahora os pregunto es:

¿Cuál la condición necesaria para que las respuestas que cada uno de vosotros aportáis se puedan asociar a las preguntas que os hacéis?

Todavía voy a ser más concreto: estáis implícitamente buscando una metodología que permita eso. ¿Cuál sería?

También os pregunto esto:

¿Por qué la pregunta vuestra que parece nuclear en el fondo no lo es?

Todavía voy a ser más concreto: la pregunta que parece nuclear no lo es porque es el aspecto externo de una pregunta anterior que, salvo que nos demos cuenta, queda solapada por ella.

¿Cuál es esa pregunta?

Para saber cuál es la pregunta lo mejor es retrotraernos al ejemplo concreto que estamos usando: la peregrinación a Santiago.

Si la pregunta que identificamos como nuclear es «¿por qué hacer una peregrinación (a Santiago o a otro lugar alternativo)?...»

¿Qué pregunta es previa a ésta –desde una perspectiva estrictamente lógica–?

Pensadlo por unos momentos, y luego continuad la lectura.

V

La pregunta implícita está en relación con el **qué**:

Hasta en su forma el **por qué** es hijo del **qué**

¿Por qué hacer el camino de Santiago?

Pero antes de eso:

¿Qué queremos hacer?

- Una peregrinación.

Y entonces ocurre algo sorprendente. Cuando recomponemos la pregunta inicial (la pregunta cero, que es previa a la primera pregunta que nos habíamos hecho) surge una primera pregunta distinta a la anterior, la pregunta que permite relacionar la causa con la finalidad, pasar del siete al ocho.

«¿Por qué hacer el camino de Santiago?» nos da una serie (un tipo de respuestas)... porque mis amigos lo han hecho;
porque me gusta caminar;
porque es «guay»;
porque me estoy buscando a mí mismo...

«¿Por qué peregrinar?»

Da una respuesta de otro tipo. No tiene ningún sentido peregrinar si no hay un para qué. Es un *por qué* cuya respuesta está en el *para qué*.

Peregrinamos **para** incorporar algo que necesitamos aprender y que sólo podemos aprender así.

Y a partir de ahí las mismas preguntas adquieren otro relieve:

¿Cuál peregrinación?

La del camino de Santiago

¿Cómo la hacemos?

A pie, y de continuo.

En nuestro caso:

¿Qué queremos hacer?

Normalizar nuestras vidas.

¿Por qué? :

Porque necesitamos desbloquear y desarrollar nuestras capacidades humanas para afrontar los problemas del tiempo en el que estamos y garantizar la continuidad de la vida sobre la tierra.

¿Cuál es la forma de normalización que nos compete?

La normalización lingüística.

Si la lengua no funciona de modo normal, la mente no puede funcionar de modo normal.

¿Cómo lo hacemos?

Empezando por el principio.

Normalizando primero las ideas *sobre* normalización.

Como veis son otra dimensión de respuestas que sacan a la normalización de lo periférico y lo anecdótico y la convierten de pronto en parte de lo fundamental. De lo único fundamental.

VI

Vamos a repetir la pregunta, para coser a ella la respuesta. Pero antes de la respuesta hay también una respuesta sobre la respuesta (una condición de funcionamiento de la respuesta) que os expuse en la charla.

La diferencia entre un pensamiento creativo y un pensamiento transgénico (o si lo preferimos entre un pensamiento especulativo y otro especulador) es que el segundo cuando recibe una respuesta continúa haciendo preguntas sobre la respuesta, sin pasar a la acción. El primero cuando recibe una respuesta, la experimenta.

Cuando se experimenta la respuesta a la pregunta previa claro que surgen nuevas preguntas, pero ya son otras preguntas, son preguntas reales, activan la conciencia lingüística.

Las preguntas que surgen para ralentizar o paralizar la acción no son reales, anestesian la conciencia lingüística.

VII

Volvamos a vuestra reflexión-pregunta:

«Nuestro objetivo es el reconocimiento del proceso de normalización en cuanto que dotado de una significación histórica y colectiva, dentro del cual las iniciativas individuales se sientan arropadas. Puesto que aún hoy eso no existe por no haberse socializado ese significado ¿cómo hacer para socializarlo?»

Respuesta y reflexión (podemos llamarlo el «*primer axioma de normalización lingüística*») y vamos a dar la respuesta en dos modalidades, primero en modalidad declarativa negativa:

«No es posible normalizar un idioma sin normalizar previamente las ideas sobre normalización».

Con ideas anormales, no se llega a situaciones de lengua normales.

Ahora transformemos la frase en declaración afirmativa:

«El primer paso que pone en marcha el camino de la normalización de una lengua es la propia normalización de las ideas sobre normalización»

Desarrollamos este axioma:

Esta normalización es la que ofrecemos en la primera parte de «Un Futuro para nuestro Pasado» (teoría de los aprendizajes).

Eso es lo que debemos de reconocer.

Pero es preciso incorporar como segundo paso la concientización de los errores (muchos y no concientizados) que se hayan dado en la interpretación de la lectura.

Por lo pronto es preciso darse cuenta que normalizar las ideas sobre normalización tiene dos niveles, uno individual o psicológico y otro grupal o sociológico.

Me gusta ejemplificarlo con la idea de mi amigo, el excelente poeta euskaldun J.A. Artze:

«*Gizakia mundu txikia da; Mundua gizaki handia.*

«*Un mundo en pequeño es el ser humano/un ser humano en grande es el mundo.*»

O con este proverbio yoruba:

«Desconfía del ser humano desnudo que te regala una camisa».

Para dar algo (ideas normales) a la sociedad, debemos previamente haber incorporado esas ideas normales nosotros.

La incorporación de las ideas normales ¿cómo se objetiva?

Mediante la actitud. Si ante lo que la sociedad todavía tiene un prejuicio (por ejemplo hablar en gallego ante un monolingüe castellano hablante de estatus medio o alto) yo funciono con la actitud normal (de no sentirme culpable de hacerlo, como no le culpo a él de hablarme en castellano a mí que soy gallego hablante), es que he incorporado psicológicamente la actitud normal (basada en la reciprocidad).

Si mi actitud ya es normal, entonces la pregunta real es: ¿cómo transmitir socialmente las ideas normales sobre lo que es normalizar el gallego?

La respuesta tiene varias partes.

Cuando preguntáis «cómo» es esto lo que implícitamente estáis preguntando.

Una primera parte de la respuesta es «nivelemos nuestra actitud con nuestra idea» (si nuestra actitud es más normal que nuestras ideas, nivelemos incorporando las ideas, si nuestras ideas son más normales que nuestra actitud, incorporando nuestra actitud).

Y entendamos que, cuando nosotros estemos en el nuevo nivel de normalización algunas personas necesitarán que les expliquemos (que le argumentemos) nuestra actitud. Y otras necesitarán en cambio que le enseñemos que somos coherentes actitudinalmente con nuestras ideas.

Pero ahora necesito que volvamos a la interpretación del inventario de preguntas.

Observarlo de nuevo. ¿Qué veis?

Que faltan preguntas. Desde la Hololingua, la otra parte de la respuesta que buscáis es ésta:

«Para encontrar la metodología que permita transmitir a la sociedad ideas normales sobre la normalización hay que reestablecer normalmente el equipamiento de preguntas».

Imaginad las preguntas como vitaminas, de algunas se necesitan más, de otras menos.

No basta con **por qué**, necesitamos muchos **cuáles** y continuamente **cómos**.

Pero también necesitamos, al menos, un frasco del **quién**, del **qué**, del **dónde**, del **cuándo**, del **para qué**.

Por ejemplo el «**para qué**». Es una pregunta que vosotros no os hacéis. Ningún hospitalero se hace la pregunta de para qué hacer el camino de Santiago, porque él ya lo ha hecho.

Pero sin tener una respuesta a esta pregunta ¿cómo convencer a quien cree que es lo mismo ir a Santiago que a Las Vegas o que es igual hacerlo bajando del avión y yendo a la catedral en autocar que hacerlo caminando desde Le Puy, en el macizo central francés?⁴.

En este segundo caso los dos acaban en el mismo sitio, pero la experiencia de los dos es muy distinta.

¿En qué?

En el relieve que tienen, que implican. La pregunta C.11 (B) es la que más cerca contiene la respuesta al para qué, si nos damos cuenta de que la pregunta presupone una respuesta previa. Vamos a desglosarla:

⁴ El punto que marcaba la frontera entre «Francia» (Langue d'oïl) y Occitania (Langue d'occ). O, lo que es lo mismo, la puerta de entrada al *Midi*.

«Mi motivación para usar el gallego es el construir una sociedad mejor ¿Cómo transmito esto en mi entorno?».

Efectivamente, lo que da sentido a preservar nuestras lenguas es mejorarnos como seres humanos, sin eso no tiene sentido transmitir los idiomas patrimoniales.

Pasa con todas las costumbres. Transmitir la costumbre de cortarle la cabeza al enemigo, o tirar la cabra desde lo alto del campanario, no por poseer una larga tradición histórica merece ser preservada.

En cambio, aunque acabemos de incorporarla la semana pasada, la de pedir permiso a un árbol antes de talarlo es muy digna de respeto. La ciencia recién empieza a descubrir que los árboles son seres vivos que poseen sensibilidad y responden a (interactúan) con la sensibilidad que expresan nuestras palabras.

Como escribe Luisa José Masegosa:

«Tradición proviene del Latín traditio y éste a su vez de trajere «entregar». Es tradición todo aquello que una generación hereda de las anteriores y por estimarlo valioso lega a las siguientes. Pero... ¿qué pasa si no se estima como valioso?, que esa tradición desaparece, si no tiene la capacidad de renovarse, para seguir prestando servicio y siendo útil a las personas del pueblo o comunidad».

Lo que, en nuestro caso quiere decir que «mi implicación en preservar y transmitir el gallego es contribuir a mejorar como seres humanos, entre otras muchas cosas asociando tradición y progreso, no dissociando nuestro futuro de nuestro pasado, nuestra herencia de nuestra conciencia, el aprecio por lo que hemos recibido con la responsabilidad de transmitirlo incrementado y no deteriorado» .

Y por tanto ¿qué es lo que últimamente necesitamos normalizar?

Nuestra conciencia.

La conciencia lingüística no es sino una manifestación adjetiva de la conciencia. No más, pero tampoco un ápice menos.

Ya tenemos el *qué* el *por qué*, el *para qué*.

Nos queda profundizar en un *cómo* que contiene a *cuál*.

Y nos queda el *quién*. Parece que el *quién* (cómo el *dónde* y el *cuándo*) es evidente, pero no lo es.

Es parte fundamental del método en que os propongo para «(re)pensar el discurso»preguntar todo de nuevo, como si lo desconociéramos, porque sólo si aceptamos que lo desconocemos podemos activar zonas dormidas de la psique.

Sólo si preguntamos el *quién* podemos repensar el discurso, porque es la llave del *cuándo* y del *dónde*, que a su vez nos permitirán acceder al *cómo*.

A.II. Interrogar la pregunta

«Seis honrados servidores me enseñaron cuanto sé; sus nombre son *cómo*, *cuándo*, *dónde*, *qué*, *quién* y *por qué*» (Rudyard Kipling).

I

Una de las funciones que tienen las lenguas es la llamada función metalingüística. Llamamos función metalingüística al lenguaje que utilizamos para hablar sobre el lenguaje. Por ejemplo decir que «territorio» es un sustantivo de género masculino es expresar la función metalingüística en castellano. Las gramáticas son, pues, expresiones metalingüísticas de sus respectivas lenguas. Como lingüista me resulta frustrante comprobar que la mayor parte de ellas están clonadas. Hay una reflexión lingüística –siempre interesante– que en una época se hizo observando al griego y al latín, en otra al francés, en ésta al inglés... y hay una clonación en serie hacia lenguas distintas de ellas a las que se trata sistemáticamente de meter con calzador las categorías gramaticales fotocopiadas de las primeras.

Hay brillantes excepciones. Los estudios de Edward Sapir (1884-1939) y de Benjamín Lee Whorf (1897-1941) sobre lenguas amerindias son parte admirable de esas excepciones.

El euskara es una lengua muy distinta de las indoeuropeas. Siento gran simpatía hacia el esfuerzo de los modestos gramáticos que han tratado de descolonizarse de modelos gramaticales exógenos y han tratado de interpretar de acuerdo a lo que tenían delante. En el caso vasco no se ha hecho nunca «de cabo a rabo», sino sobre pequeños terrenos que resultaban inaccesibles e improductivos con los conceptos latinos antes, angloamericanos ahora.

Entre los esfuerzos más arduos y más inteligentes hay que destacar el de D. Resurrección María Azkue (1864-1951).

Azkue inventó la noción de «elemento inquirido» para explicar una peculiaridad del euskara.

Se suelen dividir las lenguas entre aglutinantes, semiaglutinantes, polisintéticas, flexivas...

Dentro de cada tipo el orden de los elementos (p.ej. en la frase enunciativa) es rígido, como ocurre en el inglés, o es flexible, como ocurre en las lenguas románicas. En euskara es aún más flexible: cualquier elemento gramatical puede comenzar la oración.

¿Por qué elegir uno u otro? Para explicarlo Azkue elaboró su teoría del *elemento inquirido*: toda enunciación contiene implícitamente una pregunta. Según que estemos inquiriendo el sujeto, el verbo, el complemento circunstancial, etc... dicho elemento toma el liderazgo en la enunciación.

Por lo pronto la noción de Azkue acerca del *elemento inquirido* nos lleva a darnos cuenta de que las preguntas que podemos hacerle a una frase son bastantes más que el número de partículas interrogativas que poseamos. Pensemos en la oración:

Juan hace barcos. Con un solo interrogativo (qué) puedo preguntar qué Juan; qué hace; y qué barcos. Lo mismo ocurre con **por qué**, pero no ocurre con *quién* que pregunta específicamente sobre el sujeto. Hay interrogativos que son «de espectro amplio» porque pueden inquirir sobre varios elementos de la oración; otros que son de «espectro limitado», sólo inquieran sobre el sujeto, o sobre el complemento circunstancial de tiempo (cuándo) o de lugar (dónde). *Qué* es el más amplio de todos. Preguntar o suprimir el qué significa cuestionar o no el marco de referencia. Es decir, elegir como cuestión de principio tomar conciencia del marco de referencia en el que elegimos operar, o «pasarlo por alto».

II

Comentábamos en Carballo la conveniencia de no hacernos más que una pregunta cada vez. Es el momento de matizar esta «recomendación» si es que puede llamarse así.

De un lado ahora estamos adoptando no el punto de vista psicológico, sino el sociológico, observando (para encontrar algo nuevo) no el funcionamiento de las preguntas individuales sino la del grupo como si se tratara de un todo homogéneo.

La otra cosa a tener en cuenta es que cuando hablamos de «hacer una pregunta» nos referimos no a una pregunta sino a «un juego completo de preguntas». Imaginemos los 8 interrogativos como una caja de herramientas. Uno es el martillo, otros son los tornillos, los tirafondos, la llave inglesa... Cada uno de ellos tiene un cometido específico al servicio de una función común: montar el mueble. Algunos se usan más, otros menos... ¿Qué dicen las instrucciones? Las instrucciones nos previenen de no montar un segundo armario hasta

haber experimentado exitosamente con el montaje del primero. Pero también nos dicen que necesitamos de todas las herramientas para montar el armario. Los armarios que levantamos sin usar las herramientas apropiadas tienen la tendencia a caerse encima al menor movimiento del suelo del edificio.

III

Dicho eso, imaginemos que estamos haciendo la gramática de nuestras preguntas. No nos interesa todavía saber lo que preguntamos, sino observar las características de nuestro modo de preguntar, como si estuviéramos estudiando una lengua desconocida ¿Cómo la describiríamos?

Nos daríamos cuenta de que los interrogativos básicos, con ser muy pocos (7/8), tienen una distribución muy anómala: dos están sobre utilizados, un tercero tiene una presencia muy limitada, y el resto está ausente. Podríamos hablar de modos de inquirir. Los clasificaríamos ¿en explícitos (el 37,5%) e implícitos (el 62,5%) restante? Sería una clasificación cómoda, pero no nos aclararía nada. Sería descriptiva, pero nada útil para producir una interpretación.

Es mejor clasificarlos en modos activos e inactivos. Entender que en principio todos están inactivos (en inventario abstracto) y que algunos de ellos, en un contexto concreto, se activan, se hacen patentes y otros permanecen latentes, inhibidos. Es al analizarlo así cuando surge ante nuestra conciencia la necesidad de preguntarnos esto:

¿Qué activa una interrogación y por qué se inhiben determinadas interrogaciones?.

Hasta aquí la descripción habría sido objetiva. A partir de ahí podríamos iniciar un intercambio de opiniones subjetivo en torno a las respuestas que nos suscitan esas dos preguntas.

Pero antes de eso, todavía es conveniente remarcar una distinción entre los cinco interrogantes que hemos inhibido. Pertenecen a dos grupos diferentes. En un grupo está el *qué* y el *para qué*, como ya hemos notado en la jornada anterior. En otro están el *quién*, el *dónde* y el *cuándo*. Si asemejáramos el lenguaje articulado al lenguaje fotográfico (fotografía quiere decir *escritura de luz*) «activar o patentizar una letra de luz es producir un revelado. Inhibirla es que la foto se vele».

Una foto se vela por dos razones: por exceso o por falta de luz. Lo mismo ocurre con nuestros modos de inquirir. No nos preguntamos «¿quién normaliza?» «¿dónde normaliza?» ni «cuándo normaliza» porque, en el contexto en el que estamos, lo consideramos «evidente» (velado por exceso de claridad).

Al considerarlo evidente limitamos la revelación (el nivel de información). «Normalizar» la pregunta quiere decir aquí filtrar la luz; preguntarnos lo que creemos saber de antemano, como si lo desconociéramos por completo, aceptando que para descubrir algo nuevo tenemos que aceptar que no lo sabemos. Pero lo que inhibe la pregunta acerca del *qué* no es la evidencia. Si nos preguntamos «¿qué estamos haciendo? ¿qué estamos normalizando?» lo que ocurre es que ponemos todo «patas arriba». Aceptamos cuestionar lo que hacemos desde el principio, aceptamos cuestionar el sentido de nuestro trabajo, lo cual (ante los otros «afuera») supone ubicarse en una posición de vulnerabilidad, algo que inspira un lógico temor en una sociedad tensionada ideológicamente y donde las lenguas se utilizan a veces como moneda de cambio de demagogias electorales.

¿Por qué hacerlo?

Sólo una razón muy poderosa podría empujarnos a hacerlo...La de encontrar un sentido mayor (más abierto a terceros) y mejor (más dinámico) a lo que hacemos, y encontrarlo desde nosotros, desde dentro y no desde fuera de nuestra reflexión y nuestra actividad.

IV

La «oscuridad» que inhibe una forma de interrogación se llama «temor», miedo. El miedo se disuelve encarándolo, y atreviéndose a expresar lo inhibido. Esa audacia (la audacia de la humildad) tiene, como vimos en la primera jornada, un efecto inmediato.

La pregunta sobre el *qué* inmediatamente revela al *para qué*, lo revela como interrogativo propio, autónomo, lo cual quiere decir que da a la normalización mucho más que una causa, le da una finalidad. La percepción de finalidad es la puerta de apertura hacia el nuevo sentido que estamos buscando. ¿Por qué?

La razón es intralingüística. Las causas aquí son centrífugas; la finalidad es centrípeta. Son las finalidades las que tienen la capacidad de cohesionar ideologías, sensibilidades diferentes. La finalidad es «transversal» a las ideologías, las causas no. Lo entenderemos enseguida con un ejemplo de actualidad.

En estos días una campaña de solidaridad internacional se ha extendido para salvar la vida de 600.000 niños somalíes amenazados de muerte por la hambruna que asola al país. Contribuyen a ella países con mapas políticos de muy distinto pelaje, pero también individuos muy diferentes, algunos son ídolos de masas (deportistas, artistas...) que se cuentan entre los más ricos del planeta. Otros, gentes sencillas que, como la viuda del evangelio (Lc 21, 1-4), echan su óbolo –su euro–, a la bandeja de la iglesia o a la hucha que encuentran en la farmacia a donde han ido a retirar su medicación para la tensión. Se suele explicar diciendo que se trata de «una causa humanitaria», pero está mal expresado.

Se trata de una «finalidad humanitaria». Se trata de darle continuidad, supervivencia a los niños que vengan de quienes vengan representan el futuro de su país, y que en su desvalimiento reflejan la tremenda distancia entre la humanidad que somos y la humanidad que (aún no) tenemos. Nos ponemos en acción para salvar esa deuda, porque de pronto nos resulta evidente que es una deuda de todos con nosotros mismos.

Los niños somalíes mueren de hambre no sólo a causa de la sequía. También a causa de la injusticia del sistema económico global, y a causa de la guerra que asola el país, y que ahora mismo dificulta el acceso de la ayuda humanitaria. Pero la causa de la guerra, permitid la redundancia, son las «causas enfrentadas» –los distintos por qué históricos y sociales– de sus gentes armadas –armadas por causas enfrentadas también fuera de Somalia–. Para unos la «causa» –su causa irrenunciable y sagrada– es la visión de una Somalia islamista, para otros de una Somalia democrática y occidentalista... Cada parte selecciona del pasado del país lo que le sirve para proyectar la parte como un todo. La humanidad lleva siglos masacrándose y masacrando al planeta por causas así. El hombre ha estado siempre dispuesto a sacrificar la vida de sus hijos por alguna causa sagrada que el paso del tiempo ha puesto con frecuencia en un sitio mucho menos honroso.

Si no hemos desaparecido como especie es gracias a que la mujer es incapaz de concebir una causa más noble y sagrada que la de preservar y mejorar la vida de sus hijos, aun a costa de la suya propia. Porque esa es la finalidad y esa es su finalidad. (ellas lo llaman «amor»).

Normalizar las ideas sobre normalización empieza a partir de ese punto en que la finalidad⁵, inhibida, subordinada, minorizada, revierte su posición y toma en nuestra conciencia su posición central, su rol de «madre de todas las causas». Es a eso, y no a otra cosa, a lo que nos referimos cuando hablamos de concebir «Un futuro **para** nuestro pasado».

A. III. Cuestionar lo evidente

*«The day getting ready for me when I shall do as much good as the best, and be as prodigious;
By my life-lumps! becoming already a creator,
Putting myself here and now to the ambush'd womb of the shadows»⁶*

I

El siguiente paso es cuestionar lo evidente. Lo evidente son los tres interrogativos («quién, dónde y cómo») que no aparecen en nuestras preguntas porque los damos por sentado. Pensamos que sabemos quién normaliza el idioma («nosotros=yo+los otros que tienen esa función social o profesionalmente»), creemos saber el dónde (en Galicia, en mi pueblo, en mi trabajo, en mi vida familiar...). Y, sobretodo, nos parece diáfano el «cuándo» (*de ahora en adelante*).

Pero ¿y si ese «yo» fuera alguien a quien no conocemos, aunque alguna que otra vez nos lo hayamos encontrado? ¿Y si el *cuándo* y el *dónde* es otro espacio tiempo, el espacio tiempo donde ese alguien vive, que es otra dimensión de espacio tiempo, una dimensión que para conocerla debemos comenzar por reconocerla, lo que es reconocer que no la conocemos?

II

En la charla de Carballo (17-VII-2011) os sintetiqué el error principal en la divulgación hasta ahora de nuestra teoría: que los elementos normalizadores son tres (motivación/percepción/uso). No, son siete.

Pero para llegar al siete hay que pasar primero del tres al cinco.

Hay que incorporar el cinco. Al cinco se llega incorporando el cuatro (el movimiento, la conciencia del movimiento – la dialéctica) entre los dos recorridos.

El quinto os dije que es «yo». El yo que se reconoce en ese sistema de interpretación y lo aplica.

⁵ = Darle vida inteligente a lo que amamos; darle nuestra forma inteligente de amor a la vida.

⁶ «Ya está cercano el día en que haré maravillas, en que seré uno más de los mejores./ A fe mía que ya soy un creador,/ Miradme penetrando en el seno profundo donde reinan las sombras».

«Si hay algo» dice B. Williams, «es porque soy yo»

En la introducción de «Un Futuro para nuestro Pasado» escribía:

«Pero puede ser también que esta obra pertenezca a otra generación y a otra época. Y en cualquier caso es a partir de ahora el enigma pendiente que corresponde a este propio pueblo resolver»⁷.

Pero los pueblos son una entelequia. Un bosque que sólo tiene sentido como suma de árboles individuales. Las comunidades lingüísticas, en cambio, tienen una realidad. Son formulables y tienen un contenido que es su razón de ser: el idioma.

Sí, se trata de una información para otro lugar y otra época.

Sólo que⁸ podríamos decir que es una época y un espacio que **están en éste**.

Alain Masson⁹ se refiere a ellos cuando escribe que:

«Los grandes espacios de libertad de los que tenemos nostalgia no son espacios geográficos. El tiempo de las tierras vírgenes ha pasado y ya no volverá jamás. Los nuevos mundos son tierras que no existen aún. Territorios míticos, más verdaderos que los de las cartas».

Yo lo había dicho, una y otra vez, de otra manera: son *espacios simbólicos*.

«El primer paso es siempre un esfuerzo de nuclearización o cohesionamiento del espacio simbólico de los sujetos lingüísticamente más aptos»¹⁰.

III

Pero entonces no entendíamos quiénes son los sujetos lingüísticamente más aptos. Para entenderlo hay que entender quién es nuestro sujeto personal (en el sentido de sujeto de nuestras oraciones transitivas e intransitivas) más apto. Quién es nuestro «yo lingüístico».

⁷ 2ª edición. Página 25.

⁸ Parafraseando a Louis Pawels y Jacques Bergier.

⁹ «Le Lever de l'Aurore», cit.

¹⁰ UFNP., cit.

La mejor noticia que podemos dar es que es un alguien que nos es absolutamente desconocido, porque sólo entonces habrá una salida. Si se trata del que ha ejercido el papel hasta ahora (el que se apropia la función), ese que ha demostrado durante los últimos 15.000? años de historia humana que no puede producir la información ni la energía normalizadora, y que si, por un conjunto de circunstancias fortuitas se topa con ellas, las arruina, las convierte en meras etiquetas y envases del discurso anterior...

No amigas, amigos míos, la gran noticia es que se trate de alguien que aguarda en el 85% de la capacidad cerebral que tenemos dormida. Alguien que esté esperando pasar a que le abramos la puerta, y que la puerta empiece a abrirse con el reconocimiento de que el «yo» que necesitamos no es el yo actual, sino otro que corresponde a una dimensión distinta de espacio tiempo.

No hay ninguna diferencia por tanto entre abrirle la puerta a él, o abrirnos a nosotros la puerta de esa otra dimensión, la dimensión de los verdaderos sueños, que son aquellos que tienen la capacidad de volver lo verdadero, real, y lo real, verdadero. Dos habilidades distintas, que pertenecen a dos formas complementarias de ensoñación.

IV

El *espacio simbólico* no es un espacio físico, es un espacio metafísico. Es un espacio al que no puede acceder el «yo» político, el funcionario, el yo pragmático, el yo telediario, el yo internáutico, el yo económico, el yo cínico, el yo futbolístico, el yo resignado, el yo «Vicente que voy donde va la gente».

Sus llaves se entregan caprichosamente : a los niños, a los poetas, a los cantautores que, modernos juglares, levantan sus escenarios en las esquinas, a los parados, que son los nuevos indigentes, a los indígenas, que es la única civilización humanitaria, económicamente no salvaje que nos queda.

«Las culturas (primitivas) en esencia se parecen mucho, como demuestra la universalidad de sus mitos, pero la visión del mundo, las creencias y las actitudes de las sociedades primitivas son en esencia tan diferentes de las de la sociedad occidental moderna que lo que es perfectamente lógico para un grupo resulta extraño e *incomprensible para el otro*»¹¹.

¹¹ Herb Kawainui Kane, kupuna-anciano y artista hawaino.

Por eso Jesús dijo:

«Yo te alabo, Padre Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a los sabios y discretos y las revelaste a los pequeñuelos» (Mt 11, 25).

Pero Jesús no está haciendo apología del analfabetismo. Por eso se entiende mejor su *logion* (semejante al del Tao Te King de «*el que habla sabe, el que sabe no habla*») si lo actualizamos de esta manera:

«Gracias te doy, Creador de la vida inteligente y benefactora, porque has dado las llaves de tu sabiduría a quienes son lo suficientemente diáfanos para transmitirla tal y como la reciben, sin pretender ningún privilegio especial para sí mismos, mientras que se las ha retirado a aquellos que pretenden utilizar la información en beneficio propio, aún a costa de la postergación de sus semejantes».

¿Dónde está ese espacio tiempo?

Está en una zona de nuestro cerebro que aún permanece dormida o inactiva.

¿Cuál es la característica de ese «yo lingüístico»?

Es un yo puente. Tiene la capacidad de integrar las contradicciones: el futuro con el pasado; la tradición con el progreso; la universalidad o globalidad con el respeto a la originalidad específica y, por tanto el acceso a una lengua universal con el mantenimiento de todas y cada una de las lenguas patrimoniales de la familia humana. Es un yo intermedio entre el circuito material o físico y el espiritual de la mente humana.

Está desconectado. Cuando está conectado tiene «el don de lenguas»¹², la capacidad de renovar continuamente la propia lengua y de impregnarse de las lenguas de los otros porque se mueve con una gran soltura y naturalidad en el circuito del aprendizaje lingüístico: se mueve como «Pedro por su casa», porque ese circuito es, en efecto, su casa. Su patria es el lenguaje. No conoce otra, y cuando se desplaza a otra, se confunde, se pierde.

El yo lingüístico es el yo *normalizador* porque lo que últimamente necesitamos normalizar es nuestra conciencia, y sólo el yo lingüístico es el depositario de la conciencia lingüística que, si es algo, no es sino una manifestación adjetiva de la conciencia.

Eso significa que no puede haber conciencia ecológica sin conciencia lingüística ni viceversa, lo que, dicho sea de paso, es lo normal dentro de las culturas indígenas, y lo que

¹² Hechos 2,4.

quiere decir que la conciencia que disocia lo uno de lo otro no es ecológica ni es lingüística; pero lo propio ocurre con el trinomio conciencia espiritual/conciencia ecológica/ conciencia lingüística, o dicho, en sentido inverso, con Lengua/ Tierra/ y Sentido.

V

¿Cómo convocar en nosotros al «yo lingüístico», el único que a través de dos funciones específicas tiene la capacidad –incluso si fuera el último hablante de un idioma– de resucitarlo?

No es fácil responder a esta pregunta. Digámoslo taxativamente: aún no lo sabemos. Debemos empezar por eso preguntándonos si ha estado siempre desconectado.

La respuesta es no. Se desconectó hace miles de años en Mesopotamia¹³. El lenguaje simbólico de la mitología occidental lo ha recogido como «la expulsión del paraíso»¹⁴. Y es verdad que los occidentales viven su vida expulsados del paraíso. Los indígenas tienen conciencia de vivir dentro de él, aunque cada vez está más constreñido, se destruye en la misma medida en la que la codicia y la estulticia occidental destruyen el hábitat originario del planeta: sus mitos que preservan las leyes de origen, sus bosques vírgenes, la pureza de sus aguas, sus mares y sus ríos, la rica diversidad de sus especies...

El paraíso es una dimensión de conciencia. La dimensión integrada.

Mi entrañable amigo y co-descubridor de la *hololingua*- Alain Masson- lo ha expresado con mucha precisión:

«Hace quince mil años algunos seres humanos concibieron un gran sueño, un sueño justo y fecundo. Soñaron crear un mundo nuevo, inteligente, racional. Y tenían razón: debía de existir algo así.»

«Muy pronto obtuvieron resultados extraordinarios. Todo iba bien. Era lo justo. Han levantado una esquina del velo, han percibido lo infinito. Han conocido la embriaguez de un poder de modelar el mundo. Han descubierto con asombro que la escritura estaba en conexión directa con una de las caras del universo. Han comprendido que la inteligencia matemática era un eco de la inteligencia divina. Estaba bien. La esclavitud ha venido porque se han detenido. No han continuado. No han

¹³ Pero no al origen de la vida humana. La desconexión es la que narra el Génesis, pero no es superior a 25.000 años. Y el cráneo del primer ser humano europeo (hasta ahora) datado por la paleontología (que es el ser humano de Orce) tiene ¡un millón de años! Luego la mente humana ha vivido solamente una pequeñísima porción de su historia en la esclavitud.

¹⁴ Génesis 3, 1-23.

jugado más el juego. Han explotado resultados parciales de un juego a penas comenzado. Se han enfrentado como perros. El juego se ha vuelto mal. La esclavitud se ha instalado»¹⁵.

Como si hubiera quedado implantado o impreso en nuestra psique, desde entonces se repite el esquema cada vez que se produce un verdadero descubrimiento (cada vez que algún *outburst*¹⁶ se atreve a ensoñar de nuevo): tras un primer momento de euforia, el juego se detiene, generalmente lo detienen los «sabios y discretos» (según la sociedad al uso) que quieren rápidamente hacer caja, comercializarlo, patentarlo y explotarlo en exclusiva...eso lo destruye y lo ha estado convirtiendo en otro de los rostros de la destrucción, de la codicia, de la esclavitud.

Todo eso ya pasó. Despertemos. Respiremos. Estamos de nuevo en camino. Del Camino a Santiago, a casa.

VI

¿Cómo se reconecta de nuevo en nosotros?

Las ideas son valiosas...pero insuficientes. Se necesita más que una información. Probablemente más que una energía. Se necesita una revolución neurobiológica.

Para empezar sugiero en primer lugar no absolutizar el idioma; no idealizar las experiencias de ningún sitio (mucho menos, *mea culpa*, leyendo obras mías pasadas, las de Euskal-Herría...).

Leed atentamente la teoría de los aprendizajes y recontad vuestra historia desde ella... escribid vuestra historia lingüística.

Luego escuchad la de por lo menos otra persona, y devolvérsela interpretada en términos de motivación, percepción, uso, movimiento y ese «yo» suyo que «aprende siempre».

Hagámoslo así por lo menos 7 veces (con otras cinco personas más), y luego compartamos las experiencias.

Algunos podréis escribir la reciente historia lingüística familiar.

Otros tendréis la pista para acometer la de vuestro pueblo, incluso.

Cuando haya una historia de siete pueblos al menos de Galicia...tendremos una información muy nueva e interesante que nos ponga en camino sobre la verdadera historia lingüística de Galicia.

¹⁵ «Le Lever,...» cit. Chapitre 16.

¹⁶ Algún «heterodoxo» ajeno al sistema de tela de araña.

Pero, sobre todo, habrá entonces unos datos nuevos sobre lo que acerca y lo que aleja al yo lingüístico. Exactamente sobre la motivación inteligente y el uso espontáneo que lo posibilitan¹⁷.

Por eso la recomendación principal, ahora, es ubicarnos en un momento humilde de observación imparcial y de escucha interna, de la escucha que Jesús ensalza en «los pequeñuelos».

VII

El «yo lingüístico «es un yo que se desconecta una y otra vez en cada niño que viene al mundo. El niño está conectado a él, es ese yo el que inicialmente le provee de su identidad, y luego a partir de un momento (a causa de la familia, de la socialización y de la escuela) ese yo se va reprimiendo, inhibiendo, suprimiendo.

Ha permanecido muy vivo en los pueblos que han permanecido al margen del proceso histórico de aculturación que empezó hace entre 25.000 y 15.000 años...Pueblos indígenas cada vez más acosados, amenazados y aislados.

¿Cómo restituirlo en nosotros? Antes de eso hay que preguntarse y responder a por qué está minorizado, qué es lo que lo suplanta.

Lo suplantán dos **transgénicos**: el discurso patriótico (en el que «todo por la patria» impostado e importado se sustituye al originario «todo por la tierra que nos ha sido confiada para que la guardemos»¹⁸), y el discurso espiritual excéntrico que suplanta –hasta en nombre de Jesucristo que dijo explícitamente que «el reino de los cielos está dentro»¹⁹ al verdadero discurso espiritual, que es concéntrico.

Pues al mundo espiritual que nos es ya accesible se accede siendo nosotros mismos, nunca a costa de dejar de serlo²⁰.

¹⁷ La suma de la motivación inteligente y del uso espontáneo constituyen para nosotros la conciencia lingüística (UFNP, página 336). Pero puesto que sólo el yo lingüístico es capaz de conciencia lingüística, es el intento de entender nuestra historia lingüísticamente el que nos lo puede acercar.

¹⁸ «Tomó, pues YHW al hombre y le puso en el jardín de Edén para que lo cultivase y guardase» (Génesis 1,15).

¹⁹ Lc. 17, 21 «Ecce enim regnum Dei intra vos est» (entós umoon estis). Literalmente «dentro y en medio de vosotros».

²⁰ ¿Cómo recomponer el «yo lingüístico»? Hay que entender que lo tenemos desactivado. Que es un «yo» suplantado dentro de nosotros mismos. Su activación es una revolución neurobiológica. Ojalá pudiera decirnos cómo se pone en marcha, su activación procede del oro nivel hacia el que aspiramos. Es «obra de Su Gracia». Jesús daba como consejo «hacerse como niños», que no quiere decir asumir una mente pueril, inmadura, sino conectar con el recuerdo de una conexión que fue activa en la infancia. Nosotros añadimos «recuerda al indígena que hay en tu cerebro». Para eso: Vive el «yo» cuya patria es el idioma. Los poetas son los que mejor lo perciben. Escribe tu autobiografía lingüística. Escucha la experiencia de otra persona y devuélvesela interpretada lingüísticamente. Pero la recomendación principal es ubicarnos en un momento interior de humilde escucha. Vaciar. Anhelar. Aguardar. Estar presto a reconocer. A reconocerse.

Anexos

Regulamento de usos da lingua galega na Universidade da Coruña

PREÁMBULO

A lingua galega sofre hoxe na Universidade da Coruña unha situación preocupante, agravada polo feito de non termos un regulamento claro sobre os seus usos e a escasez de medios instrumentais para facilitalos no seo da comunidade universitaria. Porén, os mesmos indicadores estatísticos que denuncian o seu relegamento sinalan, como signo esperanzador, a actitude positiva desta comunidade ante todo aquilo que contribúa á súa normalización. Alén de todo o anterior, a consideración do galego como «vehículo normal de expresión como lingua propia da institución» (art. 5.2 dos nosos Estatutos) contribuirá á necesaria homoxeneización da imaxe corporativa da institución. Neste contexto preséntase este regulamento de usos do galego na Universidade da Coruña.

A Universidade da Coruña, como institución pública, asume a responsabilidade de contribuír na tarefa da normalización da lingua galega. Responde así ás exigencias da lexislación vixente, expresada en diferentes disposicións e normativas. O *Estatuto de Autonomía de Galicia* dispón que os poderes públicos fomentarán o uso do galego na vida pública, cultural e informativa (art. 5.3), e a *Lei de normalización lingüística* sinala os obxectivos concretos en materia de normalización lingüística no ámbito institucional, indicando que o galego, como lingua propia de Galicia, é a lingua oficial das institucións da Comunidade Autónoma, da súa Administración, da Administración Local e das Entidades Públicas dependentes da Comunidade Autónoma (art. 4.1).

Mais non é soamente un imperativo legal, senón unha responsabilidade asumida con plena consciencia do seu valor. A implicación da institución universitaria co proceso de normalización lingüística posúe unha relevante dimensión ao constituír esta un referente social de prestixio e ao estender a promoción do idioma ás diferentes áreas do saber,

coadxuvando a unha dignificación que debe atravesar de xeito transversal todos os ámbitos de coñecemento. A experiencia e o traballo realizado neste sentido polas universidades galegas indican que un factor clave na motivación da comunidade universitaria no seu conxunto é o compromiso asumido formalmente polos seus órganos de dirección. Como resultado deste compromiso, temos hoxe un marco común válido para desenvolver unha planificación que responda ás necesidades existentes.

Como é lóxico, non se trata de formular propostas de regulamentación en abstracto, senón que debemos partir do coñecemento pormenorizado da nosa realidade sociolingüística e do contraste das diversas experiencias realizadas nesta e noutras universidades galegas tendentes a fomentar o uso da lingua galega, un idioma que non pode ficar á marxe da institución que representa o nivel máis alto do desenvolvemento investigador e do coñecemento científico.

Hoxe contamos xa con estudos cuantitativos de grande envergadura, como o *Mapa Sociolingüístico de Galicia*, que fornecen importante información para planificar o noso labor. Para alén diso, podemos tamén acrecentar os datos que ofrece o estudo sobre a situación do galego realizado no marco da Universidade da Coruña durante o curso 2003-2004, unha análise que debe servirnos de guía de actuación se quixermos avanzar na recuperación de usos da lingua galega.

En primeiro lugar, e igual que acontece no resto das universidades galegas, os niveis de coñecemento do noso idioma por parte de todos os sectores pertencentes ao mundo universitario son altos, un feito que contrasta co seu escaso uso como lingua habitual de traballo tanto oralmente como por escrito nos espazos e ámbitos en que se desenvolven os labores universitarios. Loxicamente, a universidade debe traballar para que exista correspondencia entre uso e coñecemento, incluso un trasvase natural entre o uso fóra da propia institución e o que se realiza no seu seo, cando menos ata acadar uns niveis aceptables e que garden correlación co seu coñecemento por parte dos membros da comunidade universitaria.

Dito noutras palabras, se o grao de entendemento do galego supera o 90% nos tres sectores da nosa comunidade (profesorado, alumnado e persoal de administración e servizos) e o grao de coñecemento supera o 70% como media, a universidade e os seus órganos de goberno debe preguntarse como abordar o desfase existente a este respecto no seu uso e facilitar a modificación de condutas que invisibilizan o galego no mundo universitario. Así, e por sinalar unicamente algunhas cifras, a frecuencia de uso do galego co profesorado por parte dos tres sectores da Universidade da Coruña a que xa aludimos non supera o 12% de media, co alumnado non supera o 15% e co persoal de administración e servizos está situado en torno ao 16%. Esta situación, que podería ser exemplificada pormenorizadamente, é produto de diferentes causas entre as que cómpre nomear a rutina

e a comodidade, por seren estas actitudes susceptibles de se modificar con poucos medios e algún esforzo.

En segundo lugar, a Universidade da Coruña, en concordancia co anteriormente exposto, debe concretar o seu compromiso formal de contribuír a facer do galego o vehículo normal de expresión como lingua propia da institución, segundo marca o artigo 5.2 dos Estatutos da UDC. Que o galego sexa o vehículo normal de expresión da universidade non entra en contradición coa situación de cooficialidade lingüística vixente, garantida pola Constitución, e o necesario multilingüismo do noso contorno. Acadar un estatuto de normalidade para a lingua galega non debe ser obstáculo para o respecto ao dereito dos usuarios a seren atendidos na lingua da súa elección, mais para chegar a facelo realidade canto antes cómpre desenvolver os medios necesarios de formación e asesoramento.

No momento actual en que camiñamos cara a un *Espazo Europeo de Educación Superior*, momento caracterizado polo multiculturalismo e o plurilingüismo, o galego, lonxe de ser percibido como un atranco ou unha rareza, debe e pode ser presentado como unha riqueza máis dentro da pluralidade cultural do Estado español. Nesa dirección camiñan os esforzos das institucións galegas para que a nosa lingua ocupe na proxección internacional o posto que lle corresponde, en concordancia coa súa presenza en universidades e organismos culturais de diferentes países e a súa inclusión nos programas Sócrates e Lingua como unha das linguas cooficiais do Estado. Este novo elemento pode funcionar como reclamo para estudantes e profesores de fóra de Galicia, mais tamén nos exige unha aposta por achegalo, facilitando mecanismos que posibiliten unha comunicación fluída e proveitosa e un intercambio realmente vizoso quer do punto de vista cultural e social, quer desde unha perspectiva científica e investigadora. Se quixermos ser un referente para outras universidades, temos que apostar por potenciar os nosos valores específicos, xunto co estudo e a investigación realizados desde a pluralidade, a variedade e a contextualización nas circunstancias particulares que nos rodean.

Nesa mesma dirección, os Estatutos da Universidade da Coruña indican a necesidade de promocionar a lingua galega, cando subliñan que esta institución «para a súa normalización fomentará o seu uso en todas as súas actividades» (art. 5.2). Precisa, pois, a propia administración universitaria dotarse dun marco de referencia que sinala claramente un modelo que tenda cara a un uso cada vez maior da lingua propia de Galicia, propondo, asemade, as actuacións que considere máis axeitadas para contribuír ao proceso de normalización do galego.

Velaquí, pois, unha síntese das causas que levan á presentación do seguinte *Regulamento de Usos da Lingua Galega na Universidade da Coruña*, un regulamento que parte da vontade de actuación dos órganos de goberno desta universidade, mais tamén do necesario compromiso de todos os membros da institución, sen cuxa implicación pouco se poderá avanzar.

1. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Os usos lingüísticos da comunidade universitaria coruñesa réxense polos criterios que establece este regulamento, sendo responsabilidade institucional dos órganos de goberno da Universidade da Coruña velar polo seu cumprimento e aplicación.

2. USOS LINGÜÍSTICOS INTERNOS

2.1. REALIZARANSE EN GALEGO:

2.1.1. As comunicacións formais (oficios, convocatorias de xuntanzas, citacións, etc.) entre centros, servizos e administracións da Universidade da Coruña.

2.1.2. Os outros documentos de uso interno (*de xestión*, como memorias, informes, nóminas, notificacións, follas de pedimento, orzamentos; *académicos*, como follas de matrícula, validacións, instrucións, e instancias; *xurídicos*, como resolucións reitorais, reclamacións e impugnacións) utilizados polos diferentes órganos da universidade.

2.1.3. A expedición de certificados de expedientes de uso interno.

2.1.4. Os procedementos contractuais da Universidade da Coruña. Os contratos formalízanse en galego e, en todo caso, unha copia dos pregos deberá estar nesta lingua, facilitándose unha versión bilingüe validada polo responsable administrativo correspondente se o solicitaren as persoas interesadas.

2.2. As cabeceiras de papeis corporativos, os carimbos, os mataselos e outros elementos análogos estarán en galego.

2.3. A rotulación de todas as unidades da Universidade da Coruña farase en galego.

2.4. Os centros e departamentos da Universidade da Coruña, da mesma maneira que as dependencias administrativas e de servizos, terán como lingua de uso o galego. Así mesmo, os documentos que os departamentos e as entidades institucionais elaboren: as memorias, as actas, as comunicacións oficiais para os taboleiros de anuncios, os programas das materias, etc., redactaranse en galego.

2.5. Os títulos acreditativos de estudos propios expedidos pola Universidade da Coruña serán redactados en galego, agás os que teñan efectos fóra da nosa Comunidade Autónoma, que se expedirán en versión bilingüe.

2.6. Os títulos de estudos oficiais (diplomaturas, licenciaturas e doutoramentos) expediranse en versión bilingüe segundo a lexislación vixente sobre obtención, expedición e homologación de títulos universitarios.

3. USOS LINGÜÍSTICOS EXTERNOS

3.1. As comunicacións formais interuniversitarias e con institucións públicas e privadas da Comunidade Autónoma Galega faranse en galego, lingua que utilizará a Universidade da Coruña nas súas relacións coa cidadanía galega.

3.2. As comunicacións formais con destino a entidades de fóra da Comunidade Autónoma Galega faranse:

- a) En galego, se a institución receptora tiver esta lingua recoñecida como lingua oficial de traballo.
- b) En versión bilingüe galego-castelán, se o galego non for oficial, mais si o castelán. Nestes casos, se o documento tiver unha parte impresa, o corpo fixo será en versión bilingüe galego-castelán e a parte para cubrir en castelán.
- c) En versión bilingüe galego-outra lingua oficial de traballo da institución receptora, cando nin o galego nin o castelán foren oficiais. Nestes casos, se o documento tiver unha parte impresa, o corpo fixo será en versión bilingüe galego-lingua receptora e a parte que se cobre na lingua da institución.

3.3. Os estudos, proxectos e traballos análogos que a Universidade da Coruña encargar a terceiros no dominio lingüístico galego entregaranse en galego, agás que a súa finalidade exixir a redacción noutra lingua.

4. USO ORAL

Nos actos académicos e nos actos públicos feitos no territorio lingüístico galego, a lingua que, como norma xeral, utilizarán as persoas que representen a Universidade da Coruña será o galego.

5. REXISTROS

5.1. Sen prexuízo do que, para algúns rexistros públicos, establece o artigo 9 da Lei de Normalización Lingüística, nos rexistros administrativos da Universidade da Coruña, os asentamentos faranse en galego.

Por tanto, nos expedientes académicos do alumnado porase en galego o nome das materias, as cualificacións e todas as demais informacións.

A expedición de certificados farase en galego. Por pedimento expreso das persoas interesadas facilitaranse versión bilingüe ou castelá, que irá validada polo responsable administrativo correspondente.

6. PUBLICACIÓN E PUBLICIDADE

6.1. As disposicións da Universidade da Coruña publicaranse segundo os criterios establecidos neste documento sobre o uso interno e externo da lingua galega.

6.2. As publicacións informativas, como guías de estudantes, carteis, convocatorias de cursos, congresos, simposios, conferencias, etc., redactaranse en galego, excepto as que foren destinadas especificamente á promoción exterior, que se poderán facer noutra lingua.

6.3. A publicidade de todo tipo que emita a Universidade da Coruña ou a que realice en colaboración con outros organismos farase en galego, agás a que for destinada especificamente á promoción exterior.

7. PERSOAL DE ADMINISTRACIÓN E SERVIZOS

7.1. Os órganos de goberno da universidade tomarán as medidas necesarias para que en cada unidade administrativa ou de servizos, o persoal que estiver relacionado co público, tanto oralmente como por escrito, teña os coñecementos de galego necesarios para garantir o dereito dos membros da comunidade universitaria a escolleren a lingua de relación coa administración.

7.2. Os órganos de goberno da Universidade da Coruña establecerán o nivel de coñecemento da lingua galega axeitado e exixible para cada posto de traballo na universidade.

7.3. En todas as bases que regulen as convocatorias para a provisión de postos de traballo da universidade, de réxime administrativo ou laboral, e os concursos de méritos destinados á promoción interna, establecerase a acreditación dun determinado nivel de lingua galega, de acordo co apartado anterior.

8. CONTRATACIÓNS E CONVENIOS

8.1. Os contratos de prestación de servizos (cafeterías, comedores universitarios, reprografía, etc.) asinados pola universidade con entidades privadas conterán unha cláusula onde se comprometan expresamente a respectar as normas que en materia de uso lingüístico dispón este regulamento. A universidade ofrecerá a colaboración do Servizo de Normalización Lingüística para facilitar o cumprimento desta normativa á parte contratada.

8.2. Os convenios asinados pola universidade con outras entidades públicas ou privadas redactaranse en galego e, se for o caso, na lingua ou linguas oficiais ou de traballo da outra ou outras entidades asinantes.

9. O SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

9.1. O Servizo de Normalización Lingüística canalizará o cumprimento do disposto no artigo 5 dos presentes Estatutos da UDC, velando pola progresiva capacitación dos membros da comunidade universitaria no uso do galego e arbitrando as medidas necesarias para facer normal a utilización do galego en todos os ámbitos da vida universitaria.

9.2. A Universidade da Coruña comprométese a poñer a disposición do estudantado, persoal docente e de administración e servizos, especialmente daquelas persoas procedentes de fóra do dominio lingüístico galego, medios de formación e de asesoramento na lingua galega.

PLANO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DA CORUÑA

A Universidade da Coruña, aínda nova, é continuadora dunha longa tradición universitaria ligada a Galicia. Somos novos e somos vellos, como o son as cidades, coa memoria conservada do pasado e o pulo por innovar e construír. A poucos pasos da Reitoría da Maestranza, na Cidade Vella da Coruña, ten a súa sede a Real Academia Galega. Pegado a nós e sobre a entrada da baía, o edificio da Fundación Seoane fálanos de modernidade e faino tamén en galego. Este é o noso mapa físico, mais tamén cultural.

Como xentes da universidade, non podemos deixar de ser conscientes da importancia da lingua galega como patrimonio social e cultural que debe ser protexido. Debémonos ao que somos e a onde vivimos. Así o entendeu o Consello de Goberno da UDC cando aprobou un Regulamento de usos da lingua galega, xa en vigor, e cando comezou o proceso para nos dotar dun Plano de normalización lingüística, o que agora se presenta.

Con este Plano ratificamos o noso compromiso coa normalización da lingua galega, que non é só compromiso legal, mais froito dunha convicción que mesmo pode ser chamada moral. A preservación da lingua propia, tal como nós a entendemos, forma parte inseparable da nosa vocación europea, pois a Europa do espazo de educación superior, onde estamos a nos integrar, é precisamente exemplo de harmonización da pluralidade cultural e lingüística.

De pouco serviría este Plano sen a cooperación do estudantado, do persoal docente e do persoal de administración e servizos. Eles, elas, dispoñen agora dun instrumento eficaz para a mellor adaptación dos nosos usos lingüísticos aos da comunidade en que nos integramos. Estou seguro de que, tal como fixemos ata agora, percorrерemos xuntos este camiño.

XOSÉ MARÍA BARJA
Reitor da Universidade da Coruña

Cando iniciamos esta última etapa de goberno, a situación da lingua galega na Universidade da Coruña era ben preocupante. Non vou referirme máis unha vez ao informe do profesor Álvarez Sousa, que corresponde a aquel momento, malia que o feito de continuar a ser a única diagnose profunda poida agochar o realizado nestes últimos anos. Non vou lembrar tampouco agora a hostilidade mesmo choqueira, e no fondo pailana, con que a lingua galega era tratada en determinadas instancias de poder local, co impacto que esas actitudes podían ter en sectores inseguros da sociedade. Cada quen apande cos seus problemas non resoltos. O certo é que a vontade de mudarmos o papel residual ou basicamente

cerimonial da lingua galega precisaba de instrumentos ben máis axeitados que unha soa funcionaria e un orzamento simbólico. A base normativa estaba posta, pois para alén do marco legal galego, os Estatutos da UDC recoñecían desde a primeira redacción o carácter da nosa lingua como propia da institución. Por aí comezamos.

Desde aquela, temos percorrido moito treito en dotación de medios humanos, orzamentarios e normativos. A colaboración coas outras universidades galegas é excelente. Compartimos con elas un premio a iniciativas normalizadoras que naceu precisamente aquí. As publicacións do Servizo de Normalización Lingüística esgótanse. A web é útil. As moi numerosas chamadas ao 1042, na Coruña, ou ao 3683, en Ferrol, teñen sempre resposta rápida e eficaz. Hai cada vez máis comisións de normalización lingüística nos centros. Para chegarmos a este punto, moito debemos agradecer o esforzo de Goretti Sanmartín Rei, a anterior directora do Servizo, agora continuado por Xosé Ramón Freixeiro. Máis importante aínda que calquera labor individual, por canto significa para o futuro, é a constatación de que hoxe, entre estudantes, docentes e PAS hai un clima favorable á normalización da lingua galega, que é entendida como patrimonio común e nunca de parte, como riqueza cultural e mesmo como modernidade. Ou abondaría dicir que estamos cómodos sendo quen somos? En galego, con naturalidade.

Estas circunstancias favorables explican, sen dúbida, que o actual Regulamento de usos da lingua galega fose aprobado practicamente por unanimidade ou que o Plano de normalización lingüística, que aquí se presenta, chegue sen votos en contra. Porén, aínda fica moito por facer, como resulta evidente para calquera observador sen preconceitos. Para iso precisamos deste Plano. A situación da lingua galega é irregular segundo de que sectores ou usos esteamos a falar. Por poñer o exemplo máis visible, é evidente que os avances foron ben cativos na docencia, que continúa a ter o castelán como instrumento case exclusivo. É evidente tamén que, malia os avances nos usos escritos, o uso oral precisa de reforzos. Haber haberá sempre irredutibles, mais non é este o caso do noso persoal de administración e servizos, que está a ser exemplar neste proceso de normalización, aspecto este do que quero deixar constancia expresa.

O Plano de normalización lingüística non é un prontuario máxico que vaia resolver por si mesmo calquera problema. Non é, moito menos, un corsé legal de obrigado cumprimento. Será o que entre todos e todas queiramos que sexa, exactamente igual que o futuro da lingua galega na nosa universidade. Aquí temos unha diagnose e unhas posibles solucións, froito dunha reflexión colectiva. De nós depende, exclusivamente, a necesaria normalización da lingua ou debera dicir, sen máis, normalidade?

LUÍS CAPARRÓS ESPERANTE
Vicerreitor de Extensión Universitaria e Comunicación

Un dos obxectivos prioritarios do Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña desde o momento en que a profesora Goretti Sanmartín Rei se fixera cargo da súa dirección no ano 2003, como consecuencia do relevo producido no goberno da UDC, foi a elaboración dun Plano de normalización lingüística que dotase a nosa institución dun instrumento necesario para impulsar a presenza da nosa lingua en todos os ámbitos da comunidade universitaria. O relevo na dirección do SNL levado a cabo cando o proceso de redacción do plano xa estaba avanzado non fixo variar o obxectivo fixado, de modo que o Consello de Goberno, na reunión do 14 de decembro de 2006, aprobou definitivamente e sen ningún voto en contra o texto previamente elaborado por unha comisión representativa dos diferentes sectores e estamentos da comunidade universitaria.

Xa con anterioridade, o Consello de Goberno aprobara tamén o Regulamento de usos da lingua galega na UDC, que supuxo un paso adiante importante na tarefa de dar cumprimento ás disposicións estatutarias que declaran o galego como lingua propia da institución; e para dar cumprimento tamén á propia Lei de normalización lingüística, aprobada por unanimidade no Parlamento galego no ano 1983, que marca a obriga de as institucións públicas impulsaren a normalización da lingua galega no seu ámbito de influencia, en coherencia igualmente co disposto no Estatuto de Autonomía, onde se declara o galego como lingua propia da Comunidade Autónoma. Por outra parte, no Plan xeral de normalización da lingua galega, aprobado por unanimidade de todas as forzas políticas no Parlamento galego no ano 2004, sinalábase como punto débil a carencia dun plano de normalización lingüística da UDC.

Así pois, o Plano de normalización lingüística vén dar satisfacción a unha necesidade existente no ámbito da promoción do idioma propio da institución e, ao mesmo tempo, responde a unha demanda da comunidade universitaria. O Servizo de Normalización Lingüística, como canalizador e impulsor do proceso da súa elaboración, séntese, pois, moi satisfeito pola colaboración e o apoio das diferentes instancias universitarias na realización do plano e, moi especialmente, polo traballo eficaz da Comisión que se encargou da súa materialización, así como polas achegas das comisións de normalización lingüística dos centros en que se constituíron e de persoas a título individual. É este carácter aberto e participativo seguido no proceso de redacción e aprobación do plano unha boa base para a súa posta en práctica.

A normalización da lingua galega, patrimonio común de todos os galegos e galegas que as institucións públicas teñen a obriga de defender, debe ser un elemento de unión entre todos os membros da comunidade universitaria e obxectivo común dos diferentes sectores que a integran. De aí a necesidade de que todas as persoas que pertencemos á institución colaborem na posta en marcha deste plano. Con esa colaboración firme e decidida será como as medidas previstas nel se poderán levar a cabo de forma consensuada e efectiva.

XOSÉ RAMÓN FREIXEIRO MATO
Director do Servizo de Normalización Lingüística

PLANO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UDC

1. INTRODUCCIÓN

A consideración da promoción da extensión de usos da lingua galega como un obxectivo estratéxico da Universidade precisa dunha concreción que os órganos de Goberno da UDC asumiron ao decidiren conformar unha comisión para elaborar un plano de normalización lingüística. Este plano pretende ser, nesta liña, a materialización do compromiso da Universidade da Coruña coa normalización da lingua galega en todos os ámbitos da súa competencia.

A necesidade e a oportunidade de a UDC posuír un plano de normalización lingüística deben ir acompañadas dun amplo consenso entre a comunidade universitaria, pois é conveniente que todos os membros desta fagan seu o compromiso coa promoción do uso da lingua propia da institución. O proceso de normalización da nosa lingua, como núcleo central da nosa identidade, debe implicar todas as persoas que traballan ou estudan no ámbito da UDC, pois todas poden contribuír á normalización do idioma galego.

Existe, ademais, unha importante demanda da comunidade universitaria a respecto da acción normalizadora, un feito corroborado nos diferentes estudos existentes e que a UDC debe atender, situando a extensión dos ámbitos de uso do galego, como máis un factor de calidade e de excelencia, nun plano central da política universitaria para os próximos anos.

2. METODOLOXÍA DE TRABALLO

O 29 de abril de 2005 o Consello de Goberno aprobou a creación da Comisión para a Elaboración do Plano de Normalización Lingüística. Nela integráronse os membros que se relacionan a continuación e que comezaron os seus traballos o 10 de maio de 2005:

D. Luís Caparrós Esperante, vicerreitor de Extensión Universitaria e Comunicación
D.^a Goretti Sanmartín Rei, directora do Servizo de Normalización Lingüística¹

Profesorado:

D. Xosé Ramón Freixeiro Mato, ámbito de humanidades
D. Antón Álvarez Sousa, ámbito de ciencias sociais e xurídicas
D. Primitivo González López, ámbito de ensino técnico
D. Eduardo González Gurriarán, ámbito de ciencias experimentais
D. Ramón Fernández Cervantes, ámbito de ciencias da saúde

¹ Foi substituída neste cargo con data 30 de xuño de 2006 por D. Xosé Ramón Freixeiro Mato. Ao estaren xa os traballos moi avanzados e formar parte o novo director do Servizo da comisión que preparou o documento que se presenta, decidiuse non incorporar outro membro do profesorado polo ámbito das humanidades.

Estudantado

D.^a Avia González Veira

D. Miguel Ratón Almuña

D. Juan Ignacio Doce Díaz

PAS

D. Salvador Peña Díaz

D.^a Pilar Comesaña Pérez

D.^a Susana Carballal Graña

Unha das primeiras medidas que se acordaron foi o fomento da creación de comisións de normalización nas escolas e facultades, coa intención de recoller directamente as propostas dos centros, de iniciar unha colaboración e propiciar a fluidez da comunicación entre a comunidade universitaria e o Servizo de Normalización Lingüística, un servizo con xa unha importante implantación nos servizos centrais mais con escasa presenza práctica e directa na vida diaria nos ámbitos da docencia e da investigación.

A formación destas comisións (que aínda carecen da suficiente solidez e implantación) supuxo un proceso lento mais frutífero e, finalmente, recolléronse importantes propostas para o debate, cuxos contidos foron incorporados ao texto que presentamos como documento de discusión. A redacción, pois, deste documento, para alén de recoller as propostas dos diferentes sectores (profesorado, alumnado e persoal de administración e servizos), responde aos intereses e ás preocupacións colectivas, incluíndo aquelas cuestións que os propios centros debateron e consideraron prioritarias e factibles, nunha liña de realismo que a Comisión quixo sempre transmitir.

A partir deste momento, a proposta someterase á aprobación, se proceder, dos órganos de goberno da UDC, os encargados, finalmente, de a valorar, de a executar e de a avaliar.

3. ANÁLISE DA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

3.1. SITUACIÓN LEGAL DA LINGUA GALEGA

3.1.1. A NIVEL INTERNACIONAL

O recoñecemento dos dereitos lingüísticos é hoxe un feito incuestionable por parte da comunidade internacional, algo que se traduce en diferentes regulamentos e recomendacións aprobados pola maioría dos gobernos e interiorizados como formantes dun corpus xeral de lexislación que pretende pór en valor a pluralidade lingüística e a diversidade cultural como valores fundamentais das sociedades modernas.

Nesta liña, xa na *Declaración universal dos dereitos humanos*, aprobada en 1948 pola Asemblea Xeral das Nacións Unidas, se establece que ningunha persoa pode ser discriminada, entre outras causas, polo idioma que utiliza, de tal maneira que o uso dunha determinada lingua é considerado un dereito fundamental.

3.1.2. A NIVEL EUROPEO

O documento máis importante neste espazo é a *Carta europea das linguas rexionais ou minoritarias*, un texto consensuado en Estrasburgo en 1992 e ratificado polo Estado español no ano 2000. A pesar de utilizar unha terminoloxía pouca acaída co caso galego, a importancia da Carta radica no feito de considerar un dereito imprescritible o de practicar unha lingua rexional ou minoritaria na vida privada e pública. Nesta liña, tal documento entende que «a protección e a promoción das linguas rexionais ou minoritarias nos diferentes países e rexións de Europa representan unha contribución importante á construción dunha Europa fundada nos principios da democracia e da diversidade cultural», unha cuestión que non pode ser obviada polas universidades, cuxo papel na construción dun espazo europeo debe ir acompañado do fomento dos seus específicos valores lingüísticos e culturais.

3.1.3. A NIVEL DO ESTADO ESPAÑOL

A Constitución española de 1978 establece no seu artigo 3 que o castelán é a lingua oficial do Estado (3.1), mais recoñece que o resto de linguas serán oficiais segundo se sinalar nos respectivos estatutos de autonomía (3.2.).

Pola súa banda, o Estatuto de Autonomía de 1981 no seu artigo cinco expón que o galego é a lingua propia de Galicia (5.1), e será oficial en toda a comunidade xunto co castelán (5.2). Así mesmo, establece que os poderes públicos garantirán o uso normal e oficial dos dous idiomas e potenciarán o emprego do galego en todos os planos sociais (5.3).

En 1983 o Parlamento galego aprobou a *Lei de normalización lingüística* coa finalidade de fomentar e difundir o emprego do galego. No artigo 12 establece que o galego será a lingua oficial do ensino en todos os seus niveis. Canto ao ensino universitario, garante o dereito de uso de calquera das linguas oficiais (15.1), así como pondera o emprego da nosa lingua coas medidas oportunas para a súa normalización (15.2).

O 22 de setembro de 2004 o Parlamento galego aprobou por unanimidade o *Plan xeral de normalización da lingua galega*. Nel, despois dunha presentación xeral sobre o camiño avanzado desde a aprobación da *Lei de normalización lingüística* e da diagnose da situación do galego na actualidade, recolle unha serie de medidas en todos os planos da vida pública.

Neste plano sinálanse os seguintes puntos fortes e débiles do ensino universitario²:

² Actualizamos xa algún dos datos que se sinalan, como por exemplo a aprobación do plano de política lingüística da Universidade de Vigo, algo posterior á elaboración do *Plan xeral de normalización da lingua galega*.

ANEXOS

PUNTOS FORTES	PUNTOS DÉBILES
<p>– Lexislación favorable para a lingua galega nas tres universidades (nos estatutos respectivos)</p>	<p>– A normalización lingüística nunca foi considerada un obxectivo prioritario ou estratéxico das universidades</p>
<p>– A situación das universidades galegas é potencialmente favorable para a lingua e a súa normalización, dado que a maioría do profesorado e do alumnado é orixinario de Galicia. – O alumnado chega á universidade cun coñecemento do galego cada vez máis alto.</p>	<p>– O ensino superior foi desde sempre un espazo moi castelanzado e moi refractario á presenza normal da lingua galega</p>
<p>– O galego é a lingua institucional das universidades galegas. – A administración universitaria realízase en galego, así como a grande maioría dos servizos.</p>	<p>– A presenza do galego na docencia universitaria segue sendo moi inferior á docencia en castelán. – A investigación realízase principalmente en castelán ou en inglés. – Existen áreas de coñecemento cunha moi escasa implantación do galego (áreas tecnolóxicas ou científicas, por exemplo).</p>
<p>– Na USC aprobouse e púxose en marcha un plano de normalización lingüística no ano 2002. – Na Universidade de Vigo aprobouse en decembro de 2004 e púxose en marcha no ano 2005 un plano de política lingüística.</p>	<p>– A Universidade da Coruña aínda non aprobou un plano de normalización lingüística.</p>
<p>– Existe infraestrutura para a xestión normalizadora (servizos de normalización lingüística). – O Servizo de Normalización Lingüística da USC constitúe un referente de organización e de xestión normalizadora a nivel galego.</p>	<p>– Precariedade dos servizos lingüísticos da Universidade de Vigo e da Universidade da Coruña, sobre todo a nivel de recursos humanos.</p>
<p>– Hai recursos económicos para a extensión da lingua galega nas universidades, tanto propios de cada universidade, como procedentes dos convenios coa Secretaría Xeral de Política Lingüística.</p>	<p>– Falta recursos humanos propios para levar a cabo os diferentes programas de asesoramento, formación e dinamización.</p>
	<p>– Existe unha escasa coordinación entre a política lingüística das tres universidades. – A formación universitaria dos futuros docentes nos distintos niveis de ensino non os capacita suficientemente para desenvolveren o seu labor en galego e para seren axentes normalizadores.</p>

3.2. O GALEGO NA UDC

3.2.1. NORMATIVAS

A Universidade da Coruña establece que a súa lingua propia é o galego, segundo se recolle no artigo 5.2 dos Estatutos, aprobados en 2004. Ademais, subliña que se fomentará o seu uso en todas as actividades.

Por outra banda, existe tamén un regulamento de usos da lingua galega, aprobado en xullo de 2004, onde, para alén de establecer cales deben ser os usos lingüísticos internos e externos da institución, a Universidade asume a responsabilidade, con plena consciencia, de contribuír na normalización da nosa lingua. Alén diso, destaca a necesidade de se dotar dun marco de referencia que indique claramente un modelo que tenda cara a un uso cada vez maior da lingua propia de Galicia, e de propor, asemade, as actuacións que considerar máis axeitadas para contribuír ao proceso de normalización do galego.

3.2.2. DIAGNÓSTICO

3.2.2.1. A COMUNIDADE UNIVERSITARIA

Partimos, nesta análise sobre a situación da lingua galega na UDC, do traballo coordinado polo profesor Álvarez Sousa³, cuxos datos foron recollidos a finais de 2003. En grandes liñas, a realidade que reflicte este estudo é a dun uso moi escaso tanto na docencia como na investigación e mesmo a existencia de importantes deficiencias na documentación administrativa e de xestión, un ámbito xa case totalmente galeguizado nas outras universidades galegas. Especialmente preocupantes son os usos orais, cuxa recuperación e potenciación deben ser definidos como factores chave no proceso de normalización de usos do galego na UDC. Como elementos positivos cabería sinalar a alta competencia lingüística do alumnado e, sobre todo, a consciencia da comunidade universitaria sobre a necesidade de fomentar máis o emprego da lingua galega. A todo isto hai que lle acrecentar, como elemento esperanzador, a vontade do equipo de goberno de planificar un proceso de extensión de usos do galego.

Presentamos, a seguir, algún dos datos máis relevantes do estudo que citamos.

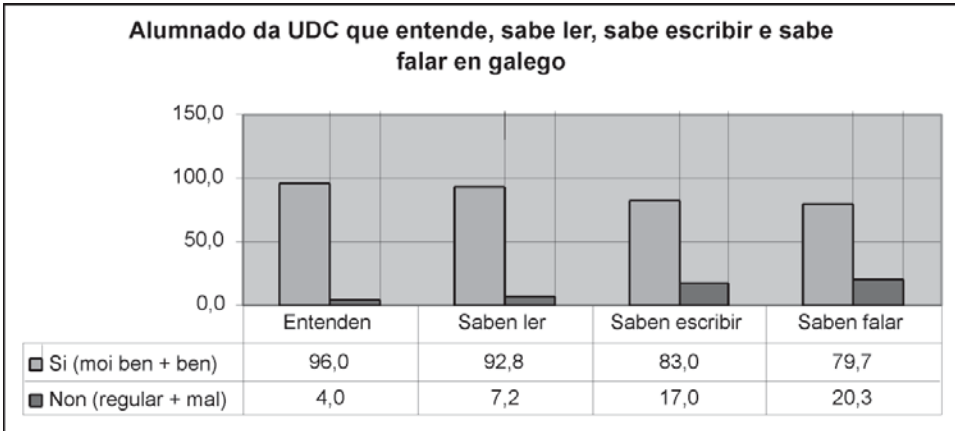
Comprensión do galego dos membros da UDC			
% que entende, sabe falar, sabe ler e sabe escribir en galego ('moi ben' + 'ben')	Colectivos		
	Alumnado	PAS	PDI
Entende	95,97	95,38	92,43
Sabe falar	79,71	68,82	58,84
Sabe ler	92,84	92,15	85,14
Sabe escribir	82,99	70,60	47,11

³ Álvarez Sousa, A. (coord.) (2005): *Análise sociolingüística da Universidade da Coruña* (A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña).

3.2.2.2. ANÁLISE POR SECTORES

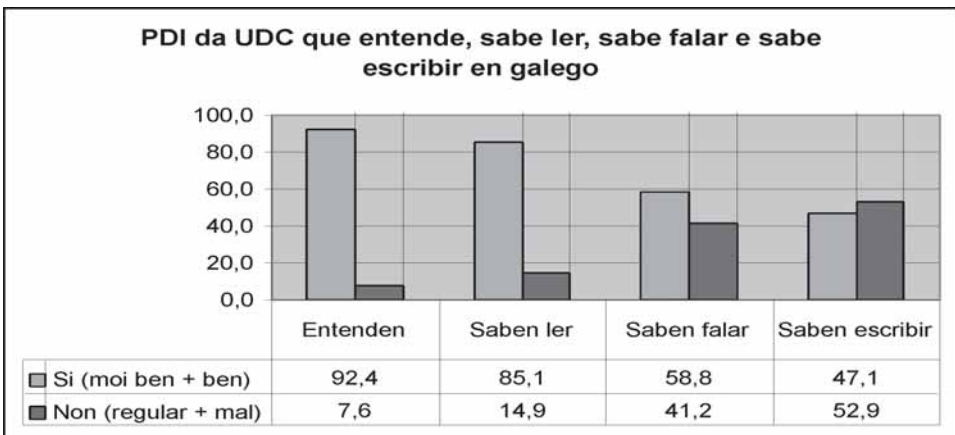
3.2.2.2.1. ESTUDANTADO

Como é habitual, non existe correspondencia entre unha alta competencia –motivada, fundamentalmente, pola incorporación da lingua galega ao ensino primario e secundario– e un uso real moi baixo.



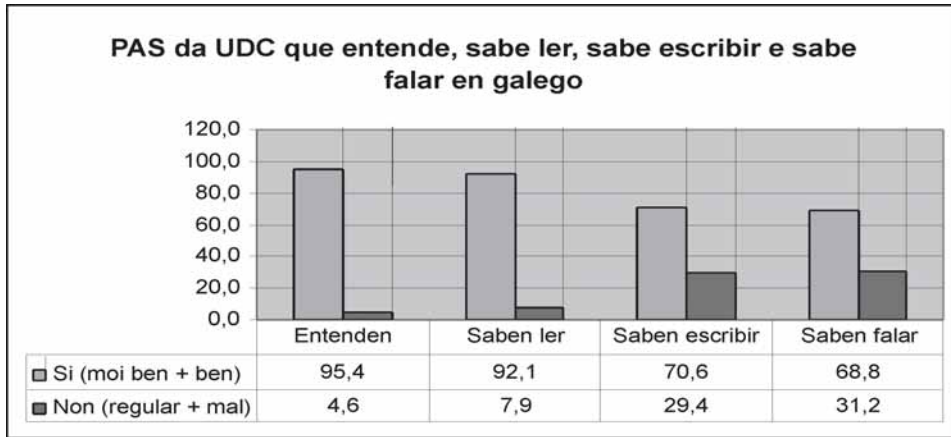
3.2.2.2.2. PROFESORADO

No caso do persoal docente e investigador, tanto polo factor idade como por existiren persoas de fóra da nosa comunidade autónoma ou que pasaron longas tempadas no exterior, a competencia lingüística en galego é bastante máis baixa que no sector do estudantado. Este feito tradúcese, dada a proximidade entre galego e castelán, nun dominio bastante elevado das competencias pasivas (entender e ler) e nunha diminución moi substancial dese dominio nas competencias activas (falar e escribir).



3.2.2.2.3. PERSOAL DE ADMINISTRACIÓN E SERVIZOS

Canto ao persoal de administración e servizos, o nivel de competencia é bastante alto, aínda que non chega ao do alumnado. Tamén no uso escrito existe unha importante porcentaxe de persoas que emprega o galego, unha cuestión que se explica por se dedicaren a tarefas administrativas e de xestión, cuxo ámbito é un dos máis galeguizados da vida universitaria.



3.2.3. OS USOS LINGÜÍSTICOS NA UDC

3.2.3.1. INTERNOS

Se atendemos ao que recolle o Regulamento de usos da lingua galega na Universidade da Coruña, os usos lingüísticos internos deben facerse sempre en galego, unha cuestión que está practicamente xeneralizada nos documentos de xestión, académicos ou xurídicos, mais que aínda ten eivas claras nas comunicacións formais (oficios, convocatorias de xuntanzas, citacións etc). Este aspecto, que podería considerarse unha apreciación subxectiva, recóllese perfectamente no dato de existir unha porcentaxe dun 22% do persoal de administración e servizos que emprega sempre o castelán para redactar os documentos internos da Universidade da Coruña. De calquera maneira, desde a aprobación do Regulamento de usos da lingua galega, e tras un proceso de formación e reciclaxe no noso idioma que procurou situar este procedemento como central ao dar a posibilidade de se realizar en horario laboral, estanse a producir certas mudanzas de hábito da escrita que poden supor unha redución desta porcentaxe nun curto prazo de tempo.

3.2.3.2. EXTERNOS

Canto aos usos lingüísticos externos, a situación variou moito desde a aprobación do Regulamento de usos da lingua galega, onde se establece que será o galego a lingua empregada con institucións e entidades públicas e privadas da nosa comunidade autónoma e que existirán versións bilingües (galego/lingua oficial da institución ou entidade

receptora) no caso de se dirixiren estas comunicacións a lugares exteriores a Galicia. Porén, a rutina nuns hábitos moi consolidados provoca que as modificacións sexan lentas, e constátase, en ocasións, que non se cumpre o Regulamento de usos da lingua galega.

A respecto da publicidade e das páxinas web, a situación é tamén moi desigual, pois o emprego xeral da lingua galega en todo aquilo que sae dos edificios centrais ou que se publica na páxina web oficial da UDC, non vai acompañado do mesmo tratamento se falarmos de publicidade sectorial ou conveniada con outros actores sociais ou institucionais, nin de páxinas web de centros e departamentos.

3.2.3.3. DOCENCIA

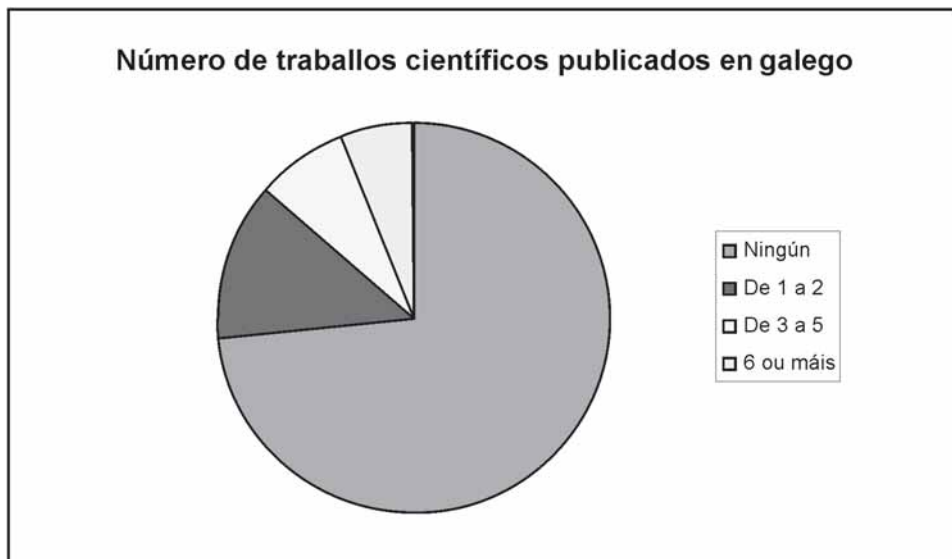
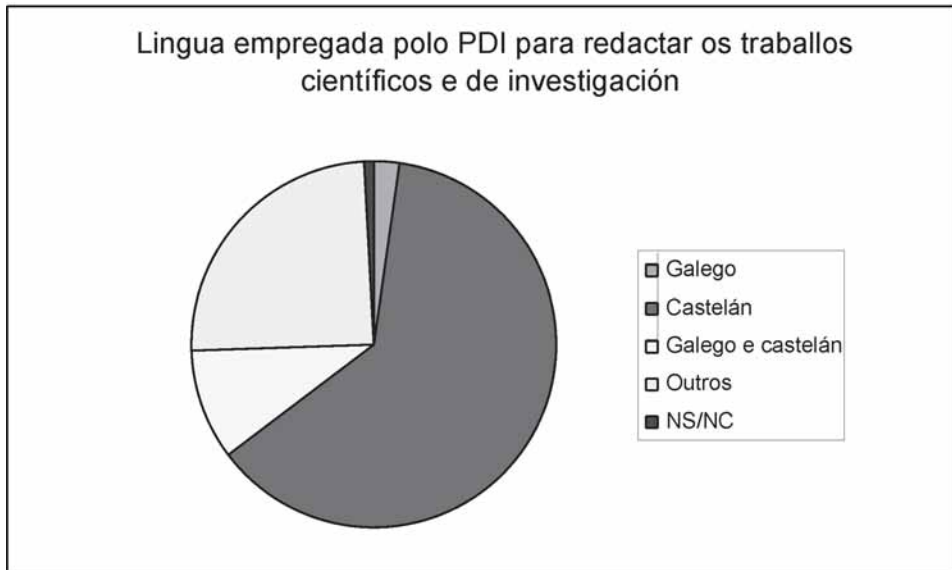
Canto aos usos da lingua galega na docencia, cómpre repararmos nos seguintes datos, que fan visible a realidade lingüística maioritaria da vida académica ao situar a porcentaxe de emprego do galego (en exclusiva ou como idioma maioritario) na docencia nun 10%:

Lingua que emprega o profesorado para explicar nas aulas		Frecuencia	Porcentaxe válida
Válidos	Só galego	36	6,6
	Maioritariamente galego	13	2,4
	Só castelán	370	67,4
	Maioritariamente castelán	110	20,0
	NS/NC	20	3,6
	Total	549	100,0
Perdidos	Sistema	6	
Total		555	

3.2.3.4. INVESTIGACIÓN

A influencia da avaliación estatal e do feito de se ver como necesario un recoñecemento internacional propician o emprego do inglés e do español como linguas fundamentais da investigación universitaria.

Só un 2,3% do persoal docente e investigador emprega o galego para redactar os traballos científicos e de investigación. Un 9,9% emprega o galego e o castelán. É dicir, en total un 12,2% emprega o galego, quer de xeito exclusivo, quer alternando co castelán.



A grande maioría do PDI da UDC non publicou ningún traballo científico en galego. Só un 26,8% o fixo.

En xeral, o perfil do persoal docente e investigador que utiliza o galego responde aos seguintes trazos: varóns, nados en vilas galegas, fillos de persoas con estudos primarios incompletos ou universitarios e pertencentes ao ámbito científico das humanidades.

3.2.4. RECURSOS HUMANOS E MATERIAIS NA UDC

O Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña tivo en anos precedentes un problema de carencia de recursos humanos e materiais, que o propio *Plan xeral de normalización da lingua galega* reconece. A pesar das melloras alcanzadas durante a última etapa, aínda nestes momentos, para alén da persoa que dirixe o Servizo (un docente que non ten ningunha redución da súa carga lectiva), só conta cunha persoa fixa, unha técnica de grao superior.

O traballo que xera o Servizo de Normalización Lingüística esixe (tal e como demostra a propia RPT) un mínimo dun equipo de tres persoas estables, para alén de persoas bolseiras de apoio. Só coa existencia e consolidación dun grupo de traballo poderán irse forxando os perfís máis adecuados para as diferentes tarefas que o servizo debe asumir e que inclúen, para alén do asesoramento lingüístico, a formación e a dinamización.

3.2.4.1. A FORMACIÓN

Nun intento de superar unha situación en que se consideraba que o Servizo de Normalización era o único responsable da calidade lingüística, converténdoo en moitas ocasións nun simple receptor e tradutor de textos, unha política de formación máis acaída (cunha mudanza cuantitativa e cualitativa na oferta) está a potenciar a corresponsabilidade dos textos que cada persoa realiza. A necesidade de actualizar o coñecemento lingüístico, a dispoñibilidade actual de recursos e ferramentas tecnolóxicos e a introdución de contidos máis variados (que van desde a lingua oral e o coñecemento de técnicas de redacción á procura dun estilo adecuado co rexistro e nivel en que nos situamos) foron a liña de traballo fundamental do Servizo nos últimos anos.

3.2.4.2. O ASESORAMENTO LINGÜÍSTICO

Un dos labores fundamentais do Servizo de Normalización Lingüística continúa a ser o de corrección e tradución de textos, ao que hai que acrecentar a resolución de dúbidas puntuais ou o asesoramento telefónico e a través do correo electrónico.

A pesar do esforzo que o Servizo realizou para ofrecer un servizo de calidade e rápido, é evidente que o persoal é insuficiente para unha universidade moi deficitaria, con carencias aínda moi grandes na formación dos seus membros e, sobre todo, con inercias moi grandes que levan a ser o español a lingua en que máis segura se sente a comunidade que a conforma.

3.2.4.3. ACTIVIDADES DE DINAMIZACIÓN

O espazo que estas dúas actividades (a formación e o asesoramento lingüístico) deixan para as accións de dinamización é cativo. Cómpre, por tanto, reforzar esta liña de actuación, cuxo principal resultado foi a creación das comisións de normalización nos seguintes centros:

- Facultade de Dereito
- Facultade de Ciencias
- Facultade de Informática
- Facultade de Ciencias da Educación
- Escola Técnica Superior de Arquitectura
- Facultade de Económicas
- Facultade de Filoloxía
- Ciencias da Saúde

4. PLANO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

4.1. OBXECTIVOS XERAIS

- a) Aumentar a sensibilidade da comunidade universitaria sobre o uso do galego.
- b) Velar polo cumprimento das leis e das normativas de que nos dotamos colectivamente (a comunidade universitaria e a sociedade galega) en materia de normalización lingüística.
- c) Garantir a posibilidade de se expresaren en galego, oralmente e por escrito, os membros da comunidade universitaria que o desexaren.
- d) Propiciar que o galego sexa a lingua habitual de comunicación, de expresión e de traballo da comunidade universitaria.
- e) Conseguir para a lingua galega máis espazos de uso e fomentar a súa presenza en sectores estratéxicos.
- f) Promover unha visión de utilidade e de modernidade da lingua galega.
- g) Dotar o galego dos recursos lingüísticos e técnicos necesarios que o capaciten para vehicular a vida moderna.
- h) Impulsar o plurilingüismo na comunidade universitaria.
- i) Difundir a nosa realidade lingüística fóra da comunidade autónoma galega.

4.2. OBXECTIVOS ESPECÍFICOS

4.2.1. A COMUNIDADE UNIVERSITARIA

- a) Garantir o coñecemento da lexislación lingüística e o respecto polos dereitos lingüísticos.
- b) Promover o aumento da presenza da lingua galega nas diferentes tarefas universitarias, especialmente naquelas en que o seu uso é moi escaso.
- c) Usar as novas tecnoloxías para a normalización lingüística.
- d) Potenciar a actitude de atender o/a cidadán/á ou o/a usuario/a en galego.
- e) Implicar todos os membros da comunidade universitaria no proceso de normalización lingüística e no desenvolvemento do plano da UDC.
- f) Difundir a realidade lingüística entre os membros da comunidade universitaria procedentes de ámbitos xeográficos non galegos.

4.2.2. O PERSOAL DOCENTE E INVESTIGADOR

- a) Incrementar o uso da lingua galega como un dos idiomas instrumentais da docencia, procurando os recursos que apoiem a reciclaxe do profesorado e que posibiliten a comprensión do galego por parte do alumnado foráneo.

- b) Mellorar a competencia lingüística en galego do persoal docente e investigador.
- c) Aumentar o emprego da lingua galega nas tarefas de investigación e de divulgación dos coñecementos científicos.
- d) Promover entre o profesorado a cultura do respecto á diversidade lingüística e cultural como índice de calidade na docencia.

4.2.3. O ESTUDANTADO

- a) Incrementar o uso da lingua galega como un dos idiomas instrumentais no proceso de ensino-aprendizaxe.
- b) Consolidar a competencia lingüística en galego do estudantado e favorecer o seu coñecemento por parte daquel que procede doutras áreas lingüísticas.
- c) Promover o emprego da lingua galega nos traballos de investigación, nos traballos de curso e nos exames.
- d) Favorecer o uso da lingua galega por parte do estudantado.
- e) Promover a interacción lingüística en galego como norma habitual.

4.2.4. PERSOAL DE ADMINISTRACIÓN E SERVIZOS

- a) Consolidar a lingua galega como idioma habitual de uso na xestión universitaria e mais nos servizos, tanto por escrito como oralmente.
- b) Mellorar a competencia lingüística en galego do persoal de administración e servizos.
- c) Garantir un coñecemento da lingua galega por parte do persoal de administración e servizos axustado ás necesidades lingüísticas do posto de traballo que ocupa.
- d) Garantir a corrección lingüística e de estilo de toda a documentación para usos internos e externos que xere a UDC.

4.2.5. ÁMBITO DAS RELACIÓNS DA UDC COA SOCIEDADE

- a) Dar apoio ás iniciativas que vinculen a UDC co seu contorno sociocultural e socioeconómico
- b) Sensibilizar a sociedade galega sobre o uso do galego.

4.3. MEDIDAS

4.3.1. A COMUNIDADE UNIVERSITARIA

- a) Compromiso público efectivo de os cargos institucionais faceren uso do galego no desempeño da súa función representativa.
- b) Demanda da utilización da lingua galega en todos os organismos en que a Universidade da Coruña participa.
- c) Obriga de ter recollida e actualizada información lingüística relativa á UDC, con avaliación e seguimento da presenza do galego na docencia, na investigación e na xestión.
- d) Existencia de cláusulas lingüísticas nas concesións dos servizos e nas actividades dos organismos xestionados pola UDC, con seguimento do seu cumprimento.

- e) Realización de campañas de sensibilización entre PDI, PAS e alumnado na defensa do galego, así como conmemoración do Día dos Dereitos Lingüísticos (UNESCO, 21 de febreiro) e o Día das Linguas (Consello de Europa, setembro).
- f) Realización de campañas de difusión dos dereitos lingüísticos para seren coñecidos, usados e reclamados por todos os membros da comunidade universitaria.
- g) Creación de comisións de normalización lingüística e elaboración de planos de normalización lingüística en todos os centros.
- h) Realización de cursos xerais e por especialidades científicas, enmarcados no proceso de formación do profesorado, do alumnado e do PAS, e dotados dos correspondentes incentivos que se fixaren para a asistencia a cursos de formación.
- i) Potenciación de convenios e intercambios de alumnos/as, profesores/as e persoal de administración e servizos coa área lusófona.
- l) Organización de actividades conxuntas con entidades culturais, asociativas, recreativas e deportivas do contorno da UDC para favorecer a normalización lingüística.
- m) Establecemento de fórmulas de colaboración con empresas e institucións locais co obxectivo de favorecer o emprego do galego, estender o seu uso e mellorar a súa valoración social.
- n) Deseño e realización de actuacións destinadas á análise crítica dos prexuízos existentes sobre o galego e o seu papel na Universidade.
- o) Información sobre os recursos existentes (correctores lingüísticos, tradutores, léxicos específicos etc.) e oferta destes ao conxunto da comunidade universitaria.
- p) Instalación das versións dispoñibles en galego de todo o software utilizado na Universidade da Coruña: xestión, laboratorios, aulas Net e promoción de todo o software libre que exista en galego.
- q) Asesoramento lingüístico para os recursos docentes.
- r) Promoción da tradución de textos de tipo xeral relacionados coas diferentes titulacións e, complementariamente, uso das traducións portuguesas, para o que se fomentará a implicación dos servizos de publicación das universidades.
- s) Creación dunha web similar a www.softcatala.org, en colaboración coas outras universidades galegas, coa Xunta de Galicia e con outras institucións, para o que pode ser o punto de partida www.mancomun.org.
- t) Inclusión de cuestións sobre o uso do galego nas enquisas de avaliación do alumnado e do profesorado.
- u) Promoción dunha etiqueta cun certificado de normalización lingüística para páxinas web.
- v) Incluír nas competencias do/a valedor/a universitario/a a defensa dos dereitos lingüísticos dos membros da comunidade universitaria.
- x) Tendencia a que, nun prazo razoable, o Servizo de Publicacións publique, cando menos, un 50% dos seus volumes en galego.

4.3.2. O PERSOAL DOCENTE E INVESTIGADOR

- a) Valoración do dominio oral e escrito do galego en calquera tipo de concurso a prazas de profesorado, dentro da tendencia a ofertar unha docencia en lingua galega en todas as titulacións que se equipare coa oferta en castelán.
- b) Inclusión nos programas de calidade da fixación de obxectivos, cuantificados e con prazos, de incorporación progresiva da docencia en galego, tanto en cada departamento como en cada titulación no seu conxunto.
- c) Establecemento dun mínimo de créditos troncais e obrigatorios, cando menos un terzo, para seren impartidos en idioma galego, tanto en cada departamento como en cada titulación no seu conxunto.
- d) Apoio instrumental ao profesorado que estea disposto a impartir a docencia en galego.
- e) Deseño e desenvolvemento de planos de formación que garantan a competencia oral e escrita e a mellora das actitudes e da valoración do idioma, elementos necesarios para desenvolver a actividade profesional en galego.
- f) Oferta de cursos de formación lingüística, tanto de galego oral e conversacional como escrito ou de especialidade.
- g) Procura do uso normal do galego en calquera tipo de cursos de formación que impartir a UDC.
- h) Impulso do desenvolvemento da investigación en lingua galega, pulando pola existencia de revistas e publicacións relevantes neste idioma. Concesión de axudas para a elaboración de publicacións, especialmente divulgativas, en galego, así como para a realización de traballos de investigación en lingua galega.
- i) Recomendación de que aquel profesorado que non imparte a docencia en galego cando menos faga referencia á terminoloxía correspondente nesta lingua.
- l) Tendencia a que as materias se vinculen coa realidade galega e co galego.
- m) Solicitar ao profesorado que estimule a participación activa do alumnado nas aulas en lingua galega.
- n) Tendencia á docencia en galego dos novos grupos de materias xa existentes que se desdobrearen por calquera motivo (número de persoas matriculadas etc.).
- o) Difusión de información sobre editoriais en lingua portuguesa para favorecer o emprego de bibliografía, sobre todo manuais, nesa lingua, en ausencia de referencias en galego.

4.3.3. O ESTUDANTADO

- a) Fomento entre o alumnado do valor da diversidade lingüística, do multilingüismo e do aprecio pola lingua galega como distintivos de modernidade e universalidade.
- b) Organización de cursos específicos de lingua galega que respondan ás necesidades lingüísticas do estudantado e que cumpran os seguintes requisitos: computaren como créditos de libre configuración para estudantes procedentes doutros ámbitos educativos diferentes do galego ou, se se tratar de cursos de alta especialización para estudantes da comunidade galega, seren gratuítos e seren impartidos en distintas franxas horarias para facilitar a asistencia.

- c) Oferta de cursos de galego gratuítos e de actividades de integración cultural para o estudiantado de fóra da comunidade lingüística galega.
- d) Oferta ao alumnado de vocabularios e outros materiais bibliográficos en lingua galega da súa especialidade.
- e) Recoñecemento da maior promoción profesional que pode supor o dominio do galego tanto na nosa comunidade como en Portugal.
- f) Axudas para a realización das teses de licenciatura, de doutoramento e doutros traballos de investigación en lingua galega.
- g) Difusión dos dereitos lingüísticos do alumnado e garantías do seu respecto por toda a comunidade universitaria.
- h) Garantía de que o alumando poida recibir e realizar os exames en galego.
- i) Estimulación ao alumnado para este participar activamente nas aulas en lingua galega.
- l) Vinculación parcial ao uso do galego das axudas ás asociacións estudiantís.
- m) Incorporación nas titulacións de contidos sociolingüísticos e pedagóxicos para formar axentes normalizadores do galego.

4.3.4. O PERSOAL DE ADMINISTRACIÓN E SERVIZOS

- a) Divulgar axeitadamente a normativa relacionada co uso do galego e recomendar periodicamente o seu cumprimento.
- b) Afondar na formación do persoal de administración e servizos organizando cursos de lingua galega, en horario de traballo e nos dous campus da Universidade:
 - a. Xerais
 - b. Específicos, en función das necesidades de cada posto, prestando especial atención á competencia lingüística oral nos servizos de atención directa ao público
- c) Garantir que o plano de formación permanente do PAS se desenvolva en galego, facilitando o asesoramento preciso.
- d) Pór en valor a formación en lingua galega tanto nos procesos de selección como nos de promoción, incorporando un técnico en normalización como asesor dos tribunais nas probas para garantir a adecuación das esixencias ás funcións de cada posto.
- e) Explotar as novas tecnoloxías como vehículo normalizador e de formación, pór a disposición de todos os servizos versións en galego de programas e correctores lingüísticos; organizar accións formativas non presenciais e asesorar os servizos encargados da creación das páxinas web.
- f) Fomentar a creación de comisións dentro de cada área que se encarguen, co asesoramento do servizo de normalización, da creación de formularios e documentación de uso común en galego.
- g) Impulsar a inclusión nos manuais de funcións das distintas categorías profesionais, nos manuais de procedemento dos servizos e nas cartas de servizos dos centros das normas necesarias para garantir que se utilice o galego como idioma de inicio na atención ao público.

- h) Incluír nas convocatorias, tanto de concurso oposición como de concurso de traslados, un capítulo para a baremación da competencia en lingua galega.
- c) Establecer nos informes de avaliación de calidade e no plano estratéxico da Universidade, índices de medición da calidade en función da atención e do uso do galego.
- l) Ofertar todas as ferramentas informáticas necesarias para o desempeño da súa función en galego.

4.3.5. ÁMBITO DAS RELACIÓNS DA UDC COA SOCIEDADE

- a) Potenciar a investigación sobre a situación sociolingüística.
- b) Potenciar o papel da UDC como axente dinamizador do uso do galego na sociedade.
- c) Colaborar con outras institucións e con outros organismos, nomeadamente coas demais universidades galegas, na organización de actividades que fomenten e melloren o uso da lingua galega na sociedade.

Por último, a respecto do Servizo de Normalización Lingüística débense ter en conta as seguintes medidas específicas:

- a) Centrar as funcións do SNL nas tarefas de asesoramento e apoio na elaboración e avaliación dos planos de normalización tanto dos centros como xeral da Universidade.
- b) Coordinar o SNL cos das outras universidades galegas para optimizar e compartir recursos, experiencias etc.
- c) Impulsar un servizo de terminoloxía que sexa aberto e participativo cara a toda a comunidade galega.
- d) Apoiar a corrección dos materiais de aula empregados polo profesorado.
- e) Elaborar e difundir vocabularios específicos.
- f) Apoiar tecnicamente o profesorado para a elaboración e a tradución de material bibliográfico básico.
- g) Elaborar e editar materiais e recursos para o ensino en lingua galega.

Consideracións finais

Para a elaboración deste Plano de normalización lingüística partiuse da análise da situación sociolingüística na UDC baseada en datos do ano 2003. En consecuencia, resulta conveniente revisar estes periodicamente, de modo que se dispoña dunha actualización constante da información ao respecto. Nesta tarefa, así como en todas as demais derivadas da posta en vigor do presente Plano, deberán implicarse os diferentes estamentos e servizos da Universidade, pois a normalización lingüística debe ser unha responsabilidade compartida por toda a comunidade universitaria.

Será esa información actualizada a que permita avaliar adecuadamente de forma periódica os resultados derivados da aplicación do Plano e, por tanto, comprobar a eficiencia das medidas levadas a cabo, para o cal o Consello de Goberno nomeará unha comisión estable de seguimento do Plano.

O Consello de Goberno da UDC, finalmente, dotará o Plano cos recursos materiais e humanos necesarios para a súa posta en funcionamento.

